



ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

תורת האלהים

חומש ראשון

כולל

ס פ ר ב ר א ש י ת

הונה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ו' אליעזר

פה פילאדילפיה

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תור"ה צוה לנו משה לפק

THE LAW OF GOD.

VOLUME FIRST,

CONTAINING

THE BOOK OF GENESIS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:
PRINTED BY C. SHERMAN,
FOR THE EDITOR,
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,
BY ISAAC LEESER,
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of
Pennsylvania.

P R E F A C E.

IN presenting this edition of the Pentateuch to the Jewish public, it is not my intention to make a long preface, respecting the motives which induced me to undertake so great and difficult a task. It has always appeared to me that such a labour ought to be accomplished in this country, and I could not resist the inclination to commence it, under the hope that divine blessing would not be withheld in the accomplishment of the voluntarily assumed task. But with all this it cost me many anxious thoughts before I finally resolved on commencing a work which, having been announced full seven years ago, had notwithstanding its great importance, attracted so little attention, that the aid promised would not pay one-third of the necessary outlay. Still I conceived that the project might not for this reason prove a failure; and thus the first volume is with this presented to my Jewish friends. I speak of my Jewish friends in particular, for however much a revised translation may be desired by all believers in the Word of God, there is no probability that the gentiles will encourage any publication of this nature, emanating from a Jewish writer. In addition to this prudential consideration, the great importance of the subject, the liability of committing error, the

difficulty of being always correct, and the almost impossibility of giving satisfaction, were enough to induce me to reflect with great caution before I commenced ; and this is all the apology I have to offer to those kind friends who honoured me with their confidence by subscribing at the first announcement of my intentions, for the unavoidable delay.

As regards the execution of the work, I may safely say that I have bestowed unremitting attention to have it as correct as possible. Properly speaking, the labour of reading, which a correct Hebrew text requires, ought to be performed by at least two competent persons ; but in the absence of an associate of this kind, I had to do all this myself ; hence I bespeak beforehand the indulgence of the reader, in case he should discover some slight errors. These are however so unavoidable, that so far as I have proceeded up to this moment, I have discovered four slight mistakes in the elaborate edition of the late and learned Wolf Heidenheim, in addition to those marked in his table of errata. If so great a grammarian, with many able assistants and Jewish workmen under his entire control, could so err, how can it be expected that I should escape, when I have no Jewish compositors, and have necessarily to be often away when the work goes to press ? The greatest source of error which I have had to contend with was the liability of the small points either to break off in printing, or by their not *coming up* properly, although they were correct in the proof-sheet. Those acquainted with the art of printing, will readily understand what I say, and those who are not, will do me the kindness to believe my assertion that an error which they discover in the book may be quite accidental, and nowise chargeable either to the ignorance or carelessness of the editor. But I trust that so few inaccuracies will be discovered that all will have

to acknowledge that the work has been well done. One thing is certain, that the mechanical appearance must be such as to elicit approbation ; and I doubt whether the precious word of God ever appeared among us in a more beautiful form than the volumes in which I am now engaged, and of which the present is the first.

The translation is what it professes, diligently compared and revised with former works of the kind. I do not wish to be understood, that I examined all that were accessible ; for such a task, independently of its great laboriousness, would have led to no other results than to confuse instead of assisting my judgment. With the aid of Onkelos, Rashi, Mendelssohn, and the new translation of Mr. Hyman Arnheim of Glogau, and working on the basis of the English version of the Bible, together with the little knowledge I have myself of the sacred tongue, I thought, in all due humility, that I might safely go to the task, confidently relying upon that superior aid, which is never withheld from the inquirer after truth. I did not sit down with a view to promote the growth of any doctrine ; as I do not believe that our blessed religion requires for its support the distortion of the sacred text ; besides which, were I to believe so, it would not be a sufficient motive for me to falsify the smallest iota of what God has given us as his best gift. I love my religion as the heir-loom of Israel, which I, as one of the people, have inherited from my fathers ; but nothing could induce me to support it, if falsehood were the sole basis on which it were founded. The translation, therefore, which is now presented to the public, I endeavoured to make as strictly literal as possible, and even the order of the words I have preserved wherever this was practicable. It may appear perhaps strange at the first view ; but I request all to consult and com-

pare text with version, before they pronounce finally upon my delinquency.

Otherwise the arrangement is strictly Jewish. My intention was to furnish a book for the service of the Synagogue, both German and Portuguese; hence I have headed each page with the name of the weekly section, and marked the pauses in the reading, or Parashoth, with a *, to correspond with a similar mark in the Hebrew. I wish to note here that so far as known to me, this has been once omitted in Genesis v. 24. Where two of these figures appear, the reader will understand that different congregations stop at different passages. The same course has been pursued in the Hapthoroth, which are given according to the various customs, with the necessary directions, which arrangement I hope will satisfy all parties.

I have discarded as not accepted among us the usual division of sections, by chapters and otherwise, in the English Bible. It was my intention to furnish a transcript of the Law as it is in our possession; hence I have strictly adhered to the rule of making a paragraph only where the Hebrew text indicated it. No doubt this will appear a great deviation from the beaten track; but it is nevertheless the only method of comparing the translation with the text, and by accomplishing this we are so much nearer to a self-interpretation of the blessed Scriptures.

As the musical accents, no matter whether of high antiquity or of a comparatively modern origin, are of the greatest use in elucidating the proper meaning of the text, I have endeavoured to guide myself carefully by them, and have thus often rendered the text in the manner they indicate; and to my view no Israelite can follow a safer method in the interpretation of the Word than

the internal aid, which these appendages to the text, as received among us, so readily offer.

A great difficulty presented itself in the correct spelling, with English letters, of the proper names. The English version is exceedingly arbitrary in this respect, and has adopted in some instances a rule which it disregards at others. Upon comparing, it will be found that I have introduced a number of changes; still I regret that where so much was required to be done, I have not succeeded in accomplishing all I wished. No doubt but that I have also deviated from the rule which I had proposed to myself, in a few cases perhaps by inadvertence, in others, however, because it would have been next to impossible to introduce the requisite changes with any probability of their being acceptable. This was the case with the names which are so very common, for instance, Isaac, Jacob, Joseph, &c., which when spelled as pronounced in Hebrew, would have appeared as new names to the general reader. But where the name was not so generally familiar, and when thus there was no danger of making a confusion, I have not hesitated to conform more closely to the proper pronunciation. I wish to remark, however, that in general the vowels ought to be sounded thus: *a*, long or short ah; *e*, long or short ay; *i*, long or short e; and *u* as long or short oo. *Ch* is used to represent the Hebrew *ח*, a sound not found in the English, but which is general in other Teutonic languages. The *y* I have left unrepresented, as it is almost impossible, in most instances, to convey it in English letters with any degree of accuracy. And it must not be forgotten that all we can arrive at in this matter is an approximation, not a perfect similarity, in languages so different in their sounds as Hebrew and English.

The notes appended to the text may be looked upon as

original ; for though all did not originate from myself, they are translated by me ; and I will merely remark that I did not aim so much at giving something new, as to impart useful knowledge. For fear of any remarks hereafter, I have to state that I have not looked at a single work issued by the English Jews, and that hence I have not borrowed a single idea or suggestion from any one of them, living or dead ; but that whatever faults there are, must be ascribed to me alone ; and on the contrary that any improvement in the manner and matter of the Pentateuch for the Synagogue and family use emanates from me solely. The notes would have been more numerous, could the arrangement of the text have permitted it ; but I hope at some future day to issue a separate volume as a companion to this work, should the Lord spare me in life and health.

With regard to the critical part of the undertaking I have nothing to remark. So much has been done by our contemporaries, and the learned men, our immediate predecessors, that one can only choose between the immense fund of learning they have opened before us ; to originate any thing new is almost impossible. All I had to do was to labour honestly ; and I trust that in this as in my previous undertakings the public will accord to me the possession of good intentions, and that this work may conduce to the glory of our Great Father the God and Shield of Israel.

Philadelphia, Iyar 22d, 5605.

ס פ ר ב ר א ש י ת

ראשון לתורת האלהים

יק"ף משנברא היעולם עד שמת יוסף אלפים ושלש מאות ותשע שנים :

THE LAW OF GOD.

VOL. I.

THE BOOK OF GENESIS.

- 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :
 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵּהוֹ וּבְהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
 3 וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : וַיֹּאמֶר
 4 אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר
 5 כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ :
 6 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחָשֶׁךְ קִרְא לַיְלָה
 7 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ
 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבֹדֵל
 9 בֵּין מַיִם לַמַּיִם : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ
 10 בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר
 11 מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי־כֵן : וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם
 12 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : פ
 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־
 14 מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהי־כֵן : וַיִּקְרָא
 15 אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹנָה הַמַּיִם קָרָא יָמִים
 16 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא
 17 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי
 18 לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוּבֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן : וַתּוֹצֵא
 19 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־
 20 פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבֹו לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :
 21 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שְׁנִי

CHAP. I. 1. In the beginning God created the heaven and the earth. 2. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God was waving over the face of the waters. 3. And God said, Let there be light; and there was light. 4. And God saw the light that it was good; and God divided between the light and the darkness. 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And it was evening and it was morning, the first day.

6. And God said, Let there be an expansion in the midst of the waters, and let it divide between waters and waters. 7. And God made the expansion, and divided between the waters which were under the expansion and the waters which were above the expansion: and it was so. 8. And God called the expansion Heaven. And it was evening and it was morning, the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land be visible: and it was so. 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters he called Seas: and God saw that it was good. 11. And God said, Let the earth bring forth grass, herbs yielding seed, fruit-trees yielding fruit after their kind, in which its seed is upon the earth: and it was so. 12. And the earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees yielding fruit, in which its seed is after their kind: and God saw that it was good. 13. And it was evening and it was morning, the third day.*

^a This word is the name of the weekly section, from the first word thereof, which is *Bereshith*, i. e. "In the beginning."—It must be understood that the whole law is divided into fifty-four sections, appointed to be read during the course of the year; so that each Sabbath one or

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֵרָת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם
 לַהֲבַדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיָה לְאֹתָהּ
 15 וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם : וְהָיָה לְמַאֲוֶרֶת
 בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן :
 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת-
 הַמְּאֹרֶת הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹרֶת
 17 הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : וַיִּתֵּן
 אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל-
 18 הָאָרֶץ : וּלְמַשֵּׁל בֵּינָם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
 19 הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיְהִי-עֶרֶב
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי : פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
 וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם :
 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-
 נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
 וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :
 22 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
 23 אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יֵרֵב בָּאָרֶץ : וַיְהִי-עֶרֶב
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי : פ שְׁלִישִׁי

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ
 בַּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַי-תוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן :

14. And God said, Let there be lights in the expansion^a of the heaven to divide between the day and the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years; 15. And let them be for lights in the expansion of the heaven, to give light upon the earth: and it was so. 16. And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. 17. And God set them in the expansion of the heaven to give light upon the earth, 18. And to rule by day and by night, and to divide between the light and the darkness: and God saw that it was good. 19. And it was evening and it was morning, the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly moving creatures that have life, and fowl that may fly above the earth in the open expansion of heaven. 21. And God created the great sea-monsters,^b and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply on the earth. 23. And it was evening and it was morning, the fifth day.*

24. And God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so. 25. And

two conjointly are read. Each of these sections bears a name derived from the *first* distinctive word thereof, and this will be found indicated on the right side of the head line in this edition.

^a I have preferred this term to the usual translations, because it expresses more correctly the idea of the Hebrew word from רָקַע to *expand*, therefore the expansion of the atmosphere, not the fixed vault of the skies.

^b Meaning, all the greater animals that inhabit the seas, in contradistinction to the smaller creatures afterwards described.

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חֵית הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא
26 אֱלֹהִים בֵּיטוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ
27 הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת-הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
28 בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ
וַיִּרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה
29 הָרֶמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-
הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-כֹּו פְרִיעֵץ זֶרַע זֶרַע
30 לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃ וְלָכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכָל ׀ רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-כֹּו נֶפֶשׁ
31 חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן׃ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-
בְּעֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי׃ פ

¹/₂ וַיִּבְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם׃ וַיִּבֹּל אֱלֹהִים
בֵּינוֹם הַשְּׁבִיעִי מַלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת
בֵּינוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind: and God saw that it was good. 26. And God said, Let us^a make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27. So God created man in his image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over every living thing that moveth upon the earth. 29. And God said, Behold I have given unto you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree on which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the heaven, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food: and it was so. 31. And God saw^b every thing that he had made, and behold, it was very good. And it was evening and it was morning, the sixth day.

CHAP. II. 1. Thus were the heavens and the earth finished, and all their host. 2. And God had finished on the seventh day his work which he had made,

^a This phrase is employed here, as in other places, to express the purpose of the Deity to effect his will. This construction is called "the plural of majesty."

^b "Looked over;" meaning, that when all had been completed the Creator, so to say, cast his view over all, and then saw that there was nothing defective in the whole system of outward nature, produced by his creative power.

3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֵתוֹ
 כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
 לַעֲשׂוֹת: פ רביעי (ולכפרדים שני)

4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם
 5 עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וְכָל יְשִׁיחַ
 הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם
 יֵצֶמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
 6 וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן-
 7 הָאָרֶץ וְהִשָּׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיֵּצֵר יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו
 8 נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ חַיָּה: וַיֹּטֶעַ יְהוָה
 אֱלֹהִים גֶּן בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם
 9 אֲשֶׁר יָצַר: וַיִּצְמַח הַיְּדֵר אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה
 כָּל-עֵץ נְחֹמֶד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים
 10 בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וַנְּהַר יֵצֵא מִעֶדֶן
 לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְדָוְיָה לְאַרְבַּעַה
 11 רְאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פַּיֶּסוֹן הוּא הַסִּבְבַּ אֵת כָּל-
 12 אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֶּהָב: וְהַקֵּב הָאָרֶץ
 13 הַהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּרִלַח וְאֵבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנְּהָר
 14 הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוּבָב אֵת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם
 הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחֵלְף קְדַמַּת אֲשׁוּר

and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it; because thereon he had rested from all his work which God had created in order to make it.*

4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, on the day that the LORD^a God made earth and heaven. 5. And every plant of the field was not yet on the earth, and every herb of the field had not yet grown; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and man was not yet there to till the ground. 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living soul. 8. And the LORD God planted a garden in Eden to the eastward, and he put there the man whom he had formed. 9. And the LORD God caused to grow out of the ground every tree that is pleasant to the sight and good for food; and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10. And a river went out of Eden to water the garden, and from thence it was parted, and became into four principal streams. 11. The name of the first is Pishon, the same which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12. And the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone. 13. And the name of the second river is Gihon, the same which compasseth the whole land of Ethiopia. 14. And the name of the third river is Hiddekel, the same which floweth towards the east of Assyria;

* The proper signification of this word is *the Eternal*, which term will be used when absolutely required, but generally the usual word will be employed; but its proper sense will be indicated as is customary in all the English Bibles by printing it in what is technically called SMALL CAPITALS.

- 15 וַהֲנִיחַ הָרְבִּיעִי הוּא פָּרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים
 אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ׃
 16 וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־
 17 הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל׃ וּמִעֵץ הַדְּעִיט טוֹב וְרָע לֹא־
 תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת תָּמוּת׃
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הִינֵנּוּ הָאָדָם לְבָדּוּ
 19 אֶעֱשֶׂה־לָּו עֶזְר׃ כְּנָגְדּוּ׃ וַיִּצָּר׃ יְהוָה אֱלֹהִים
 מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מִדֶּ֫יִקְרֵא־לָּו וּבֹלֵ֫
 אֲשֶׁר יִקְרֵא־לָּו הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃
 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר
 21 כְּנָגְדּוֹ׃ וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים׃ תְּרַדְמָה עַל־הָאָדָם
 וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה׃
 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים׃ אֶת־הַצִּלְעַ אֲשֶׁר־לָקַח מִן־
 23 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם
 זֹאת הִפְעָם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת
 24 יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ־זֹאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזֹב־
 אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וַדְּבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
 25 לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
 1 וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃ וַהֲנִיחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת

and the fourth river is the Euphrates. 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden, to till it, and keep it. 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat; 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for on the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.* 19. And the LORD God formed out of the ground every beast of the field, and every fowl of the heaven, and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that should be its name. 20. And the man gave names to all cattle, and to the fowl of heaven, and to every beast of the field; but for man there was not found a help meet for him. 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof. 22. And the LORD God formed^a the rib which he had taken from man into a woman, and brought her unto the man. 23. And the man said, This time^b it is bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called Woman, (Ishah,) because out of Man (Ish) was this one taken. 24. Therefore doth^c a man leave his father and his mother, and cleave unto his wife, and they become one flesh. 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. 1. Now the

CHAP. III. serpent was more subtle than any beast of the

^a Hebrew, "built."

^b In opposition to the other animals named before, they being unlike man, consequently not like the woman, bone of his bone and flesh of his flesh.

^c The Hebrew future employed in the text represents not a command, but the habit; and in this manner, the future tense is frequently used, where constant practice or habit is alluded to.

- הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-
 הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל-
 2 עֵץ הָגֶן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחֹשׁ מִפְּרִי עֵץ-הָגֶן
 3 נֹאכָל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים
 4 לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ כֵּן תָּמִיתוּן: וַיֹּאמֶר
 5 הַנָּחֹשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמִיתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים
 6 כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
 7 כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: וַתֹּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
 הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תֹאווֶה-הוּא לְעֵינַיִם וּנְחַמֵּד הָעֵץ
 8 לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיָּו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ
 9 עִמָּה וַיֹּאכְלוּ: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
 10 עֵרְוָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵהּ תָאֲנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:
 11 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ
 12 הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
 13 בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם
 וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְכֶּךָ שָׂמַעְתִּי בְּגֵן
 וַאֲיָרָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וָאֲחָבָא: וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד
 לָךְ כִּי עִירָם אָתָּה הַמִּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
 12 לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נִתְּנָה-לִי מִן-הָעֵץ וָאֹכַל:
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-נָּעַרְתְּ עֲשִׂית

field which the LORD God had made; and he said unto the woman, Hath God indeed said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden; 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch^a it, lest ye die. 4. And the serpent said unto the woman, Ye will surely not die; 5. For God doth know, that, on the day ye eat thereof, your eyes will be opened, and ye will be as God, knowing good and evil. 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and the tree was desirable to contemplate, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat. 7. And the eyes of them both were opened, and they felt that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9. And the LORD God called unto the man, and said unto him, Where art thou? 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I am naked; and I hid myself. 11. And he said, Who told thee that thou art naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The

^a Danger of adding to the commandment; God had not ordained not to touch the tree, only not to eat the fruit, hence she was less able to withstand the cunning of the serpent.

14 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וְאָכַל : וַיֹּאמֶר

יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הִנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה
אַתָּה מְכַל־הַבְּהֵמָה וּמְכַל־חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־

15 גִּחְוֹנֶךָ תֵּלֵךְ וְעֹפֹר תֹאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : וַאֲיִבָּהּ ׀

אִשְׁוִית בִּינְךָ וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין זְרַעָךְ וּבִין
זְרַעָהּ הִנּוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְנֹאחֶתָה תִּשׁוּפֶנּוּ

16 עֲקֹב : ׀ אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר

הַרְבֵּה אֲרֻבָּה עֲצֻבוֹנְךָ וְהִרְנֶךָ בַּעֲצָב תֵּלְדִי
בָנִים וְאֶל־אִישׁךָ תִּשְׁקָרְתְּךָ וְהִנּוּא יִמְשָׁל־

17 בָּךְ : ׀ וּלְאָדָם אָמַר כִּי שְׂמַעְתָּ

לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרְךָ

18 בַּעֲצָבוֹן תֹּאכֶלְנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ : וְקוֹץ וְדִרְדָּר

19 תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : בְּזַעַת

אֶפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי־עֹפֹר אַתָּה וְאֶל־עֹפֹר תִּשׁוּב :

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חוּוָה כִּי הִוא הִיְתָה

21 אִם כָּל־חַי : וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ

כְּתֻנּוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׂם : פ חֲמוֹשׁ (רַבִּיעִי לַסִּכְרִידִים)

22 וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶתֶר

מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וַעֲתָה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יְדוֹ

serpent beguiled me, and I did eat. 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, be thou cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he shall bruise thy head, and thou shalt wound his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy pain and (the suffering of) thy conception; in pain thou shalt bring forth children: and to thy husband shall be thy desire, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam^a he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, 'Thou shalt not eat of it: cursed be the ground for thy sake; in pain shalt thou eat of it all the days of thy life. 18. And thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herbs of the field.^b 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground, for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20. And the man called his wife's name Eve,^c (Chavvah) because she was the mother of all living. 21. And the LORD God made unto Adam and to his wife coats of skins, and clothed them.*

22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat,

^a Adam signifies "man." one taken from the ground, Adam, man, being derived from Adamah, ground.

^b The curse was directed to Adam, that he should be compelled to obtain his food by constant toil, whereas before sinning, only slight exertions were required to gather what grew spontaneously from the ground.

^c Signifying "living."

וּלְקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם :
 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגִּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
 24 הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם : וַיַּגִּישׁ אֶת־הָאָדָם
 וַיֵּשְׁבֶן מִקֶּדֶם לַגִּן־עֵדֶן אֶת־הַכִּרְבִּים וְאֵת
 7 לַהֵט הַחֹרֵב הַמֵּת־הַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
 1 הַחַיִּים : ס וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חֲוֶה
 אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַיֹּאמֶר קָנִיתִי
 2 אִישׁ אֶת־יְהוָה : וַתִּסָּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
 הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה :
 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּבֶא קַיִן מִפְּרִי הָאָדָמָה מִנְחָה
 4 לַיהוָה : וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
 וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ :
 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד
 6 וַיִּפְּלוּ פָנָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
 7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ : הֲלוֹא אִם־תַּיִטִּיב שְׂאֵת וְאִם
 לֹא תִיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ רָתֹשׁוֹתוֹ
 8 וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ : וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו
 וַיְהִי בִּחְיֹותָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו
 9 וַיַּהַרְגֵהוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחֶיךָ
 10 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר מַה
 עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ צֹעֲקִים אֵילַי מִן־הָאָדָמָה :

and live for ever.^a 23. Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. 24. So he drove out the man, and he placed at the east of the garden of Eden the Cherubim, and the flaming sword which revolves, to guard the way to the tree of life.

CHAP. IV. 1. And the man knew Eve his wife; and she conceived, and bore Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. 2. And she bore again, his brother, Abel; and Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3. And it came to pass in process of time, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4. And Abel—he also brought of the firstlings of his flock, and of the fattest thereof; and the LORD had respect unto Abel and to his offering; 5. But unto Cain and to his offering he had not respect; and it was very displeasing to Cain, and his countenance fell. 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen. 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door, and unto thee is its desire, and thou shalt rule over it. 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not; am I my brother's keeper? 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11. And now be thou

^a Evidently an elliptical sentence; meaning, that since man might partake of the fruit of the tree of life should he remain in Eden, it was the intention of the Deity to banish him, which banishment is then recorded in the next verses.

- 11 וְעָתָה אָרִיז אֶתָּה מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת־
 12 פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דָּמִי אֶחָד מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת־
 הָאָדָמָה לֹא־תִסָּף תִּתִּיכֶנָּה לָךְ נָע וְנָד קִתְּהִיָּה
 13 בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשׂוֹא:
 14 הִנֵּן גֵּרֶשְׁתָּה אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי
 אָפְסֶתָר וְהָיִיתִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי
 15 יִהְרָגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שְׁבָעֶתַיִם
 יָקָם וַיֵּשֶׁם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לִבְלֹתִי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־
 16 מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ־נֹוד
 17 קִדְמַת־עֵדֶן: וַיִּבַּע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־
 חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כֶּשֶׁם בְּנוֹ
 18 חֲנוֹךְ: וַיּוֹלֵד לְחֲנוֹךְ אֶת־עֵיֶדֶד וְעֵיֶדֶד יָלַד אֶת־
 מַחֲוִיֵּאל וּמַחֲוִיֵּאל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל
 19 יָלַד אֶת־לָמֶךְ: * וַיִּקְחֵהּ לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
 20 הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה: וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־
 21 יִבְלָה הוּא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אֱהֵל וּמִקְנֶה: וְשֵׁם אֶחָיו
 22 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּנְפֵּשׁ כְּנוֹר וְעוֹגֵב: וַצִּלָּה
 גַּם־הִיוּא יֵלְדוּהָ אֶת־תְּוֹבֵל קַיִן לִטֵּשׁ כָּל־חֹרֶשׁ
 23 נִחֲשֵׁת וּבְרִיָל וַאֲחֻת תּוֹבֵל־קַיִן גַּעֲמָה: וַיֹּאמֶר
 לָמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וַצִּלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ הָאֲזִנָּה
 24 אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לִפְעֻעִי וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי: כִּי

cursed from the ground, which hath opened its mouth to receive thy brother's blood from thy hand: 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee its strength; fugitive and vagabond shalt thou be on the earth. 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face^a shall I be hid; and I shall be a fugitive and vagabond on the earth: and it shall come to pass, that every one that findeth me will slay me. 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him seven-fold. And the LORD set a sign unto Cain, that any one finding him should not kill him. 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17. And Cain knew his wife, and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch. 18. And unto Enoch was born Irad; and Irad begat Mehujael; and Mehijael begat Methusael; and Methusael begat Lemech.* 19. And Lemech took unto him two wives, the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20. And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21. And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as play on the harp and guitar. 22. And Zillah, she also bore Tubal-cain, an artificer in every article of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23. And Lemech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lemech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24. If Cain shall be avenged seven-fold, truly

^a *i. e.* Thy protection will be withdrawn.

בראשית ה

25 שְׁבַע־תַּיִם יָקַם־קַיִן וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וּשְׁבַע־הָ: וַיַּדַּע
 אָדָם עוֹלָה אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים יָדַע אַחֵר תַּחַת הַכָּל כִּי
 26 הִרְגוּ קַיִן: וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 1 אֱנוֹשׁ אֲזִי הוּחַל לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ס שִׁי זֶה
 סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת
 2 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ
 אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:
 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּדִמּוֹתוֹ
 4 בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמֵי־אָדָם אַחֲרָיו
 הוֹלִידוּ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 5 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יָמֵי אָדָם אִשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת
 6 שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי־
 שֵׁת חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ:
 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת־אֱנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים
 8 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־
 יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 9 וַיָּמָת: ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים
 10 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קַיִן: וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת־
 קַיִן חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
 11 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חֲמִשָּׁה שָׁנִים

Lemech seventy and seven-fold. 25. And Adam knew his wife again, and she bore a son, and called his name Sheth:^a For God (said she) hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh: then began men to call by^b the name of the LORD.*

CHAP. V. 1. This is the book of the generations of Adam.

On the day that God created man, in the likeness of God made he him: 2. Male and female created he them;^c and blessed them, and called their name Adam, on the day when they were created. 3. And Adam lived a hundred and thirty years, and begat a son in his likeness, after his image; and called his name Sheth. 4. And the days of Adam after he had begotten Sheth were eight hundred years; and he begat sons and daughters. 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

6. And Sheth lived a hundred and five years, and begat Enosh. 7. And Sheth lived after he begat Enosh eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8. And all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

9. And Enosh lived ninety years, and begat Kenan. 10. And Enosh lived after he begat Kenan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters. 11. And all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

^a From Shath, "he bestowed."

^b Rashi explains, "to call men and idols by the name of God, to convert them into deities for worship," and he would thus place the commencement of idolatrous worship as early as the time of the grandson of Adam.

^c In the sacred writing the change of persons from second to third,

- 12 ותשע מאות שנה וימת: ם ויחי
- 13 קינן שבעים שנה ויולד את-מהללאל: ויחי קינן
- אחרי הולידו את-מהללאל ארבעים שנה
- 14 ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו
- כל-ימי קינן עשר שנים ותשע מאות שנה
- 15 וימת: ם ויחי מהללאל חמש
- 16 שנים וששים שנה ויולד את-יזרד: ויחי מהללאל
- אחרי הולידו את-יזרד שלשים שנה ושמנה מאות
- 17 שנה ויולד בנים ובנות: ויהיו כל-ימי מהללאל
- חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה
- 18 וימת: ם ויחי-יזרד שתים וששים
- 19 שנה ומאת שנה ויולד את-חנוך: ויחי-יזרד אחרי
- הולידו את חנוך שמנה מאות שנה ויולד בנים
- 20 ובנות: ויהיו כל-ימי-יזרד שתים וששים שנה
- 21 ותשע מאות שנה וימת: ם ויחי
- חנוך חמש וששים שנה ויולד את-מתושלח:
- 22 ויתהלך חנוך את-האלהים אחרי הולידו את-
- מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות:
- 23 ויהי כל-ימי חנוך חמש וששים שנה ושלש מאות
- 24 שנה: ויתהלך חנוך את-האלהים ואיננו כילקח
- 25 אתו אלהים: ם שבע ויחי מתושלח

12. And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel. 13. And Kenan lived after he begat Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters. 14. And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

15. And Mahalalel lived sixty and five years, and begat Jared. 16. And Mahalalel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 17. And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years, and he died.

18. And Jared lived a hundred sixty and two years, and he begat Enoch. 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters. 20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years, and he died.

21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methushelah. 22. And Enoch walked^a with God after he begat Methushelah three hundred years, and begat sons and daughters. 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years. 24. And Enoch walked with God, and he was no more; for God had taken him.

25. And Methushelah lived a hundred eighty and seven

and from singular to plural, and vice versa, is by no means a rare construction; but as there is always some reason easily apparent for this change, it will be preserved for the most part in this version.

^a The term "walking with God," is employed to express a righteous course of life, as though the man of whom it is said, walked with and accompanied by the presence of his Maker. So is it said of Noah, "Noah walked with God." In other places it is called walking in the presence of God, as we read in the history of Abraham, "Walk before me and be perfect." So on the other hand, to act wickedly is termed "throwing God behind one's back." All these and many others, are figurative phrases used by the Hebrews to give a lively idea of what simple words fail to express as strongly and beautifully.

שִׁבְעַ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לִמְךָ׃
 26 וַיְחִי מֵרֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לִמְךָ שְׁתֵּים
 וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
 27 וּבָנוֹת׃ וַיְהִיו כָּל־יְמֵי מֵרֹשֶׁלַח תִּשְׁעַ וּשְׁשִׁים שָׁנָה
 28 וַתִּשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ס וַיְחִי־
 לִמְךָ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן׃
 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר׃ זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ
 וּמִעֲצָבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֲרַרְהָ יְהוָה׃
 30 וַיְחִי־לִמְךָ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁ וּתְשַׁעִים
 31 שָׁנָה וּחֲמִשׁ מֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־
 יְמֵי־לִמְךָ שִׁבְעַ וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
 32 וַיָּמָת׃ ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמִשׁ מֵאוֹת
 1 שָׁנָה וַיֹּלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃ וַיְהִי כִי־
 הִחַל הָאָדָם לָרֵב עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ וּבָנוֹת יָלְדוּ לָחָם׃
 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת
 3 הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה לֹא־יֵדוּן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְם כִּשְׁנָם הוּא בָשָׂר׃
 4 וַהֲיוּ יָמָיו מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנִּפְלִים הָיוּ בְּאַרְצָא
 בְּיָמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים
 אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם׃ פ

years, and begat Lemech. 26. And Methushelah lived after he begat Lemech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters. 27. And all the days of Methushelah were nine hundred sixty and nine years, and he died.

28. And Lemech lived a hundred eighty and two years, and begat a son; 29. And he called his name Noach, saying, This one shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed. 30. And Lemech lived after he begat Noach five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters. 31. And all the days of Lemech were seven hundred seventy and seven years, and he died.

CHAP. VI. 32. And Noach was five hundred years old, and Noach begat Shem, Ham, and Jepheth.

1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, 2. That the sons of God^a saw the daughters of men, that they were fair; and they took themselves wives of all whom they chose. 3. And the Lord said, My Spirit^b shall not always strive for the sake of man, for that he is but flesh; yet his days shall be a hundred and twenty years. 4. There were giants on the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same became the mighty men, who were of old men of renown.*

^a "Sons of the chiefs."—ONKELOS.

^b "My Spirit cannot always rule in man,—in the strife of his passions he remains flesh,—and, therefore, shall his days be," &c. This is the new and bold version of Arnheim. Rashi, Onkelos, and Mendelssohn give "his days" the addition "of grace," meaning the punishment of the intended flood should be delayed one hundred and twenty years in hopes of man's repentance.

5 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
 6 יֶצֶר מַחֲשַׁבְתּוֹ לָכוּ בָרָע כָּל־הַיּוֹם׃ וַיִּנָּחַם יְהוָה
 בִּיַּעֲשֵׂהָ אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיַּתְעֲצֵב אֱלֹהִים לָבוֹ׃
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֲרָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרֵאתִי
 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
 8 וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי כִּי עָשִׂיתֶם׃ וְנָח
 מֵצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ׃ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו
 10 אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים
 11 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי
 12 הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ חָמָס׃ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־
 הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָרְתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־
 13 דְּרָכָו עַל־הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָן
 כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
 14 וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לָךְ תֵּבָת עֲצֵי־
 גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת
 15 וּמִחוּץ בַּכָּפָר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים
 16 אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר וַתַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלְכְּנָהּ
 מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂשִׁים תַּחְתֵּימָם שְׁנַיִם
 17 וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה׃ וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיָּם

5. And God saw that the wickedness of man was great on the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. 6. And it repented^a the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7. And the LORD said, I will destroy the man whom I have created from the face of the earth; both man and beast, and the creeping things and the fowls of the heaven; for it repenteth me that I have made them. 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

NOACH. 9. These are the generations of Noah: Noah was a just, perfect man in his generations; Noah walked with God. 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Jepheth. 11. And the earth was corrupt before God; and the earth was filled with violence. 12. And God looked upon the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them, and I will destroy them with the earth. 14. Make thee an ark of gopher-wood, rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15. And this is the manner in which thou shalt make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16. A window shalt thou make to the ark, and thou shalt finish it above, to be one cubit broad, and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17. And I, behold even I, will bring a flood of waters upon the earth, to

^a This expression, otherwise not applicable to the Deity, who is no man that He should repent, is employed merely to convey to us in human language the action of God, for it is man's custom to repent of what he has made when he finds himself compelled to destroy it.

על-הָאָרֶץ לַשַּׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בְּרוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
 הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: וַהֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי
 אִתָּךְ וּבָאתִי אֶל-הַתֵּבָה אִתָּהּ וּבְנִיךָ וְאִשְׁתֶּךָ וְנִשְׂי-
 בְנִיךָ אִתָּךְ: וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תִּבְיָא
 אֶל-הַתֵּבָה לְהַחְיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְחִיד: מִהָעוֹף
 לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
 לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיֹת: וְאַתָּה קַח-
 לָךְ מִכָּל-מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה
 לָךְ וּלְהֵם לֶאֱכֹלָה: וַיַּעַשׂ נָח כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
 אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אַתָּה וְכָל-
 בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אַתָּה רִאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְדוֹר
 הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה
 שָׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
 שָׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ: כִּי
 לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבַּעַם
 יוֹם וְאַרְבַּעַם לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נָח כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ
 יְהוָה: וַנָּח בֶּן-יֶשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מִיָּם
 עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂי-בָנָיו אִתּוֹ
 אֶל-הַתֵּבָה מִפָּנַי מִן הַמָּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is on the earth^a shall perish. 18. But I will establish my covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee: they shall be male and female. 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. 21. And thou, take unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be unto thee, and unto them for food. 22. Thus did Noah; ac-

CORDING to all that God commanded him, so
 CHAP. VII. did he.* 1. And the LORD said unto Noah,

Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2. Of every clean beast thou shalt take to thee seven pair of each, the male and his female; and of beasts that are not clean two pair, the male and his female. 3. Also of the fowls of the heaven, seven pair of each, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4. For after only seven days more, I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights: and I will blot out every living substance that I have made from off the face of the earth. 5. And Noah did all just as the LORD commanded him. 6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8. Of clean beasts, and of beasts that are not

^a "On the earth," this would except the animals inhabiting the waters, and they would thus seem not to have been destroyed by the flood.

- 9 וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל־
 אֲשֶׁר־רָמַשׁ עַל־הָאָדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
 10 הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאִשָּׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי
 11 לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמָּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה
 שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִשְׁבַע־
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּינָם הָזֶה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם
 12 רַכָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ
 13 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בַּעֲצֹם הַיּוֹם הָזֶה בָּא
 נֹחַ וְשֵׁם־יוֹחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשָּׁת נֹחַ וּשְׁלֹשַׁת נָשִׁי־
 14 בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: הִמָּרָה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
 וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֶמֶשׁ עַל־הָאָרֶץ
 15 לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל־צֶפּוֹר כָּל־כָּנָף: וַיָּבֹאוּ
 אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
 16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וַהֲבֹאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ
 17 בְּאִשָּׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בָּעֶדוּ: וַיְהִי
 הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרֻבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ
 18 אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרֻבוּ
 19 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַהֲמַיִם
 גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים
 20 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־הִתְחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: חֲמִישׁ עֶשְׂרֵה
 21 אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: וַיִּגְעַע

clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth. 9. There went in two pair of each unto Noach into the ark, the male and the female, as God had commanded Noach. 10. And it came to pass, after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11. In the six hundredth year of Noach's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on this same day, were all the fountains of the great deep broken up, and the windows^a of heaven were opened. 12. And the rain fell upon the earth forty days and forty nights. 13. On that self-same day entered Noach, and Shem, and Ham, and Jepheth, the sons of Noach, and Noach's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after his kind, every bird, every thing that has wings. 15. And they went in unto Noach into the ark, two pair of each, of all flesh, wherein is the breath of life. 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and then the LORD shut him in.* 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth. 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth: and the ark floated along upon the face of the waters. 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that are under the whole heaven were covered. 20. Fifteen cubits above them did the waters prevail; and the mountains were covered. 21. And all flesh perished

^a Figurative expression to denote the immense mass of water which poured down upon the earth, which appeared as though windows had been opened in the body of the atmosphere, from which the flood issued forth in resistless strength.

- כָּל־בֶּשֶׂר וְהָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְחַיָּה
 וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם׃ כָּל 22
 אִשׁ נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפִּיו מִכָּל אִשׁ בַּחֲרֹבָה
 מָתוּ׃ וַיָּמָח אֶת־כָּל־הַיָּקוּם וְאִשׁ וְעַל־פְּנֵי הָאָדָמָה 23
 מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ נִשְׁאָר אֶחָד־נֶחַ וְאִשׁ אֶתוֹ בַּתֵּבָה׃
 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם׃ 24
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֶחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־ 1
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֶתוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־
 הָאָרֶץ וַיִּשָּׁכּוּ הַמַּיִם׃ וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת הַתְּהוֹם 2
 וַאֲרִבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּשָּׁכּוּ 3
 הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּלוֹךְ וַיָּשׁוּב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
 מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם׃ וַתֵּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ 4
 הַשְּׁבִיעִי בִשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אָרָרַט׃
 וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֵּוֹךְ וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי 5
 בַּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאָוּ רִאשֵׁי הַהָרִים׃
 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן 6
 הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא 7
 וַיָּשׁוּב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־ 8
 הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַתְּקֹלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
 הָאָדָמָה׃ וְלֹא־מָצָאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְבָר־רַגְלָהּ 9

that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man. 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was on the dry land, died. 23. And it^a swept off every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were swept from the earth; and Noach only was left, together with those that were with him in the ark. 24.

CHAP. VIII. And the waters prevailed upon the earth one hundred and fifty days. 1. And God remembered Noach, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark: and God caused a wind to pass over the earth, and the waters were assuaged; 2. The fountains also of the deep, and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3. And the waters returned from off the earth, gradually returning, and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated; 4. So that the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5. And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noach opened the window of the ark which he had made: 7. And he sent forth^b a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8. He then sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9. But the dove found no resting-place for the sole of her foot, and

^a The flood, referring thus to the nominative mentioned in verse 17.

^b The non-return of the birds was to be a sure sign of their finding the earth again fit for their habitation.

- וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יְרוֹ וַיִּקְחֶהָ וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה :
10 וַיַּחֲל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיכֶם וַיִּסָּף שֹׁלַח אֶת-
11 הַיּוֹנָה מִן-הַתְּבָה : וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב
וְהָיָה עֲלֵה-הַיָּת טָרֵף בִּפְיָהּ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי-קָלּוּ הַמַּיִם
12 מֵעַל הָאָרֶץ : וַיַּחֲל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיכֶם
13 וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-חָסְפָה שׁוֹבֵב-אֵלָיו עוֹד : וַיְהִי
בְאַחֲרֵי וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֹאשׁוֹן כְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ אֶת-מִכְסֹּה
14 הַתְּבָה וַיֵּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְנֵי הַבְּרָמָה : וּבְחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי בִשְׁבַעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה
15 הָאָרֶץ : ס רַבִּיעַ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ
16 לֵאמֹר : צֵא מִן-הַתְּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-
17 בְנֶיךָ אִתָּךְ : כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא
18 אִתָּךְ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ : וַיֵּצֵא-
19 נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ : כָּל-הַחַיָּה
כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
20 לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתְּבָה : וַיְכֹן נֹחַ מִזִּבְחַם
לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
21 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : וַיֵּרַח יְהוָה אֶת-נֹחַ וְאֶת-רֵיחַ

she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth; then he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark. 10. And he stayed yet other seven days, and again he sent forth the dove out of the ark; 11. And the dove came in to him at the time of evening; and, lo, an olive-leaf plucked off was in her mouth; so Noach knew that the waters were abated from off the earth. 12. And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove; but she returned not again unto him any more. 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, on the first day of the month, that the waters were dried up from off the earth; and Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dry. 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth perfectly dried up.*

15. And God spoke unto Noach, saying, 16. Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17. Every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, bring forth with thee; that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18. And Noach went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him. 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their families, went forth out of the ark. 20. And Noach built an altar unto the Lord, and he took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar. 21. And the Lord smelled the sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not

הַנִּיחֵחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסְפֹּף לְקַלֵּל עוֹד
אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַעַר לִבִּי הָאָדָם רָע
מִנְעֲרִיו וְלֹא-אֶסְפֹּף עוֹד לְהַקּוֹת אֶת-כָּל-חַי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי׃ עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם
וְקִיץ וְחֹרֶף וַיֹּם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּרוּ׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת-הָאָרֶץ׃ וּמוֹבֵאֵכֶם וְחַתְכֶּם יְהִי־עַל כָּל-חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל־אֲשֶׁר הִתְרַמַּשׁ
הָאָדָמָה וּבְכָל-דָּגֵי הַיָּם בִּידְכֶם נִתְּנוּ׃ כָּל-רֶמֶשׂ
אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ כִּי־כֵן עָשָׂב נָתַתִּי
לָכֶם אֶת-כָּל׃ אֲדִי-בֶשֶׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ׃
וְאֵף אֶת-דְּמָכֶם לִנְפֹשֹׁתֵיכֶם אֲדַרֵּשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה
אֲדַרְשָׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדַרֵּשׁ אֶת-
נַפְשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי
בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פָּרוּ וּרְבוּ
וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּבָה׃ ם חמישי וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אַתֶּם לֹאֲמֹר׃ וְאַנִּי הִנְנִי
מִקִּים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֲכֶם אִתְּרֵיכֶם׃
וְאַתִּי כָל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה
וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַחֲתָךְ
לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ׃ וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם

22

ט

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

again curse the ground any more for man's sake; although the imagination of man's heart is evil from his youth: neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22. While the earth remaineth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, shall not cease. 1. And God blessed

CHAP. IX. Noach and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2. And the fear of you, and the dread of you, shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the heaven; whatever is that moveth upon the earth, and all the fishes of the sea, are delivered into your hands. 3. Every moving thing that liveth shall be yours for food; even as the green herbs have I given you all things. 4. But flesh in which its life is,^a which is its blood, shall ye not eat. 5. Your blood, however, on which your lives depend, will I require: at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made he man. 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly on the earth, and multiply thereon.*

8. And God spoke unto Noach, and to his sons with him, saying, 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10. And with every living creature that is with you, with the fowl, with the cattle, and with every beast of the earth with you, all those that go out of the ark, with every beast of the earth. 11. And I will establish my covenant with you; and all

^a Our tradition says that this prohibits the eating of any part of a living animal, אֶרֶץ כֵּן דָּרָר; this barbarous custom is not yet extinct in some parts of the East.

ולא יִכְרֹת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמָּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה
 12 עוֹד מָבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת
 אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-
 13 נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לָרֹדֶת עוֹלָם: אֶת-קִשְׁתִּי
 נִהְיָתִי בַּעֲנָן וְהַיִּתְּהָ לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
 14 וְהָיָה בַּעֲנָנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁת׃ בַּעֲנָן:
 15 וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-
 נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמָּבּוּל
 16 לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקִּשְׁת׃ בַּעֲנָן וּרְאִיתִיהָ
 לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה
 17 בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-
 נֹחַ זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין
 כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ שִׁשׁ

18 וַיְהִי בְּנִינֹחַ הַיָּצְאִים מִן-הַתֶּבֶת שֵׁשׁ וָחָם וַיִּפְּרָה
 19 וָחָם הוּא אָבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלָה
 20 נִפְצְרָה כָּל-הָאָרֶץ: וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ
 21 כֶּרֶם: וַיִּשְׁתֵּה מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֲלָה:
 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת-עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשֹׁנֵי-
 23 אָחָיו בַּחוּץ: וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפְּרָה אֶת-הַשְּׂמֵלָה וַיִּשְׁכְּמוּ
 עַל-שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת
 אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ:

flesh shall not be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there be any more a flood to destroy the earth. 12. And God said, This shall be the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature that is with you, for perpetual generations. 13. My bow I do^a set in the cloud, and it shall be for a token of the covenant between me and the earth. 14. And it shall come to pass, that when I bring a cloud over the earth, and the bow shall be seen in the cloud; 15. I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature, of all flesh, that is upon the earth. 17. And God said unto Noach, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.*

18. And the sons of Noach that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Jepheth; and Ham was the father of Canaan. 19. These three were the sons of Noach, and of them was the whole earth overspread. 20. And Noach, who was a husbandman, began his work, and he planted a vineyard. 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he uncovered himself within his tent. 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told it his two brethren without. 23. And Shem and Jepheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24. And

^a Hebrew "I have set," indicating that the rainbow previously existing, was appointed the sign of the new covenant.

24 וַיִּקְרָא נֹחַ מִיֵּינוּ וַיֹּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
 25 וַיֹּאמֶר אֲרֹרָךְ כִּנְעָן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
 26 וַיֹּאמֶר כְּרוֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וִיהִי כִנְעָן עֶבֶד לָמוֹ׃
 27 יַפֶּת אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֶּן בְּאַחֲזֵי-שָׁם וִיהִי כִנְעָן
 28 עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיַּחֲזֶנְח אַחֵר הַמִּבּוֹל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 29 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ פ

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ׃ שָׁם חָם וַיִּפֹּת וַיּוֹלְדוּ לָהֶם
 2 בָּנִים אַחֵר הַמִּבּוֹל׃ בְּנֵי יָפֶת גִּמְר וּמִגּוֹג וּמְדִי וַיִּנּוּ
 3 וַתִּבֶּל וּמִשְׁשֶׁךְ וַתִּיֶרֶס׃ וּבְנֵי גִמְר אֲשֻׁכָּנוּ וַרִיפָת
 4 וַתְּגֵרְמָה׃ וּבְנֵי יִנּוּ אֵלִישָׁה וַתְּרִשִׁישׁ כְּתִים וַדָּנִים׃
 5 מֶאֱלָה גִפְרָדוֹ אִיִּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ
 6 לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְפוּט
 7 וּכְנַעַן׃ וּבְנֵי כָנָאן וַחֲוִילָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה
 8 וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבְאָה וְדֶהֶן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת-
 9 נִמְרֹד הוּא הַחָלָל לַהֲיוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְצָן׃ הוּא-הָיָה גִבּוֹר-
 10 צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד
 11 לִפְנֵי יְהוָה׃ וַהֲתִי רֹאשִׁית מִמְּלַכְתּוֹ בְּכָל וְאַחֲרָהּ
 12 וְאַבְרָם וְכַלְנָה בְּאַרְצָן שִׁנְעָר׃ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא יֵצְא
 אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינּוּה וְאֶת-רַחֲבֶת עִיר וְאֶת-כַּלַּח׃
 וְאֶת-רֶסֶן בֵּין גִּנְזָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃

Noach awoke from his wine, and discovered what his younger son had done unto him. 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 27. May God enlarge the boundaries of Jepheth, and may he dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 28. And Noach lived after the flood three hundred and fifty years. 29. And all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

CHAP. X. 1. Now these are the generations of the sons of Noach; Shem, Ham, and Jepheth: and unto them were sons born after the flood. 2. The sons of Jepheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3. And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4. And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanin. 5. By these were separated the isles of the nations in their lands, every one after his tongue; after their families, in their nations. 6. And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan. 7. And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan. 8. And Cush begat Nimrod; he began to be a mighty man on the earth. 9. He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said, Even as Nimrod, a mighty hunter before the LORD. 10. And the beginning^a of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11. Out of that land he went forth to Ashur, and built Nineveh, and the city Rechoboth, and Calach, 12. And Resen between Nineveh and Calach; the same is the great city. 13. And

^a "The chief town."—ONKELOS.

- 13 ומצרים יֵלֶד אֶת־לוֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־
 14 לְהֵבִים וְאֶת־נִפְתָּחִים : וְאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־
 כְּסִלָּחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־
 15 כְּפֹתָרִים : ס וּבְנֵינָן יֵלֶד אֶת־צִידֹן
 16 בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֹת : וְאֶת־הִיכוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־
 17 הַגִּרְגָּשִׁי : וְאֶת־הַחֹנִי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי : וְאֶת־
 18 הָאֲרֹדִי וְאֶת־הַצֹּמֶרִי וְאֶת־הַחֲמָרִי וְאַחֵר נִפְצֹו
 19 מִשְׁפְּחוֹת הַבְּנֵינָנִי : וַיְהִי גְבוּל הַבְּנֵינָנִי מִצִּידֹן
 בְּאֶבְרָה גִּרְרָה עַד־עֹזָה בְּאֶבְרָה סְדֻמָּה וְעַמְּרָה
 20 וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד־לְשֹׁעַ : אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 21 לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם : ס וְלִשָּׁם
 יֵלֶד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפְתַּח הַגְּדוּל :
 22 בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְחָם : וּבְנֵי
 23 אַרְחָם עֵוִץ וְחוּל וְגִתֵּר וְמִשׁ : וְאַרְפַּכְשָׁד יֵלֶד אֶת־
 24 שֵׁלַח וְשֵׁלַח יֵלֶד אֶת־עֶבֶר : וְלַעֲבֵר יֵלֶד שְׁנֵי בָנִים שָׁם
 25 הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְמִיּוֹ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אָחִיו יֶקֶטָן :
 26 וַיִּקְטֵן יֵלֶד אֶת־אֱלִמוּדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצָרְמוֹת
 27 וְאֶת־צִירַח : וְאֶת־הִדְרוֹרִם וְאֶת־אוּזֹל וְאֶת־דִּקְלָה :
 28 וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבְאָה : וְאֶת־אוֹפֶר
 29 וְאֶת־חוּלָה וְאֶת־יֹזָבֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן : וַיְהִי
 30 מוֹשֶׁבֶם מִמִּשְׁאָה בְּאֶבְרָה סְפָרָה הָרַקְדָּם : אֵלֶּה

Mizraim begat the Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuchim. 14. And the Pathrusim, and Casluchim, (out of whom came the Philishtim) and the Caphtorim.

15. And Canaan begat Sidon his first-born, and Heth, 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest unto Sodom and Gomorrah, and Admah, and Zeboyim, even unto Lesha. 20. These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber,^a the brother of Jepheth the elder, even to him were children born. 22. The sons of Shem: Elam, and Ashur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. 23. And the children of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24. And Arpachshad begat Shelach; and Shelach begat Eber. 25. And unto Eber were born two sons; the name of one was Peleg, for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jeraeh, 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah. 28. And Obal, and Abimael, and Sheba, 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan. 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar, the mount of the east. 31. These are the sons of Shem,

^a No doubt derived from the root עָבַר Abar, "to pass over," hence Hebrews meaning all those who had to cross the great river to enter Palestine, and would thus seem to refer to Abraham the Hebrew, who was so called because he came from Mesopotamia.

בְּנֵי־שָׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם לְגוֹיָהֶם :
אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְהוֹלִדָתָם בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה 32
נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחֵר הַמָּבוּל : פ שביעי
וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים : וַיְהִי 1 2
בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וּמֵצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים 3
וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֹר
הָיָה לָהֶם לְחֹמֶר : וַיֹּאמְרוּ הַבָּיָה וּבְנִי־לָנוּ עִיר 4
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ
עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ : וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר 5
וְאֶת־הַמְּגִדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה 6
הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְהָיָה חֶלְלָם לַעֲשׂוֹת
וַעֲתָה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : הָבָה 7
נִרְדָּה וְנַבְלָה שָׁם שַׁפְתָּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ
שִׁפְתֵּי רֵעֵהוּ : וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פָּנָי כָּל־ 8
הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר : עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ 9
בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתֵּי כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ : פ
אֵלֶּה הַהוֹלִדֹת שָׁם שָׁם בְּנִי־מֵצָה שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ 10
אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתָיִם אַחֵר הַמָּבוּל : וַיְחִי־שָׁם אַחֲרֵי 11
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּנִים

after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations; and by these were the nations separated on the earth after the flood.*

CHAP. XI. 1. And the whole earth was of one language, and of one speech. 2. And it came to pass, as they journeyed towards the east, that they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there. 3. And they said one to another, Go to, let us make bricks, and burn them thoroughly. And the brick served them for stone, and slime served them for mortar. 4. And they said, Go to, let us build ourselves a city, and a tower, the top of which may reach unto heaven; and let us make ourselves a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men were building. 6. And the LORD said, Behold, it is one people, and they have all one language, and this the first thing they undertake to do; and now shall they not be restrained in all which they have imagined to do? 7. Go to, let us go down, and confound there their language, that they may not understand one another's speech. 8. So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth; and they left off to build the city. 9. Therefore is the name of it called Babel,^a because the LORD did there confound the language of all the earth: and from there did the LORD scatter them abroad over the face of all the earth.

10. These are the generations of Shem: Shem, when a hundred years old, begat Arpachshad, two years after the flood. 11. And Shem lived after he begat Arpachshad five hundred years, and begat sons and daughters.

^a From Bahlal בָּלַל "to mingle."

- 12 ובנות : ם וארפכ־שׂר חי חמ־שׂ
- 13 ושלישים שנה ויולד את־שלח : ויחי ארפכ־שׂר
- אחרי הולידו את־שלח שלש שנים וארבע מאות
- 14 שנה ויולד בנים ובנות : ם ושלח
- 15 חי שלישים שנה ויולד את־עבר : ויחי־שלח אחרי
- הולידו את־עבר שלש שנים וארבע מאות שנה
- 16 ויולד בנים ובנות : ם ויחי־עבר
- 17 ארבע ושלישים שנה ויולד את־פלג : ויחי־עבר
- אחרי הולידו את־פלג שלישים שנה וארבע מאות
- 18 שנה ויולד בנים ובנות : ם ויחי־פלג
- 19 שלישים שנה ויולד את־רעו : ויחי־פלג אחרי
- הולידו את־רעו תשע שנים ומאתים שנה ויולד
- 20 בנים ובנות : ם ויחי רעו שבתים
- 21 ושלישים שנה ויולד את־שרוג : ויחי רעו אחרי
- הולידו את־שרוג שבע שנים ומאתים שנה
- 22 ויולד בנים ובנות : ם ויחי שרוג
- 23 שלישים שנה ויולד את־נחור : ויחי שרוג אחרי
- הולידו את־נחור מאתים שנה ויולד בנים
- 24 ובנות : ם ויחי נחור תשע ועשרים
- 25 שנה ויולד את־הרם : ויחי נחור אחרי הולידו
- את־הרם תשע־עשרה שנה ומאת שנה

12. And Arpachshad lived five and thirty years, and begat Shelach. 13. And Arpachshad lived after he begat Shelach four hundred and three^a years, and begat sons and daughters.

14. And Shelach lived thirty years, and begat Eber. 15. And Shelach lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg. 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18. And Peleg lived thirty years, and begat Reü. 19. And Peleg lived after he begat Reü two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20. And Reü lived two and thirty years, and begat Serug. 21. And Reü lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22. And Serug lived thirty years, and begat Nachor. 23. And Serug lived after he begat Nachor two hundred years, and begat sons and daughters.

24. And Nachor lived nine and twenty years, and begat Terach. 25. And Nachor lived after he begat Terach a hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

^a Remarkable decrease of the length of human life. When before the flood the age of man reached to near a thousand years, as was the case also with Noah, Shem lived only six hundred years, and his son four hundred and thirty-eight, till Abraham reached but one hundred and seventy-four years, and in Moses's time the years of man were reduced to mere "threescore and ten." May we not discover in this circumstance a wise Providence? If the people before the flood, trusting in their long stay on earth, forgot their Maker, the speedy accountability in those of later times was well calculated to make them reflect on their conduct. Besides this, the decrease of human life was gradual, which would seem to be owing to the necessity of leaving life sufficiently long to enable mankind to people the earth by degrees.

כד בראשית יא יב לך לך

- 26 וַיּוֹלֶד בְּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-תָרַח
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-
27 הָרָן: וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תָּרַח תָּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם
28 אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לֹוֹט: וַיָּמָת
הָרָן עַל-פְּנֵי הַתָּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּמֹאֵר
29 כְּשָׂדִים: וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שְׁם
אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מְלֶכָה בַת-
30 הָרָן אָבִי-מְלֶכָה וְאָבִי יִסְכָּה: וְהָיָה שָׂרִי עֲקָרָה
31 אִין לָהּ וָלֶד: וַיִּקַּח הַתָּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ
וְאֶת-לֹוֹט בֶּן-הָרָן בְּנֵי-בָנוֹ וְאֵת שָׂרִי כְלָתוֹ אִשְׁת־
אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֹאֵר כְּשָׂדִים לָלֶכֶת
32 אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיְהִי
יְמֵי-תָרַח חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵתִים שָׁנָה וַיָּמָת

יב תָּרַח בְּחָרָן: פ

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לָךְ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וּמִמּוֹלְדֹתֶיךָ
2 וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵרָאָךְ: וַאֲעִשֶׂה לְגֹוִי
3 גָּדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאַגְדָּלָה שִׁמְךָ וְהָיָה בְּרָכָה: וְאַבְרָכָה
מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֵאָר וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת
4 הָאֲדָמָה: וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לֹוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
5 שָׁנָה בָּצְאוּ מִחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ

* כפט"ר

26. And Terach lived seventy years, and begat Abram, Nachor, and Haran. 27. Now these are the generations of Terach : Terach begat Abram, Nachor, and Haran ; and Haran begat Lot. 28. And Haran died before his father Terach in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.* 29. And Abram and Nachor took themselves wives ; the name of Abram's wife was Sarai ; and the name of Nachor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Yiscah. 30. But Sarai was barren ; she had no child. 31. And Terach took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife ; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan ; and they came unto Charan, and dwelt there. 32. And the days of Terach were two hundred and five years, and Terach died in Charan.

LECH LECHA. 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and out thy birth-
CHAP. XII. place, and from thy father's house, unto a

land that I will show thee. 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great ; and thou shalt be a blessing :^a 3. And I will bless them that bless thee, and him^b that curseth thee, will I curse ; and in thee^c shall all families of the earth be blessed. 4. So Abram departed, as the LORD had spoken unto him, and Lot went with him ; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Charan. 5. And Abram

^a "So great shall be thy blessing and prosperity, that thou shalt become a blessing to others ; for when a man shall bless his son, he will say to him, May the Lord bless thee with Abraham's blessing."—DUBNO.

^b "In the singular, for few would curse Abraham, whilst many would bless him."—IDEM.

^c "Through thee, for thy sake and thy merit."—IDEM.

וְאֶת־לוֹט בֶּן־אֲחִיו וְאֶת־כָּל־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
 וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרְצָה
 6 כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹד אַבְרָם בְּאֶרֶץ
 עַד מָקוֹם שָׁכָם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וַהֲכַנְעֲנִי יְהוָה
 7 בְּאֶרֶץ: וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֲתָן
 אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה
 8 אֵלָיו: וַיַּעֲלֶק מִשָּׁם הַהִדָּה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיַּט
 אֹהֶלָה בֵּית־אֵל מִמֶּם וַהֲעִי מִקְדָּם וַיְבִן־שָׁם מִזְבֵּחַ
 9 לַיהוָה וַיִּקְרָא בִּשְׁם יְהוָה: וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ
 וַנִּסּוֹעַ הַנִּגְבָּה: פ

10 וַיְהִי הָעֵבֶ בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגֹר שָׁם
 11 כִּי־בָבֶר הָרָעַב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי בֹאֲשֶׁר חֲקָרִיב לָבֹא
 מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יִדְעֹתִי
 12 כִּי אִשָּׁה יִפְתֹּֽמְרָאָה אָדָּת: וְהִזִּיה כִּי־יֵרָאוּ אוֹתָךְ
 הַמִּצְרִים וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ יַחֲיוּ:
 13 אֲמַרְיִנָּה אֲחֹתִי אַתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעִבּוּרְךָ וַחַיִּיתָה
 14 נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ: וַיְהִי כִבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה וַיֵּרָאוּ
 15 הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הוּא מְאֹד: וַיֵּרָאוּ
 אוֹתָהּ שָׂרֵי פָרְעָה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פָּרְעָה וַתִּקַּח
 16 הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעָה: וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעִבּוּרָהּ וַיְהִי־
 לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת

took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had acquired, and the souls^a that they had gotten in Charan; and they went forth to go into the land of Canaan; and they came into the land of Canaan. 6. And Abram passed through the land unto the place of Shichem, unto the plain of Moreh; and the Canaanite was then in the land. 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land. And he built there an altar unto the LORD, who had appeared unto him. 8. And he removed from there unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Hai on the east; and there he built an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land. 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a woman of handsome appearance: 12. And it may come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say, This is his wife; and they may kill me, but thee they will save alive. 13. Say then, I pray thee, thou art my sister, that it may be well with me for thy sake, and my soul live because of thee.* 14. And it came to pass that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house. 16. And he did well to Abram for her sake; and he received sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants,

* "And the souls whom they had subjected to the Law."—ONKELOS.

- 17 וּגְמֹלִים: וַיִּנָּע יְהוָה אֶת־פְּרָעָה בְּנָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־
 18 בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר שָׂרִי אִשְׁת־אֲבָרָם: וַיִּקְרָא פְּרָעָה
 לְאֲבָרָם וַיֹּאמֶר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
 19 לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא: לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֵתִי הוּא וְאִקַּח
 20 אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלֶךְ: וַיֵּצֵא
 עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַחוּ אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
 1 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
 2 וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה: וְאֲבָרָם
 3 כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בָכָשׁ וּבִזְהָב: וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו
 מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
 4 אֲהֵלָה בַּת־חֶלֶה בִּין בֵּית־אֵל וּבִין הָעֵי: אֶל־מָקוֹם
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֹאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם
 5 אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם־לָלוֹט הִחֵלֵךְ אֶת־אֲבָרָם
 6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֲהֵלִים: וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
 לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשַׁבֵּת
 7 יַחְדָּו: וַיְהִי־רִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין רַעֲי
 מִקְנֵה־לוֹט וַהֲכִנְעֵנִי וַהֲפֹרֹי אֲנִי יֵשֵׁב בְּהָרָץ:
 8 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט אֵל־נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי
 וּבֵינֶךָ וּבֵין רַעֲי וּבֵין רַעֲיָה כִּי־אֲנָשִׁים אֲחִים
 9 אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הִפָּרֵד נָא מֵעָלַי
 אִם־תִּשְׁמָאֵל וְאִמְנָה וְאִם־תִּמְזִין וְאִשְׁמָאִלָּה:

and she-asses, and camels. 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? Why didst thou not tell me that she was thy wife? 19. Why saidst thou, She is my sister? and so I took her to me for a wife; now therefore, behold, here is thy wife, take her, and go thy way. 20. And Pharaoh commanded some men concerning him, who accompanied him and his wife, and all that

he had. 1. And Abram went up out of
 CHAP. XIII. Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.^a 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. 3. And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first; and there Abram called on the name of the LORD.* 5. And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together. 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle, and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are near relatives. 9. Is not the whole land before thee? Separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will

^a The south of Palestine; for correctly speaking Abraham travelled northward from Egypt, but still the first part of Palestine he reached on his return was "the south" thereof.

בראשית יג לך לך

כז

- 10 וישאלוט את-עיניו וירא את-כל-כבר הירדן
כי כלה משקה לפני ו שחת יהוה את-סדם ואת-
עמרה כגן-יהודה בארץ מצרים באכה צער:
11 ובחר-לו לוט את כל-כבר הירדן ויסע לוט
12 מקדם ויפרדו איש מעל אחיו: אברהם ישב
בארץ-כנען ולוט ישב בערי הכר ויאהל ער-
13 סדם: ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד:
14 ויהוה אמר אל-אברהם אחרי הפרד-לוט מעמו
שאנא עיניך וראה מן-המקום אשר-אתה שם
15 צפנה ונגבה וקדמה וימה: כי את-כל-הארץ
אשר-אתה ראה לך אתננה ולזרעה עד-עולם:
16 ושמתי את-זרעך בעפר הארץ אשר ו אם-יוכל
17 איש למנות את-עפר הארץ גם-זרעה ימנה: קום
התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה:
18 ויאהל אברהם ויבא וישב באלני ממרא אשר
בחברון ויבן-שם מזבח ליהוה:
1 פ רביע
1 ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר
2 כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים: עשו
מלחמה את-ברע מלך סדם ואת-ברשע מלך
עמרה שנאב ו מלך ארמה ושמאבר מלך צבנים
3 ומלך בלע היא-צער: כל-אלה חברו אל-עמה

* צבנים קרי

go to the left. 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where; before^a the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, it was like the garden of the LORD, like the land of Egypt, till thou comest unto Zoar. 11. Then Lot chose himself all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tents, till close to Sodom. 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thy eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward; 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16. And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it. 18. Then Abram pitched his tent, and came and dwelt in the grove of Mamre, which is in Hebron, and he built there an altar unto the LORD.*

CHAP. XIV. 1. And it came to pass, in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedor-laomer king of Elam, and Tidal king of Goyim; 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboyim, and the king of Bela, which is Zoar. 3. All these joined together in the vale of Siddim, which

* This version, somewhat differing from the common English Bible, is according to Rashi and others, and removes the obscurity which otherwise exists. The second part of this verse must thus be regarded as a parathesis explaining the character of the plain of the Jordan, which Lot chose for his habitation.

בראשית יד לך לך

כח

- 4 הַשָּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְרוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֶמֶר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ׃
- 5 וּבָאֲרָבֶעַ עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדָרְלָעֶמֶר וְהַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּכּוּ אֶת־רָפָאִים בְּעִשְׁתֹּת קַרְנִים וְאֶת־
- 6 הַזּוּזִים בָּהֶם וְאֵת הָאִמִּים בְּשׁוּה קַרְיָתִים׃ וְאֶת־
הַחֹרִי בְּהַרְרָם שִׁעִיר עַד אֵיל פֶּאֶרָן אֲשֶׁר עַל־
- 7 הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ
וַיָּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעֵמֶלְקִי וְגַם אֶת־הָאֹמֶרִי הַיֹּשֵׁב
- 8 בְּחֶצְזֵן תָּמָר׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ עַמְּזָה וּמֶלֶךְ
אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הוּא־צָעַר וַיַּעֲרְכוּ
- 9 אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֶמֶק הַשָּׂדִים׃ אֵת כְּדָרְלָעֶמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְהַרְדְּעֵל מֶלֶךְ גּוֹזִים וְאִמְרֶפֶל מֶלֶךְ
שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־
- 10 הַחֲמִשָּׁה׃ וַעֲמַק הַשָּׂדִים בְּאַרְתַּ בְּאַרְתַּ חֲמֹר
וַיָּגֶסּוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם וַעֲמָזָה וַיְפֹלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׂאָרִים
- 11 הָרָה גָּסּוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וַעֲמָזָה וְאֶת־
כָּל־אֲבָלָם וַיִּלְכּוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רַבְשָׁן
- 12 בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיִּלְכּוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם׃ וַיָּבֹא
הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאַחְלָיִי
- מִמֶּרָא הָאֹמֶרִי אֲחִי אֲשֶׁכֶּל וְאֲחִי עֶנְר וְהֵם בְּעֵלֵי
14 בְּרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו

is now the salt sea. 4. Twelve years they served Kedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5. And in the fourteenth year came Kedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnayim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathayim, 6. And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness. 7. And they returned, and came to En-mishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezon-tamar. 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboyim, and the king of Bela, (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9. With Kedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10. And the vale of Siddim was full of slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell therein;^a and they that remained fled to the mountain. 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; but he dwelt in the grove^b of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and these were confederates of Abram. 14. And when Abram heard that his brother^c was taken captive,

^a The pits; compare with Exodus xxi. 33, where שְׂכָרָה, like here, refers to the pit into which the animal falls.

^b Mendelssohn translates the word אֵלֶּיךָ in this manner, since it is used to express "tree" in many places. Onkelos, however, calls it "plain."

^c Brother, in Hebrew, denotes frequently a near relative, for above he is called, as he was, Abram's brother's son.

וַיֵּרָק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ
 15 מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עֲרֵדָן׃ וַיַּחֲלַק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה הוּא
 וַעֲבָדָיו וַיָּבֶסּוּ וַיִּרְדְּפֻם עַד־חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל
 16 לְרַמְשֵׁשׁ׃ וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אֶחָיו
 17 וּרְכֻשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעַם׃ וַיָּצֵא
 מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲבֵי שׁוֹבוֹ מִהַכּוֹרֶת אֶת־
 כְּדָרְלַעְמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עַמֶּק
 18 שְׁוֵה הוּא עַמֶּק הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכֵי־צָדֶק מֶלֶךְ שְׁלָם
 19 הוֹצִיא לַחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִי עֵלְיוֹן׃ וַיִּבְרַכְהוּ
 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהִי עֵלְיוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם וְאָרֶץ׃
 20 וּבָרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרָהּ בְּיָדָהּ וַיַּהֲזֵן־לוֹ
 21 מֵעֵשֶׂר מְבָל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי
 22 הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ
 סֹדֶם הִרְמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם
 23 וְאָרֶץ׃ אִם־מָחוּט וְעַד שְׂרוּף־נֹעַל וְאִם־אֶקַּח מְבָל־
 אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃
 24 בְּלָעִדִּי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וַחֲלָקְ הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר הָלַכְוּ אִתִּי עֲנִי אֲשַׁבֵּל וּמִמָּוֶה הֵם יִקְחוּ
 1 חֲלָקָם׃ ׀ אַחֵר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 רָחִיב דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחֲזֵה לֵאמֹר אֶל־
 תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לָךְ שִׁכְרָהּ הִרְבֵּה מְאֹד׃

he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17. And the king of Sodom went out to meet him (after his return from smiting Kedorlaomer, and the kings that were with him) at the valley of Shaveh, which is the kings' dale. 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was the priest of the most high God. 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth. 20. And blessed be the most high God, who hath delivered thy enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.* 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23. That I will not take from a thread even to a shoe-latchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre—these may take their portion.

CHAP. XV. 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, thy reward shall be exceedingly

* Abraham's disinterestedness. God had promised him to make him great; and hence, though he had expended time and treasure, and exposed his life in the assault he made upon the conquerors of many nations, he refused to be benefited through the munificent offer of the king of Sodom.

בראשית טו לך לך

ל

- 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲרָנִי יְהוָה מֵהַתְּמָן לִי וְאַנְכִי הוֹלֵךְ
עִרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דִּמְשָׁק אֶלְעִזָּר׃
- 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־
- 4 בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
לֹא יִירָשְׁהָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא
- 5 יִירָשָׁה׃ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ דִּחּוּצָה וַיֹּאמֶר הִבְטַנְנָה
- 6 הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
- 7 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ׃ וְהָאֱמֵן בְּיְהוָה וַיַּחֲשֹׁבָה
לוֹ צִדְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
- 8 מֵאוּרֹכַשׁ לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
- 9 לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אֲרָנִי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי
- 10 אִירָשְׁנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחְהָ לִי עֵגְלָה מְשֻׁלָּשֶׁת
- 11 וְעֵז מְשֻׁלָּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגֹזָל׃ וַיִּקַּח־לוֹ
- 12 אֶת־כָּל־אַלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ
- 13 לְקַרְבָּאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצֹּפֹר לֹא בָתָר׃ וַיִּרֶד הָעֵשׂ
- 14 עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ
- לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נַפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אִמָּה
- חֲשֹׁבָה גְדֹלָה נִפְלֹת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע
- תִּדַּע כִּי־גֵר יִהְיֶה זֶרַעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם
- וְעֲנִו אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
- יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִכִּי וְאַחֲרֵיכֶן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל׃

great. 2. And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is Eliezer of Damascus? 3. And Abram said, Behold to me thou hast given no seed; and lo, one born in my house will be my heir. 4. And behold, the word of the LORD came unto him, saying, This one shall not be thy heir; but he that shall come forth out of thy own bowels shall be thy heir. 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to number them; and he said unto him, So shall thy seed be. 6. And he believed in the LORD; and he accounted it to him for righteousness.* 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8. And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9. And he said unto him, Take me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon. 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against the other; but the birds he divided not. 11. And birds of prey came down upon the carcasses, but Abram drove them away. 12. And when the sun was about going down, a deep sleep fell upon Abram; and lo, a horror, dark and great, fell upon him. 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and they^a will make them serve, and they will afflict them four hundred years. 14. And also that nation whom they will serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance. 15. But thou shalt go to thy

^a The inhabitants of the land wherein the seed of Abram was to dwell: see next verse.

15 ואתה תבוא אל-אברהם בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׂיבָה
 16 טובה: ודור רביעי ישובו הנה כי לא-שלם עון
 17 האמרי ער-הנה: ויהי השמש בָּאָה וְעֹלְטָה הִיָּה
 וְהַנֶּחֱלֶה רִנּוֹר עֵשֶׂן וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
 18 הנגרים האלה: ביום ההוא כרת יהוה את-אברם
 ברית לאמר לְזָרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 19 מִנְּהָר מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: אֶת-
 20 חֲקִינִי וְאֶת-הַקְנֹזִי וְאֶת הַקְדַּמְנִי: וְאֶת־חֲתִי וְאֶת-
 21 הַפְּרוֹזִי וְאֶת-הַרְפָּאִים: וְאֶת־הָאֹמְרִי וְאֶת־הַבְּנֵי עֵנִי
 טז וְאֶת־הַנֶּרְנָשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: ס וְשָׂרִי

אִשָּׁת אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרִית
 2 וּשְׁמָהּ הָגָר: וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם הִנֵּה־נָא
 עֲצָרְנִי יְהוָה מֵלֵדֶת בֶּאֱנָא אֶל־שִׁפְחָתִי אֲוִלִי
 3 אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרִי: וַתִּקַּח
 שָׂרִי אִשָּׁת אֲבָרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
 מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 4 וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: וַיָּבֵא אֶל־
 הָגָר וַתֵּהָרֶה וַתֵּרָא כִּי הָרָתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ
 5 בְּעֵינֶיהָ: וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
 אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקָה וַתֵּרָא כִּי הָרָתָה
 6 וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיהָ: וַיֹּאמֶר

fathers in peace ; thou shalt be buried in a good old age. 16. Yet the fourth^a generation shall come hither again ; for the iniquity of the Amorites will not be full until then. 17. And it came to pass, that when the sun had gone down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning flame^b that passed between those pieces. 18. On the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates. 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim, 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

CHAP. XVI. 1. Now Sarai, Abram's wife, bore him no children ; and she had an Egyptian handmaid, whose name was Hagar. 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing : I pray thee, go in unto my maid ; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3. And Sarai, Abram's wife, took Hagar, the Egyptian, her maid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4. And he went in unto Hagar, and she conceived ; and when she saw that she had conceived, her mistress became of little esteem in her eyes. 5. And Sarai said unto Abram, I suffer wrong through thee ; I have placed my maid into thy bosom ; and when she saw that she had conceived, I became of little esteem in her eyes : the LORD judge between me and thee. 6. But Abram said unto

^a The fourth generation of those who go down to that land, which was Egypt.—RASHI.

^b It was customary in olden times, for contracting parties to cut up animals and pass alternately through the pieces.—JER. xxxiv. 18.

- אברהם אל-שרי הגר שפחתך בְּיָדָךְ עֲשִׂי-לָהּ
 הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שְׂרִי וַתִּכְרַח מִפְּנֵיהָ :
 7 וַיִּמְצְאוּהָ מִלֶּאךָ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-
 8 הָעֵין בְּרֶדֶךְ שׁוּר : וַיֹּאמֶר הָגֵר שְׁפַחַת שְׂרִי אִי-
 מִזֶּה בָּאת וְאָנֹכִי תִלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שְׂרִי גְבֵרְתִּי
 9 אָנֹכִי בְּכַחַת : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאךָ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-
 10 גְבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֵיהָ : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאךָ
 יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ :
 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאךָ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹתָ בֵּן
 וְקִרְאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ :
 12 וְהוּא יְהִי פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹר כָּל בּוֹ וְעַל-
 13 פְּנֵי כָל-אָחִיו יִשְׁכֵּן : וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר
 יֵאלֹהִי אַתָּה אֵל רֹאִי כִּי אִמְרָה הִגַּם הַלֵּם רְאִיתִי
 14 אַחֲרֵי רֹאִי : עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רֹאִי
 15 הִנֵּה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֶדֶךְ : וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם בֵּן
 וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ הָגֵר יִשְׁמָעֵאל :
 16 וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת-הָגֵר
 יז אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם : ס וַיְהִי
 1 אַבְרָם בֶּן-תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַתִּשְׁעַ שְׁנָיִם וַיֵּלֶד
 יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ
 2 לְפָנַי וְהָיָה רַמִּים : וַאֲתָנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ

Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain on the way to Shur. 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, From the face of my mistress Sarai I am fleeing. 9. And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10. And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11. And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and will bear a son, and thou shalt call his name Ishmael;^a because the LORD hath heard thy affliction. 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and shall he dwell in the presence of all his brethren. 13. And she called the name of the LORD that spoke unto her, Thou art an all-seeing God; for she said, Have I not also seen a vision after he appeared to me?^b 14. Wherefore the well was called Beer-lachai-roi: behold, it is between Kadesh and Bered. 15. And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16. And Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

CHAP. XVII. 1. And when Abram was ninety and nine years old, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God: walk before me, and be thou perfect. 2. And I will make my covenant between

^a *Yishmangel*, "God will hear."

^b This version is according to Onkelos; Mendelssohn's version is: "Thou art a visible God; for she said, Have I then seen any thing after he that saw me had departed!" Arnheim again is very bold:

בראשית יז לך לך

לג

- 3 ואֲרֵבָה אִוְרָתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד : וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל־פָּנָיו
- 4 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר : אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ
- 5 וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ
- אֲבָרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבִרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם
- 6 נִתְּתִיךָ : וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגּוֹיִם
- וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ : וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ
- 7 וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהַיִּית
- 8 לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרֶיךָ : וּנְתַתִּי לָךְ וְלִזְרַעֲךָ
- אַחֲרֶיךָ אֶת ׀ אֶרֶץ מִגְדִּיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן
- 9 לְאֶחָזֶת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר
- אֱלֹהִים אֶל־אֲבִרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
- 10 אֵתָּה וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר
- תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל
- 11 לָכֶם כָּל־זָכָר : וּנְמַלְתֶּם אֵת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה
- 12 לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שָׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל
- לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֶלֶד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף
- 13 מִכָּל בֶּן־נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא : הַמּוֹל ׀ יִמּוֹל
- יֶלֶד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרָכֶם
- 14 לְבְרִית עוֹלָם : וְעָרַל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־
- בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמּוּיָהּ אֶת־
- 15 בְּרִיתִי הַפָּר : ׀ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־

me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3. And Abram fell on his face, and God spoke with him, saying, 4. As for me, behold my covenant is with thee, and thou shalt become the father of a multitude of nations. 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of many nations have I made thee. 6. And I will make thee exceedingly fruitful, and I will cause thee to become nations; and kings shall come out of thee.* 7. And I will establish my covenant between me and thee and between thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant; to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou sojournest, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9. And God said unto Abraham, But thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee, in their generations. 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and between thy seed after thee: Every man-child among you shall be circumcised. 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and this shall serve as the token of the covenant betwixt me and you. 12. And at eight days old shall every man-child in your generations be circumcised among you, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, who is not of thy seed. 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14. And any uncircumcised male, who circumciseth not the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

“Thou, God of the appearance (of prophecy); for she said, Do I now see here the least, after I have seen (clearly)?” It is a difficult verse, and Onkelos seems to me to be nearer the truth than the later authorities.

לר בראשית יז לך לך

- אֲבָרְהָם שָׂרִי אִשְׁתֶּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרִי
 16 כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ : וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ
 בֶּן וּבִרְכֵהֶיָּהּ וְהָיִיתָה לְגוֹיִם מְלֹכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה
 17 יֵהְיוּ : וַיִּפֹּל אֲבָרְהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בָּלָבוּ
 הַלָּבָן מֵאָה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הִכְתִּית־שָׁעִים
 18 שָׁנָה הַתֵּלֵד : וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ
 19 יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לִפְנֶיךָ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
 אִשְׁתְּךָ יֵלֶדֶת לָּךְ בֶּן וּקְרֵאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ לְבְרִית עוֹלָם לְזִרְעוֹ
 20 אַחֲרָיו : וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה : בִּרְכַּתִּי אֹתוֹ
 וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מְאֹד שְׁנַיִם־
 21 עֶשְׂרֵי נָשִׂאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לָּךְ גָּדוֹל : וְאֶת־בְּרִיתִי
 אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר הַתֵּלֵד לָּךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה
 22 בַּשָּׁנָה הָאַחֲרִית : וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל
 23 אֲבָרְהָם : וַיִּקַּח אֲבָרְהָם אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־
 יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת בִּסְפוֹ כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי
 בֵּית אֲבָרְהָם וַיָּמַל אֶת־בָּשָׂר עֶרְלָתָם בְּעֶצֶם
 24 הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים : וְאֲבָרְהָם
 בֶּן־הַשָּׁעִים וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהִמְלֹו בָשָׂר עֶרְלָתוֹ :
 25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמְלֹו
 26 אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ : בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נָמוּל אֲבָרְהָם

15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah^a shall her name be. 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall spring from her. 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!^b 19. And God said, Truly Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac;^c and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, for his seed after him. 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21. But my covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin on the self-same day, as God had spoken unto him.* 24. And Abraham was ninety and nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26. On the self-same day was Abraham circumcised,

^a "Princess;" so Abraham signifies Abir-hamone, a chief of a multitude; or, Ab-hamone, the father of a multitude; the first is from Dubno's Commentary, the second from Rashi.

^b To please thee.

^c *Yitzchak*, from צחק Tzachak, "to laugh."

27 וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנֹו: וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יִלְדוּ בָּיִת וּמִקְנֵת-

כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְלֹו אֹתוֹ: פ

יח וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-

2 הָאֵהֶל כַּחַם הַיּוֹם: וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֵה שְׁלֹשָׁה

אַנְשִׁים נֹצְצִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרֶץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח

3 הָאֵהֶל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצָּאתִי

4 חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹד מֵעַל עֲבָדֶיךָ: יִקְחֶנָּא מְעַט-

5 מִיָּם וְרַחֲצֵו רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ הַתַּחַת הָעֵץ: וְאַקְחָה

פֶּתַח-לָחֶם וְסַעֲדֵו לְבָבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹדוּ כִּי-עַל-בֶּן

עֲבָדְהֶם עַל-עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאִשֶּׁר

6 דִּבַּרְתָּ: וַיִּמָּהֲר אֲבָרְהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר

מִהְרֵי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֵלֶת לוֹשִׁי וְעֵשִׂי עֲגוֹת:

7 וַאֲלִי-הִבָּקֵר בֵּין אֲבָרְהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר בֶּדֶן וְטוֹב

8 וַיִּתֵּן אֶל-חֲנֹעַר וַיִּמָּהֲר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ: וַיִּקַּח חֲמֹצָה

וַחֲלֵב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם וְהוּא

9 עֹמֵד עֲלֵיהֶם הַתַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְלוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

10 אֲנִיָּה שָׂרָה אֲשֶׁר־הֵךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהֶל: וַיֹּאמֶר

שׁוּב אֲשׁוּב אֵלָיךְ בָּעֵת חַיָּה וַהֲנִי-בֶן לְשָׂרָה

11 אֲשֶׁר־הֵךְ וּשָׂרָה שִׁמְעַת פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:

וְאַבְרָהָם וּשָׂרָה וְקָנִים בָּאִים בַּיָּמִים חֲדָל לַהֲיוֹת

12 לְשָׂרָה אֶרֶח כְּנָשִׁים: וַהֲצַחֵק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר

with Ishmael his son. 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

VAYERA.
CHAP. XVIII. 1. And the LORD appeared unto him in the grove of Mamre; while he was sitting at the door of the tent in the heat of the day;

2. And he lifted up his eyes and looked, and lo, three men stood near him; and when he saw them, he ran to meet them from the door of the tent, and bowed himself toward the ground, 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant. 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts, after that ye shall pass on; since ye have passed by your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes. 7. And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man, and he hastened to dress it. 8. And he took cream and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10. And he said, I will certainly return unto thee at this time next year;^a and lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it at the door of the tent, which was behind him. 11. Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After

^a RASHI; Arnheim very ingeniously renders it, "at the time of the recovery," *i. e.* of Sarah, after the birth of the promised child, taking חן for recovery.

- 13 אַחֲרֵי כֵלְתִי הִירָתְהוּ לִי עֲרֹנָה וְאֶרְנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶה׃ צָחָקָה שָׂרָה לֵאמֹר
14 הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנְתִי׃ הִיפְלֹא מִיְהוָה דָּבָר
לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃
15 וְתִכְחֹשׁ שָׂרָה וְלֹאמֹר לֹא צָחָקְתִּי כִּי וַיִּרְאָה וַיֹּאמֶר
16 לֹא כִּי צָחָקְתִּי׃ וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־
17 פְּנֵי סָדֵם וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם לִשְׁלָחָם׃ וַיְהִי
אָמֵר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
18 וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגֻי גָדוֹל וְעֲצוּם וְנִבְרָכּוֹבוּ
19 כָּל גִּוְיֵי הָאֶרֶץ׃ כִּי יִדְעֻתּוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־
בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וּשְׁמֹרוּ דְרֹךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֶת
20 אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה וְעַקְתָּ סָדֵם וְעַמְמָה
21 כִּי־רָבָה וַחֲטָאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ אֶרְדֶּה־נָּא
וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקוֹתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא
22 אֲדַעָה׃ וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיָּלְכוּ סָדֵמָה וְאַבְרָהָם
23 עֹרְנוֹ עַמֵּד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגֵּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף
24 הַתְּסָפָה צָדִיק עִם־רָשָׁע׃ אֲנִי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים
בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף הַתְּסָפָה וְלֹא־תִשָּׂא לְמַקְוֶם
25 לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ חֲלָלָה לִּי
מַעֲשֵׂת׃ כַּדְּבַר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע

I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, since I am old? 14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, at this time next year, and Sarah shall have a son. 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid; but he said, Nay; indeed thou didst laugh. 16. And the men rose up from there and looked toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way. 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham what I am about doing? 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19. For I know^a him, that he will command his children and his household after him, that they shall keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; in order that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken concerning him. 20. And the LORD said, Because the cry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous: 21. I will go down now, and see whether they have done according to the cry against them, which is come unto me, destruction shall come upon them; and if not, I will know.^b 22. And the men turned their faces from there, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD. 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou then destroy the righteous with the wicked? 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou then also destroy and not spare the place for the sake of the fifty righteous that are therein? 25. Far be it from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked,

^a "Love him"—RASHI. "It is revealed before me."—ONKELOS.

^b "Spare them."—MENDELSSOHN. Onkelos agrees with this, but

- והיה כצדיק ברשע חללה לך השפט כל-הארץ
 26 לא יעשה משפט: ויאמר יהוה אם-אמצא בסדם
 חמישים צדיקים בתוך העיר ונשאנתי לכל-
 27 המקום בעבורם: ויען אברהם ויאמר הנה-נני
 28 הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר: וְאֵלֵי
 יחסרון חמישים הצדיקים חמשה התשחית
 בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא אשחית אם-
 29 אמצא שם ארבעים וחמשה: ויסף עוד לדבר
 ואלו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר
 30 לא אעשה בעבור הארבעים: ויאמר אל-נני
 יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון שם שלשים
 ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם שלשים:
 31 ויאמר הנה-נני הואלתי לדבר אל-אדני אולי
 ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור
 32 העשרים: ויאמר אל-נני יחר לאדני ואדברה
 אך-הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר
 33 לא אשחית בעבור העשרה: וילך יהוה כמישר
 יט כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקומו:
 1 ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט
 ישב בשער-סדם וירא-לוט ונקם לקראתם
 2 וישתחוו לפנים ארצה: ויאמר הנה נא-אדני

and that the righteous should be as the wicked;^a far be this from thee; shall the Judge of all the earth not exercise justice? 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake. 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, and I am but dust and ashes: 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy, if I find there forty and five. 29. And he spoke yet again unto him, and said, Peradventure there shall be found there forty. And he said, I will not do it for the sake of the forty. 30. And he said unto him, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall be found there thirty. And he said, I will not do it, if I find there thirty. 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be found there twenty. And he said, I will not destroy, for the sake of the twenty. 32. And he said, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure there shall be found there ten. And he said, I will not destroy, for the sake of the ten. 33. And the LORD went his way, when he had finished speaking with Abraham; and Abraham returned unto his place.*

CHAP. XIX.

1. And two angels came to Sodom at even, and Lot was sitting in the gate of Sodom; and when Lot saw them he rose up to meet them, and he bowed himself with his face toward the ground. 2. And he said, Behold now, my lords,

adds, "if they repent," against the previous complete destruction "if they do not repent."

^a For when an indiscriminate destruction of the cities should take place, all the inhabitants, whether good or wicked, would necessarily have to share the same fate; Abraham therefore asked that the mercy which the righteous deserved, might, in order to save them, stay the

סורו נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְכַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
 וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 3 כִּי בְּרוּחַ נָגִין : וַיַּפְצְרֵכֶם מְאֹד וַיָּסְרוּ אֵלָיו
 וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת
 4 אָפָה וַיֹּאכְלוּ: טֹרֶם וַיִּשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
 סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם
 5 מִקְּצָה: וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנִי
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ
 6 וְנִדְרָה אֹתָם: וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַחַה וְהַדֹּלֶת
 7 סָגַר אַחֲרָיו: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחִי תִרְעוּ: הִנֵּה-נָא
 8 לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיָאָה־נָא
 אֶתְהֶן אֲמַלִּיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק
 לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ
 9 בְּצֹל קִרְתִּי: וַיֹּאמְרוּ גִישְׁהֶלָּאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
 בְּאֶל-לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נִרְעֵ לָךְ מֵהָעַתָּה
 וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בָּלוֹט מְאֹד וַיִּגִּשּׁוּ לְשֹׁכֵר הַדֹּלֶת:
 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט
 11 אֲלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדֹּלֶת סָגְרוּ: וְאֶת-הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר-פָּרַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסִּנְוִרִים מִקֹּטֶן וְעַד-
 12 גָּדוֹל וַיָּלֵאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
 אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲרָתָן וּבְנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ

turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3. And he pressed upon them greatly, and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they did eat. 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men who came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6. And Lot went out unto them, at the entrance (of the house), and shut the door after him, 7. And said, I pray you, brethren, do not act wickedly. 8. Behold now, I have two daughters who have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing, since they have come under the shadow of my roof. 9. And they said, Stand back. And they said, This one man came in to sojourn, and he will needs be a judge; now will we deal worse with thee than with them. And they pressed sore upon the man Lot, and they came near to break the door. 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11. And they smote the men that were at the entrance of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the entrance. 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? a son-in-law, and thy sons, and thy

doom which was impending over the cities in which they dwelt; and being at once assured that divine justice would discriminate, he grew bolder in his prayer, till at length he was certified that even ten should cause the suspension of the punishment.

- 13 וְכָל אֲשֶׁר-לָהּ בָּעִיר הוּצָא מִן-הַמָּקוֹם : כִּי-
 מִשְׁחָתִים יֵאָנְחֻנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-יָגֵד לָהּ
 צַעֲקָתָם אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ :
 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר : אֶל-חֲתָנָיו : לִקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר
 קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה אֶת-
 15 הָעִיר וַיְהִי בַמֶּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וּבְמוֹ הַיָּשָׁחַר
 עָלָה וַיֵּאֲצִוּ הַמַּלְאָכִים בָּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-
 אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה
 16 בְּעֵינֵי הָעִיר : וַיִּתְמַהֲמָה : וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
 וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּחֲמֹלֶת יְהוָה עֲלָיו
 17 וַיֵּצְאוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כְהוּצֵאֵם אֹתָם
 הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשָׁךְ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ
 וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַבֶּכֶר הִהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֵה :
 18 19 וַיֹּאמֶר לוֹט אֵלֵהֶם אֶל-נָא אֲרָנִי : הִנֵּה-נָא מֵצָא
 עֹבְדֹת חַן בְּעֵינֶיךָ וַיַּתְגַּדֵּל חֲסִדָּךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט
 20 הִהָרָה פֶּן-תִּדְבָּקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי : הִנֵּה-נָא הָעִיר
 הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּם שָׁמָּה וְהוּא מֵצָעַר אִמְלָטָה
 21 נָא שָׁמָּה הֲלֹא מֵצָעַר הוּא וְתַחֵי נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹדֵי הִנֵּה נִשְׁאַרְתִּי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי
 22 הִפְכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מֵהַר הַמַּלְטָה שָׁמָּה

daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring out of this place; 13. For we will destroy this place, because the cry^a against them is waxed great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14. And Lot went out and spoke unto his sons-in-law, who were to marry^b his daughters, and said, Up, get ye out of this place, for the LORD will destroy this city; but he seemed as one that mocked in the eyes of his sons-in-law. 15. And as the morning dawn arose, the angels urged Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here, lest thou be consumed for the iniquity of the city. 16. And while he lingered, the men laid hold of his hand, and of the hand of his wife, and of the hand of his two daughters, because the LORD desired to spare him; and they brought him forth, and set him without the city. 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life, look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord! 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy kindness, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die. 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is little; Oh, let me escape thither, (as it is but little,) that my soul may live.* 21. And he said unto him, See, I have favoured thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, of which thou hast spoken. 22. Haste thee, escape

^a "Cry" means the greatness of the sin has become so apparent as to demand, "cry out," for vengeance against the transgressors. See above, iv. 10.

^b MENDELSSOHN; who understands the participle in the text as "about to take;" but RASHI divides the words so, "His sons-in-law, he had two daughters married in the city; the takers of his daughters, those to whom those at home were betrothed."

- כי לא אוכל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־
 23 בֶּן קָרָא שְׁם־הָעִיר צֹועֵר: הַשָּׁמַיִשׁ יֵצֵא עַל־
 24 הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה: וַיְהִי הַמָּטִיר עַל־סָדָם
 וְעַל־עַמְכָּה גִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:
 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּבָר וְאֵת
 26 כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְח הָאֲדָמָה: וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ
 27 מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח: וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר
 28 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עַמֵּד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה: וַיִּשְׁקֹף
 עַל־פָּנָיו סָדָם וְעַמְכָּה וְעַל כָּל־פָּנָיו אֶרֶץ הַכְּבָר
 29 וַיֵּרָא וַתֵּגַהּ עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ בְּקִיטֹר הַכְּבָשָׁן:
 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּבָר וַיִּזְכֹּר
 אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
 הַהֲפֹכָה בְּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן
 30 לוֹט: וַיַּעַל לוֹט מִצֹּועֵר וַיָּשָׁב בְּהָר וַיִּשְׁתִּי בְּנִתָיו
 עִמּוֹ כִּי יֵרָא לְשִׁבְתָּהּ בְּצֹועֵר וַיָּשָׁב בְּמַעְרָה הוּא
 31 וַיִּשְׁתִּי בְּנִתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה
 אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לָבֹא עָלֵינוּ בְּדֶרֶךְ
 32 כָּל־הָאָרֶץ: לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ זֵין וְנִשְׁכָּבָה
 33 עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע: וַתִּשְׁקֹן אֶת־אֲבִיתָן
 זֵין בְּלֵילָה הַהוּא וַתִּבְּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכָּב אֶת־
 34 אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בִּשְׁכָּבָהּ וּבְקִוְמָהּ: וַיְהִי מִמָּחָרָת

thither ; for I cannot do any thing till thou hast come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.^a 23. The sun rose upon the earth, when Lot entered into Zoar. 24. And the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire, from the LORD out of heaven ; 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27. And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD : 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham,^b and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot had dwelled. 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him, for he feared to dwell in Zoar : and he dwelt in a cave, he, and his two daughters. 31. And the first-born said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the country to come in unto us after the manner of all the earth : 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33. And they made their father drink wine that night ; and the first-born went in, and lay with her father, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34. And it came to pass on

^a " Little."

^b Not for any particular merit in Lot, although he was not so corrupt as the other men of Sodom ; but because he was a kinsman of Abraham ; for the sake of Abraham's virtue was Lot spared. See EXOD. XX. 6.

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־שָׂכַבְתִּי אִמָּשׁ
 אֶת־אָבִי נִשְׁכְּנוּ יָיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שָׂכַבְתִּי עִמּוֹ
 וְנָחִיָּה מֵאֲבִינוּ זָרַע: וַתִּשְׁקֶינָה גַם בַּלַּיְלָה הַהוּא 35
 אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתִּמָּקֶם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־
 יָדַע בִּשְׂכָבָהּ וּבְקִמָּהּ: וַתַּהַרְיֶן שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט 36
 מֵאֲבִיהֶן: וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב 37
 הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: וַהַצְעִירָה גַם־הוּא יָלְדָה 38
 בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־
 הַיּוֹם: ס וַיִּפֶּעַ מִשָּׁם אַבְרָהָם אֲרָצָה 1
 הַנִּגְבַּב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֶרָר: וַיֹּאמֶר 2
 אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא וַיִּשְׁלַח 3
 אֶבְרָמָלֶךְ מֶלֶךְ גֶּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה 4
 מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלַת בָּעַל:
 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם־ 4
 צַדִּיק תַּהַרְגֵנִי: הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אַחֲתִי הוּא וְהִיא־ 5
 גַּם־הוּא אָמְרָה אֲתִי הוּא בְּתָם־לִבִּי וּבִנְקִי כִפִּי
 עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אֱלֹוִי הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם 6
 אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתָם־לִבְכֶּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ
 גַּם־אֲנִי אֹרְחָה מִחֲטוֹלִי עַל־כֵּן לֹא־נִרְתַּתִּיךָ לְנִגְעַ
 אֵלֶיהָ: וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָכְרִיָּה הוּא 7

the morrow, that the first-born said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father; let us make him drink wine this night also, and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35. And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36. And both the daughters of Lot became with child by their father. 37. And the first-born bore a son, and called his name Moab;^a the same is the father of the Moabites unto this day. 38. And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;^b the same is the father of the children of Ammon unto this day.

CHAP. XX. 1. And Abraham journeyed from there toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister; and Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. 3. But God came to Abimelech in the dream by night, and said to him, Behold, thou shalt die for the sake of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife. 4. But Abimelech had not come near her; and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?^c 5. Said he not unto me, She is my sister! and she, even she herself, said, He is my brother; In the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6. And God said unto him in the dream, Yea I know that thou didst this in the integrity of thy heart; therefore did I also withhold thee from sinning against me: for this cause I suffered thee not to touch her. 7. And now restore the man's wife, for he is a

^a "From my father."

^b "The son of my people."

^c This speech of Abimelech proves that the nations of Palestine were acquainted with the moral laws, hence their transgressions were sinful.

- וַיִּתְּכַלֵּל בְּעֶדְהָ וַחֲיָהּ וְאִם־אֵינָהּ מְשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת
 8 תָּמוּת אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר
 וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
 9 הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד: וַיִּקְרָא
 אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וְמַה־
 חָטָאתִי לָךְ כִּי־הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
 גְּדֹלָה מֵעַשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:
 10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ
 11 אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק
 אִין־רָאִיתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַהֲרִגְוֹנִי עַל־דְּבַר
 12 אִשְׁתִּי: וְגַם־אֶמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בַת־
 13 אָמִי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה: וַיְהִי בְּאֲשֶׁר הִתְעָו אֹתִי
 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר
 תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָכוֹן שָׁמָּה
 14 אֲמַר־לִי אָחִי הִוא: וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
 וְעַבְדִּים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת
 15 שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֶיךָ
 16 בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי
 כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הִוא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל
 17 אֲשֶׁר אֵתָךְ וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת: וַיִּתְּכַלֵּל אַבְרָהָם אֶל־
 הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ

prophet and he will pray for thee, and thou mayest live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou and all that are thine. 8. And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their hearing; and the men were greatly afraid. 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and in what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? deeds that ought not to be done thou hast done unto me. 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou didst this thing? 11. And Abraham said, Because I thought, Surely there is no fear of God in this place,^a and they will slay me for my wife's sake. 12. And yet indeed she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and men-servants, and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored to him Sarah his wife. 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it is pleasing in thy eyes. 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, this is to thee a covering of the eyes unto all that are with thee, and with all others thou canst thus justify thyself.^b 17. And Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech,

^a The beauty, therefore, of his wife would expose him to the violence of those who might desire to possess themselves of her against his will.

^b RASHI.

- 18 וַאֲמַהֲרָיו וַיֵּלְדוּ: כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־
 רַחֲם לְבֵית אַבְרָם עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
 1 אַבְרָהָם: ׀ וַיְהִי פֶקֶד אֶת־שָׂרָה
 כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לַמּוֹעֵד
 3 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־
 4 בְּנוֹ הַנּוֹלָד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמָּלֶךְ
 אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֹו בֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר
 5 צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בַּהֲוֹלֵד
 6 לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנֹו: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי
 7 אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמֵעַ יִצְחָק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מֵלֵל
 לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לִזְקֻנָּיו:
 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל
 9 בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת־יִצְחָק: וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר
 10 הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר
 11 לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
 12 יִרְשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: וַיָּרֶע
 הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֹו: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יָרֶע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר
 וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל^א אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
 13 בְּקוֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע: וְגַם אֶת־בֶּן־

and his wife, and his maid-servants ; and they bore children. 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

CHAP. XXI. 1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2. For Sarah conceived, and bore unto Abraham a son in his old age, at the appointed time of which God had spoken to him. 3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac. 4. And Abraham circumcised his son Isaac, at eight days old, as God had commanded him.* 5. And Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born unto him. 6. And Sarah said, What God hath done unto me is matter of joy,^a whoever heareth it will laugh concerning me. 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck ? yet I have born a son in his old age. 8. And the child grew, and was weaned ; and Abraham made a great feast the day that Isaac was weaned. 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had born unto Abraham, mocking. 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bond-woman and her son ; for the son of this bond-woman shall not be heir with my son, with Isaac. 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight, because of his son. 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bond-woman ; in all that Sarah shall say unto thee, hearken unto her voice ; for in Isaac^b

^a ONKELOS.

^b The blessing made on a previous occasion, that all nations should be blessed through the seed of Abraham, was to be accomplished through Isaac and his descendants, to the exclusion of Ishmael and the other children that Abraham might have.

- 14 האמה לגוי אשימנו כי זרעה הוא: וישכם אברהם
בבקר ויקח לחם וחמת מים ויתן אל־הגר שם על־
שכמה ואת־הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר
15 באר שבע: ויכלו המים מן־החמת ותשלך את־
16 הילד תחת אחר השיחם: ותלך ותשב לה מנגד
הרחק במטחני קשת כי אמרה אל־אראה במות
17 הילד ותשב מנגד ותשא את־קללה ותבק: וישמע
אלהים את־קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל־
הגר מן־השמים ויאמר לה מה־לך הגר אל־תיראי
כי־שמע אלהים אל־קול הנער באשר הוא־שם:
18 קומי שאי את־הנער והחזיקי את־ידך בו כי־לגוי
19 גדול אשימנו: ויפקח אלהים את־עיניה והרא
באר מים ותלך ותמלא את־החמת מים ותשק
20 את־הנער: ויהי אלהים את־הנער ויגדל וישב
21 במדבר ויהי רבה קשת: וישב במדבר פארן
ותקחלו אמו אישה מארץ מצרים: פ ששי
22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר־צבאו
אל־אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר־
23 אתה עשה: ועתה הישבעה לי באלהים הנה
אם־תשקר לי ולגוי ולגדי כחסד אשר־עשיתי
עמך תעשה עמדי ועם־הארץ אשר־גרתה בה:

shall thy seed be called. 13. And also of the son of the bond-woman will I make a nation, because he is thy seed. 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and wandered astray in the wilderness of Beer-sheba. 15. And the water was spent from the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16. And she went, and seated herself down at some distance, a good way off, about a bow-shot; for she said, I cannot look on when the child dieth, so she sat over at a distance, and lifted up her voice, and wept. 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar! Fear not; for God hath heard the voice of the lad, there where he is. 18. Arise, lift up the lad, and lay hold on him with thy hand; for I will make of him a great nation. 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water: and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20. And God was with the lad; and he grew up, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21. And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.*

22. And it came to pass at that time, that Abimelech, and Phichol the chief captain of his host, spoke unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23. Now therefore swear unto me here by God, that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. 24. And Abraham said, I will swear.

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִשְׁכְּנֶה׃ וְהוֹכַח אַבְרָהָם
25

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדֹנָיָה בְּאֶרֶץ הַמִּצְרַיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ

26 עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי

עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי

27 וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם

צֹאן וּבָקָר וַיְהִינּוּ לְאֲבִימֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם

28 בְּרִית׃ וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשָׂת הַצֹּאן

29 לְבִדְהָן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הִנֵּה

30 שִׁבְעַת כְּבָשָׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה׃ וַיֹּאמֶר

כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשָׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֹבוֹר תִּהְיֶה־

31 לִי לַעֲדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֶּאת׃ עַל־כֵּן

קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ

32 שְׁנֵיהֶם׃ וַיְכַרְתּוּ בְרִית בְּבֹאֵר שִׁבְעַת וַיֵּקֶם

אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכָל שֶׁר־צָבָאוּ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ

33 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיָּטַע אִשָּׁל בְּבֹאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־שָׁם

34 בֵּיתִם יְהוָה אֵל עֹלָם׃ וַיָּגֵר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ

שְׁבִיעַ

פ

כב פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־

אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃

2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתָ

אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמִּצְרַיִם וְהַעֲלֵהוּ

25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26. And Abimelech said, I know not who hath done this thing: neither didst thou tell me; nor have I heard of it except this day. 27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28. And Abraham set seven ewe-lambs of the flock, by themselves. 29. And Abimelech said unto Abraham; What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves? 30. And he said, For these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me that I have dug this well. 31. Wherefore he called that place Beer-sheba;^a because there they swore, both of them. 32. Thus they made a covenant at Beer-sheba; then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33. And Abraham planted an orchard in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the God of everlasting. 34. And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.*

CHAP. XXII. 1. And it came to pass after these things,

that God did tempt^b Abraham, and said unto him, Abraham; And he said, Behold, here I am. 2. And he said, Take now thy son, thy only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the

^a Well of the oath.

^b The word "tempt" here must be taken in the sense of *proving*, *i. e.* God proved Abraham's constancy by the command to sacrifice Isaac. All the other proofs of faith hitherto demanded of him were to be crowned by the willingness to sacrifice up to the will of God his dearest hope, the child in whom all the blessings promised him should be accomplished; still he obeyed, and did not complain of the apparent

- שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליה:
 3 וישבם אברהם בבקר ויחבש את־חמרו ויקח
 את־שני נעריו איתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי
 עלה ויגס וילך אל־המקום אשר־אמר־לו
 4 האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את־
 5 עינו וירא את־המקום מרחק: ויאמר אברהם
 אל־נעריו שבו־לכם פה עם־החמור ואני והנער
 6 נלכה עד־כה ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח
 אברהם את־עצי העלה וישם על־יצחק בנו
 ויקח בידו את־האש ואת־המאכלת וילכו
 7 שניהם יחדו: ויאמר יצחק אל־אברהם אביו
 ויאמר אבי ויאמר הנני בנו ויאמר הנני האש
 8 והעצים ואיזה השם לעלה: ויאמר אברהם
 אלהים יראה־לו השם לעלה בנו וילכו שניהם
 9 יחדו: ויבאו אל־המקום אשר אמר־לו האלהים
 ויבן שם אברהם את־המזבח ויערך את־העצים
 10 ויעקד את־יצחק בנו וישם אותו על־המזבח
 מפעל לעצים: וישלח אברהם את־ידו ויקח
 11 את־המאכלת לשחט את־בנו: ויקרא אליו
 מלאך יהוה מן־השמים ויאמר אברהם: אברהם
 12 ויאמר הנני: ויאמר אל־השלח ידך אל־הנער

mountains which I will tell thee of. 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt-offering, and arose,^a and went unto the place of which God had told him. 4. On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder, and we will worship, and then come again to you. 6. And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and a knife; and they went both of them together. 7. And Isaac spoke unto Abraham his father, and said, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, Behold, here is the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering? 8. And Abraham said, God will provide himself the lamb for a burnt-offering, my son;^b so they went both of them together. 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built there an altar, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar above the wood. 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11. And the angel of the Lord called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham; and he said, Here am I. 12. And he said, Lay not thy hand upon

inconsistency of the divine promise with the present injunction of destroying the very child through whom this blessing could alone be fulfilled.

^a This term, from the Hebrew קם, "to arise," is mostly employed when some exertion or activity is required to do the act subsequently mentioned.

^b "Will look out and choose for himself the lamb; and if there be no lamb, then my son for the burnt-offering."—Rasni.

ואל-הַתַּעֲשֵׂ לֹוּ מְאוּמָה כִּי ׀ עָתָה יִדְעֵתִי כִּי־יִרְאֶה
 אֱלֹהִים אֲתָהּ וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךָ
 מִמֶּנִּי׃ וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל 13
 אַחֵר נֹאחֻז בִּסְבָךְ בְּקֶרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֵלָה הַתַּחַת בָּנו׃ וַיִּקְרָא 14
 אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר
 יֵאמֹר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יִרְאֶה׃ וַיִּקְרָא מִלְאָךְ 15
 יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי 16
 נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךָ׃ כִּי־ 17
 בָּרַךְ אֲבִרְכְּךָ וְהִרְבָּה אֲרֻכָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי
 הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפֶת הַיָּם וַיִּבֶשׁ זֶרְעֶךָ
 אֶת שְׁעַר אֲיֻכָיו׃ וְהִתְכַּבְּרוּ בִּזְרַעְךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ 18
 עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו 19
 וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּעָר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
 בְּבְעָר שֶׁבַע׃ פ מַפְטִיר

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֶר לְאַבְרָהָם לֵאמֹר 20
 הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֲוֹר אַחִידָה׃ אֶת־ 21
 עׇוֹץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בְּנוֹ אַחִיו וְאֶת־קִמּוּאֵל אֲבִי אָרָם׃
 וְאֶת־כִּשְׁדָּר וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת 22
 בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יֵלְדָה 23

the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou fearest God, seeing that thou hast not withheld thy son, thy only one, from me. 13. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him was a ram caught in a thicket by his horns; and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son. 14. And Abraham called the name of that place Adonai-yireh ^a as it is said to this day, ^b In the mount of the LORD it shall be seen. ^c 15. And the angel of the LORD called unto Abraham the second time out of heaven. 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, since, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thy only one: 17. That I will greatly bless thee, and I will exceedingly multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea-shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because that thou hast obeyed my voice. 19. And Abraham returned unto his young men; and they rose up, and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.*

20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she also, hath born children unto Nachor thy brother; 21. Huz his first born, and Buz his brother, and Kemuël the father of Aram, 22. And Kesed, and Chazo, and Pildash, and Yidlaph, and Bethuël. 23. And Bethuël begat Rebekah; these eight

^a "The LORD shall provide," from the words of Abraham to Isaac, "Elohim yireh lo hassay," "God will provide himself the lamb."

^b "In future days, as all 'unto this day' in Scripture must be understood; for all coming generations, who read this verse, will say 'unto this day' of the day in which they are."—RASHI.

^c "Will the God appear" to his people.—IDEM.

24 מִלְכָּה לְנַחֲרֹךְ אֶחָי אַבְרָהָם : וּפִילִגְשׁוֹ וַיִּשְׁמָה
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גְּסִיהוּא אֶת־טֹבַח וְאֶת־נָחֶם וְאֶת־

כג תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה : פ

- 1 וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
- 2 וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה : וַתָּמָת שָׂרָה בְּקֶרֶת
אַרְבַּע הָיָא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
- 3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִתָּהּ : וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו
- 4 מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַתּוֹ לֵאמֹר : גֵּרֹתוֹשָׁב אֲנֹכִי
עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי
- 5 מִלִּפְנֵי : וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַתּוֹ אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ :
- 6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנָי נְשִׂיאֵי אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
- בְּמִבְחָר קִבְּרֵנוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ מִפָּנָיו אֶת־
- 7 קִבְּרוֹ לֹא־כָלָה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מֵתְךָ : וַיָּקָם אַבְרָהָם
- 8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חַתּוֹ : וַיְדַבֵּר אִתָּם
- לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מִתִּי מִלִּפְנֵי
- 9 שְׁמָעֵנוּ וּפִגְעוּלִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר : וַיִּתֵּן־לִי אֶת־
- מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצֵּה שְׂדֵהוּ
- בְּכֶסֶף מָלֵא וַיִּתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר :
- 10 וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַתּוֹ וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי
- אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חַתּוֹ לֵכָל בְּאִי שְׂעִיר־
- 11 עִירוֹ לֵאמֹר : לֹא־אֲדֹנָי שְׁמָעֵנִי הַשְׂדֵּה נָתַתִּי לָךְ

Milcah did bear to Nachor, Abraham's brother. 24. And his concubine, whose name was Reūmah, she also bore Tebach, and Gacham, and Thachash, and Maachah.

CHAYE SARAH. 1. And the lifetime of Sarah was a
CHAP. XXIII. hundred and twenty-seven years; these
were the years of the life of Sarah.

2. And Sarah died in Kiryatharba;^a the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3. And Abraham stood up from before his dead, and spoke unto the sons of Heth, saying, 4. A stranger and a sojourner I am with you; give me a possession for a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him: 6. Hear us, my lord; a prince of God thou art among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead: none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7. And Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, to the children of Heth. 8. And he spoke with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zochar, 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me, for a possession of a burying-place amongst you. 10. And Ephron dwelt among the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, of all those that went in at the gate of his city, saying, 11. Nay, my lord, hear me; the field I give to thee, and the cave that is

^a It is the opinion of commentators, that Sarah died in consequence of the grief she experienced when hearing that Abraham had gone to sacrifice Isaac.

- והמַעֲרָה אֲשֶׁר-כּוֹ לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינִי בְּנִי-עָמִי
 12 נִתְּתִיהָ לָךְ קֶבֶר מִתָּהּ: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם לִפְנֵי
 13 עַם-הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בֶּאֱזֹנִי עַם-הָאָרֶץ
 לֵאמֹר אֵךְ אִם-אַתָּה לֹא שָׁמְעִנִי נִתְּתִי בְּסֶף
 14 הַשָּׂדֶה קַח מִפִּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן
 15 עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: אֲדֹנָי שָׁמְעִנִי אֲרִיץ
 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-בָּרֶסֶף בִּינִי וּבִינָהּ מִה־הָיָא וְאַתָּה
 16 מִתָּהּ קֶבֶר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל
 אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַבָּרֶסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאֲזֹנֵי בְנֵי-
 חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל בָּרֶסֶף עֹבֵר לִסְחָר: וַיָּקָם ו
 17 שָׂרָה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֻּלָּה אֲשֶׁר לִפְנֵי מֶמְרָא
 הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-כּוֹ וְכָל-הָעֵין אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
 18 אֲשֶׁר בְּכָל-גִּבְלוֹ סָבִיב: לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי
 19 בְּנֵי-חֵת בְּכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירָו: וְאַחֲרֵי-כֵן קֶבֶר
 אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעֲרַת שָׂרָה
 הַמַּכְפֻּלָּה עַל-פְּנֵי מֶמְרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-כּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-
 כֹד קֶבֶר מֵאוֹת בְּנֵי-חֵת: ס וְאַבְרָהָם
 1 זָקֵן בָּא בִּימֵים נִיהוָה בִּתְּךָ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:
 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ חַמְשָׁל בְּכָל-
 3 אֲשֶׁר-לֹ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי: וְאִשְׁבִּיעֶךָ

therein, I give it to thee; in the presence of the sons of my people I give it thee: bury thy dead. 12. And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13. And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying, But if thou wouldst only hear me; I will give the money for the field, take it of me, and I will bury my dead there. 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15. My lord, hearken unto me: a land worth four hundred shekels of silver, what is that between me and thee? only bury thy dead. 16. And Abraham understood the meaning of Ephron, and Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current with the merchant.* 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, which is Hebron, in the land of Canaan. 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the sons of Heth.

CHAP. XXIV. 1. And Abraham was old, well stricken in age, and the Lord had blessed Abraham in all things. 2. And Abraham said unto his servant, the eldest of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3. And I will make thee swear by

* Ephron had pretended great anxiety to give the land to Abraham; but when he mentioned the value, Abraham at once understood his price, and weighed out the amount which Ephron required.

- ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא
 תקח אשה לבני מבנות הבגנני אשר אנכי
 יושב בקרבן: כי אל-ארצי ואל-מולדתי תלך
 ולקחת אשה לבני ליצחק: ויאמר אליו העבד
 אולי לא-תאבה האשה ללכת אחרי אל-הארץ
 הזאת ההשב אשיב את-בנך אל-הארץ אשר-
 יצאת משם: ויאמר אליו אברהם השמר לך
 פן-תשיב את-בני שמה: יהוה ו אלהי השמים
 אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר
 דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-
 הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת
 אשה לבני משם: ואם-לא תאבה האשה ללכת
 אחריך ונקית משבעתי זאת בן את-בני לא תשב
 שמה: וישם העבד את-ידו תחת ירך אברהם
 אדניו וישבע לו על-הדבר הזה: ויקח העבד
 עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל-טוב אדניו
 בידו ויקם וילך אל-אחם נהרים אל-עיר נחור:
 ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל-באר המים לעת
 ערב לעת צאת השאבת: ויאמר ו יהוה אלהי
 אדני אברהם הקרה-נא לפני היום ועשה-חסד
 עם אדני אברהם: הנה אנכי נצב על-עין המים

the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites,^a among whom I dwell. 4. But unto my country, and to my birth-place shalt thou go, and take a wife unto my son Isaac. 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I then bring thy son again unto the land from which thou camest! 6. And Abraham said unto him, Beware thou, that thou bring not my son thither again. 7. The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying, Unto thy seed will I give this land: he will send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from there. 8. But if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only bring not my son thither again. 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.* 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed, with all kinds of precious things of his master in his hand; and he arose, and went to Mesopotamia,^b unto the city of Nachor. 11. And he made the camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, at the time that the women go out to draw water. 12. And he said, O LORD, the God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and show kindness unto my master Abraham. 13. Behold I stand by the well of water; and

^a That the descendants of those cursed by the father of the new generation of man, should not mingle with those blessed. (GEN. ix. 29.)—DUBNO.

^b "Aram Naharayim," Syria of the two rivers, Euphrates and Tigris.

- 14 ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים: והיה
הנענץ אשר אמר אליה הטינא בדרך ואשתה
ואמרה שטה וגם-גמליך אשקה אתה הלחת
לעבדך ליצחק ובה אדע כי-עשית חסד עם-
15 אדני: והיה-הוא טרם בלה לדבר והנה רבקה
יצאת אשר ילדה לברתואל בן-מלכה אשת
16 נחור אחי אברהם ובה על-שכמה: והנענץ
טבת מראה מאד בתוליה ואיש לא ידעה
17 ותרד העונה ותמלא בדה וקעל: ורץ העבר
לקראתה ויאמר הנמיאיני נא מעט-מים מכהן:
18 ותאמר שטה אדני ותמהר ותרד בדה על-ידה
19 ותשקהו: ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך
20 אשאב עד אם-כלו לשקות: ותמהר ותער בדה
אל-השקות ותרץ עוד אל-הבאר לשאב
21 ותשאב לכל-גמליו: והאיש משהארה לה
מחר'ט לדעת ההגלים יהיה דרכו אם-לא:
22 והי באשר כלו הגמלים לשקות ויקח האיש
גזם זהב משקלו ושני צמידים על-ידיה
23 עשרה זהב משקלם: ויאמר בת-מי אתה הנרי
24 נא לי היט בית-אביך מקום לנו ללון: ותאמר
אליו בת-ברתואל אנכי בן-מלכה אשר ילדה

the daughters of the men of the city come out to draw water: 14. And let it come to pass, that the maiden to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and to thy camels also will I give drink: thou hast appointed her for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shown kindness unto my master. 15. And it came to pass, before he had finished speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nachor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder, 16. And the maiden was of a very handsome appearance, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up. 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water out of thy pitcher. 18. And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19. And when she had finished giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have finished drinking. 20. And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21. And the man was wondering at her;^a remaining silent, to discover whether the LORD had made his journey prosperous or not. 22. And it came to pass, as the camels had finished drinking, that the man took a golden earring, half a shekel in weight, and two bracelets for her hands, ten gold shekels in weight; 23. And he said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee; is there room in thy father's house for us to stay this night in? 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore

^a Meaning, he felt astonished at the remarkable verification of the rest he had proposed, and therefore remained silent for some time, to

- 25 לְנָחוּר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֵּכֵן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ
26 גַּם־מָקוֹם לָלוֹן׃ וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃
27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנֵי אֲבֹתָם׃ אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חֲסִדּוֹ וְאַמְתּוֹ מִעַם אֲדֹנֵי אֲנֹכִי בְדֶרֶךְ
28 נְחֹנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנֵי׃ וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתִּגַּד
29 לַבַּיִת אִמָּה בְּדִבְרֵיהֶם הָאֵלֶּה׃ וַלְרִבְקָה אָח
וַשָּׁמוּ לָגֵן וְרֵץ לָגֵן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־
30 הָעֵץ׃ וַיְהִי׃ כִּרְצֹת אֶת־הַנָּזִים וְאֶת־הַצֹּמְדִים׃ עַל־
יְדֵי אַחֲרֹתָיו וַכְּשָׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אַחֲרֹתָיו
לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַהֲנֶה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא
31 בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פָנִיתִי
32 הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמָלִים׃ וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה
וַיַּפְתָּח הַגְּמָלִים וַיֵּהָן תֵּכֵן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים
וּמִים לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33 וַיֵּשֶׁם לִפְנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכֹל עַד אֶם־
34 דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דִּבֶּר׃ וַיֹּאמֶר עֲבֹד אֲבֹתָם
35 אֲנֹכִי׃ וַיְהִי בֵּרֶךְ אֶת־אֲדֹנֵי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּהְיֶה
לְאוֹ צֹאן וּבָקָר וּכְסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחוֹת
וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים׃ וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁת׃ אֲדֹנֵי בֶן
36 לְאֲדֹנֵי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּהְיֶה־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

unto Nachor. 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26. And the man bowed down his head, and prostrated himself before the LORD.* 27. And he said, Blessed be the LORD, thy God of my master Abraham, who hath not withdrawn his mercy and his truth from my master; I being on the way, which the LORD hath led me, to the house of the brethren of my master. 28. And the maiden ran, and told at her mother's house these things. 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the well. 30. And this came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man unto me; and he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house and room for the camels. 32. And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men that were with him. 33. And there was set food before him to eat; but he said I will not eat until I have spoken my words. And he said, Speak on. 34. And he said, I am Abraham's servant. 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses. 36. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old: and he hath given unto him all that he hath. 37. And my master

endeavour first to find out by the sequel whether indeed the maiden before him might truly be the one of the family of Abraham, whom he was to take as a wife for Isaac.

- 37 וַיִּשְׁבַּעֲנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבִּנִי
38 מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אִשָּׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ : אִם־לֹא
אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה
39 לִבִּנִי : וְאָמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלֵי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי :
40 וַיֹּאמֶר אֵלָּי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנָיו יִשְׁלַח
מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לִבִּנִי
41 מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : אִזּוֹ תִנָּקֶה מִבְּעֻלְתִּי כִּי
תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי
42 מֵאֻלְתִּי : וְאָבָא הַיּוֹם אֶל־הָעֵין וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲדֹנָי אֲבִרְהָם אִם־יִשְׁתַּדָּגָא מִצְּלִיחַ דְּרָכֵי אֲשֶׁר
43 אֲנִי הֹלֵךְ עֲלֶיהָ : הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם
וְהָיָה הָעֶלְמָה הַיְצִימָה לְשָׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
44 הִשְׁקִינִי־גָא מֵעַט־מַיִם כִּכְדָּךְ : וְאָמְרָה אֵלָּי גַם־
אֶתָּה שְׂרָתָה וְגַם לְגִמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה
45 אֲשֶׁר־הָבִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנָי : אֲנִי טָרִם אֲכַלָּה
לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רַבְּקָה יֹצֵאת וְכֹדָה עַל־
שְׂכָמָהּ וְהִתְרַד הָעֵינָהּ וְהִתְשַׁאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ
46 הִשְׁקִינִי גָא : וְהִמְחִיר וְהִעֲוִיר כְּדָה מֵעֲלֶיהָ וְהִתְאָמַר
שְׂרָתָה וְגַם־גִּמְלֶיךָ אֲשַׁקֶּה וְאֲשָׂרָתָה וְגַם הַגִּמְלִים
47 הִשְׁקַתָּה : וְאֲשָׂאֵל אֶתָּה וְאָמַר בְּרַת־מִי אַתָּה וְהִתְאָמַר
בְּרַת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה

made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38. But thou^a shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40. And he said unto me, The LORD, before whom I have walked, will send his angel with thee, and prosper thy way; that thou mayest take a wife for my son of my kindred, and of my father's house. 41. Then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they do not give thee one, then thou shalt be clear from my oath. 42. And I came this day unto the well, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if thou wouldst but prosper my way on which I am going. 43. Behold, I stand^b by the well of water; and it shall be the virgin who cometh forth to draw water, and I say to her, Give me; I pray thee, a little water out of thy pitcher to drink; 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: this be the woman whom the LORD hath destined for my master's son. 45. And before I had finished speaking to my own heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and also thy camels I will give drink; and I drank, and she made the camels drink also. 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nachor's son, whom Milcah

^a Some, among these Rashi, explain this verse as a condition, אִם לֹא "if not," meaning that he should first endeavour to obtain a wife from Abraham's family; but "if not," then by inference to be permitted to choose one elsewhere.

^b "I will place myself."—ARNHEIM.

- 48 וַאֲשֶׁם הַנָּזִם עַל־אֶפְרָה וְהַצְמִידִים עַל־יְדֵיהֶּ: וַאֲקֹד
וַאֲשֶׁת־חַוָּה לַיהוָה וַאֲבָרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲדָנִי אַבְרָהָם אִשֶּׁר הִנַּחֲנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לַקַּחַת
49 אֶת־בֵּת־אָחִי אֲדָנִי לְבָנִי: וְעַתָּה אִם־יִשְׁכַּם עֵשִׂים
חֶסֶד וְאֵמֶת אֶת־אֲדָנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי
50 וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל: וַיַּעַן לָבָן וּבְתוֹאֵל
וַיֹּאמְרוּ מִיָּהּ נָצָא הַדָּבָר לֹא נֹכַל דְּבַר אֱלֹהֶ
51 רַע אוֹר־טוֹב: הִנֵּה־רַבְּקָה לִפְנֵיךָ קַח וְלֶךְ וְתֵהִי
52 אִשָּׁה לָבָן־אֲדָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דְּבַר יְהוָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה
53 לַיהוָה: וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלִי־כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּבָגָדִים
54 וַיִּתֵּן לְרַבְּקָה וּמִגְדָּנָתָּה נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אִשְׁר־עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוּמוּ
55 בְּבֹקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֲדָנִי: וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אוֹתָנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרֹה אַחֵר תֵּלֶךְ:
56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תֹּאחֲרֵנוּ אוֹתִי בַיהוָה הַצִּלִּית
57 דְּרָכִי שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה לְאֲדָנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
58 לַנֶּעֱרָ וְנִשְׁאַלָה אֶת־פִּיהָ: וַיִּקְרְאוּ לְרַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר אֵלָּה:
59 וַיִּשְׁלָחוּ אֶת־רַבְּקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִגְדָּתָהּ וְאֶת־
60 עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיִּבְרְכוּ אֶת־רַבְּקָה

bore unto him : and I put the ear-ring upon her face,* and the bracelets upon her hands. 48. And I bowed down my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, who had led me in the right way to take the daughter of my master's brother for his son. 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me : and if not, tell me, that I may turn to the right, or to the left. 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing hath proceeded from the LORD ; we cannot speak unto thee bad or good. 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be the wife of thy master's son, as the LORD hath spoken. 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth unto the LORD.* 53. And the servant brought forth vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and gave them to Rebekah ; and precious things he gave to her brother and to her mother. 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night ; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55. And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us, a year or ten months ; after that she shall go. 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way ; send me away that I may go to my master. 57. And they said, We will call the maiden, and inquire at her mouth. 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man ? And she said, I will go. 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60. And they blessed Re-

* "Nose," MENDELSSOHN, who translates עַד with "nose-ring." This is undoubtedly correct here, though in other passages it stands for ear-ring.

ויאמרו לה אחתנו אתה הן לאלפי רבקה ויירש
 זרעך את שער שונאיו: ויתקם רבקה ונערתיה 61
 ותרבבה על-הגמלים ותרלכנה אחרי האיש ויקח
 העבד את-רבקה וילך: ויצחק בא מבוא באר לחי 62
 ראוי והוא יושב בארץ הנגב: ויצא יצחק לשוח
 בשדה לפנות ערב וישא עינו וירא והנה גמלים 63
 באים: ורשעא רבקה את-עניה ותרא את-יצחק 64
 ותרפל מעל הגמל: ותראמר אל-העבד מיהאיש 65
 הלזה קהלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא
 אדני ויתקח הצעיר ותרבם: ויספר העבד ליצחק 66
 את כל-הדברים אשר עשה: ויבאה יצחק האהלה 67
 שברה אמו ויקח את-רבקה ורתהילו לאשה
 ויאהבה וינתם יצחק אחרי אמו: פ ששי

1/2 ויסף אברהם ויקח אשה ושמיה קטורה: ותרלך
 לו את-זמרון ואת-יקשן ואת-מדין ואת-
 3 ישבק ואת-שוח: ויקשן ילד את-שבא ואת-דרון
 4 ובני דרן היו אשורם ולטוישם ולאמיים: ובני
 מדין עיפרא ועפר וחנך ואבדע ואלדעה כל-
 5 אלה בני קטורה: ויתן אברהם את-כל-אשר-לו
 6 ליצחק: ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן
 אברהם מתנת וישלחם מעל יצחק בנו בעורבו

bekah, and said unto her, Our sister, be thou^a the mother of thousands of myriads, and let thy seed possess the gate of those who hate them. 61. And Rebekah arose with her maidens, and they rode upon the camels, and followed the man; and the servant took Rebekah, and went his way. 62. And Isaac came from a walk to the well Lachai-roi; for he dwelt in the south country; 63. And Isaac went out to meditate in the field towards evening; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, camels were coming. 64. And Rebekah lifted up her eyes, and she saw Isaac; and she lighted off the camel. 65. And she said unto the servant, Who is yonder man that walketh in the field towards us? And the servant said, It is my master; therefore she took a vail, and covered herself. 66. And the servant told Isaac all the things that he had done. 67. And Isaac brought her into the tent of Sarah his mother, and took Rebekah, and she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother's death.*

CHAP. XXV. 1. Then Abraham took again a wife, and her name was Keturah. 2. And she bore him Zimran, and Yokshan, and Medan, and Midian, and Yishbak, and Shuah. 3. And Yokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4. And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Chanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah. 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6. But unto the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts and sent them away from Isaac his son, while he was yet living,

^a היתה the construction here employed, always denotes a transition or change, almost synonymous with the English "to become;" thus then, "become thou thousands of myriads," the words "mother of," being understood and added to supply the hiatus in the sentence.

7 חַי קַדְמָה אֶל-אַרְצֵן קָדִם: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַי
 אַבְרָהָם אִישֶׁר-חַי מֵאֶת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
 8 וְחֹמֶשׁ שָׁנִים: וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה
 9 זָקֵן וְשָׁבַע וַיֹּאסֶף אֶל-עַמּוּי: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
 וַיִּשְׁמְעָל בָּנָיו אֶל-מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֶל-שְׂדֵה
 עֵפְרָן בֶּן-לִחִי הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָא:
 10 הַשָּׂדֶה אִשְׁרֵקְנָה אַבְרָהָם מֵאֶת בְּנֵי-חִת שָׂמָה
 11 קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
 אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
 עַם-בְּאֵר לַחִי רֹאִי: פ שְׁבִיעַ

12 וְאֵלֶּה הַתְּלָדֹת יִשְׁמְעָל בֶּן-אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה
 13 הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: וְאֵלֶּה
 שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמְעָל בְּשִׁמְתָם לְהוֹלִדָתָם בְּכָר
 14 יִשְׁמְעָל גְּבִית וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמַע
 15 וְרוּמָה וּמִשָּׂא: חֲדָר וְתִימָא וְטוֹר גְּפִישׁ וְקַדְמָה:
 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמְעָל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחִצְיָהֶם
 17 וּבְטוֹרָתָם שְׁנִים-עָשָׂר נִשְׂאָם לְאֻמָּתָם: וְאֵלֶּה
 שְׁנֵי חַי יִשְׁמְעָל מֵאֶת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 18 וְשִׁבְעִים שָׁנִים וַיָּגַע וַיָּמָת וַיֹּאסֶף אֶל-עַמּוּי: וַיִּשְׁכְּנוּ
 מַחוּלָה עַד-שׁוֹר אִישֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶבְרָה
 אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו נָפַל: פ

eastward, unto the east country. 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, one hundred seventy and five years. 8. Then Abraham departed this life, and died in a good old age, an old man, and full of years, and was gathered to his people. 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zochar the Hittite, which is before Mamre; 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, with Sarah his wife. 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lachai-roi.*

12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham. 13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebayoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14. And Mishma, and Dumah, and Massa, 15. Chadad, and Tema, Yetur, Naphish, and Kedemah.* 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17. And these are the years of the life of Ishmael, one hundred and thirty and seven years: and he departed this life and died; and was gathered unto his people. 18. And they dwelt from Chavilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria:^a he dwelled in the presence of all his brethren.

^a Meaning, that Ishmael in his descendants settled himself along the whole extent of country occupied by all his other brethren descended from Abraham. See above, ch. xvi. 12. ARNHEIM gives, "he settled eastward of all his brothers," which idea, however, is combated as incorrect by others, because Ishmael's descendants lived not eastward of all other sons of Abraham.

- 19 ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד
 20 את-יצחק: ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו
 את-רבקה בת-בתואל הארמי מפפון ארם אחות
 21 לבן הארמי לו לאשה: ויעתר יצחק ליהוה
 לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה
 22 והתהר רבקה אשתו: והתרצו הבנים בקרבה
 ותאמר אס-כן למה זה אנכי לדרש את-
 23 יהוה: ויאמר יהוה לה שני גוים בבטןך ושני
 לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב
 24 יעבד צעיר: ומלאו ימיה ללדת והנה רומם
 25 בבטנה: ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער
 26 ויקראו שמו עשו: ואחרי-כן יצא אחיו וידו
 אחזות בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק
 27 בן-ששים שנה בלדת אהם: ויגדלו הנעלים
 ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש
 28 רתם ישב אהלים: ויאהב יצחק את-עשו כי
 29 ציד בָּפּוּ ורבקה אהבת את-יעקב: ויזר יעקב
 30 גזיר ויבא עשו מן-השדה והוא עיף: ויאמר
 עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם
 הוזה כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום:
 31 ויאמר יעקב מכרה ביום את-בכרתה לי: ויאמר
 32

TOLEDOTH. 19. And these are the generations of Isaac, the son of Abraham; Abraham begat Isaac.

20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian, of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian, to himself as wife. 21. And Isaac entreated the LORD in behalf of his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why did I desire this? And she went to inquire of the LORD. 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. 24. And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. 25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was sixty years old when she bore them. 27. And the boys grew up: and Esau was an expert hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; but Rebekah loved Jacob. 29. And Jacob sod pottage, and Esau came from the field, and he was faint. 30. And Esau said to Jacob, Let me swallow down, I pray thee, some of that yonder red pottage, for I am faint; therefore was his name called Edom. 31. And Jacob said, Sell me this day thy right of first born. 32. And

* RASHI, "Why did I desire and pray for conception?" ABEN EZRA, "Why am I different from others?" Others again explain it as an ellipsis: "If I suffer so, why am I thus (in the world)?" meaning, death would be preferable.

עֵשָׂו הֵנָּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְמַהֲרָה לִי בְכֹרָה׃
 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כְּיוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
 34 וַיִּמָּכֶר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לִי־עֲקֹב׃ וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
 לֶחֶם וְגִזְרִי עֲרִשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
 כו וַיָּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

1 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָּר הָרָעַב הָרֹאשִׁוֹן אֲשֶׁר
 הָיָה בִּימֵי אֲבֹרָהָם וַיֵּלֶךְ יַצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
 2 מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר
 אֶל־הַתָּרַר מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר
 3 אֱלֹהֶיךָ׃ גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאָחִיָּה עִמָּךְ וְאֲבִרְכָּךְ
 כִּי־לֶךְ וּלְזִרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל
 וְהַקְמֹתִי אֶת־הִשָּׁבְעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹרָהָם
 4 אֲבִיךָ׃ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זִרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְנָתַתִּי לְזִרְעֶךָ אֶת כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהַתְּכַבְּרוּ
 5 בְּזִרְעֶךָ כָּל־גּוֹי הָאֲרֶץ׃ יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁמַע
 אֲבֹרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמֶרְתִּי מִצְוֹתַי חֲקוֹרֹתַי
 6 וְתוֹרוֹתַי׃ וַיָּשָׁב יַצְחָק בְּגֵר׃ וַיִּשְׁאַל אֱנָשִׁי
 7 הַמָּקוֹם לְאֹשְׁרֹו וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הוּא כִּי יֵרָא לֵאמֹר
 אֲשֶׁר־תִּי פֶן־יִהְיֶה אֱנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְכָּה כִּי־
 8 טוֹבָת מְרָאָה הוּא׃ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים
 וַיִּשְׁקָף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בָּעֵר הַחֲלוֹן

Esau said, Behold, I am going to die; and what profit then can the right of first born be to me? 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him: and he sold his right of first born unto Jacob. 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles, and he did eat and drink, and rose up, and went his way; thus Esau despised his birthright.

CHAP. XXVI. 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham; and Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2. And the Lord appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of. 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swore unto Abraham thy father; 4. And I will cause thy seed to multiply as the stars of heaven, and I will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth bless themselves. 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge,^a my commandments, my statutes, and my laws.* 6. And Isaac dwelt in Gerar. 7. And the men of the place asked him concerning his wife; and he said, She is my sister; for he feared to say, She is my wife; lest, (said he,) the men of the place should kill me for Rebekah, because she is of a handsome appearance. 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and

* “My charge, the belief in God, for he believed in the Unity, and kept this faith in his heart, contending with idolators, and publicly proclaiming the truth, to bring many to God’s service; my commandments, in whatever he was ordered, as to go out from his land, &c.; my statutes, to walk in the way of the Lord in the exercise of mercy; and laws, as circumcision and the Noachite precepts.”—After RAMBAN.

- וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
 9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
 הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֵתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק
 10 כִּי אָמַרְתִּי כֵן-אֲמֹרֹת עָלֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ
 מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כְּמַעַט יִשָּׁכּב אַחֵר הָעָם
 11 אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: וַיָּצוּ אַבְיִמֶלֶךְ
 אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ
 12 מוֹת יוּמָת: וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הָרֹאשׁ וַיִּמְצֵא
 בִּשְׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ חֲלוֹף וַיִּגְדַּל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד:
 14 וַיְהִי-לֹו מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה
 15 וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ
 עַבְדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
 16 וַיִּמְלְאוּם עֶפֶר: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ
 17 מֵעִמָּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק
 18 וַיִּחַן בְּנַחַל-גֶּרָר וַיִּשָּׁב שָׁם: וַיִּשָּׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ
 אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו
 וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא
 19 לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשְׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ
 עַבְדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:
 20 וַיִּרְכְּבוּ רָעִי גֶרָר עֲסִירָעִי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם

saw, and behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I thought,^a perhaps I may die for her. 10. And Abimelech said, What is this thou hast done unto us! How easily might one of the people have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us. 11. And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundred-fold:^b so the LORD blessed him.* 13. And the man became great, and went forward and grew, until he became very great. 14. And he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants; and the Philistines envied him. 15. And all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, these the Philistines stopped, and filled them with earth. 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou hast become much mightier than we. 17. And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18. And Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father, and which the Philistines had stopped after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. 19. And the servants of Isaac dug in the valley, and found there a well of springing water. 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying,

^a אָמַר "to say," in Hebrew, very often refers to thought, or speaking to oneself, so here "I said to myself," "or thought."

^b "The estimated increase, a hundred fold."—RASHI.

- 21 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבָּאָר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחֲפְרוּ
בָּאָר אַחֲרָת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁטִנָּה׃
22 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בָּאָר אַחֲרָת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רַחֲבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתִידָהּ הָרְחִיב
23 יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ׃ וַיַּעַל מִשָּׁם בָּאָר שְׁבַע׃
24 וַיָּרָא אֱלֹהֵי יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֵל־הַיִּרְאָה כִּי־אַתָּה אֲנֹכִי
וּבִרְכֹתַיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶבְרֹת אַבְרָהָם
25 עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם
26 אֱהֱלוֹ וַיִּכְרו־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בָּאָר׃ וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּךְ
27 אֵלָיו מִגֶּרָר וַאֲחֻזַּת מְרֻעָהוּ וּפִיכָל שֶׁר־צָבָאוּ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יִצְחָק מֵדוּעַ בָּאתָם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם
28 אֹתִי וְהִתְשַׁלַּחְנִי מֵאַתְנָם׃ וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רְאִינוּ כִּי־
הָיָה יְהוָה ׀ עִמָּךְ וְנֹאמַר הִתְהִי נָא אֱלֹהֵי בֵינוֹתֵינוּ
29 בֵּינֵנוּ וּבֵינָךְ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ׃ אִם־הִנֵּעִשָּׂה
עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעֵנוּךְ וְכַאֲשֶׁר עֲשִׂינוּ
עִמָּךְ רַק־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֲהֵה עִתָּה בְּרוּךְ
יְהוָה׃ 30
31 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִסָּתָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיִּשְׁכְּמוּ
בִּבְקָר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיָּלְכוּ
מֵאַהֲרָו בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְּאוּ עַבְדֵי
32 יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֲדֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ

The water is ours: and he called the name of the well Esek: because they strove with him. 21. And they dug another well, and they strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22. And he removed from there, and dug another well: and for that they strove not: and he called the name of it Rechoboth, and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall increase in the land.* 23. And he went up from there to Beërsheba. 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father; fear not, for I am with thee, and I will bless thee, and multiply thy seed for the sake of Abraham my servant. 25. And he built there an altar, and called upon the name of the LORD, and pitched there his tent: and the servants of Isaac dug there a well. 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Achuzzath his friend, and Phicol the chief captain of his army. 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing that ye do hate me, and have sent me away from you? 28. And they said, We saw clearly that the LORD was with thee; and we said, Let there be now an oath between us two, between us and thee: and we will make a covenant with thee; 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now one blessed of the LORD.* 30. And he made them a feast, and they ate and drank. 31. And they rose up betimes in the morning, and they swore one to the other; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had dug, and they said unto him, We have found water.

33 ויאמרו לו מצאנו מים: ויקרא אתה שבעה

על-כן שם-העיר באר שבע עד היום

34 הנה: ׀ ויהי עשׂו בן-ארבעים

שנה ויקח אישה את-יהודית בת-בארי חתני

35 ואת-בשמת בת-אילן חתני: ויהיו מרת רוח

1 ליצחק ולרבקה: ׀ ויהי כי-זקן

יצחק ורחב-ה' עניו מראת ויקרא את-עשׂו

בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני:

2 ויאמר הנה-נא זקנתי לא ידעתי יום מותי:

3 ועתה שא-נא בליך תלך וקשרת וצא השדה

4 וצודה לי צודה: ועשה-לי מטעמים כאשר

אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכה

5 נפשי בטרם אמות: ורבקה שמעת בדבר

יצחק אל-עשׂו בנו וילך עשׂו השדה לצוד

6 ציד להביא: ורבקה אמרה אל-יעקב בנה

לאמר הנה שמעתי את-אביך מדבר אל-

7 עשׂו אחיך לאמר: הביאה לי ציד ועשה-לי

מטעמים ואכלה ואברכה לפני ה' הנה לפני

8 מותי: ועתה בני שמע בקלי כאשר אני מצוה

9 אתך: לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם שני גדי עזים

טבים ואעשה אותם מטעמים לאביך כאשר

33. And he called it Shibah: therefore is the name of the city Beër-sheba unto this day.

34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beëri, the Hittite, and Bahsemath the daughter of Elon the Hittite. 35. And they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

CHAP. XXVII. 1. And it came to pass, when Isaac was old, and his eyes were too dim to see, that he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold here am I. 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and hunt for me some venison; 4. And make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.^a 5. And Rebekah heard as Isaac was speaking to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6. And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7. Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the Lord before my death. 8. And now, my son, obey my voice in that which I command thee. 9. Go now to the flock, and fetch me from there two good young goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth: 10. And thou

^a "It was his desire to bless him, that he might obtain the blessing of Abraham, to inherit the land, and to be the one in covenant with God, because he was the first-born; and it is probable that Rebekah had never revealed to him the prophecy given to her before the birth of the children, or else Isaac would certainly not have wished to give a blessing against the will of God, which could thus be of no avail. We must, however, look upon the whole as providential."—RAMBAN.

- 10 אָהֵב׃ וַהֲבֵאתָ לְאָבִיךָ וּלְאֶחָיִךָ בְּעֶבֶר אִשָּׁר
- 11 וְכִרְכָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ
- הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאֶנְכִי אִישׁ חָלָק׃
- 12 אֲוֹלִי וּמִשְׁנֵי אָבִי וְהִיֵּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַהָנָה
- 13 וַהֲבֵאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא כִרְכָּה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
- אִמּוֹ עָלַי קָלָלְתָה בְּנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקֻלִּי וְלֶךְ כַּח־
- 14 לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים
- 15 בְּאִשָּׁר אָהֵב אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֶי עֵשָׂו
- בְּגָה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אִשָּׁר אֲחִיהָ בְּבֵית וַתִּלְבָּשׁ
- 16 אֶת־יַעֲקֹב בְּגַה הַקָּטָן׃ וְאֵת עֹרֹת גִּדְּי הָעֹזִים
- 17 הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חִלְקָת צוּאָרָיו׃ וַתִּהְיֶה
- אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אִשָּׁר עֲשָׂתָה בְּיָד
- 18 יַעֲקֹב בְּגַה׃ וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
- 19 הֲלֹנִי מִי אַתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנֹכִי
- עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי בְּאִשָּׁר דְּבַרְתָּ אֵלַי קוֹם־נָא
- יֵשְׁבָה וְאֶכְלָה מִצִּידִי בְּעֶבֶר הִתְבַּרְכְּנִי נִפְשָׁךְ׃
- 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בָּנָו מַה־זֶּה מַה־רַּחֲמֵי לְמַצָּא בְּנִי
- 21 וַיֹּאמֶר בִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי׃ וַיֹּאמֶר
- יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וְגִשָׁה־נָּא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הִנֵּה־הִיא
- 22 זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם־לֹא׃ וַיָּגֵשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
- וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהִזְדִּים יְהִי עֵשָׂו׃

shalt bring it to thy father, that he may eat; for the sake that he may bless thee before his death. 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I would bring a curse upon me, and not a blessing. 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son, only obey my voice, and go fetch them to me. 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved. 15. And Rebekah took the goodly garments of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son; 16. And the skins of the kids she put upon his hands, and upon the smooth part of his neck; 17. And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done as thou didst speak to me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it before me. 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be truly my son Esau or not. 22. And Jacob went near unto Isaac his father, and he felt him; and he said, The voice is the voice^a of Jacob, but the hands are the hands of Esau. 23. And he recog-

^a There was probably a similarity in their voices, and Isaac failed, therefore, to recognise Jacob fully, because his hands were then hairy.

- 23 וְלֹא הִכִּירוּ בִּיְהוָה יָדָיו כִּי־עָשׂוּ אָחִיו שְׂעָרֹת
24 וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵתָּה זֶה בְנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי׃
25 וַיֹּאמֶר הַנָּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצֵּיד בְנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ
26 נַפְשִׁי וַיִּגְשְׁלוּ וַיֹּאכֵל וַיָּבֹא לוֹ יֵן וַיִּשְׁתָּ׃ וַיֹּאמֶר
27 אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁתִּינָא וְשָׁקֵה־לִּי בְנִי׃ וַיִּגֶשׁ
וַיִּשְׁקֵלוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
רֹאה רֵיחַ בְנִי כְרִיחַ שְׂרָה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ יְהוָה׃
28 וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ
29 וְרֹב דָּגָן וְחִירָשׁ׃ יַעֲבֹדוּהָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ
לְאֲמִים הָיָה גִבּוֹר לְאֲחִיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ בְנֵי אִמָּהּ
30 אַבְרָהָה אֶרֶוֹר וּמִבְרַכָּה בָרוּךְ׃ וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלָה
יִצְחָק לִבְרָךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אָךְ יָצָא יָצָא יַעֲקֹב
מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אָחִיו בָּא מִצִּדּוֹ׃
31 וַעֲשׂוּ גַם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֹא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר
לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצֵּיד בְּנִי בַּעֲבֹר תִּבְרַכְנִי
32 נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר
33 אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ׃ וַיַּחֲדָר יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה
עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֶפּוֹא הוּא הַצֹּדֶר־צִיר וַיָּבֹא
לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם הַבּוֹא וַאֲבָרְכֵהוּ גַם־בָּרוּךְ
34 יְהִיָּה׃ כִּשְׂמֹעַ עָשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיַּצְעֵק צַעֲקָה
גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרַכְנִי גַם־

nised him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24. And he said, Art thou indeed my son Esau? and he said, I am. 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat, and he brought him wine, and he drank. 26. And Isaac his father said unto him, Come near, I pray thee, and kiss me, my son. 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his garments and blessed him, and said,^a See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.* 28. And may God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth and plenty of corn and wine. 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee; be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee; cursed be they that curse thee, and blessed be they that bless thee. 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31. And he also had made savoury food, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn, Esau. 33. And Isaac trembled exceedingly, and said, Who was it? where is he that had hunted venison, and brought it me, and I ate of all before thou camest, and blessed him? yea, he shall also remain blessed. 34. When Esau heard the words of his father, he uttered a great and exceedingly bitter cry, and said unto his father, Bless me, also me, my father. 35.

^a According to ARNHEIM, the blessing commences at this word; compare with Hosea xiv. 7, where among the promises of a blissful future, the personification of happiness is represented under the words

- 35 אָנִי אָבִי : וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח
36 בְּרִכְתֶּךָ : וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא יִשְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי
זֶה בְּעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עִתָּהּ לָקַח
37 בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתָ לִי בְרִכָּה : וַיַּעַן
יַצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גָּבִיר שְׂמִתִּיו לָךְ וְאֶת־
כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְחִיֹּרֵשׁ סִמְכִיתִיו
38 וְלִבָּהּ אֵפוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי : וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל־
אָבִיו תְּבָרְכֶה אַחֶרֶת הוּא־לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי
39 אָבִי וַיֵּשֶׂא עֲשׂוֹ קִלּוֹ וַיִּבֶךְ : וַיַּעַן יַצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ וּמִטָּל
40 הַשָּׁמַיִם מֵעַל : וְעַל־חֶרְבֶּךָ הַחַיָּה וְאֶת־אֲחִיךָ
תַּעֲבֹד וְהָיָה בְּאֶשֶׁר תִּרְדּוּ וּפְרִקְתָּ עָלָיו מֵעַל
41 צִוְּאָרְךָ : וַיִּשְׁטֹם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ כָלְכֹו יִקְרָבוּ יָמֵי
42 אָבִל אָבִי וְאַחֲרָנָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : וַיֵּגֶד לְרַבֵּקָה
אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנָהּ הַגָּדֹל וְהַשְׁלָל וְהַתְּקָא
לַיַּעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וְהִתְאַמֵּר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אֲחִיךָ
43 מִתְּנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ : וְעִתָּהּ בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי
44 וְקוֹם בְּרַח־לָךְ אֶל־לִבְנִי אָחִי חֲרָנָה : וַיִּשְׁבֶּתָ עִמּוֹ
45 יָמִים אַחֲרָיִם עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אֲחִיךָ : עַד־
שׁוּב אַף־אֲחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ

And he said, Thy brother came with subtilty, and took away thy blessing. 36. And he said, Has he been therefore named Jacob, because he hath supplanted me these two times? my birthright he took away; and, behold, now he hath taken away my blessing; and he said, Hast thou not reserved a blessing for me? 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I endowed him: and what can I do now unto thee, my son? 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, also me, my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and blessed by the dew of heaven from above; 40. And by thy sword shalt thou live, and thy brother shalt thou serve; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning for my father will be at hand; then will I slay my brother Jacob. 42. And Rebekah was informed of the words of Esau her elder son: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau doth comfort himself, with regard to thee, purposing to kill thee. 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Charan; 44. And tarry with him a short time, until thy brother's fury turn away; 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast

“And his smell shall be like that of Lebanon.” The words which follow were prompted here by the excitement of the sense of smelling, as Jacob's garments gave forth the odour imbibed from field and forest flowers.

וישלחתי ולקחתיה משם למה אישבל גם-שניכם
 יום אחד: ויהאמר רבקה אל-יצחק קצתי בחי
 מפני בנות חת אם-לקח יעקב אישה מבנות-חת
 כאלה מבנות הארץ למה לי חיים: ויקרא
 יצחק אל-יעקב ויברך אותו ויצוהו ויאמר לו
 לא-תקח אישה מבנות כנען: קום לך פדנה ארם
 ביהמה בתואל אבי אמך וקח-לך משם אישה
 מבנות לבן אחי אמך: ואל שדי יברך אותך
 ויפרך וירבה והיית לקהל עמים: ויתזלף את-
 ברכת אברהם לך ולזרעך אותך לרשתך
 את-ארץ מגדף אשר-נתן אלהים לאברהם:
 וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-
 לבן בן-ברואל הארמי אחי רבקה אם יעקב
 ועשו: וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב וישלח
 אותו פדנה ארם לקחת-לו משם אישה בברכו
 אותו ויצו עליו לאמר לא-תקח אישה מבנות
 כנען: וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך
 פדנה ארם: וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני
 יצחק אביו: וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-
 מחלת ו בת-ישמעאל בן-אברהם אחות נביות
 על-נשיו לו לאשה:

done to him: then I will send, and fetch thee from there: why should I be deprived of both of you in one day? 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will life do me? 1. And

CHAP. XXVIII.

Isaac called Jacob, and blessed him,^a and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2. Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thyself a wife from there of the daughters of Laban thy mother's brother. 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest become a multitude of people; 4. And may he give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou sojournest, which God gave unto Abraham.* 5. And Isaac sent away Jacob, and he went to Padan-aram, unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau. 6. And when Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take himself from there a wife; and in blessing him had given him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;* 7. And that Jacob had obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram: 8. Then saw Esau that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Isaac his father; 9. And Esau went unto Ishmael, and took Machalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebayoth in addition to his wives, to himself as wife.

^a Confirmation of the blessing previously obtained; this proves that however much Isaac loved Esau, he was not unconscious of the great merits and piety of his younger son.

- 11 יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה׃ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמַיִם וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם
12 וַיִּשֶׂם מִרְאִישָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם
וַהֲנִה סֹלֶם מַצֵּב אֶרְצָה וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה
13 וַהֲנִה מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלֵימִם וַיֵּרְדּוּ בּוֹ׃ וַהֲנִה
יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם
אָבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרִזִּין אֲשֶׁר אֲתָה שֹׁכֵב
14 עָלֶיהָ לָךְ אֲתַנַּנְנָה וּלְזִרְעֶךָ׃ וְהָיָה זִרְעֶךָ בְּעֶפְרַי
הָאָרִזִּין וּפְרֻצָּתָהּ יָמָה וּקְדֻמָּהּ וּצְפֹנָהּ וּנְגִבָהּ
וַיִּגְבְּרוּ בָּהּ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבְזִרְעֶךָ׃
15 וַהֲנִה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשִׁמְרֵתִיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ
וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
16 עַד אֲשֶׁר אֶס-עֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּקַּץ
יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָבִן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם
17 הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי׃ וַיִּרְאֵל וַיֹּאמֶר מִהֲנוֹרָא
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה
18 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּפֶּקֶר וַיִּקַּח אֶת-
הָאָבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאִישָׁתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה
19 וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוֹלָם לֹא שִׁם-הָעִיר לְרֹאשִׁנָּה׃
20 וַיֵּרֶד יַעֲקֹב גֵּדֵר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי

VAYETZAY. 10. And Jacob went out from Beër-sheba, and went toward Charan. 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of that place, and put it for his pillow, and laid himself down in that place. 12. And he dreamed, and behold a ladder was set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold, angels of God were ascending and descending on it. 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north and to the south; and in thee and thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done what I have spoken to thee of. 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is present in this place; and I knew it not.^a 17. And he was afraid, and said, How fearful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.^b 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillow, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. 19. And he called the name of that place Beth-el; but Luz was the name of that city in former times. 20. And Jacob made a vow, saying, If God will be with me, and

^a If I had known it, I would not have slept in a place as holy as this.—RASHI.

^b “The place whence prayers ascend to heaven.”—RASHI. MENDELSON adds: “From which the visions of God descend on earth.”

- וישמרני בדרך הזה **אֱשֶׁר** אֲנִכִּי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי
 21 לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְד ללְבָשׁ: וַיִּשְׁכַּחְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-
 22 בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֵבֶן הַזֹּאת
 כֹּט **אֱשֶׁר** שִׁמַּחְתִּי מִצִּבְרָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־
 1 **אֱשֶׁר** תֵּהֵן-לִי עֹשֶׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ: * וַיָּסֵא יַעֲקֹב
 2 רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנִי-קָדֵם: וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר
 בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלִשָּׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים
 עֲלֶיהָ בִּי מִן-הַבָּאָר הַהִוא יֹשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן
 3 גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבָּאָר: וַנִּסְפּוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים
 וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁקּוּ אֶת-
 הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֵבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְמָתָהּ:
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מַצֵּן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן
 5 אֲנַחֲנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת-לִבְּךָ בֶּן-נַחֲוֹר
 6 וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
 7 שָׁלוֹם וְהִנֵּה רִחַל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר
 הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-אֶעֱת הָאִסְפָּה הַמִּקְנֶה הַשִּׁקּוּ
 8 הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד **אֱשֶׁר**
 יִסְפּוּ כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי
 9 הַבָּאָר וַהֲשִׁקּוּ הַצֹּאן: עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרִחַל
 10 בָּאָה עִם-הַצֹּאן **אֱשֶׁר** לְאֶבְיָהָ בִּי רָעָה הוּא: וְהִי
 בְּאִשְׁרֵי רָעָה יַעֲקֹב אֶת-רִחַל בַּת-לֵבָן אֲחִי אִמּוֹ

will keep me on this way that I am going, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21. And I come again in peace to my father's house: then shall the LORD be my God: 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house;^a and of all that thou wilt give me I will surely give the tenth unto thee.*

CHAP. XXIX.

1. Then Jacob lifted up his feet^b and went unto the land of the children of the east. 2. And he looked, and behold there was a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the mouth of the well was great. 3. And there all the flocks were wont to assemble; and they rolled then the stone from the mouth of the well, and watered the sheep; and they put the stone again upon the mouth of the well in its place. 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence are ye? And they said, Of Charan are we. 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nachor? And they said, We know him. 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7. And he said, Lo, the day is yet long, it is not time that the cattle should be driven home; water ye the sheep, and go and feed them. 8. And they said, We cannot until all the flocks be gathered together, then can they roll the stone from the mouth of the well; and we can water the sheep. 9. And while he yet spoke with them, Rachel came with her father's sheep; for she was a shepherdess. 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of

^a "Shall be the place where I will worship before the Lord."—ONKELOS.

^b i. e. Pursued his journey.

- וְאֶת־צֹאן לָבֵן אֶחָיו וְנִיט יַעֲקֹב וַיָּגֵל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשֶׁק אֶת־צֹאן לָבֵן אֶחָיו
אִמּוֹ: וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשֶׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְרָךְ: 11
וַיֵּגֶר יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָיו אֲבִיהָ הוּא וְכִי בְּדִרְבָּקָה 12
הוּא וְתָרֵץ וְתִגְדָּר לְאֲבִיהָ: וַיְהִי כִשְׁמַע לָבֵן אֶת־ 13
שְׁמַע יַעֲקֹב בְּנִיאָחֲזֵרוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ
וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבֵן אֶת־
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֵן אַךְ עֲצָמִי 14
וּבִשְׂרִי אֲתָה וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבֵן 15
לְיַעֲקֹב הִכִּי־אֶתִּי אֲתָה וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הִגִּידָה לִּי
מִה־מִּשְׁכַּרְתִּיךָ: וּלְלָבֵן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה 16
לֵאמֹר וַיִּשֶׂם הַקְּטָנָה רַחֵל: וַעֲנִי לֵאמֹר רַבּוֹת וְרַחֵל 17
הִיטָה יִפְתִּי־הָאֵר וַיִּפֹּת מִרְאָה: וַיֵּאָהֶב יַעֲקֹב אֶת־ 18
רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּהֵמָּה
הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבֵן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתְּהִי 19
אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׂבָרָה עֲמָרִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב 20
בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו בַּיָּמִים אַחֲרֵים
בְּאֶהֱבָתוֹ אֹתָהּ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבֵן הֵבָה אֶת־ 21
אֶשְׁרֵתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאֲבֹאָהָ אֵלֶיהָ: וַיֹּאסֶף לָבֵן 22
אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ: וַיְהִי בַעֲרֹב 23
וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּרָה וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the mouth of the well, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for naught? tell me, what shall thy wages be? 16. And Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17. And the eyes of Leah were tender; but Rachel was of handsome form and handsome appearance.* 18. And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20. And Jacob served for Rachel seven years; and they seemed^a unto him but a few days, for^b the love he had to her. 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24. And Laban gave unto his

* HEBREW, "Were in his eyes as."

^b "Because he loved her," would perhaps express more closely the Hebrew text.

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנֵה-הָיָא לֵאמֹר אֶל-לֶכֶן מֵה-

26 רְמִיתָנִי: וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה בֶן בְּמִקְוָמִנוּ לָתֵת

לְךָ גַם-אֶת-זֹאת בְּעֶבְדְּךָ אֲשֶׁר הִנֵּנִי עַמְּדִי

29 שִׁבְעָה זֹאת וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-רֵחַל בְּתוּלוֹ לְאִשָּׁה: וַיִּתֵּן

30 וַיֵּבֶא אֶל-רַחֵל וַיִּזְכֹּר וַיֵּלֶךְ גַּם-אֶת-רַחֵל מִלֵּאָה

כִּי־שָׁנוּאָה לֹאֶה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וַרְחַל עֲקָרָה :

אָמַרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בַּעֲנִי כִי־עָתָה יִאֲהַבֵּנִי אִישִׁי׃

שְׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתְּנֵנִי גַם־אֶת־יָהּ וַתִּקְרָא שְׁמוֹ

יְלוּהָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה בְּיִלְדֻתִּי לוֹ שְׁלִישָׁה בָּנִים עַל־

ל הפעם אורה את־יהוה ער־כן קראה שמו יהודה

וְתַעֲמִיד מִדָּרַת: וְהִתְרַא רַחֵל בִּי לֹא יִדְרָה לִיעֲקֹב

daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah : and he said to Laban, What is this thou hast done unto me ? did I not serve with thee for Rachel ? wherefore then hast thou deceived me ? 26. And Laban said, It is not done so in our place, to give in marriage the younger before the firstborn. 27. Fulfil her week,^a and we will give thee this one also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28. And Jacob did so, and fulfilled her week ; and he gave him Rachel his daughter for a wife. 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb ; but Rachel was barren. 32. And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben :^b for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction, because now my husband will love me. 33. And she conceived again and bore a son ; and said, Because the LORD heard that I was hated, he hath given me this one also ; and she called his name Simeon. 34. And she conceived again, and bore a son ; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons ; therefore was his name called Levi. 35. And she conceived again, and bore a son ; and she said, This time will I praise the LORD : therefore she called his name Judah ; and she left off bearing. 1.

CHAP. XXX. And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister ; and she said unto

^a The seven days of festivity, which appear to have been customarily observed at that time, as afterwards, in later periods, at the occurrence of a marriage.

^b From Raah, “ to see,” and ben, “ a son.”

- ותקנא רחל באַחֲתֶיהָ וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבֵּה-
 2 לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי: וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב
 בְּרַחֲלָה וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי יִשְׂרָאֵל מִנֶּעַ
 3 מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן: וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בָלָהָה בֵּא
 אֵלַיָּה וְתִלְדֶּה עַל-בְּרָכִי וְאֶפְנֶה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:
 4 וַתִּתֵּן-לּוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלַיָּה
 5 יַעֲקֹב: וַתַּהַר בְּלָהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר
 6 רַחֵל דְּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֵּן-לִי בֶן
 7 עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן: וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָהָה
 8 שִׁפְחַת רַחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר רַחֵל נִפְתּוּלִי
 אֱלֹהִים: נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יָבִילְתִּי וַתִּקְרָא
 9 שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: וַתֵּרָא לָאָה כִּי עָמְדָה מְלֹדֶת וַתִּקַּח
 אֶת-זֹלְפָה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
 10 וַתֵּלֶד זֹלְפָה שִׁפְחַת לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר
 11 לָאָה בְּגֵד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד: וַתֵּלֶד זֹלְפָה שִׁפְחַת
 12 לָאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאִשְׁרֵי כִי
 13 אֲשֶׁרוֹנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֵׁר: וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
 14 בִּימֵי קִצְי־רִחְטִים וַיִּמָּצֵא דּוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא
 אֹתָם אֶל-לָאָה וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל-לָאָה
 15 הֲתִינֶנָּה לִי מְדוּדָאִי בְּגֵד: וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעֹט
 קַחְתְּךָ אֶת-אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַּם אֶת-דּוּדָאִי בְּנִי

Jacob, Give me children, or else I die. 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees,^a that I may also have^b children by her. 4. And she gave him Bilhah her handmaid for wife, and Jacob went in unto her. 5. And Bilhah conceived, and bore Jacob a son. 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.^c 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bore Jacob a second son. 8. And Rachel said, Contests of God^d have I contended with my sister, I have also prevailed: and she called his name Naphtali.^e 9. When Leah now saw that she had left off bearing, she took Zilpah her maid, and gave her to Jacob for wife. 10. And Zilpah Leah's maid bore Jacob a son. 11. And Leah said, Good luck hath come: and she called his name Gad.^f 12. And Zilpah Leah's maid bore a second son unto Jacob. 13. And Leah said, To my happiness; for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.^{g*} 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto Leah his mother; then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15. And she said unto her, Is it not enough that thou hast taken my husband? and wouldest thou also take away my son's mandrakes? And

^a "Those which I shall rear."—ONKELOS.

^b "Be built up through her."—HEB.

^c From Don, "to judge."

^d It is very customary in Hebrew constructions to add the word God in the genitive, to the idea expressed, to denote its greatness. So, "Mountains of God."—P's. xxxvi. 7, &c.

^e From Pathol, "to wrestle," "to twist."

^f "Luck."

^g "Happy."

- וַתֹּאמֶר רָחֵל לְבֵן יִשְׁכֵּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
 16 דִּוְדָאֵי בְנִי: וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא
 לֵאמֹר לְקִרְאֵהוּ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא בִּי שָׂכָר
 שְׂכַרְתִּיךָ בְּדִוְדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַהוּא:
 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאמֹה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד לַיַּעֲקֹב
 18 בֶּן חֲמִישִׁי: וַתֹּאמֶר לֵאמֹה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־
 נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׂשָׁכָר:
 19 וַתֵּהָר עוֹד לֵאמֹה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לַיַּעֲקֹב: וַתֹּאמֶר
 20 לֵאמֹה זָכַרְנִי אֱלֹהִים: אֶתִּי זָכַר טוֹב הַפֶּעַם וַיִּזְכְּלֵנִי
 אִישִׁי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 21 זְבֻלֹן: וְאַחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:
 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִי אֶל־הִיא
 23 וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ: וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף
 24 אֱלֹהִים אֶת־חֲרָפָתִי: וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר
 25 יוֹסֵף יְהוּה לִי בֶן אַחֵר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
 אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחֲנִי וְאַלְכָה
 26 אֶל־מְקוֹמִי וְלֹאֲדָצִי: תָּנָה אֶת־נָשָׁי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר־
 עֲבַדְתִּי אֶתְּךָ כְּהֵן וְאַלְכָה בִּי אַתָּה יֹדַעַת אֶת־
 27 עֲבָדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־גָּא
 מַצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נְחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה בְּגִלְגָּלָה:
 28 וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְּנָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 29

Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have obtained thee as a reward^a with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob the fifth son. 18. And Leah said, God hath given me my reward, because I have given my maid to my husband: and she called his name Issachar.^b 19. And Leah conceived again, and bore the sixth son unto Jacob. 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons; and she called his name Zebulun.^c 21. And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah. 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23. And she conceived, and bore a son; and said, God hath taken away my reproach: 24. And she called his name Joseph, saying, The LORD shall add to me another son. 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto my own place, and to my country. 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service which I have done thee. 27. And Laban said unto him, If I could but find favour in thy eyes;^d I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.* 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give them. 29. And he said unto him, Thou knowest how I have

^a This elegant turn is according to ARNHEIM'S version.

^b Yissachar, from Sechar, "reward."

^c From Zebul, a "dwelling."

^d ONKELOS; the word "tarry," added in the English version, has no warrant for it in the Hebrew, though DUBNO deducts it as a consequence from the antecedent, considering the verse as elliptical.

- אתה ידעת את אשר עברתי ואת אשר-היה
 30 מקנה אחי: כי מעט אשר-היה לה לפני ויפרין
 לרב ויברך יהוה אותה לרגלי ועתה מתי אעשה
 31 גם-אנכי לביתי: ויאמר מה אתן-לך ויאמר יעקב
 לא-תתן-לי מאומה אם-תעשה-לי הדבר הזה
 32 אשובה ארעה צאנה אשמר: אעבר בכל-צאנה
 היום הטר משם כל-שה ונקד וטלוא וכל-שה-
 חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים והיה שכרי:
 33 וענתה-כי צדקתי ביום מחר כיתבוא על-שכרי
 לפניה כל אשר-איננו נקד וטלוא בעזים וחום
 34 בכשבים גנוב הוא אחי: ויאמר לבן הן לו יהי
 35 כדברך: ויסר ביום ההוא את-הרתישים העקקים
 והטלאים ואת כל-העזים הנקדות והטלאות
 כל אשר-לבן בו וכל-חום בכשבים ויתן ביד-
 36 בניו: וישם דרך שלשת ימים בינו ובין יעקב
 37 ויעקב העה את-צאן לבן הנותרת: ויקח-לו
 יעקב מקל לבגרה לח ולזו וערמון ויפצל בהן
 פצלות לבנות מחשף הלבן אשר על-המקלות:
 38 ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות
 הרים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן
 39 ויחמנה בבאן לשתות: ויחמו הצאן אל-המקלות

served thee, and what thy catle has become with me. 30. For it was a little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the Lord hath blessed thee since my coming; and now when shall I provide for my own house also? 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me the least; if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock: 32. I will pass through all thy flock to-day, removing from there every speckled and spotted lamb, and every brown lamb among the sheep, and whatever is spotted and speckled among the goats; and such shall be after this my reward. 33. And my righteousness^a shall testify for me in time to come, when it shall come with my reward before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34. And Laban said, Well, let it be according to thy word. 35. And he removed on that day the he goats that were ring-streaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, every one that had some white on it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. 36. And he put a space of three days' journey between himself and Jacob; and Jacob fed the flocks of Laban that were left. 37. And Jacob took himself rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and peeled thereon white streaks, laying bare the white which was on the rods. 38. And he set the rods which he had peeled in the gutters in the watering troughs, where the flocks came to drink, at the time they conceived, when they came to drink. 39. And the flocks conceived

^a "Honesty;" MENDELSSOHN, in which sense this word should be taken when applied to dealings with man.

40 ותלדון הצאן עקדים נקדים וטלאים: והכשבים
 הפקיד יעקב ויחנן פני הצאן אל-עקד וכל-חום
 בצאן לבן וישר לו עדרים לבדו ולא שהם
 41 על-צאן לבן: והיה בכל-יחם הצאן המקשרות
 ושם יעקב את-המקלות לעיני הצאן ברהטים
 42 ליחמנה במקלות: ובריעטף הצאן לא ישים
 43 והיה העטפים ללבן והקשרים ליעקב: ויפרץ
 לא האיש מאד מאד ויהי-לו צאן רבות ושפחות
 1 ועבדים וגמלים וחמרים: וישמע את-דברי
 בני-לבן לאמר לקח יעקב את כל-אשר לאבינו
 2 ומאשר לאבינו עשה את כל-הקבד הנה: וירא
 יעקב את-פני לבן והנה איננו עמו כתרמול
 שלשום: ויאמר והנה אל-יעקב שוב אל-ארץ
 4 אבותיך ולמולדתך וארעה עמך: וישלח
 יעקב ויקרא לרחל וללאה השדרה אל-צאנו:
 5 ויאמר להן ראה אנכי את-פני אביכן כי-איננו
 6 אלי כתרמול שלשם ואלהי אבי הנה עמדי: ואתנה
 7 ידעתי כי בכל-כחי עברתי את-אביכן: ואביכן
 התל בי והחלף את-משברתי עשרת מנים
 8 ולא-נרתנו אלהים להרע עמדי: אם-כה יאמר
 נקדים יהיה שברך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-

before the rods, and brought forth ringstreaked, speckled, and spotted. 40. And Jacob did separate these lambs, and set the faces^a of the flocks toward the ringstreaked, and whatever was brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not with Laban's cattle. 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42. But when the cattle were feeble, he put them not in; so the feebler belonged to Laban, and the stronger to Jacob. 43. And the man increased exceedingly, and had many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses. 1. And

CHAP. XXXI. he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's, and of that which was our father's hath he gotten all this wealth. 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy birthplace; and I will be with thee. 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock. 5. And he said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6. And ye know that with all my power I have served your father. 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to do me evil. 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bore

^a "He made advance-droves out of whatever was speckled and brown in Laban's flocks;" ARNHEIM, taking פְּנֵי הַצֹּאן as the name of the flocks which went before the other, but the sense is at last the same as that given in the text, since there the plainly coloured are represented as following those having the marks agreed upon.

- כה יאמר עקדים יחיה שְׁכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן
 9 עֲקָדִים: וַיִּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֶה אַבְיֶכֶם וַתֵּן־לִי:
 10 וַיְהִי בַעַת יָחֹם הַצֹּאן וַאֲשָׁא עֵינִי וָאֵרָא בַּחֲלוֹם
 וַהֲנִיָּה הַהֶעֱתִידִים הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
 11 נָקָדִים וּבְרָדִים: וַיֹּאמֶר אֱלִי מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים
 1 בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
 וּרְאֵה כָל־הַהֶעֱתִידִים הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
 נָקָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבֹן
 13 עִשָּׂה לָךְ: אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַת שֵׁם
 מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שֵׁם נָדַר עֲתָה קוֹם צֵא
 14 מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִוְלָדְתְּךָ: וַתַּעַן
 רַחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ הַעֲדוּ לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה
 15 בְּבֵית אַבְיֵנוּ: הֲלוֹא נִכְרִיתוֹת נִחַשְׁתְּנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ
 16 וַיֹּאכֵל גַּם־אֹכֹל אֶת־כֶּסֶפְנוּ: כִּי כָל־הָעֲשָׂר
 אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבֵינֹנוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
 17 וְעַתָּה כָּל־אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עִשָּׂה: וַיָּקָם
 יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:
 18 וַיָּנִיחַ אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
 מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּכַדָּן אֲרָם לָבֹא אֶל־
 19 יִצְחָק אָבִיו אֲרָצָה כְּנָעַן: וּלְבֹן הַלֶּךְ לָבֹן אֶת־
 צִאָּנוּ וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ:

speckled : and if he said thus, The ringstreaked shall be thy reward ; then bore all the cattle ringstreaked. 9. Thus God took away the cattle of your father, and gave them to me. 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstreaked, speckled, and grisled. 11. And the angel of God spoke unto me in the dream, saying, Jacob : And I said, Here am I. 12. And he said, Lift up now thy eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstreaked, speckled, and grisled ; for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13. I am the God of Beth-el, where thou anointedst a pillar, where thou madest unto me a vow : now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy birth. 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house ? 15. Are we not counted of him as strangers ? for he hath sold us ; and hath quite consumed also our money.^a 16. For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's ; now then, whatsoever God hath said unto thee, do.* 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels ; 18. And he led away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, to go to Isaac his father into the land of Canaan. 19. And Laban had gone to shear his sheep ; and Rachel stole the images

^a Through the frauds practised upon Jacob — Rachel and Leah express in this verse their just indignation against the cruelty of their father in having sold them, as though they were servants to their husband, much as they loved him ; and now they had additional cause for complaint in his efforts to give their husband as small wages as possible.

- 20 ויגנב יעקב את־לב לבן הארמי על־בלי הגיד לו
 21 כי ברח הוא : ויברח הוא וכל־אִשְׁרֵ־לוֹ ויָקָם
 22 ויעבר את־הנהר וישם את־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד : ויגד
 23 ללבן בינֹם השְׁלִישִׁי כי ברח יעקב : ויקח את־
 24 אֶחָיו עִמּוֹ וירדף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
 25 וירבק אתו בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לִבֵּן
 26 הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ
 27 פֶּן־תִּדְבֹר עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע : וַיִּשָּׁג לִבֵּן אֶת־
 28 יַעֲקֹב ויעקב תקַע אֶת־אֹהֶלוֹ בְּהַר וּלְבָן תִּקַּע
 29 אֶת־אֹחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לִבֵּן ליעקב מֶה
 30 עֲשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת־כִּנְתִּי כַשְׂבִּיז
 31 חָרֵב : לָמָּה נִחַפְּאָתְךָ לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ
 32 לִי וַאֲשַׁלַּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂרָיִם בְּרִתְךָ וּבְכֶנֶזֶר :
 33 וְלֹא נִשְׁתַּתִּי לְנִשְׁקָן לִבִּי וּלְכַנְתִּי עִתָּה הַסִּבֵּלְתָּ
 34 עִשּׁוֹ : יֵשׁ־לֵאמֹל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי
 35 אֲבִיכֶם אָמְטוּ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר
 36 עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע : וַעֲתָה הֲלָךְ הַלֵּכְתָּ כִּי־
 37 נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּה לְבֵית אֲבִיךָ לָמָּה נִגְבַּת אֶת־
 38 אֱלֹהֵי : וַעֲנִי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לִלְבָּן כִּי יֵרָאֵתִי כִי אֶמְרֹתִי
 39 פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־כְּנוֹתֶיךָ מֵעַמִּי : עַם אִשְׂרָאֵל תִּמְצָא
 40 אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו הַכֹּרֶלֶךְ מֶה

that were her fathers. 20. And Jacob stole^a away un-
awares to Laban the Syrian, by not letting him know that
he was going to flee. 21. And he fled with all that he
had: and he rose up, and passed over the river, and set his
face toward the mount Gilead. 22. And it was told to
Laban on the third day that Jacob was fled. 23. And he
took his brethren with him, and pursued after him a seven
days' journey; and overtook him at the mount of Gilead.
24. And God came to Laban the Syrian in a dream in the
night, and said unto him, Take heed that thou speak not to
Jacob either good or bad.^b 25. Then Laban overtook
Jacob; now Jacob had pitched his tent on the mount, and
Laban with his brethren pitched on the mount of Gilead.
26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that
thou hast stolen away unawares to me, and led away my
daughters, as captives taken with the sword? 27. Where-
fore didst thou flee away secretly, and steal away from me;
and why didst thou not tell me, that I might have sent thee
away with mirth, and with songs, with tabret, and with
harp? 28. And why hast thou not suffered me to kiss
my sons and my daughters? now thou hast acted foolishly
in so doing. 29. It is in the power of my hand to do you
hurt; but the God of your father spoke unto me yester-
night, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob
either good or bad. 30. And now, thou wouldest needs
be gone, because thou greatly longedst after thy father's
house: yet wherefore hast thou stolen my gods? 31. And
Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid,
for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy
daughters from me. 32. With whomsoever thou findest
thy gods, let him not live; before our brethren seek out

^a HEBREW: "Stole the heart of Laban."

^b Use no threats or persuasion to induce him to return to Syria.

- עַמְרִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם׃
- וַיָּבֹא לָבֶן בְּמֵהֶל־יַעֲקֹב וּבְמֵהֶל לֵאָה וּבְמֵהֶל 33
- שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵהֶל לֵאָה וַיָּבֹא 34
- בְּמֵהֶל רָחֵל׃ וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמֹם 35
- הַמֵּהֶל וְלֹא מָצָא׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אָחִיהָ אֵל־יִחִיר 36
- בְּעֵינֵי אָדָמִי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיהָ כִּי־יִדְרֹךְ 37
- נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר 38
- לְיַעֲקֹב וַיִּרֶב בְּלָבֶן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבֶן מִה־ 39
- פִּשְׁעִי מָה חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ כִּי־מִשְׁשָׁתָּ 40
- אֶת־כָּל־כְּלִי מִה־מִּצְאָתִי מִכָּל כְּלִי־בֵיתְךָ שָׁיִם כֹּה 41
- גִּגְדַּר אֲחִי וְאֲחִיהָ וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֲשָׂרִים 42
- שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רָחֵלְךָ וְעֵזְרָה לֹא שָׁבְלוּ וַאֲנִי 39
- צִיאָנָה לֹא אָבֵלְתִּי׃ טָרַפְתָּ לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ 40
- אֲנֹכִי אַחֲטָנָה מִיָּדִי תִּבְקֹשְׁנָה גָּנְבְתִּי יוֹם וּגְנַבְתִּי 41
- לַיְלָה׃ הִיָּיתִי בַּיּוֹם אֹכֵל לֶחֶם חָרֵב וְקָרַח כְּלִי־לֶחֶם 42
- וַתִּדְרֹךְ שְׁנֵתִי מֵעֵינַי׃ זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ 43
- עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ 44
- שָׁנִים בְּצִיאָנָה וַתַּחֲלֶלְךָ אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עֲשָׂרָה 45
- מָנִים׃ לֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וַפְּחַד 46
- יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָרַתָּה רֵיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֵנִי׃

thou what is thine with me, and take it to thee; but Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33. And Laban went into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. Then went he out of the tent of Leah, and entered into Rachel's tent. 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the saddle-cushion of the camel, and sat upon them; and Laban searched all the tent, and found nothing. 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me; and thus he searched, but found not the images. 36. Now Jacob became wroth, and quarrelled with Laban; and Jacob commenced and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37. Although thou hast searched all my goods, what hast thou found of all the property of thy household? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge between us both. 38. These twenty years have I been with thee: thy ewes and thy she goats have not cast their young; and the rams of thy flock have I not eaten. 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I had to bear the loss of it; of my hand didst thou require it, whatever was stolen by day, and stolen by night. 40. Where I was in the day the heat consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from my eyes. 41. These twenty years have I been in thy house; I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me now away empty; my affliction and the labour of my

^a Carelessness in not attending to the flock could never be charged to me.

- וַתֵּיגַע כָּפִי רְאָה אֱלֹהִים וַיִּנְכַּח אָמֹשׁ׃ וַיַּעַן
 43 לָבֵן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתֵי וְהַבָּנִים בְּנֵי
 וְהַצֹּאֵן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִי-הוּא
 וּלְבִנְתִּי מִה-אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיהֶן אֲשֶׁר
 44 יֵלְדוּ׃ וַעֲתָה לְכֵה נְכַרְתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה
 45 לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִמֶּה מִצְבֵּה׃
 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחִיו לְקַטְּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
 47 וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגִּל׃ וַיִּקְרָא-לוֹ לָבֵן
 48 יַגֵּר שֶׁהָדוּחָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר לָבֵן
 הַגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ
 49 גִלְעָד׃ וְהַמִּצְבָּה אֲשֶׁר אָמַר יַצָּךְ יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 50 כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ׃ אִם-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתֵי וְאִם-
 תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתֵי אִין אִישׁ עֲמָנוּ רְאָה אֱלֹהִים
 51 עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לָבֵן לִיַּעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל
 52 הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ עַד
 הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
 אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אַתָּה לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגִּל
 53 הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעְיָה׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּשְׁבַּע
 54 יַעֲקֹב בְּפָחַד אֲבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר
 וַיִּקְרָא לְאַחִיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְּנוּ

hands God hath seen, and decided^a yesternight.* 43. And Laban answered and said unto Jacob, The daughters are my daughters, and the children are my children, and the cattle are my cattle, and all that thou seest is mine; but to my daughters, what can I do unto them this day, or unto their children which they have born? 44. And now, come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made a heap: and they ate there upon the heap. 47. And Laban called it Yegar-sahadutha:^b but Jacob called it Galed.^b 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day; therefore called he its name Galed; 49. And Mitzpah;^c for he said, 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from the other; 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, when there is no man with us; see, God is witness between me and thee. 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast between me and thee; 52. Witness be this heap and witness be this pillar, that I will not pass by this heap, and that thou shalt not pass unto me by this heap and this pillar for evil. 53. The God of Abraham and the god of Nachor judge between us, the god of their father, but Jacob swore by the Fear of his father Isaac. 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night on the

^a Meaning by the direction given to Laban not to urge Jacob's return, God had decided that Jacob had acted rightly, and that Laban had been the wrong-doer.

^b "Heap of testimony." ^c From צפה Tzaphah, "to see, to watch."

בראשית לב וישלח

עח

- 1 לַבְּהֵרָה: וַיֵּשְׁבוּ לָבֶן בִּפְקֹד וַיִּנְשֹׁק לִבְנָיו וּלְבָנוֹתָיו
- 2 וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם בִּלְחֹךְ וַיֵּשֶׁב לָבֶן לְמַקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב הִלֵּךְ
- 3 לְדֶרֶכוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאִשֶּׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-
- 4 הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה:
- 5 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶל-עִשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אָדוֹם: וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כֹּה
- 6 תֹּאמְרוּן לְאֶדְנִי לַעֲשֹׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לִבְנֵי גֵרְתִּי וְאֶחָד עַרְעָתָה: וַיְהִי-לִי שׂוֹר
- 7 וַחֲמוֹר צֹאן וַעֲבָד וַשְׂכָּתָה וַיִּשְׁלַחְהָ לְהַגִּיד לְאֶדְנִי לְמַצְאֵ-חֵן בְּעֵינֶיךָ: וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-
- 8 יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עִשָׂו וְגַם הִלֵּךְ לִקְרָאתָךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיִּירָא יַעֲקֹב
- 9 מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵן אֶת-הָעַם אִשְׂרָאֵל וְאֶת-
- 10 הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנֹת: וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וַהֲכִהוּ וְהָיָה
- 11 הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק יְהוָה הָאֵל אֱמַר אֱלֹהֵי שׁוֹב לְאֶרְצָךְ וְלִמְוֹלָדֶיךָ וְאִיטִּיבָה עִמָּךְ: קָטַנְתִּי מְכַל הַחֲסָדִים וּמְכַל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-חִירְבֵן הַיַּד

CHAP. XXXII. mount.* 1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters and blessed them; and Laban departed, and returned unto his own place. 2. And Jacob went on his way, and there met him angels of God. 3. And when Jacob saw them, he said, This is a host of God; and he called the name of that place Machanayim.^a

VAYISHLACH. 4. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country^b of Edom. 5. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau, Thus saith thy servant Jacob, With Laban have I sojourned, and stayed there until now: 6. And I have acquired oxen, and asses, flocks, and men-servants, and women-servants; and I send now to tell my lord, that I may find grace in thy eyes. 7. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother, to Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 8. Then Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two bands. 9. And he said, If Esau should come to the one company and smite it, then the other company which is left may escape. 10. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD who saidst unto me, Return unto thy country, and to thy birth-place, and I will deal well with thee: 11. I am not worthy^c of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shown unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become

* "Two camps," or "hosts."

^b HEBREW, "Field," which DUBNO explains, "to the land of Seir, that part where Edom (Esau) dwelt."

^c "My merits have been diminished through all," &c.—ONKELOS and RASHI.

- 12 וַעֲתָה הִיָּתִי לְשָׁנִי מִחֲנוֹת: הֲצִילָנִי נָא מִיַּד אָחִי
מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי־יִרְאֶה אֶנְכִּי אֹתוֹ פָּן־יָבוֹא וְהִכְנִי
13 אִם עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
וְשִׁמְתִּי אֶת־עֲרֻעְךָ כְּחוֹל הַיָּם אִישׁ־רֹאשׁ לֹא־יִסְפֹּר
14 מְרֹב: * וַיֵּלֶן שָׁם בְּלֵילָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא
15 בִּידוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו: עֲנִים מֵאֲתִים וּרְתִישִׁים
16 עִשְׂגִּים רַחֲלִים מֵאֲתִים וְאֵילִים עִשְׂרִים: גְּמָלִים
מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפְרִים עֶשְׂרֵה אֲרֻנֹת עֶשְׂרִים וְעֵדָם עֶשְׂרֵה:
17 וַיִּתֵּן בִּיד־עַבְדּוֹ עֵדֶר עֵדֶר לִבְדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
עַבְדּוֹ עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ הַתְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין
18 עֵדֶר: וַיֵּצֵאוּ אֶת־הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ
אָחִי וַשְּׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַנְה רִתְּךָ וְלִמִּי
19 אֵלֶּה לִפְנֶיךָ: וַיֹּאמְרֵהוּ לַעֲבֹדֶךָ לַיעֲקֹב מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ:
20 וַיֵּצֵאוּ גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־
כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה
21 הַדְּבָרוֹן אֶל־עֲשׂוֹ בְּמִצְרָאִים אֹתוֹ: וַיֹּאמְרֵם גַּם
הִנֵּה עֲבֹדֶךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו
בְּמִנְחָה הַחֲלֹכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלִי
22 יֵשֶׁא פָּנָי: וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לֵן בְּלֵילָה־

two bands. 12. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he will come and smite me, the mother with the children. 13. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.* 14. And he lodged there that same night; and took of that which he carried with him^a a present for Esau his brother: 15. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 16. Thirty milch camels with their colts, forty cows, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 17. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and he said unto his servants, Pass on before me, and put a space between drove and drove. 18. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither art thou going? and for whom are these before thee? 19. Then shalt thou say, They belong to thy servant, to Jacob; it is a present sent unto my lord to Esau; and, behold, also he is behind us. 20. And so commanded he also the second, also the third, as also all that followed the droves, saying, After this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 21. And say ye moreover, Behold also thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will receive me kindly. 22. The present went thus on before him; and himself lodged that night in the camp.

^a HEBREW, "Which had come to his hand;" meaning "the cattle in which his wealth consisted, and from these he sent, for he was on the way, and had no opportunity to send silver and gold and precious things."—RABEAN.

בראשית לב לג וישלח

פ

- 23 הָהוּא בַּמַּחֲנֶה : וַיִּקָּם ׀ בְּלֵילָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחוֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֹשֶׁר יִלְדָיו
24 וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק : וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרם אֶת־הַנָּחַל
25 וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ : וַיִּזְרַח יַעֲקֹב לִבָּרוֹ וַיֹּאבֶק
26 אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר : וַיֵּרָא כִּי לֹא יִכְלֹ
לֹא וַיַּגַּע בְּכַף־יָרְכּוֹ וַהֲמַקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲבִקּוֹ
27 עִמּוֹ : וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא
28 אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־בְּרִכְתָּנִי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ
29 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב : וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִית עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
30 וַהֲתוֹכֵל : וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם :
31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שָׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵאל כִּי־רְאִיתִי
32 אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַהֲתַנְצֵל נַפְשִׁי : וַיִּזְרַח־לוֹ
הַשָּׁמֶשׁ בְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל־
33 יָרְכּוֹ : עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנִּשְׁהָ
לֹא אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־
1 יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנִּשְׁהָ : וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא
וַהֲנִה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵן אֶת־
הַיְלָדִים עַל־לֶאֱהָ וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשָּׁפְחוֹת :
2 וַיֵּשֶׂם אֶת־הַשָּׁפְחוֹת וְאֶת־יִלְדֵיהֶן רַאשֵׁנָה

23. And he rose up that night, and took his two wives, and his two women-servants, and his eleven sons, and passed over the ford^a of the Yabbok. 24. And he took them, and sent them over the brook, and sent over what he had. 25. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.^b 26. And when he saw that he could not prevail against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was put out of joint, as he was wrestling with him. 27. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go until thou hast blest me. 28. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 29. And he said, Not Jacob shall any more be called thy name, but Israel;^c for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 30. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.* 31. And Jacob called the name of the place Peniel:^d for I have seen an angel face to face, and my life is preserved. 32. And the sun rose unto him as he passed by Penuel, and he halted upon his thigh. 33. Therefore the children of Israel eat not the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow

of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

CHAP. XXXIII.

1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2. And he put the handmaids

^a Or "Ferry."

^b More correctly, "the rise of the morning dawn."

^c "Prince of God."

^d From "Panim," face, and El, "God."

- וְאֶת-לֵאָה וְיִלְדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-
 3 יוֹסֵף אַחֲרָנִים: וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה
 4 יֹשֶׁבַע פְּעָמִים עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אַחִיו: וַיֵּרֶץ עֵשָׂו
 לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ
 5 וַיִּבְכוּ: וַיֵּשֶׂא אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-
 הַיָּלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיָּלָדִים אֲשֶׁר-
 6 חָנָן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ: וַתַּגִּשֵּׁן הַשְּׂפָחוֹת הַגָּדוֹת
 7 וַיִּלְדִּיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַתַּגִּשׁ גַּם-לֵאָה וְיִלְדֶיהָ
 8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַאֲחֵר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר מִי
 לָּךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצָּא-
 9 חֵן בְּעֵינֵי אָדָנִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יִשְׁלֵי רֵב אֲחִי יְהִי
 10 לָּךְ אֲשֶׁר-לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל-נָא אִם-נָא מַצָּאתִי
 חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחְתִּי מִדִּי כִי עַל-כֵּן רָאִיתִי
 11 פָנֶיךָ כִּרְאֹת פָּנֵי אֱלֹהִים וַתַּרְצֵנִי: קַח-נָא אֶת-
 בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הִבֵּאת לָךְ כִּי-חֲנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-
 12 לִי-כָל וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה
 13 לְגִגְדָּךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדָנִי יִדַּע כִּי-הַיָּלָדִים רַבִּים
 וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עֲלוֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וָמָתוֹ
 14 כָּל-הַצֹּאן: יַעֲבֹר-נָא אָדָנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
 לְאִטִּי לְרֹגֶל הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הַיָּלָדִים
 15 עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אָדָנִי שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו

and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3. And he passed on before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept. 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are these with thee? And he said, The children whom God hath graciously given thy servant.* 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7. And Leah also with her children came near, and they bowed themselves; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, To find grace in the eyes of my lord. 9. And Esau said, I have enough, my brother, keep what thou hast unto thyself. 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if I have but found grace in thy eyes, then do thou receive my present at my hand; since I have seen thy face, it is as though I had seen the face of an angel, and thou hast received me kindly. 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have a plenty. And he urged him, and he took it. 12. And he said, Let us depart, and let us move farther, and I will travel near thee. 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are a charge on me: and if they should overdrive them one day, all the flock would die. 14. Let my lord, I pray thee, pass on before his servant: and I will lead on slowly, according as the cattle that goeth before me and the children may be able to travel, until I come unto my lord unto Seir. 15. And Esau said, Let

- אֲצִינְהָנָא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אֲתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה
 16 זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי׃ וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עִשָׂו
 17 לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה׃ וַיַּעֲקֹב נָסַע סָכְתָּה וַיָּבֵן לוֹ בֵּית
 וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סָכֶת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם
 18 סָכוֹת׃ ס וַיֵּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיר
 שָׁכֵם אֲשֶׁר בָּאֲרֶץ כְּנָעַן בְּבָאוּ מִפְּנֵי אָרָם וַיַּחֲזֵן
 19 אֶת־פָּנָיו הָעִיר׃ וַיִּקֶּן אֶת־חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
 נָטָה־שָׁם אֶהְלוּ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אָבִי שָׁכֵם בַּמָּאָה
 20 קִשְׁיֻטָּה׃ וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי
 1 יִשְׂרָאֵל׃ ס חֲמִישִׁי וַתֵּצֵא רִינָה בֶּת־לָאָה
 2 אֲשֶׁר יָלְדָה לַיעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ׃ וַיֵּרָא
 אֲרָנָה שָׁכֵם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
 3 אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב אִתָּה וַיַּעֲנֶנָּה׃ וַתִּדְּבַק נַפְשׁוֹ בְּרִינָה
 בֶּת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֱבֵל אֶת־הַנְּעָרָה וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנְּעָרָה׃
 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־
 5 הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת־
 דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַהֲחִרֻשׁ
 6 יַעֲקֹב עַד־בָּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר אָבִי־שָׁכֵם אֶל־יַעֲקֹב
 7 לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבָנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשִׁמְעֵם
 וַיַּתְעֲצֹבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרִי לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עָשָׂה
 בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכַב אֶת־בֶּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃

me, I pray thee, leave with thee some of the people that are with me, And he said, What needeth it? let me only find grace in the eyes of my lord. 16. So Esau returned that day on his way unto Seir. 17. And Jacob journeyed to Succoth and built himself a house, and for his cattle he made booths; therefore he called the name of the place Succoth.^a

18. And Jacob came in good health to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and he encamped before the city. 19. And he bought the parcel of the field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Chamor, the father of Shechem, for hundred pieces of money. 20. And he erected there an altar, and called it, El-elohe-Israel.^{b*}

CHAP. XXXIV. 1. And Dinah the daughter of Leah, which she had born unto Jacob, went out to look among the daughters of the land. 2. And Shechem the son of Chamor the Hivite, prince of the country, saw her, and he took her, and lay with her, and did her violence. 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the maiden, and spoke kindly unto the maiden. 4. And Shechem spoke unto Chamor his father, saying, Get me this maiden for wife. 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; but his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6. And Chamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him. 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it, and the men were grieved, and it greatly excited their anger; because he had wrought a disgraceful thing in Israel to lie with the daughter of Jacob, which thing ought not to be

^a From Succah, "a booth."

^b "God, the God of Israel."

- 8 וידבר חמור איתם לאמר שכם בני חשקרה
- 9 נפשו בכתכם תנו נא אתה לו לאשה : והתחתנו
- אתנו בנתיכם תתנו-לנו ואת-בנותינו תקחו לכם :
- 10 ואתנו תישבו והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרוה
- 11 והאחוזי בה : ויאמר שכם אל-אביו ואל-אחיו
- אמצא-חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אהן :
- 12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה באשר תאמרו
- 13 אלי ורתנו-לי את-הנערה לאשה : ויענו בני-יעקב
- את-שכם ואת-חמור אביו במרמה וידברו אשר
- 14 טמא את דינה אחתם : ויאמרו אליהם לא נוכל
- לעשות הדבר הזה לתת את-אחורנו לאיש
- 15 אשר-לו ערלה כי-חרפה הוא לנו : אך-בזאת
- נאות לכם אם תהינן כמנו להמול לכם כל-זכר :
- 16 ונרתנו את-בנותינו לכם ואת-בנותיכם נקח-לנו
- 17 וישיבנו אתכם והיינו לעם אחר : ואם-לא תשמעו
- 18 אלינו להמול ולקחנו את-בתנו והלכנו : וישובו
- דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן-חמור :
- 19 ולא-אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת-
- 20 יעקב והוא נכבד מכל בית אביו : ויבא חמור
- ושכם בנו אל-שער עירם וידברו אל-אנשי עירם
- 21 לאמר : האנשים האלה שלמים הם אתנו וישובו

done. 8. And Chamor spoke with them, saying, The soul of Shechem my son longeth for your daughter; give her I pray you unto him for wife. 9. And intermarry with us; your daughters ye shall give unto us, and our daughters ye may take unto yourselves. 10. And with us ye shall dwell; and the land shall be open before you; dwell and trade ye therein, and acquire possessions therein. 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me but find grace in your eyes, and whatever ye may say unto me, I will give. 12. Ask of me ever so much dowry and gift, and I will give, just as ye may say unto me; but give me the maiden for wife. 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Chamor his father with cunning, and spoke, because he had defiled Dinah their sister. 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us. 15. But on this condition will we consent unto you; if ye will become as we are, that every male of you be circumcised: 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised, then will we take our daughter, and go our way. 18. And their words were pleasing in the eyes of Chamor, and Shechem, the son of Chamor. 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter; and he was the most honoured of all the house of his father. 20. And Chamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying, 21. These men are peaceably inclined with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein;^a and the land,

^a MENDELSSOHN renders: "And they wish to dwell in the land and travel about therein."

- בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הָיָה רַחֲבֵת-יָדַיִם
 לִפְנֵיהֶם אֶת-בְּנֵיהֶם נִקְחָלְנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ
 נָתַן לָהֶם: אֶדְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֹת 22
 אֲתָנוּ לְרֵוִיּוֹת לָעַם אַחֵר בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר
 כַּאֲשֶׁר הֵם נַמְלִים: מִקְנֵיהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם 23
 הָיָה לָנוּ הֵם אֶךְ נֹאמְתָה לָהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֲתָנוּ:
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוּר וְאֶל-שָׁבֶם בָּנוּ כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר 24
 עִירוֹ וַיִּמְלֹו כָּל-זָכָר כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: וַיְהִי 25
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-
 יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֹוֹ אֶחָי דִּינָה אִישׁ חָרְבּוּ וַיָּבֹאוּ
 עַל-הָעִיר בָּטַח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-חֲמוּר וְאֶת- 26
 שָׁבֶם בָּנוּ הָרְגוּ לְפִי-חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית
 שָׁבֶם וַיֵּצְאוּ: בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבִזוּ 27
 הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחוֹתָם: אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם 28
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר
 בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת- 29
 נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית: וַיֹּאמֶר 30
 יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לֹוֹ עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי
 בַּיֵּשֶׁב הָאֶרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מֵרֵי מִסְפָּר
 וַנֹּאסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: וַיֹּאמְרוּ 31
 הַכּוֹזֵנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחוֹתֵנוּ:

behold it is large enough on all sides before them; their daughters we will take to us for wives, and our daughters we will give unto them. 22. Only with this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23. Their cattle and their substance and every beast of theirs—will they not be ours? only let us consent unto them, that they may dwell with us. 24. And unto Chamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each his sword, and came upon the city unresisted^a and slew all the males. 26. And they slew Chamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled; and all that was in the house. 30. And Jacob said unto Simeon and Levi, Ye have troubled me to cause me to be hated among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and as I am but few in number, they may gather themselves together against me, and slay me; and I would be destroyed, I and my house. 31. And they said, Should he deal with our sister as with a harlot?

^a RASHI; but ONKELOS refers נָטַח to the inhabitants of the city "expecting no danger."

פה בראשית לה וישלח

- 1 לֵה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-
שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ
- 2 מִפָּנַי עֲשֹׂו אָחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-
אִשְׁרַע עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אִשְׁרַע בְּהַכְכֶּם
וְהַטָּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: וַנִּקְוֶמָה וְנַעֲלֶה
- 3 בֵּית-אֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֲתִי בֵּינִם
צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אִשְׁרַע הִלַּכְתִּי: וַיִּתְּנוּ אֵל-
- 4 יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אִשְׁרַע בְּיָדָם וְאֶת-
הַנִּזְמִים אִשְׁרַע בְּאֲזִינֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
הָאֵלֶּה אִשְׁרַע עַם-שָׂבָם: וַיִּסְעוּ וַיְהִי חַתַּת אֱלֹהִים
- 5 עַל-הָעָרִים אִשְׁרַע סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא הָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי
יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוֹזָה אִשְׁרַע בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא
- 6 בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אִשְׁרַע-עִמּוֹ: וַיָּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלָו אֵלָיו
- 7 הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפָּנַי אָחִיו: וְהִתְמַת דְּבָרָה מִיַּנְקָת
רַבְּקָה וְהִתְקַבֵּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹן
- 8 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּקוֹת: פ
- 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפְּתֵן אֲרָם
- 10 וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-
יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ
- 11 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי

CHAP. XXXV. 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto the God that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and cleanse yourselves and change your garments. 3. And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto the God who answered me in the day of my distress, and was with me on the way which I went. 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the ear-rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was near Shechem. 5. And they journeyed; and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that were with him. 7. And he built there an altar, and called the place El-beth-el:^a because there God^b appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8. And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and he called its name Allon-bachuth.^c

9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10. And God said unto him, Thy name is Jacob; thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11. And God said unto him, I

^a "God of Bethel."

^b According to RASHI; but ONKELOS renders, "For there appeared to him the angels of the LORD."

^c "Oak of weeping."

אֶל שְׂדֵי פָרָה וּרְבֵה גֹי וקָהֵל גֹּיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ
 12 וּמַלְכִּים מִחֲלָצִיךָ וַיֵּצְאוּ: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לְאֲבֹרָהִם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶת־נַגְנָה וּלְזַרְעָךָ אֶחְרִיךָ
 13 אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם
 14 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־
 דִּבֶּר אֵתוֹ מִצְבֵּה אָבֶן וַיִּסֹּף עָלֶיהָ נֶסֶף וַיִּצֶק עָלֶיהָ
 15 שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר
 16 אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: וַיַּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־
 עוֹד כְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וּתְלַד רָחֵל וּתְקַשׁ
 17 בְּלֶדְתָּהּ: וַיְהִי כִּהְקִשְׁתָּהּ בְּלֶדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
 18 הַמִּלֶּדֶת אֶל־תִּירְאִי כִּי־נִסְיָה לָךְ בֶּן: וַיְהִי בְצֵאת
 נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וּתְקַרָּא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־
 19 לוֹ בְנִימִין: וּתְמָת רָחֵל וּתְקַבֵּר בְּבֶרֶךְ אֶפְרָתָה
 20 הוּא בֵּית לֶחֶם: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה עַל־קְבֻרָתָהּ
 21 הוּא מִצְבֵּה קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם: וַיַּסֵּעַ יִשְׂרָאֵל
 22 וַיָּט אֹהֶלָה מִהַלְאָה לְמַגְדֵּל־עֵדֶר: וַיְהִי בִשְׁכֵן
 יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֹּב אֶת־
 בְּלָהָה פִּלְגֶּשׁ אִבְיוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ

23 וַיְהִי בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב
 24 רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשָׁכָר וַיְזַבְלוֹן: בְּנֵי
 25 רָחֵל יוֹסֵף וּבְנִימִן: וּבְנֵי בְלָהָה שְׁפָתָהּ רָחֵל הֵן

am God Almighty; be fruitful and multiply; a nation and an assemblage of nations shall spring from thee, and kings shall come out of thy loins.* 12. And the land which I gave to Abraham and Isaac, to thee will I give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13. And God went up from him on the place where he had spoken with him.* 14. And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone; and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15. And Jacob called the name of the place where God had spoken with him, Beth-el. 16. And they journeyed from Beth-el; and there was yet some distance to come to Ephrath; when Rachel travailed, and she had hard labour. 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; for this child also is a son for thee.^a 18. And it came to pass, as her soul was departing, (for she died,) that she called his name Ben-oni:^b but his father called him Benjamin.^c 19. And Rachel died, and was buried on the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20. And Jacob set a pillar upon her grave; this is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of flocks. 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard it.

Now the sons of Jacob were twelve. 23. The sons of Leah, Jacob's first-born, Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun; 24. The sons of Rachel, Joseph, and Benjamin; 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid, Dan, and Naphtali; 26. And

^a No doubt referring to Rachel's wish at the birth of Joseph. (Gen. xxx. 21.)

^b "Son of my pain."

^c "Son of my old age."

בראשית לה לו וישלח

פז

26 ונפתלי: ובני זלפה שפחת לאה נד ואשר אלה

27 בני יעקב אשר ילדלו בפדן ארם: ויבא יעקב

אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא

28 חברון אשר גר שם אברהם ויצחק: ויהי ימי

29 יצחק מאת שנה ושנים שנה: ויגוע יצחק

ונמרת ויאסף אל עמיו זקן וישבע ימים ויקברו

לו ארתו עשו ויעקב בניו: פ

1 ואלה תלדות עשו הוא אדום: עשו לקח את-

נשיו מבנות כנען את עדנה בת אילון חתמי ואת-

3 אהליבמה בת ענה בת צבעון החי: ואת בשמת

4 בת ישמעאל אחות נביות: ותלד עדנה לעשו

5 את אליפז ובשמת ילדה את רעואל: ואהליבמה

ילדה את יעיש ואת יעלם ואת קרח אלה בני

6 עשו אשר ילדלו בארץ כנען: ויקח עשו את-

נשיו ואת בניו ואת בנותיו ואת כל נפשות ביתו

ואת מקנהו ואת כל בהמתו ואת כל קנינו

אשר רכש בארץ כנען וילך אל ארץ מפני

7 יעקב אחיו: כי היה רכושם רב משבת יחזו

ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני

8 מקניהם: וישב עשו בהר שעיר הוא אדום:

9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר: אלה 10

* יעוש קרי

the sons of Zilpah, Leah's handmaid, Gad, and Asher : these are the sons of Jacob, that were born to him in Padan-aram. 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28. And the days of Isaac were one hundred and eighty years. 29. And Isaac departed this life, and died, and was gathered unto his people, old and full of days, and Esau and Jacob his sons buried him.

CHAP. XXXVI. 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom. 2. Esau took his wives of

the daughters of Canaan ; Adah^a the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite ; 3. And Bahsemath Ishmael's daughter, sister of Nebayoth. 4. And Adah bore to Esau Eliphaz ; and Bahsemath bore Reuël ; 5. And Aholibamah bare Yeush, and Yaalam, and Korach : these are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan. 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan ; and went into another country from the face of his brother Jacob. 7. For their riches were more than that they might dwell together ; and the land of their sojourning could not bear them because of their cattle. 8. Thus dwelt Esau in mount Seir : Esau is Edom. 9. And these are the generations of Esau the father of the Edom in mount Seir. 10. These are the

^a In Genesis xxvi. 34, the wives of Esau are called Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bahsemath daughter of Elon ; we may therefore assume that the daughter of Beeri died, when Esau took Aholibamah ; and regarding the names of Adah in the case of the daughter of Elon and of Bahsemath, the daughter of Ishmael, that they may have been

- שמות בני-עשו אליפז בן-עדה אשת עשו רעואל
 11 בן-בשמת אשת עשו: ויהיו בני אליפז תימן
 12 אומר צפו ונעהם וקנז: ותמנעו היתה פילגש
 לאליפז בן-עשו והולד לאליפז את-עמלק אלה
 13 בני עדה אשת עשו: ואלה בני רעואל נחת וזרח
 14 שמה ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו: ואלה
 היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו
 והולד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח:
 15 אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלוף
 16 תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז: אלוף-
 קרח אלוף נעהם אלוף עמלק אלה אלופי
 17 אליפז בארץ אדום אלה בני עדה: ואלה בני
 רעואל בן-עשו אלוף נחת אלוף זרח אלוף
 שמה אלוף מזה אלה אלופי רעואל בארץ אדום
 18 אלה בני בשמת אשת עשו: ואלה בני אהליבמה
 אשת עשו אלוף יעיש אלוף יעלם אלוף
 קרח אלה אלופי אהליבמה בת-ענה אשת
 עשו: אלה בני-עשו ואלה אלופיהם הוא
 19 אדום: ׀ שביע אלה בני-שעיר אחרי ישבי
 20 הארץ לוטן ושוכל וצבעון וענדה: ורשון ואצר
 21 ורישן אלה אלופי אחרי בני שעיר בארץ אדום:

names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuël the son of Bahsemath the wife of Esau. 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. 13. And these are the sons of Reuël: Nachath, and Zerach, Shammah, and Mizzah; these were the sons of Bahsemath Esau's wife. 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Yeush, and Yaalam, and Korach. 15. These are the dukes of the sons of Esau; the sons of Eliphaz the first-born of Esau: duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16. Duke Korach, duke Gatam, duke Amalek; these are the dukes of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah. 17. And these are the sons of Reuël Esau's son: duke Nachath, duke Zerach, duke Shammah, duke Mizzah; these are the dukes of Reuël in the land of Edom; these are the sons of Bahsemath Esau's wife. 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife: duke Yeush, duke Yaalam, duke Korach; these are the dukes of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19. These are the sons of Esau, and these are their dukes; this is Edom.*

20. These are the sons of Seir the Chorite, who inhabited the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21. And Dishon, and Etzer, and Dishan; these are the dukes of the Chorites, the children of Seir in the land of Edom. 22. And the children of Lotan were Chori and

terms of endearment applied to them. For instance, יָרֵה from עֵרִי "ornament," נִשְׁכָּה from נִשְׁם "spice." Such names are not uncommon in the East.

- 22 וַיְהִיו בְּנֵי־לוֹטָן חֲרֵי וְהִימָם וְאַחֹת לֹטָן הַמִּנְעֶה:
- 23 וְאַלֹּה בְנֵי שׁוּבַל־עֲלָן וּמִנְחַת וְעִיבָל שָׁפָו וְאוּגָם:
- 24 וְאַלֹּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיִרָה וְעֵנָה הָיוּ עֲנָה אִשֶּׁר
- מֵצֵא אֶת־הַיָּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת־הַחֲמָרִים
- 25 לְצִבְעוֹן אָבִיו: וְאַלֹּה בְנֵי־עֵנָה דִּישָׁן וְאַחֲלִיבָמָה
- 26 בַּת־עֵנָה: וְאַלֹּה בְנֵי דִישָׁן חֲמָדָן וְאַשְׁבֵּן וְיִתְרָן
- 27 וּבְרָן: אֵלֶּה בְנֵי־אֶצֶר בְּלָהֶן וְזַעַן וְעֶקֶן: אֵלֶּה בְנֵי־
- 28 דִּישָׁן עֹיִן וְאַרְגָּן: אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֲרֵי אֱלֹפִי לֹטָן
- 29 אֱלֹפִי שׁוּבַל־אֱלֹפִי צִבְעוֹן אֱלֹפִי עֵנָה: אֱלֹפִי
- 30 דִּישָׁן אֱלֹפִי אֶצֶר אֱלֹפִי דִישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֲרֵי
- לְאַלְפֵיהֶם בָּאָרֶץ שְׁעִיר: פ
- 31 וְאַלֹּה הַמִּלְכִּים אִשֶּׁר מָלְכוּ בָּאָרֶץ אֲדוּם לִפְנֵי
- 32 מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוּם בֶּלַע בֶּן־
- 33 בָּעוּר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה: וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- 34 יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצֻרָה: וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- 35 חִשָּׁם מֵאָרֶץ הַתִּימָנִי: וַיָּמָת חִשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- הַדָּר בֶּן־בֶּדֶר הַמִּכָּה אֶת־מֶדִין בְּשִׁבְרָה מוֹאָב
- 36 וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית: וַיָּמָת הַדָּר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שְׁמֵלָה
- 37 מִמִּשְׁרָקָה: וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל
- 38 מִרְחֻבֹת הַנֶּהָר: וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בָּעַל
- 39 חָנָן בֶּן־עַבְדּוֹר: וַיָּמָת בָּעַל חָנָן בֶּן־עַבְדּוֹר וַיִּמְלֹךְ

Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23. And these were the children of Shobal: Alvan, and Manachath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24. And these are the children of Zibeon: both Ajah, and Anah; this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25. And these are the children of Anah: Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26. And these are the children of Dishan: Chemdan, and Eshban, and Yithran, and Cheran. 27. These are the children of Etzer: Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28. These are the children of Dishan: Uz, and Aran. 29. These are the dukes of the Chorites: duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah; 30. Duke Dishon, duke Etzer, duke Dishan; these are the dukes of Chori, after their dukes in the land of Seir.

31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.^a 32. And there reigned in Edom Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah. 33. And Bela died, and there reigned in his stead Yobab the son of Zerah of Bozrah. 34. And Yobab died, and there reigned in his stead Chusham of the land of Teman. 35. And Chusham died, and there reigned in his stead Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab; and the name of his city was Avith. 36. And Hadad died, and there reigned in his stead Samlah of Masrekah. 37. And Samlah died, and there reigned in his stead Shaul of Reehoboth by the river. 38. And Shaul died, and there reigned in his stead Baal-chanan the son of Achbor. 39. And Baal chanan the son of Achbor died,

^a It is high'y probable that the last of the eight kings mentioned here, was the king of Edom in the days of Moses, (Numb xx. 14,) and this verse then only expresses, that Edom had a consolidated government, whilst Israel was enslaved.

תַּחֲתֵיו הָדָר וְשֵׁם עֵירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָאֵל
 40 בַּת-מִטְרָד בַּת מִי זָהָב : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֶשָׂו
 לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְמַקְמוֹתָם בְּשִׁמְתָם אֱלוֹף הַתַּמְנָע
 אֱלוֹף עֲלֹנָה אֱלוֹף יִתְתִי : אֱלוֹף אֶהְלִיבְמָה אֱלוֹף
 41 אֶלֶּה אֱלוֹף פִּינֹן : אֱלוֹף קִנֵּי אֱלוֹף הַיַּיִמִּן אֱלוֹף
 42 מִבְּצָר : אֱלוֹף מִגְדִּיאֵל אֱלוֹף עֵירֹם אֶלֶּה : אֱלוֹפֵי
 43 אֲדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאַרְצָן אֲחֻזָּתָם הוּא עֶשָׂו

פ

לז אָבִי אֲדוֹם :

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאַרְצָן מְגוּרֵי אָבִיו בְּאַרְצָן כְּנָעַן :
 2 אֵלֶּה : הַתְּלָדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָה-עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אָחִיו בְּצָאן וְהוּא זָעַר אֶת-
 בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נִשִּׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף
 3 אֶת-דִּבְכָתָם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם : וַיִּשְׂרָאֵל אָהָב אֶת-
 יוֹסֵף מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ
 4 כְּתֻנֹת פָּסִים : וַיִּרְאֻ אֲחָיו אֶת-אֲתָו אָהָב אֲבִיהֶם
 מִכָּל-אָחִיו וַיִּשְׁנָאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלָם :
 5 וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאָחָיו וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שְׁנֹא
 6 אֹתוֹ : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעֲיָנָא הַחֲלוֹם הַזֶּה
 7 אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי : וְהִנֵּה אֲנִי אֲנַחֲנוּ מֵאֲלֹמִים אֲלֹמִים
 בְּרִתּוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם-נִצָּבָה
 וְהִנֵּה תִסְבֶּינָה אֶלְמָתֵיכֶם וְהִשְׁתַּחֲוִינוּ לְאֶלְמָתִי :

and there reigned in his stead Hadar, and the name of his city was Paü; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.* 40. And these are the names of the dukes of Esau, according to their families, after their places, by their names: duke Timnah, duke Alvah, duke Yetheth, 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43. Duke Magdiël, duke Iram: these are the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possessions; this is Esau the father of the Edom.

VAYESHEB.
CHAP. XXXVII.

1. And Jacob dwelt in the land of his father's sojourning, in the land of Canaan. 2. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers; and he was as a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil reports of them^a unto his father. 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.^b 4. And when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably unto him. 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brothers: and they hated him yet the more. 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed. 7. And, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also remained standing upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8. And his brothers said to him,

^a This refers to his brothers mentioned at first.

^b Danger of preferring one child before the others, although he may deserve it; the preference shown by Jacob was as much cause for the hatred towards Joseph as his own faults of tale-bearing.

- 8 ויאמרו לו אחיו המלך המלך עלינו אם-משול
המשל בנו ויוספו עוד שנה איתו על-חלמתי
9 ועל-דברי: ויחלם עוד חלום אחר ויספר אותו
לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה
השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים
10 לי: ויספר אל-אביו ואל-אחיו ויגד-בו אביו
ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמתי הבוא
נבוא אני ואמתי ואחיה להשתחנות לך ארצה:
11 וינא-דברו אחיו ואביו שמר את-הדבר: וילכו
12 אחיו לרעות את-צאן אביהם בשכם: ויאמר
ישראל אל-יוסף הלא אחיה רעים בשכם
13 לכה ואשלחת אליהם ויאמר לו הנני: ויאמר
לו לך-נא ראה את-שלום אחיה ואת-שלום
הצאן והושבני דבר וישלח-הו מעמק חברון
14 ויבא שבמה: וימצאו איש והנה רעה בשדה
15 וישאל-הו האיש לאמר מה-הבקש: ויאמר
את-אחי אנכי מבקש הגידה-נא לי איפה הם
16 רעים: ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי
אמרים גלגלה דתניה וילך יוסף אתר אחיו
17 וימצאם בדתן: ויראו אותו מרחק ובטרום יקרב
18 אליהם ויתנבלו אותו להמיתו: ויאמרו איש

Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brothers, and he said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10. And he told it to his father, and to his brothers; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brothers indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11. And his brothers envied him; but his father noticed the matter in his mind.*^a 12. And his brothers went to feed their father's flock in Shechem. 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brothers feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.^b 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brothers, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering astray in the field; and the man asked him, saying, What seekest thou? 16. And he said I seek my brothers; tell me, I pray thee, where they feed their flocks? 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan. 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19. And they said one to another, Behold, here cometh

^a RASHI: "He waited and watched to see when it would come to pass."

^b This phrase, frequently used in Scripture, expresses the readiness to do what is bidden.

- 20 אֶל-אָחִיו הָנָה בַּעַל הַחִלְמוֹת הָלָזָה בָּאָה וְעָתָה וּ
לָכוּ וְנַהֲרֹגְהוּ וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבָּרוֹת וְאָמְרֵנוּ
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָה מִהֲיָיָה חִלְמוֹתָיו׃
- 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹוּ
22 נַפְשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וּרְאוּבֵן אֶל-הַתְּשָׁכְבוּדָם׃
- הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָרֵד
אֶל-הַתְּשָׁלְחוּכֹו לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבֹו
אֶל-אָבִיו׃ וַיְהִי כַאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיִּפְשְׁטֻוּ
23 אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֻנָּתוֹ אֶת-כְּתֻנַּת הַפָּסִים אֲשֶׁר
24 עָלָיו׃ וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלָכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֶק
25 אֵין בּוֹ מַיִם׃ וַיִּשְׁבּוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אֶרְצָת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד
וּגְמֻלֵיהֶם גִּשְׂאִים נִכְאָת וְצָרִי וְלֹט הוֹלְכִים
26 לְהוֹרִיד מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מִהֲ-
27 בָצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמֹו׃ לָכוּ
וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וְיִרְנֹו אֶל-הַתְּהִיבֹו כִּי-
28 אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו׃ וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים
מִדִּינִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֹו אֶת-יוֹסֵף מִן-
הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים
29 כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִם׃ וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן
אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו׃

this man of dreams. 20. And now, come and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say, Some evil beast hath devoured him; and we will see what will become of his dreams. 21. And when Reuben heard it, he delivered him out of their hands; and said, Let us not put him to death. 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hands upon him;—that he might rid him out of their hands, to deliver him again to his father.* 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, the coat of many colours that was on him; 24. And they took him, and cast him into a pit; and the pit was empty, there was no water in it. 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites was coming from Gilead; and their camels were bearing spicery, and balm, and lotus, going to carry it down to Egypt. 26. And Judah said unto his brethren, What profit will it be if we slay our brother, and conceal his blood? 27. Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh. And his brothers hearkened to him. 28. And when the Midianitish^a merchants passed by, they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29. And when Reuben returned unto the pit, and, behold, Joseph was not in the pit, he rent his clothes. 30. And he re-

^a “The term Ishmaelites in this and verse 25, appears to have been the collective names of all the בני קרם ‘the eastern nations;’ as the Turks now call all Europeans, ‘Franks.’”—ARNHEIM. The Midianitish merchants are accordingly the same Ishmaelites spoken of at first, and this is evidently the correct construction.

- 30 וַיָּשָׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הִילֵךְ אִינָנוּ וְאֲנִי אָנָּה אֲנִי-
 31 בָּא : וַיִּקְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת יוֹכָב וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
 32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת בָּדָם : וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת
 הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מַצָּאנוּ
 33 הַכֶּרֶזָּא הַכֶּתֶנֶת בְּנֶךָ הוּא אִם-לֹא : וַיִּכְרְה וַיֹּאמֶר
 כֶּתֶנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה אֲכַלְתָּהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף :
 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב יַעֲקֹב שְׁמֹלָתָיו וַיִּשֶׁם שֵׁן בְּמַתְּנָיו וַיִּתְאַבֵּל
 35 עַל-בָּנָיו יָמִים רַבִּים : וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנוֹתָיו
 לְנַחֲמֹו וַיָּבֹאוּ לְהַרְנִיחָם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲרֹר אֶל-בְּנֵי
 36 אַבְרָם שְׂאֻלָּה וַיִּבֶךְ אֹתָם אָבִיו : וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ
 אֹתָם אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפֹר סָרִיס פְּרָעָה שָׂר

לח הטבחים : רביע פ

- 1 וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיָּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אָחִיו וַיֵּט
 2 עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְׁמוֹ חִירָה : וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה
 בֶּת-אִישׁ בְּנֵעֲנִי וַשְׁמוֹ שֹׁעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ :
 3 וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר : וַתֵּהָר עוֹד
 4 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן : וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד
 5 בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁלָה וַהֲיָה בְּכֹזֵב בְּלֹדֶתָהּ
 6 אֹתָם : וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לָעַר בְּכוֹרוֹ וַשְׁמָהּ תָמָר :
 7 וַיְהִי עַד בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמָּתֶה
 8 יְהוָה : וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בָּא אֶל-אִשְׁתִּי אַחִיָּה

turned unto his brothers, and said, The child is not there; and I, whither shall I go? 31. And they took Joseph's coat, and killed a young goat,^a and dipped the coat in the blood; 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father, and said, This have we found: acknowledge, we pray thee, whether it be thy son's coat or not. 33. And he recognised it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is surely rent in pieces. 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I must go down unto my son mourning into the grave; thus his father wept for him. 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.*

CHAP. XXXVIII. 1. And it came to pass at that time, that

Judah went down from his brothers, and he pitched his tent with a certain Adullamite whose name was Chirah. 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite,^b whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3. And she conceived, and bore a son; and he called his name Er. 4. And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan. 5. And she yet again conceived, and bore a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bore him. 6. And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar. 7. And Er, Judah's first-born, was displeasing in the eyes of the LORD; and the LORD slew him. 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and take her, thou being her

^a HEBREW, "kid of the goats."

^b "Merchant."—ONKELOS.

- 9 ויבם אתה וחקם זרע לאחיה: וזרע אונן כי לא
 לו יוריה תזרע ויהיה אם-בא אל-אשת אחיו
 10 ושחת ארצה לבלתי נתן-זרע לאחיו: וזרע
 11 בעיני יהוה אשר עשה וימת גם-אתו: ויאמר
 יהודה לתמר כלתו שכי אלמנה בית-אביך
 עד-יגדל שלה בני כי אמר פן-ימות גם-הוא
 12 כאחיו ויתלך תמר והתשב בית אביה: וירבו
 הימים והקמת בת-שוע אשת-יהודה וינחם
 יהודה ויעל על-גזזי צאנו הוא וחיה רעהו
 13 העדלמי תמננה: ויגר לתמר לאמר הנה חמיה
 14 עליה תמננה לגז צאנו: והסר בגדי אלמנותיה
 מעליה והתבס בצעיף ותתעלף והתשב בפתח
 עינים אשר על-דרך תמננה כי האתה כי-יגדל
 15 שלה והוא לא-נדהנה לו לאשה: ויראה יהודה
 16 ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: ויש אליה אל-
 הדרך ויאמר הקבר נא אבוא אליך כי לא ידע
 כי כלתו הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי:
 17 ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר
 18 אם-תתן ערבון עד שלחך: ויאמר מה הערבון
 אשר איתן-לך ותאמר חתמך ופרתילך ומטה
 אשר בידך ויהי-ללה ויבא אליה ויתרברר לו:

brother-in-law,^a and raise up seed to thy brother. 9. Onan thus knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, so as not to give seed unto his brother. 10. And the thing which he did was displeasing in the eyes of the LORD; wherefore he slew him also. 11. Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown; for he thought, Lest peradventure he die also, as his brothers have done. And Tamar went and dwelt in her father's house. 12. And many days had elapsed when the daughter of Shuah's wife died; and after Judah was comforted, he went up unto his sheep-shearers, he and his friend Chirah the Adullamite to Timnah. 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep. 14. And she put her widow's garments off from her, and covered herself with a vail, and concealed her face, and sat herself in the open road, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him for wife. 15. And Judah saw her, and thought her to be a harlot; because she had covered her face. 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter-in-law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me? 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, If thou wilt give me a pledge, till thou send it. 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy scarf, and thy staff that is in thy hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. 19. And she arose, and went away, and

^a See Deut. xxv. 5, 6.

- 19 ויתקם ויתלך ויתסר צעיפה מעליה ויתלבש
 20 בגדי אלמנוהיה: וישלח יהודה את-גדי העזים
 ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה
 21 ולא מצאה: וישאל את-אנשי מקמה לאמר איזה
 הקדשה הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-
 22 היתה בזה קדשה: וישב אל-יהודה ויאמר לא
 מצאתיה וגם אנשי המקום לא-היתה
 23 בזה קדשה: ויאמר יהודה תקח-לה פן נהיה לבז
 24 הגה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה: ויהי
 כמישלים חדשים ויגר ליהודה לאמר זגרתה
 דתמר בלתי וגם הגה הזה לזנוגים ויאמר יהודה
 25 הוציאודה ותשרף: הוא מוצאת והיא שלחה
 אל-חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה
 ותאמר הכר-נא למי החתמת והפתילים והמטה
 26 האלה: ויבר יהודה ויאמר צדקה ממני כי-על-
 בן לא-נתתיה לשלה בני ולא-יסף עוד לדעתה:
 27 ויהי בעת לדהה והגה תאומים בבטנה: ויהי
 28 בלדהה ויהי-יד ויתקח המילדת ויתקשר על-
 29 ידו שני לאמר זה יצא ראשנה: ויהי כמישיב ידו
 והנה יצא אחיו ורתאמר מה-פרצת עליך פרץ
 30 ויקרא שמו פרץ: ואחר יצא אחיו אשר על-ידו

laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20. And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to take the pledge from the woman's hand; but he found her not. 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was in the open place by the way side? And they said, There has been no harlot in this place. 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place have said, There has been no harlot in this place. 23. And Judah said, Let her keep it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid and thou hast not found her. 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25. When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Acknowledge, I pray thee, to whom belong these, the signet, the scarf, and staff. 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her not again any more. 27. And it came to pass at the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said, How hast thou broken forth? this breach is upon thee: therefore his name was called Peretz. 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zerach.

- לט ¹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס חמישי וַיֹּסֶף
הוֹבִיד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פֹּטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה
שֶׁר הִטְבַּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים
2 אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי
3 אִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: וַיֵּרָא
אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
4 מִצְלִיחַ בָּיָדוֹ: וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת
5 אֹתוֹ וַיַּפְקְדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ: וַיְהִי
מִמָּחָד הַפְּקִיד אֲרָמוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלֵי יוֹסֵף וַיְהִי
בְּרִכְתּוֹ יְהוָה בְּכָל-בֵּית אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבִשְׂדֵה:
6 וַיַּעֲבֹד כָּל-בֵּית אֲשֶׁר-לֹו בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדָע אֹתוֹ
מֵאוֹמְרָה כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
7 יוֹסֵף יִפְהֶתֶאֶר וַיִּפֶּה מִרְאָה: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
8 וַהֲאָמַר שִׁבְבָּה עִמִּי: וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדָע אֹתִי מִהֶבְכֵית וְכָל אֲשֶׁר-
9 יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי: אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמָּנִי
וְלֹא-חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאוֹמְרָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִךְ אֵעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
10 וַחֲטָאתִי לֵאלֹהִים: וַיְהִי כִּדְבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם וַיֹּם

CHAP. XXXIX. 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, who had brought him down thither. 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was thus in the house of his master the Egyptian. 3. And when his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand: 4. Joseph found grace in his eyes, and he served him; and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5. And it came to pass from the time he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for the sake of Joseph; and the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field. 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he troubled himself not^a about aught he had, save the bread which he did eat. And Joseph was handsome in form and handsome in appearance.* 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master troubleth himself not about what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great evil, and sin against God?^b 10. And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, and he hearkened

^a HEB. "Knew not."

^b This assertion of Joseph clearly proves with Scripture evidence, that the sons of Noah were prohibited the commission of incest. When therefore the Canaanites became corrupt, and lived in a manner so contrary to the laws of the Bible in this respect, they were justly

- וְלֹא־שָׁמַע יַעֲקֹב לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לְהַיִּזְרָה עִמָּה׃
- 11 וַיְהִי כַּחֲנֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכָתוֹ
- 12 וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית׃ וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ
- בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׁכַבְהָ עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בַּיָּדָה וַיָּנָם
- 13 וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בַּיָּדָה
- 14 וַיָּנָם הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם
- לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָדִי לַצֶּחֶק בָּנוּ בָּא
- 15 אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כִּשְׁמֻעוֹ
- כִּי־דִרְיֹמָתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָם
- 16 וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדָנָיו
- 17 אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַתִּדְּבַר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
- בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָדִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לַצֶּחֶק
- 18 כִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי
- 19 וַיָּנָם הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּשְׁמֻעַ אֲדָנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ
- וַיֵּשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר כְּדִבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי
- 20 עֲבָדָה וַיַּחַר אָפוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
- אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ
- 21 אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־
- יוֹסֵף וַיְהִי אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָנוּ בְּעֵינָי שֶׁר בֵּית־
- 22 הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר כִּי־יוֹסֵף אֶת כָּל־
- הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים

not unto her, to lie by her, or be with her; 11. It came to pass one particular day, that he went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me; and he left his garment in her hand, and fled, and ran out into the street. 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14. That she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying, See, he hath brought in unto us a Hebrew man to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and ran out into the street. 16. And she laid up his garment by her until his lord came home. 17. And she spoke unto him according to these words, saying, The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, came in unto me to have his sport with me.^a 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out. 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were imprisoned: and he was there in the prison. 21. But the LORD was with Joseph, and caused him to find mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison;

doomed to expulsion from the land which they defiled. This view of the subject will also explain the passage in Leviticus xix. 27, 28.

^a צחק "to laugh," then "to mock," and finally to do acts of mischief and wantonness.

- 23 שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אֵין וְ שֵׁר בֵּית-הַסֵּהר רֹאֶה
אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאִשֶּׁר יְהוָה אֱהָוֶה וְאִשֶּׁר-
מ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: פ שְׁבִיעִי
- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-
2 מִצְרַיִם וְהָאִפָּה לְאַדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצֹף
פְּרֹעֶה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֵׁר
3 הָאוֹפִים: וַיִּהְיֶה אֹתָם בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים
אֶל-בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם בְּאִשֶּׁר יוֹסֵף אֶסּוֹר שָׁם:
4 וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת
5 אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמֶר: וַיַּחֲלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם
אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלִילָה אַחֵר אִישׁ בְּפֶתְרוֹן חֲלָמוֹ
הַמִּשְׁקָה וְהָאִפָּה בְּאִשֶּׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם בְּאִשֶּׁר
6 אֶסּוֹרִים בְּבֵית הַסֵּהר: וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר
7 וַיֵּרָא אֹתָם וְהִנֵּם זֹעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי
פְּרֹעֶה בְּאִשֶּׁר אֱהָוֶה בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֱדֹנָיו לֵאמֹר
8 מִדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חֲלָמָנוּ וּפְתָר אֵין אֱהָוֶה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
9 חֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סְפָרוּנָא לִי: וַיִּסְפֹּר שֵׁר-
הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי
10 וְהִנֵּה-גִפְּנִי לִפְנֵי: וּבְגִפְּנִי שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא
כְּפֶתֶחַת עֹלְתָה נִצָּה הַבִּשְׁלִי אֲשַׁכְּלֶתִיהָ עֲנָבִים:

and whatsoever they did there, was done through him.^a 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made to prosper.

CHAP. XL. 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and the baker committed an offence against their lord the king of Egypt. 2. And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was confined.^b 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them; and they continued a season^c in ward. 5. And they dreamed a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison. 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked at them, and, behold, they were sad. 7. And he asked the officers of Pharaoh that were with him in ward in his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to-day? 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none to interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell it to me, I pray you. 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10. And on the vine were three branches: and it was as though it budded, shot forth its blossoms, and its clusters brought forth ripe grapes: 11. And Pharaoh's eup was

^a HEB. "He was the doer thereof."

^b From כָּשָׂא, "to bind, to imprison," not necessarily therefore "bound," as in the English version.

^c RASHI and MENDELSSOHN, "a year."

- 11 וְכֹס פֶּרֶעַה בְּיָדִי וְאַנְקַח אֶת־הָעַנְבִּים וְאַשְׁחֹט
 אֹתָם אֶל־כֹּס פֶּרֶעַה וְאַהֲנֶן אֶת־הַכֹּס עַל־בֶּרֶךְ
 12 פֶּרֶעַה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת
 13 הַשָּׁנִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹר וְשְׁלֹשֶׁת יָמִים
 יֵשֶׁא פֶּרֶעַה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהוֹשִׁיבָהּ עַל־כִּנּוֹה וְנָתַתָּ
 כֹּס־פֶּרֶעַה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה
 14 מִשְׁקָהוּ: כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתָּה בְּאֶשְׁרִי יֵטֵב לָךְ
 וְעֲשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהוֹדַרְתָּנִי אֶל־פֶּרֶעַה
 15 וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֲרֹן
 הָעֶבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ
 16 אֹתִי בְבוֹר: וַיֵּרָא שְׂרֵה־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר
 אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בְּחִלּוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סֻלִּי
 17 חֹרִי עַל־רֹאשִׁי: וּבִסֵּל הָעֶלְיוֹן מָכַל מֵאֲכָל
 פֶּרֶעַה מַעֲשֶׂה אִפָּה וְהָעוֹף אֲכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל
 18 מִעַל רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת
 19 הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹר וְשְׁלֹשֶׁת יָמִים
 יֵשֶׁא פֶּרֶעַה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָהּ וְהִתְלָה אֹתָהּ
 20 עַל־עֵץ וְאֲכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלְיָהּ: וַיְהִי
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַחֲלָדָת אֶת־פֶּרֶעַה וַיַּעַשׂ
 מִשְׁתָּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיֵּשֶׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמִּשְׁקִים
 21 וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: וַיָּשָׁב אֶת־

in my hand; and I took the grapes, and pressed them out into Pharaoh's cup, and I placed the cup into Pharaoh's hand. 12. And Joseph said unto him, This is its interpretation: The three branches are three days; 13. Within yet three days will Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thy place; and thou shalt place Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. 14. But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16. And when the chief baker saw that he had well interpreted, he said unto Joseph, I also saw in my dream, and, behold, I had three baskets with fine bread on my head:^a 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days; 19. Within yet three days Pharaoh will lift up thy head from off thee, and will hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.* 20. And it came to pass on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants. 21. And he restored the chief butler

^a חֲרִים is perhaps an abbreviation for חֲרִים, "nobles, lords," and it is then an ellipsis for רֶחֶם חֲרִים, "bread for the lords."—ARNHEIM. RASHI and others derive חֲרִי from חֹר "hole," thus, "baskets full of holes" SAADIAN takes it as synonymous with חֲוִיר the Aramaic for "white," thus, "baskets with white or fine bread," as rendered in our text.

שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָרוֹ וַיִּהְיוּ הַכּוֹס עַל־כַּף
 22 פְּרָעָה: וַאֲתָ שֶׁר הָאִפִּים הִתְלָה כְּאִשֶּׁר פָּתַר
 23 לָהֶם יוֹסֵף: וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף

פ

מא וַיִּשְׁכַּחְרוּ:

1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלָם וַהֲנֵה עֹמֵד
 2 עַל־הַיָּאָר: וַהֲנֵה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יָפוֹת
 3 מְרֻאָה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַהֲרַעֲנָה בָּאָחוּ: וַהֲנֵה
 שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר
 רָעוֹת מְרֻאָה וּדְקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת
 4 עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר: וַתֹּאבִלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְּרֻאָה
 וּדְקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת יָפוֹת הַמְּרֻאָה
 5 וַהֲבִרְיָאֹת וַיִּקְץ פְּרָעָה: וַיִּשָּׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וַהֲנֵה
 שִׁבְעַ שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנָּה אַחֵר בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:
 6 וַהֲנֵה שִׁבְעַ שְׂבָלִים דְּקוֹת וַיִּשְׁדּוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת
 7 אַחֲרֵיהֶן: וַתִּבְלָעֶנָּה הַשְּׂבָלִים הַדְּקוֹת אֵת שִׁבְעַ
 הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וַתִּמְלְאוּ וַיִּקְץ פְּרָעָה וַהֲנֵה
 8 חֵלֹם: וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתִּפְעֹם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא
 אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכַמֶּיהָ וַיִּסְפֹּר
 פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵן־פֹּתֵר אוֹתָם לִפְרָעָה:
 9 וַיַּדְבֵּר שֶׁר הַמִּשְׁקִים אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת־
 10 חֲטָאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם: פְּרָעָה קָצַף עַל־עַבְדֵּיו

unto his butlership; and he placed the cup into Pharaoh's hand: 22. But the chief baker he hanged, as Joseph had interpreted to them. 23. Yet the chief butler did not remember Joseph, and forgot him.

MICKETZ. 1. And it came to pass at the end of two full
CHAP. XLI. years, that Pharaoh dreamed; and behold he stood by the river. 2. And, behold, there came up out of the river seven cows, of good appearance and fat in flesh; and they fed in the meadow.^a 3. And, behold, seven other cows came up after them out of the river, ill favoured and lean in flesh; and stood by the other cows upon the brink of the river. 4. And the ill favoured and leanfleshed cows did eat up the seven well favoured and fat cows. And Pharaoh awoke. 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6. And, behold, seven thin ears and blasted^b with the east wind sprung up after them. 7. And the seven thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.^c 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret the same unto Pharaoh. 9. Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day: 10. Pharaoh was wroth with his servants,

^a "Swamp," RASHI; "among the reeds," ARNHEIM.

^b RASHI and ONKELOS take שָׂרָף as equal to שָׂקַף, "to thrash out, to beat frequently;" ARNHEIM, however, explains it as equal to שָׂרַף "to burn" (Song of Sol. i. 6); which would properly give the version "blasted."

^c "Only on awaking he recognised that he had dreamed, so like reality was his dream."—ARNHEIM.

- ויתן אתי במִשְׁמֶר בֵּית שַׂר הַטִּבְחִים אֹתִי וְאֶת
 11 שַׂר הָאֲפִים: וַנַּחֲלֶמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
 12 וְהוּא אִישׁ כִּפְתָּרוֹן חֲלָמוֹ חֲלָמְנוּ: וְשֵׁם אֶתְנֹו נֶעַר
 עֲבָרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטִּבְחִים וְנִסְפְּרֻלוֹ וַיִּפְתָּר-
 13 לָנוּ אֶת-חֲלָמֵינוּ אִישׁ בְּחֲלָמוֹ פָּתָר: וַיְהִי בְּאִשְׁר
 פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב עַל-כֵּנִי וְאֵתוֹ תִּלְקָה:
 14 וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-
 הַבּוֹר וַיַּגְלַח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֶתוֹ וַיָּבֹא אֶל-פְּרָעָה:
 15 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלָמְתִּי וּפְתָר
 אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם
 16 לִפְתֹּר אֹתוֹ: וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר בְּלִעְרִי
 17 אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרָעָה: וַיִּדְבֹּר פְּרָעָה
 18 אֶל-יוֹסֵף בְּחֲלָמֵי הַנָּגִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר: וַהֲנֶה
 מִן-רֹחַיָּאֵר עֹלֹת שְׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּר
 19 תֹּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ: וַהֲנֶה שְׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת
 עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וַרְעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וַרְקוֹת
 בָּשָׂר לֹא-דָאִיתִי כִּהְנֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע:
 20 וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וַהֲרַעוֹת אֶת שְׁבַע
 21 הַפָּרוֹת הַקְּרֹאשְׁנוֹת הַבְּרִיאוֹת: וַתִּבְאֶנָּה אֶל-
 קַרְבָּנָהּ וְלֹא נֹודַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבָּנָהּ וּמְרֹאֲתֶיהָ
 22 רָע כְּאִשֶּׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֵן: וַאֲרֹא בְּחֲלָמִי וַהֲנֶה

and put me in ward in the house of the captain of the guard, me and the chief baker; 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each according to the interpretation of his dream. 12. And there was with us a Hebrew lad, a servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each according to his dream he did interpret. 13. And it came to pass, just as he interpreted to us, so it was; me he restored unto my office, and him he hanged. 14. Then Pharaoh sent and had Joseph called, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his garments, and came in unto Pharaoh.* 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it. 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me; God shall give an answer for the peace of Pharaoh.** 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river: 18. And, behold, there came up out of the river seven cows, fat in flesh and good in appearance; and they fed in a meadow: 19. And, behold, seven other cows came up after them, poor and very ill favoured and lean in flesh, such as I never saw in all the land of Egypt for badness, 20. And the lean and the ill favoured cows did eat up the first seven fat cows. 21. And when they had eaten them up,^b it could not be known that they had eaten them; but their appearance was still as bad as at the beginning. And I awoke. 22. And I saw in my dream, and, behold,

* "The wisdom is not mine, but God will put an answer in my mouth for the welfare of Pharaoh."—RASHI.

^b HEB "Came into their inward part."

- שֶׁבַע שְׂבָלִים עֲלֵה בְקֶנֶה אֶחָד מִלֵּאָה וְטָבוֹת :
- 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שְׂבָלִים צִנְמוֹת דְּקוֹת יִשְׁרָפוֹת קָרִים
- 24 צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם : וְהִתְבַּלְעֵן הַשְּׂבָלִים הַדְּקָת אֵת
- 25 שֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטָּבוֹת וְאָמַר אֱלֹהֵי־הַחֲרָטָמִים
- וְאֵין מְגִיד לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פֶּרְעָה חֲלוֹם פֶּרְעָה
- אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לִפְרָעָה :
- 26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
- הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא :
- 27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת הָעֵלֶלֶת אַחֲרֵיהֶן
- שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת יִשְׁרָפוֹת
- 28 הַקָּרִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעָב : הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
- דִּבַּרְתִּי אֶל־פֶּרְעָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הָרָאָה
- 29 אֶת־פֶּרְעָה : הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גְּדוֹל
- 30 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : וְקָמּוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
- וְנִטְבַּח כָּל־הַשְּׂבִיעַ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וּכְלָה הָרָעָב
- 31 אֶת־הָאֶרֶץ : וְלֹא־יִוָּדַע הַשְּׂבִיעַ בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב
- 32 הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד : וְעַל הַשָּׁנוֹת
- הַחֲלוֹם אֶל־פֶּרְעָה פָּעַמַּיִם כִּי־נִבֹן הַדָּבָר מֵעַם
- 33 הָאֱלֹהִים וּכְמֹהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ : וַעֲדָהּ
- יָבֹא פֶּרְעָה אֶ"ט נִבֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ
- 34 מִצְרָיִם : יַעֲשֶׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ

seven ears came up in one stalk, full and good ; 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. 24. And the thin ears devoured the seven good ears : and I told this unto the magicians ; but there was none that could declare it to me. 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one, that which God is about to do, he hath told to Pharaoh. 26. The seven good cows are seven years ; and the seven good ears are seven years ; the dream is one. 27. And the seven thin and ill favoured cows that came up after them are seven years ; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh : What God is about to do he hath shown unto Pharaoh. 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt : 30. And there shall arise seven years of famine after them, when all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt ; and the famine shall consume the land : 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following ; for it shall be very grievous. 32. And as respects that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is firmly resolved on by God, and God hastens to bring it to pass. 33. Now therefore let Pharaoh^a look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the

^a "This is not an advice ; for who authorized him to act as counsellor to the king ? but it belongs likewise to the interpretation ; therefore had God at that time also shown him the seven years of famine, which would not happen till after the expiration of the seven years of plenty, in order to induce Pharaoh to look out an intelligent man to heap up corn for the support of the people ; for if God had not now made him acquainted with the famine, he would not have been induced to heap up corn, and all would then have died in the famine."—DUBO.

וַחֲמִשָּׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ שָׁנִי הִשְׁבָּעַ:
 35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת
 הָאֵלֶּה וַיַּצְבְּרוּ־בָרֶחֶת יַד־פְּרָעָה אֲכָל בְּעָרִים
 36 וַיִּשְׁמְרוּ: וַהֲיָה הָאֲכָל לִפְקֻדֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַ
 שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר הָיְיָן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־
 37 תִּכְבַּרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב: וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְרָעָה
 38 וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־עַבְדָּיו
 39 הִנֵּמְצָא כֹּה־אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: וַיֹּאמֶר
 פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ
 40 אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נִבֹן וְחָכָם כְּמוֹד: אֹתָהּ תַּהְיֶה
 עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֶגְדֹּל
 41 מִמֶּךָ: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אוֹתְךָ
 42 עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּסֶר פְּרָעָה אֶת־טַבַּעְתּוֹ
 מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אוֹתוֹ
 43 בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶר הַזָּהָב עַל־צוּאָרוֹ: וַיִּרְכַּב
 אוֹתוֹ בְּמָרְכָבַת הַמִּיִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנָיו
 44 אֲבֵרָה וְנִתָּן אוֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר
 פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פְרָעָה וּבִלְעֲדֶיךָ לֹא־יָרִים
 45 אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רִגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקְרָא
 פְּרָעָה שְׁם־יוֹסֵף צָפְנָת פַּעֲנָח וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־אֶסְנַת
 בַּת־פּוֹטִי פָרַע כֶּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיַּזְכֵּא יוֹסֵף עַל־

land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty. 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, as food in the cities, and keep the same. 36. And that food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is? 39. And Pharaoh said unto Joseph, Inasmuch as God hath caused thee to know all this, there is none so discreet and wise as thou art: 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou. 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43. And he caused him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bend the knee:^a and he placed him over all the land of Egypt. 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh; but without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneach; and he gave him Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On, for wife. And Joseph went out over all the land of

^a ARNHEIM leaves the Hebrew אָבָר untransliterated; ONKELOS renders it "This is the father of the king;" but MENDELSSOHN after other commentators derives the word from בָּרַךְ "the knee," and assumes it to be in the infinitive of the Hiphil, with the א instead of ה, which would give us the words "bend the knee."

- 46 אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּסֶף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ
לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
47 פַרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
48 בְּשִׁבְעַ שְׁנֵי הַשָּׁבָע לִקְמָצִים : וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־
אֹכֵל וְשֹׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן
אֹכֵל בָּעָרִים אֹכֵל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
49 נָתַן בְּתוֹכָהּ : וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֲוֹל הַיָּם הַרְבֵּה
50 מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר : וַלְיוֹסֵף
יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרִם הַבּוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר
51 יָלַדְהוּ אֶסְנָת בַּת־פּוּטִי פֶרַע כֶּהֵן אֹזֶן : וַיִּקְרָא
יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנֵי אֱלֹהִים
52 אֶת־כָּל־עַמְּלִי וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִי : וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי
קָרָא מַנַּחֶם כִּי־הִפְתִּי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי *
53 וַתִּחַלְּלֵנָה שִׁבְעַ שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ
54 מִצְרַיִם : וַתִּחַלְּלֵנָה שִׁבְעַ שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
בְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
55 וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם : וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לָבוֹ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר
לָכֶם הַתַּעֲשׂוּ : וַהֲרַעֲב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ
56 וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכַּר לְמִצְרַיִם

Egypt. 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt; and Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47. And the earth brought forth in the seven years of plenty by handfuls.^a 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49. And Joseph heaped up corn as the sand of the sea, very much; until he left numbering, for it was without number. 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 51. And Joseph called the name of the firstborn Menasseh:^b For God, (said he,) hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52. And the name of the second he called Ephraim;^c For God, (said he,) hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.* 53. And the seven years of plenty that was in the land of Egypt, were ended. 54. And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. 55. And when all the land of Egypt also felt hunger, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56. And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses,^d wherein corn was, and sold

^a That is: each grain of corn produced a handful of its kind. ^

^b Menasheh, from Nashah; "to forget"

^c Ephrayim, from Parah; "to be fruitful."

^d HEB., "All in which was;" the ellipses are supplied, according to ONKELLOS, first with "storehouses," and secondly, with "corn."

קח בראשית מא מב מקין

- 57 ויחזק הרעב בארץ מצרים: וכל־הארץ באו
מב מצרימה לשבר אל־יוסף כי־חזק הרעב בכל־
1 הארץ: וירא יעקב כי יִשְׁשֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם ויאמר
2 יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵמָּה הִתְרָאוּ: ויאמר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי
כי יִשְׁשֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ־שָׁמָּה וּשְׁבֵרוּ־לָנוּ
מִשָּׁם וְנִחִיָּה וְלֹא נָמוּת: וירדוּ אַחִי־יוֹסֵף עִשְׂרָה
3 לִשְׁבֹר בַּר מִמִּצְרַיִם: וְאֶת־בְּנֵימִן אָחִי יוֹסֵף לֹא־
4 שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחִיו כי אמר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן:
5 ויבאו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה
6 הָרָעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ויוסף הוא הַיֹּשֵׁלִיט עַל־
הָאֶרֶץ הוא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ ויבאו
7 אָחִי יוֹסֵף ויִשְׁתַּחֲוּוּ־לּוֹ אַפָּיִם אֲרָצָה: וירא יוסף
אֶת־אָחִיו ויִכְרָם ויִתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וידבר אֲתָם
קִשּׁוֹת ויאמר אֱלֹהִים מֵאִן בָּאתֶם ויאמרו
8 מִמִּצְרַיִם כְּנָעַן לִשְׁבֹר־אֶכֶל: ויבר יוסף אֶת־אָחִיו
9 וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: ויזכר יוסף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר
חָלַם לָהֶם ויאמר אֱלֹהִים מְרַגְלִים אַתֶּם לְרָאוֹת
10 אֶת־עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם: ויאמרו אֵלָיו לֹא אֲדָנִי
11 נַעֲבִידָךְ בָּאוּ לִשְׁבֹר־אֶכֶל: כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד
12 נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים: ויאמר
אֱלֹהִים לֹא כִי־עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם לְרָאוֹת:

unto the Egyptians ; for the famine grew strong in the land of Egypt. 57. And all countries^a came into Egypt to buy corn of Joseph ; because the famine was sore in all lands.

CHAP. XLII. 1. When Jacob saw that there was corn in

Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look at one another ? 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt ; get you down thither, and buy for us from there, that we may live, and not die. 3. And ten brothers of Joseph went down to buy corn in Egypt. 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren ; for he said, Lest mischief befall him. 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came ; for the famine was in the land of Canaan. 6. And Joseph, he was the governor over the land, it was he that sold to all the people of the land ; and Joseph's brothers came, and bowed themselves down before him with their faces to the earth. 7. And Joseph saw his brothers, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly unto them ; and he said unto them, Whence come ye ? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8. And Joseph knew his brothers, but they knew not him. 9. And Joseph remembered the dreams which he had dreamed of them, and said unto them, Ye are spies ; to see the nakedness of the land are ye come. 10. And they said unto him, Nay, my lord, thy servants are only come to buy food. 11. We all are sons of one man ; we are true men, thy servants have never been spies. 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land are ye come.

^a This term, which is also used in the preceding verse, and there rendered "all the earth," evidently is an hyperbolic expression, and alludes to the parts of the earth contiguous to Egypt. MENDELSSOHN renders "all the people from the country around ;" but ONKELOS translates רֵיִר אֶרֶץ וְכָל הָאָרֶץ "all inhabitants of the earth ;" still the sense is the same.

- 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲחִים וַיִּנְחֲנוּ בְנֵי
 אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כִּנְעַן וְהִנֵּה הֶקְטָן אֶת־אֲבִינוּ
 14 הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הוּא
 15 אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם׃ כִּזְאת
 הַתְּכַחֲנוּ חַי פְּרָעָה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־כָּבוֹא
 16 אֲחִיכֶם הֶקְטָן הִנֵּה׃ שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־
 אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הַאֲכִירוּ וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת
 17 אֲתֵכֶם וְאִם־לֹא חַי פְּרָעָה כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם׃ וַיֹּאסֹף
 18 אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלִשָּׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 יוֹסֵף בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
 19 יֹאנִי יֵרָא׃ אִם־כֹּנֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֹאסֶר
 בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שֹׁכֵר רַעְיוֹן
 20 בְּתֵיכֶם׃ וְאַת־אֲחִיכֶם הֶקְטָן תָּבִיאוּ אֵלַי וַיִּאָּמְנוּ
 21 דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּרְתּוֹ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל־אָחִיו אֲבֹל־אִשְׁמִים וַיִּנְחֲנוּ עַל־אֲחִינוּ אֲשֶׁר
 רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִרְחֲנָנוּ אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ
 22 עַל־כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן
 אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל־
 תַּחֲסֹאוּ בִּילֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְלִיץ בֵּינֵתָם׃
 24 וַיֹּסֶב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם

13. And they said, We, thy servants, are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more. 14. And Joseph said unto them, It is^a as I have spoken unto you, saying, Ye are spies; 15. Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether the truth be with you; and if not, by the life of Pharaoh, ye are surely spies. 17. And he put them together into ward three days. 18. And Joseph said unto them on the third day, This do, and live; I fear God.* 19. If ye be true men, let one of your brothers remain confined in the house of your prison; but ye, go, carry home what you have bought for the want of your household. 20. But your youngest brother bring unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21. And they said one to another, Truly, we are guilty^b concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22. And Reuben answered them, saying, Did I not say unto you, thus, Do not sin against the child; and ye would not hear? and his blood also is now required. 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spoke unto them by an interpreter. 24. And he turned himself away from them, and wept; and

* Joseph meant that the contradiction of which they were guilty, proved the truth of his suspicion. First they were ten brothers, and immediately afterwards twelve, and thus he pretended that he could place no confidence in their assertions.

^b "Truly we suffer punishment for our brother's sake, whose anguish of soul we saw," &c.—ARNHEIM.

ויִקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
 25 וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרָה וּלְהוֹשִׁיב
 כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ וּלְתֵת לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ׃
 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיֵּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם
 27 וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּכְתַּח הָאֲחֵר אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת כַּסְּפוֹ
 לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיֵּרֶא אֶת־כַּסְּפוֹ וַהֲנִיחָהוּ בְּכִי
 28 אֲמַת־חֲתָנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִיו הַיּוֹשֵׁב כַּסְּפִי וְגַם
 הִנֵּה בְּאֲמַת־חֲתָנִי וַיָּצֵא לָכֶם וַיַּחֲדְרוּ אִישׁ אֶל־
 29 אֲחִיו לֵאמֹר מִהֲנֹאֲרַת עֵשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ וַיָּבֹאוּ
 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־
 30 הַקְּרָרֹת אֲתָם לֵאמֹר׃ דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ
 אֲתָנוּ קָשׁוֹר וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְּרָגְלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו בָּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ מְרָגְלִים׃
 32 שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֲחֵר אֵינָנו
 33 וַחֲקָטָן הָיָה אֶת־אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו הָאִישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ בְּנֹאֲת אֲדַע כִּי בָנִים
 אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֲחֵר הִנֵּחוּ אֵלָי וְאֶת־רַעְבּוֹן
 34 בְּחֵיכֶם קָחוּ וּלְכוּ׃ וַהֲבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן
 אֵלָיו וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרָגְלִים אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם
 35 אֶת־אֲחֵיכֶם אֵתָּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי
 הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וַהֲנִיחָהוּ אִישׁ צֹרֹר־כַּסְּפוֹ

returned to them again, and spoke with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25. And Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and he^a did unto them thus. 26. And they loaded their asses with their corn, and departed thence. 27. And one of them opened his sack to give his ass provender in the inn; when he espied his money, for, behold, it was in the mouth of his sack. 28. And he said unto his brothers, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid,^b saying one to another, What is this that God hath done unto us? 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30. The man, the lord of the land, spoke roughly to us, and took us as though we were espying the country. 31. And we said unto him, We are true men; we have never been spies: 32. We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brothers here with me, and the food for the want of your households take ye and be gone: 34. And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: your brother I will deliver to you, and in the land ye shall be allowed to traffic. 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack:

^a Probably alluding to the superintendent who is mentioned hereafter.

^b They no doubt suspected that the restoration of the money was not accidental; hence they thought that it was a new infliction of punishment for their sins.

בִּשְׁקוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרָרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וְאֲבֵיהֶם
 36 וַיִּקְרְאוּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֱתִי
 שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן
 37 תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ בָלָנָה: וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
 לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמָּת אִם־לֹא אָבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ
 38 תָּנֶה אֹתוֹ עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר לֹא־
 יֵרֶד בְּנֵי עַמְכֶּם כִּי־אֲחִיו מָתָּה וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר
 וְקִרְאֵהוּ אֶכּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ־בָּהּ וְהוֹרֵרְתֶּם
 מִן
 1 אֶת־שְׁיִבְרִי בִּנְיָמִן שְׁאוּלָה: וְהִרְעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:
 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֹּׁבֵר אֲשֶׁר הָבִיאוּ
 מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שְׁבוּרֵי
 3 לָנוּ מֵעַט־אֶבֶל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵאמֹר הָעַד
 יִהְיֶה בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹהִי
 4 אֲחִיכֶם אַתְּכֶם: אִם־יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲתָנוּ
 5 נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶבֶל: וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא
 נִרְדָּה כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹהִי
 6 אֲחִיכֶם אַתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָרָה הִרְעַתֶּם
 7 לִי לְהַנִּיד לָאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׁאוּל
 שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלִדְהֵנוּ לֵאמֹר הָעוֹד
 אֲבִיכֶם חַי הֵינִי לָכֶם אָח וְנִגְדַּלְנוּ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה הִנְדוּעַ נִדַּע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:

and when they saw the bundles of money, they and their father, they were afraid. 36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is gone, and Simeon is gone, and Benjamin ye will take away; all these things are against me.* 37. And Reuben said unto his father, thus, My two sons thou shalt slay, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee. 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: and if mischief befall him by the way in the which ye go, then will ye bring down my gray hairs with

sorrow to the grave. 1. And the famine was sore in the land. 2. And it came to

pass, when they had eaten up the provisions which they had brought out of Egypt, that their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3. And Judah said unto him, thus, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5. But if thou wilt not send him, we will not go down; for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man that ye had yet another brother? 7. And they said, The man inquired particularly concerning us, and our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we possibly know that he would say, Bring

* I alone have to suffer from all these events. Jacob perhaps suspected that his other sons, out of some wicked feeling, had left Joseph and Simeon to perish, and he thus upbraids them with their indifference to his sorrows. They might regard little the perilling of the life of two brothers, and endangering that of another; but he could not be callous to the fate of those so dear to him.

- 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחְהָה הַנָּעַר
אֵתִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיִיהָ וְלֹא נָמוּת גַּם-יִנְחֲנֵנוּ
9 גַּם-אַתָּה גַּם-טַפֵּנוּ: אָנֹכִי אֶעֱרָבְנִי מִיָּדִי תִבְקֹשְׁנִי
אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיָּךְ וְהַצַּגְתִּיו לִפְנֶיךָ וְחִטָּאתִי
10 לָךְ כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹא הִתְמַהֲמַהֲנִי כִי-עָתָה יִשְׁבְּנוּ
11 זֶה פַעַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן ו
אִפֹּאֲזִי נֹאת עֵשָׂו קָחוּ מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם
וְחֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דָבָשׁ נִכְאֹת
12 וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים: וּבִסָּף מִשְׁנֶה קָחוּ בִירְכֶם
וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲרוּיְכֶם תִּשְׁבוּ
13 בִירְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא: וְאֶת-אַחֲיֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ
14 שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רֶחֱמִים לִפְנֵי
הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אַחֲיֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִין
15 וְאֲנִי כְּאִשֶּׁר שָׁבַלְתִּי שָׁבַלְתִּי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-
הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לָקְחוּ בִידֵם וְאֶת-
בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת-בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל-
בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבַח טְבַח וְהָזֵן
17 כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרִים: וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים
18 בֵּיתָה יוֹסֵף: וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבֵאוּ בֵּית יוֹסֵף

down your brother? 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, as also our little ones. 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then shall I have sinned against thee all my days. 10. For if we had not lingered, surely we had now returned the second time. 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best^a fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and lotus, pistachio nuts and almonds: 12. And twofold money take in your hand; and the money that was put back in the mouth of your sacks, carry back in your hand; peradventure it was an oversight; 13. And your brother take also, and arise, go again unto the man. 14. And may God Almighty give you mercy before the man, that he may send away to you your other brother, and Benjamin. And I, if I am to be bereaved, let me be bereaved.^b 15. And the men took that present; and twofold money they took in their hand, as also Benjamin; and they rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.* 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for with me shall at noon these men dine. 17. And the man did as Joseph had said; and the man brought the men into Joseph's house. 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was put

^a HEB., זָכַר, from זָכַר "to sing," or "praise," meaning those things for which the land is praised abroad.

^b This version is according to MENDELSSOHN. ONKELOS renders the Hebrew words merely by synonymics. ARNHEIM, however, adds

- וַיֹּאמְרוּ עַל-דָּבַר הַכֶּסֶף הַזֶּה בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בְּתַחֲלָה
אֲנַחְנוּ מִוְּבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ
וּלְקַחַת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֻרֵינוּ: וַיִּגְשׁוּ אֶל-
19 הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:
וַיֹּאמְרוּ בִּי אָדֹנָי יָרֵד יָרְדֵנוּ בְּתַחֲלָה לְשֹׁכֵר-אֶכֶל:
20 וַיְהִי כִּי-בָּאוּ אֶל-הַמָּלֶאךָ וַנִּפְתָּחָה אֶת-אִמְתַּחֲתֵינוּ
וְהִנֵּה בְּסֹף-אִישׁ בְּפִי אִמְרַתָּהּ בְּסִפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנֵּשֶׁב אֹתוֹ בִּידָנוּ: וּבְכֹף אַחֵר הוֹרְדֵנוּ בִּידָנוּ לְשֹׁכֵר-
22 אֶכֶל לֹא יָדְעֵנוּ מִי-שָׁם בְּסִפְנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: וַיֹּאמְרוּ
23 שְׁלוֹם לָכֶם אֱלֹהֵי-יִרְאֹה אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם
נָתַן לָכֶם מִטְּמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם בְּסִפְכֶם בָּא אֵלָי
וַיֹּצֵא אֱלֹהִים אֶת-שְׁמִעוֹן: וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים
24 בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
לְחֲמֻרֵיהֶם: וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַרְבּוֹא יוֹסֵף
25 בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: וַיָּבֹא יוֹסֵף
26 הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אָרְצָה: וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
27 הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הָעוֹרֵדֵנוּ חַי:
וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבֹדָה לְאֲבִינֵנוּ עוֹרְדֵנוּ חַי וַיִּקְרוּ
28 וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִין אֶחָיו בֶּן-אִמּוֹ
29 וַיֹּאמֶר הִזֹּר אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי

back in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, together with our asses. 19. And they came near to the man who was appointed over Joseph's house, and they spoke with him at the door of the house, 20. And said, Pardon, my lord, we came down at the first time to buy food: 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in its full weight; and we have brought it back in our hand. 22. And other money have we brought down in our hand to buy food; we cannot tell who put our money in our sacks. 23. And he said, Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you a treasure in your sacks; your money hath come to me. And he brought Simeon out unto them. 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave provender to their asses. 25. And they made ready the present before Joseph came home at noon; for they had heard that they should eat bread there. 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27. And he asked them after their welfare, and said, Is your old father well, of whom ye spoke? is he yet alive? 28. And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and prostrated themselves. 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spoke unto me? And he

the words *אני* and *אני*, and says: "I, however, am either way bereaved of my children." Be this as it may, it is an expression of resignation; compare with Esther iv. 16.

- 30 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחְנֶה בְּנִי: וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ
 רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוּת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה
 31 וַיִּבֶךְ שָׁמָּה: וַיִּרְחֹן פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְּאֶפֶק וַיֹּאמֶר
 32 שִׁימוּ לֶחֶם: וַיִּשְׂמוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְדָּם וּלְמִצְרַיִם
 הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוּכְלוֹן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל
 אֶת־הָעֲבָדִים לֶחֶם כִּי־רָחוּעָה הוּא לְמִצְרַיִם:
 33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן כַּבְּכָרָתוֹ וַהֲצִיעַר כַּצְעָרָתוֹ
 34 וַיִּתְּמֵהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: וַיֵּשָׂא מִשְׁאֵת
 מֵד מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַיִּתְּרֵב מִשְׁאֵת בְּנִימָן מִמִּשְׁאֵת
 1 כָּלֶם חֲמִישׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ: וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר
 עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת־אֲמִתְחַת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל
 כְּאֲשֶׁר יוּכְלוֹן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמִתְחָתוֹ:
 2 וְאֶת־גִּבְעִי גִבֵּעַ הַכֶּסֶף הַשִּׁשִּׁים בְּפִי אֲמִתְחַת
 הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר
 3 דִּבֶּר: הַבֹּקֶר אֹר וַהֲאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמִרֵיהֶם:
 4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אֹמֵר
 לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
 וְהַשְׁגָּתֶם וְאָמַרְתֶּם אֱלֹהִים לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רַעַה
 5 תַּחַת טוֹבָה: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה אֲדֹנִי בֹו וְהוּא
 6 נָחִישׁ וְנָחִישׁ בּוֹ הִרְעַתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: וַיִּשְׁגֹּם
 7 וַיִּדְּבַר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ

said, God be gracious unto thee, my son.* 30. And Joseph hastened away, for his affections towards his brother became enkindled, and he sought to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31. And he washed his face, and came out, and refrained himself, and said, Set on the bread.^a 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, who did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians. 33. And they sat before him, the first-born according to his prior birth, and the youngest according to his youth;^b and the men marvelled one at the other. 34. And he sent messes unto them from before him; but Benjamin's mess exceeded the messes of all fivefold. And they drank, and were merry with him. 1.

CHAP. XLIV. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the sacks of the men with food, as much as they can carry, and put every man's money in the mouth of his sack. 2. And my cup, the silver cup, thou shalt put in the mouth of the sack of the youngest, and the money of his purchase. And he did according to the word of Joseph which he had spoken. 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4. They were gone out of the city, not yet far off, when Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou hast overtaken them, say unto them, Wherefore have ye returned evil for good? 5. Is not this out of which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. 6. And he overtook them, and he spoke unto them these same words. 7. And they

^a In modern phrase, "Put the dinner on the table."

^b There can be no doubt of the correctness of the tradition that Joseph ordered them to sit down according to their age. Hence their astonishment. Perhaps, too, he may have pretended to drink with his silver cup.

* כפטיך

said unto him, Wherefore will my lord speak these words? God forbid that thy servants should do any thing like this. 8. Behold the money, which we found in the mouth of our sacks, we brought back unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9. With whomsoever of thy servants it be found, let him die; and we also will be bondmen unto my lord. 10. And he said, Now also let it be according unto your words:^a he with whom it is found shall be my servant; but ye shall be blameless. 11. And they made haste, and every one of them took down his sack to the ground, and every one opened his sack. 12. And he searched, at the eldest he began, and at the youngest he left off; and the cup was found in Benjamin's sack. 13. Then they rent their clothes, and every one loaded his ass, and they returned to the city.* 14. And Judah and his brothers came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground. 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? knew ye not that such a man as I can certainly divine? 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? What shall we speak? or how shall we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold we are servants unto my lord, both we, as also he with whom the cup was found. 17. And he said, God forbid that I should do so: the man in whose hand the cup was found, he shall be my servant; and as for you, go you up in peace unto your father.

^a "It is my wish that you prove yourselves as honest now as on the former occasion," is the explanation of ARNHEIM, after Abarbanel; but RASHI explains: "You are right, so is the law; you are all guilty; if a theft is found with one of ten they are all culpable; but I will not act with you in strict justice, but only make the thief my bondman."

- וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
 19 וְאַל-יִחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה : אֲדֹנִי
 שָׁאַל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הִישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אָח :
 20 וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי יִשְׁלֹנוּ אֵב זָקֵן וְיִלְדוּ זָקֵנִים קָטָן
 וְאֶחָיו מֵת וַיִּזְתֵּר הוּא לְבָדּוֹ לֵאמֹר וְאֶבִּי אֶהְיֶה :
 21 וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְרָהוּ אֵלַי וְאִשְׁמָה עֵינִי
 22 עָלָיו : וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יוּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת-
 23 אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת : וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ
 אִם-לֹא יִרְדּוּ אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֶתְכֶם לֹא תִסָּפֹן
 24 לְרֵאוֹת פָּנָי : וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וַנַּגִּד-
 25 לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי : וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׂבוּ שְׂבָרוּ-לָנוּ
 26 מַעַט-אֶכֶל : וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֶחָינוּ
 חֲקָטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדּוּ כִּי-לֹא נוּכַל לְרֵאוֹת פָּנָי הָאִישׁ
 27 וְאֶחָינוּ חֲקָטָן אֵינָנו אִתָּנוּ : וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי
 מֵאֵלֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי :
 28 וַיֵּצֵא הָאֱחָד מֵאֹתִי וְאָמַר אֵךְ טָרֵף טָרֵף וְלֹא
 29 רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה : וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי
 וּקְבֹרֵהוּ אִסּוֹן וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה
 30 שְׂאֵלָה : וַעֲתָה כְּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנֵּנִי
 אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ : וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-
 31 אֵין הַנֶּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבַת עֲבָדְךָ

VAYIGGASH. 18. Then Judah came near unto him, and said, Pardon, my lord, let thy servant, I pray thee speak a word in my lord's ears, and let not thy anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh. 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20. And we said unto my lord, We have an old father, and a little^a child born in his old age; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set my eye upon him. 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, he would die. 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall not see my face any more. 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25. And our father said, Go back, and buy us a little food. 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down; for we cannot see the man's face, except our youngest brother be with us. 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bore me two sons; 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him up to this time. 29. And if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30. And now when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;* 31. It will come to pass, that when he seeth that the lad is not with us, he will die: and thy servants would thus bring down the gray hairs of thy servant our

^a "Little," or "young," in comparison with his other brothers, all older than he.

- 32 אָבִינוּ בִּגְזוֹן שְׁאַלְהָ: בִּי עֲבֹדְךָ עָרַב אֶת־הַנָּעַר
מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וַחֲטֵאתִי
33 לְאָבִי כָל־הַיָּמִים: וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּה עֲבֹדְךָ תַּחַת
34 הַנָּעַר עֹבֵד לְאֹדְגִי וְהַנָּעַר יַעַל עִם־אֲחִיו: כִּי־אֵיךְ
מִה אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ אִתִּי בֶּן אֶרְצָה
1 בָּרַע יִשְׂרָאֵל יִמְצָא אֶת־אָבִי: וְלֹא־יָבֹל יוֹסֵף
לְהַתְאַפֵּק לְכָל הַנַּעֲבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֻ
כָּל־אִישׁ מֵעַלְיָ וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְנוּדָע
2 יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: וַיָּתֵן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ
3 מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חִי וְלֹא־יָבֹלֻ אָחִיו
4 לַעֲנֹת אֲרֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָחִיו גִּשְׁוֹנָה אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
5 אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: וְעַתָּה אֶל־תַּעֲצֹבוּ
וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה בִּי לְמַחְיָה
6 שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: כִּי־יֹדֶה שְׁנֵתִים הָרָעַב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ
7 וַקָּצִיר: וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם
שְׂאֵרֵית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיוֹת לָכֶם לִפְלִיטָה גְדוֹלָה:
8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה בִּי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׁיֹמְנִי לְאֵב לַפַּרְעֹה וּלְאֶדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ

father with sorrow to the grave. 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I have sinned against my father all my days. 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad as bondman to my lord: and let the lad go up with his brothers. 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? I should^a perhaps be compelled to witness the evil which would come on my father. 1. Then

CHAP. XLV.

Joseph could not restrain himself before all those that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there remained no man with him, while Joseph made himself known unto his brothers. 2. And he raised his voice in weeping; and the Egyptians heard it, and the house of Pharaoh heard it. 3. And Joseph said unto his brothers, I am Joseph; doth my father yet live? And his brothers could not answer him, for they were terrified at his presence. 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you; and they came near; and he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5. But now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for in order to preserve life did God send me before you. 6. For these two years hath the famine been already in the land; and there are yet five years, in which there will be neither ploughing nor harvesting. 7. And God has thus sent me before you to prepare for you a permanence on the earth, and to save your lives by a great deliverance.* 8. So now it was not you that sent me hither, but God; and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler

^a MENDELSSOHN renders ך as a negative, "I would not be able to look on the distress which would overtake my father." I have translated according to ONKELOS.

- 9 ומִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : מָה־רָוָה נַעֲלוּ אֶל־אֲבִי
וַאֲמַרְתָּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמֵנִי אֱלֹהִים
לְאֶדְוֹן לְכָל־מִצְרַיִם וְהָאֵל אֵלֵי אֶל־הַתַּעֲמֹד :
10 וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ־גִּשְׁשֹׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אָתָּה וּבְנֵךְ
11 וּבְנֵי בְנֵךְ וְצִאֲנֶךָ וּבִקְרָךְ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ : וְכִלְכַּלְתִּי
אֹתָךְ שָׁם בִּיָּעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּתּוֹרֵשׁ
12 אֹתָהּ וּבֵיתָךְ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ : וְהִנֵּה עֹנִיכֶם רֵאוֹת
13 וְעֵינֵי אֲחֵי בְנִימִן כִּי־פִי הַמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם : וְהִגַּדְתֶּם
לְאֲבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
14 רֵאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אֲבִי הֵנָּה : וַיִּפֹּל
עַל־צוּאָרָיו בְּנִימִן־אֲחִיו וַיִּבֶךְ וּבְנִימִן בָּכָה עַל־
15 צוּאָרָיו : וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אֲחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אִחָיו אִתּוֹ : וְהַקֹּל נִשְׁמָע בֵּית פְּרֹעֹה לֵאמֹר
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי פְרֹעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו :
17 וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֲחִיךָ זֹאת עֲשׂו
18 טַעֲנֵנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹבָאוּ אֶרְצָה בְּנָעַן : וַיִּקְחוּ
אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאֶתְנָה לָכֶם
אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ :
19 וְאֹתָהּ צִוִּיתָה זֹאת עֲשׂו קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשִׁיכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
20 וּבְאֵתָם : וְעֵינֶיכֶם אֶל־תָּחֹס עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־

throughout all the land of Egypt. 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not. 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that is thine. 11. And I will maintain thee there; for there are yet five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12. And, behold, your own eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth^a that speaketh unto you. 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither. 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15. And he kissed all his brothers, and wept upon them; and after that his brothers spoke with him. 16. And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers are come; and it was pleasing in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants. 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brothers, This do ye; load your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18. And take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.* 19. And thou art commanded, This do ye; take yourselves out of the land of Egypt wagons for your little ones, and for your wives, and take up your father, and come. 20. And do ye feel no concern on account of your household goods; for the best of all the

^a Before he spoke to them through an interpreter; but now he spoke to them himself in their own Hebrew; and this he justly thought must impress them with the conviction that it was Joseph himself who spoke, and that there was no farther deception practised on them by the capricious ruler of Egypt, as he had shown himself hitherto.

- 21 אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֵם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־בֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ
לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פָרְעָה וַיִּתְּנוּ לָהֶם צֹדֶה
22 לַדֶּרֶךְ׃ לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן
נֶגֶן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפֹת שְׂמָלֹת׃
23 וּלְאֶבְיוֹ שָׁלַח בְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשֹׂאִים מְטוֹב
מִצֻּרִים וַעֲשֹׂר אֶת־נֹתָן נְשֹׂאת בָר וּלְחֶם וּמֶזֶן
24 לְאֶבְיוֹ לַדֶּרֶךְ׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
25 אֶל־הַנֶּגֶז בַּדֶּרֶךְ׃ וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
26 כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף
חַי וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּפֵּג לָבֹ כִּי
27 לֹא־הָאֵמִין לָהֶם׃ וַיַּדְּבֵרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־
שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתַּחֲי רֹחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלֶיךָ וְאֶרְאֶנּוּ
29 בְּטָרִם אָמוֹת׃ וַיָּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֶרֶז שֶׁבַע וַיַּזְבֵּחַ זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יַעֲקֹב׃
3 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל
אֲלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרְרָה מִצְרִימָה כִּי־לִגְוִי
4 גָּדוֹל אֲשִׁימָה שָׁם׃ אָנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרִימָה
וְאָנֹכִי אַעֲלֶיךָ גַּם־עִלָּה וַיּוֹסֶף יִשְׁתִּי יָדוֹ עַל־עֵינָיָה׃

land of Egypt is yours. 21. And the children of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the command of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22. To all of them he gave to each changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23. And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the best things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and other food for his father for the journey. 24. So he accompanied^a his brothers on the way, and they departed: and he said unto them, Do not fall out by the way. 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26. And they told him, saying, Joseph is yet alive; and that he is governor over all the land of Egypt; but Jacob's heart remained cold, for he believed them not. 27. But when they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him: the spirit of Jacob their father revived.* 28. And Israel said, Enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die. 1. And Israel commenced

CHAP. XLVI. his journey with all that he had, and came to Beër-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2. And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thy eyes. 5. And Jacob

^a שָׁרָה in Piel, is generally rendered to dismiss, or to accompany on a part of the journey. The latter meaning is here the more correct, since no doubt Joseph did to them the rights of hospitality, which among the Hebrews requires the host to go part of the way with his guests.

- 5 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
 יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בַּעֲנֻלוֹת
 6 אֲשֶׁר-שָׁלַח פָּרְעָה לִישָׁאת אֶתָּו: וַיִּקְחוּ אֶת-
 מִקְנֵיהֶם וְאֶת-דְּכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 7 וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל-זָרְעוֹ אִתָּו: בָּנָיו וּבְנֵי
 בָנָיו אִתָּו בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל-זָרְעוֹ הֵבִיא אִתָּו
 8 מִצְרַיִם: ס וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב
 9 רְאוּבֵן: וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלוּא וְחֶזְרֹן וְכֹרְחִי:
 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּיָאֵל וַיְמִין וַאֲהֵר וַיְכִין וַצֹּחַר
 11 וַשָּׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית: וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי:
 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וּפְרִזִּין וְחֵרָח וַיָּמָת עֵר
 וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִיו בְּנֵי-פְרִזִּין חֲצֹרֹן וְחָמוּל:
 13 וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר חֲמוּלֵעַ וּפְנֹה וַיּוֹב וַיְשָׁמָרִן: וּבְנֵי זְבֻלֹן
 14 סֹרֵד וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל: אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
 15 לַיעֲקֹב בְּפָרָן אֶרֶם וְאֵת דִּינָה בָרָתָו כָּל-גִּפְשׁ בָּנָיו
 16 וּבְנֹתָיו שְׁלִשִׁים וּשְׁלִשׁ: וּבְנֵי גָד צַפְוִין וְחָנִי שׁוּנִי
 17 וַאֲצֹבֵן עָרִי וַאֲבִירוּדִי וְאַרְאָלִי: וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה
 וַיִּשׁוּנָה וַיִּשְׁנִי וּבְרִיעָה וַיִּשְׂרָח אַחֲתָם וּבְנֵי בְרִיעָה
 18 חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל: אֵלֶּה בְנֵי זֵלֶפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֵן
 לְלֵאָה בָרָתָו וַהֲלָד אֶת-אֵלֶּה לַיעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה

rose up from Beër-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters,^a and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8. And these are the names of the children of Israel, that came into Egypt, Jacob and his sons: the firstborn of Jacob, Reuben. 9. And the sons of Reuben: Chanoch, and Pallu, and Chezron, and Carmi. 10. And the sons of Simeon: Yemuel, and Yamin, and Ohad, and Yachin, and Zochar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11. And the sons of Levi: Gershon, Kehath, and Merari. 12. And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan, and the sons of Perez were Chezron and Chamul. 13. And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Yob, and Shimron. 14. And the sons of Zebulun: Sered and Elon, and Jachleël. 15. These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16. And the sons of Gad: Ziphyon, and Chaggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. 17. And the sons of Asher: Yimnah, and Yishvah, and Yishvi, and Beriah, and Serach their sister; and the sons of Beriah: Cheber, and Malkiël. 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these unto Jacob, sixteen

^a "His daughters" can refer only to Dinah, for he had no other daughter; the plural is used, as in the case of "the sons of Dan, Chushim" (v. 23), to express the idea that, where others have several daughters or sons, Jacob had of the first one at least bearing the designation of a female child, as with Dan reference is had to the similar circumstance of his being the father of at least one male offspring.

- 19 נָפֶשׁ : בְּנֵי רַחֵל אִשָּׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימָן : וַיּוֹלֶד
 20 לַיּוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אִשָּׁר יִלְדָה-לוֹ אֶסְנָת בַּת-
 21 פּוֹטִי פְרַע כֶּהֱן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם : וּבְנֵי
 22 בְנֵימָן בְּלֵעַ וּבְכָר וְאִשָּׁבֵל גֵּרָא וַנַּעֲמָן אַחִי וְרָאִישׁ
 23 מַפִּים וַחֲפִים וְאָרֹד : אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל אִשָּׁר יִלְדָה
 24 לַיַּעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ אַרְבַּעַּה עָשָׂר : וּבְנֵי-רֵן חָשִׁים :
 25 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִאל וְגוֹנִי וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם : אֵלֶּה בְנֵי
 26 בְלָהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֶן לְרַחֵל בָּתּוּ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה
 27 לַיַּעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שִׁבְעָה : כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לַיַּעֲקֹב
 28 מִמִּצְרַיִם יֵצְאִי יָרְכוּ מִלֶּבֶד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ
 29 יִשְׁשִׁים וָשֵׁשׁ : וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יִלְדָה-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ
 30 שְׁנָיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִמִּצְרַיִם
 31 שִׁבְעִים : ׀ שְׁשִׁי וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי
 32 אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גִשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשֶׁן :
 33 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַכְּבָתוּ וַיַּעַל לִקְרֹאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו
 34 גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאָרָיו
 35 עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוּנָה הַפֶּעַם
 36 אַחֲרִי רֹאשִׁי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָה חַי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 37 אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲעֹלָה וְאֶגִּידָה לְפָרְעָה
 38 וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן
 39 בָּאוּ אֵלָי : וְהָאֲנָשִׁים רָעִי זָאֵן כִּי-אֲנִשִּׁי מִקְנֶה הָיוּ

souls. 19. The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph, and Benjamin. 20. And there were born unto Joseph in the land of Egypt Menasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 21. And the sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Ghera, and Naaman, Echi, and Rosh, Muppim, and Chup-pim, and Ard. 22. These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: in all fourteen souls. 23. And the son of Dan: Chushim. 24. And the sons of Naphtali: Yachzeël, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25. These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and she bore these unto Jacob: in all seven souls. 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides the wives of Jacob's sons, were in all sixty and six souls. 27. And the sons of Joseph, who were born him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were three-score and ten.*

28. And Judah he sent before him unto Joseph, to direct him^a unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen; and when he saw him, he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30. And Israel said unto Joseph, Let me die now, since I have seen thy face, that thou art yet alive. 31. And Joseph said unto his brothers, and unto his father's house, I will go up, and tell Pharaoh; and say unto him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me; 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and their flocks, and their

^a "To prepare a place for him and to find out where he could settle."—RASHI after ONKELOS.

- 33 ויצאנם ובקקם וכל־אשר להם הביאו: והיה כי־
 34 יקרא להם פרעה ואמר מה־מעשיכם: ואמרתם
 אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד־עתה גם־
 מז אנחנו גם־אבותינו בעבור תשבנו בארץ גִּשֶׁן כי־
 1 הועברת מצרים כל־רעה צאן: ויבא יוסף ויגד
 לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ובקקם וכל־אשר
 להם באו מארץ כנען והנם בארץ גִּשֶׁן: ומקצה
 אחיו לקח חמישה אנשים ויצגם לפני פרעה:
 2 ויאמר פרעה אל־אחיו מה־מעשיכם ויאמרו אל־
 פרעה רעה צאן עבדיך גם־אנחנו גם־אבותינו:
 3 ויאמרו אל־פרעה לגור בארץ כְּנָעַן מִרְעָה
 4 לצאן אשר לעבדיך כי־כבר הרעב בארץ כנען
 5 ועתה יִשְׁכּוּ־נָא עבדיך בארץ גִּשֶׁן: ויאמר פרעה
 6 אל־יוסף לאמר אביך ואחיה באו אליך: ארץ
 מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב את־
 אביך ואת־אחיה יִשְׁבוּ בארץ גִּשֶׁן ואס־יִדְעוּת
 7 ויש־בם אנשי־חיל ושמרתם שְׂרֵי מקנה על־
 8 אשר־לי: ויבא יוסף את־יעקב אביו ויעמדהו
 9 לפני פרעה ויברך יעקב את־פרעה: ויאמר פרעה
 אל־יעקב בָּמָּה ימי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ויאמר יעקב אל־
 פרעה ימי שְׁנֵי מגורי שלימים ומאת שְׁנָה מעט

herds, and all that they have, they have brought along. 33. And it shall come to pass, if Pharaoh should call you, and say, What is your occupation? 34. That ye shall say, Owners of cattle have thy servants been from our youth even until now, both we, as also our fathers; in order that ye may dwell in the land of Goshen, for every

shepherd is an abomination unto the Egyptians. CHAP. XLVII. 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brothers, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan: and, behold, they are in the land of Goshen. 2. And he took some^a of his brothers, five men, and presented them unto Pharaoh. 3. And Pharaoh said unto his brothers, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, as also our fathers. 4. They said moreover unto Pharaoh, To sojourn in the land are we come: because there is no pasture for the flocks of thy servants, for the famine is sore in the land of Canaan; and now let, we pray thee, thy servants dwell in the land of Goshen. 5. And Pharaoh said unto Joseph, thus, Thy father and thy brothers are come unto thee: 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brothers to dwell; let them dwell in the land of Goshen; and if thou knowest that there are among them men of activity, then make them rulers over my cattle. 7. And Joseph brought in Jacob his father, and placed him before Pharaoh; and Jacob blessed Pharaoh. 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?^b 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are hundred and thirty years: few and evil

^a MENDELSSOHN renders מִקְצָה "of the youngest," and according to Midrash they were Zebulun, Dan, Naphtali, Gad, and Asher.

^b HEB, "How many are the days of the years of thy life?"

- ורעים היו ימי יעקב חיי ולא היטינו את־ימי יעקב
 10 חיי אבותי בימי מגוריהם: ויברך יעקב את־פרעה
 11 ויצא מלפני פרעה: ויושב יוסף את־אביו ואת־
 אחיו ויתן להם אחרון בארץ מצרים במיטב
 12 הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה: ויכלכל
 יוסף את־אביו ואת־אחיו ואת כל־בית אביו לחם
 13 לפי הטף: ולחם אין בכל־הארץ כי־כבר הרעב
 מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב:
 14 וילקט יוסף את־כל־הכסף ההנמצא בארץ־
 מצרים ובארץ כנען בשבר אשר־תם שברים
 15 ויבא יוסף את־הכסף בידה פרעה: ויתם הכסף
 מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל־מצרים
 אל־יוסף לאמר הבה־לנו לחם ולמה נמות נגדך
 16 כי אפס כסף: ויאמר יוסף הבו מקניכם ואתנה
 17 לכם במקניהם אם־אפס כסף: ויביאו את־
 מקניהם אל־יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסים
 ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים וינהלם
 18 בלחם בכל־מקניהם בשנה ההוא: והתרם השנה
 ההוא ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא־
 נבחר מאדני כי אסרתם הכסף ומקנה הבהמה
 אל־אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אס־גותנו

have been the days of the years of my life, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.* 11. And Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession^a in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12. And Joseph supplied his father, and his brothers, and all his father's household, with bread, in proportion to their families. 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore; and the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15. And when the money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread; for why should we die in thy presence, since the money is all gone? 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if the money is gone. 17. And they brought their cattle unto Joseph; and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks of sheep, and for the herds of cattle, and for the asses; and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18. And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him we will not hide it from my lord, how that our money with our herds of cattle hath entirely passed into the possession of my lord; there is not aught left in the sight of my lord, but our bodies,

* "They had merely asked permission to remain in Egypt during the famine; but as Pharaoh authorized their settling in Egypt, Joseph purchased them estates, that they might not be as strangers in the land." After RABBEAN.

- 19 ואדממתנו: למה נמות לעיניך גם-אנחנו גם-
 אדמתנו קנה-אתנו ואת-אדמתנו בלחם ונהיה
 אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה ונתן-זרע ונתנה
 20 ולא נמות והאדמה לא תישם: ויקן יוסף את-כל-
 אדמת מצרים לפרעה כי-מכרו מצרים מצרים
 שדהו כי-חזק עליהם הרעב ונתן הארץ לפרעה:
 21 ואת-העם העביר ארתו לערים מקצה גבול-
 22 מצרים ועד-קצהו: רק אדמת הכהנים לא קנה
 כי חק לכהנים מאת פרעה ואכלו את-חקם אשר
 נתן להם פרעה על-כן לא מכרו את-אדמתם:
 23 ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי אתכם היום
 ואת-אדמתכם לפרעה הא-לכם זרע וזרעיתם
 24 את-האדמה: והיה בתבואת ונתתם חמישית
 לפרעה וארבע הידית יהיה לכם לזרע השדה
 ולאכלכם ולאשר בבתים ולאכל לטפכם:
 25 ויאמרו החיתנו נמצא-חן בעיני אדני ודהיינו
 26 עבדים לפרעה: וישם אתה יוסף לחק ער-היום
 הנה על-אדמת מצרים לפרעה לחמיש רק אדמת
 27 הכהנים לבדם לא היתה לפרעה: וישב ישראל
 בארץ מצרים בארץ גושן ויאחזו ביה ופרו וירבו
 28 ויחמאד: ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה

and our lands. 19. Wherefore shall we die before thy eyes, both we and our land? buy us and our land for bread; and we and our land will be servants unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate. 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21. And as for the people, he removed them to cities^a from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: therefore they did not sell their lands. 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and sow ye the land. 24. And it shall come to pass in the harvest times, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh; and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for those belonging to your households, and for food for your little ones.* 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us but find grace in the eyes of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests alone became not Pharaoh's. 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.*

VAYECHEE. 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: and the days of Jacob the

^a "Because they had no more property in the land, he removed them to the towns," ARNHEIM after ABARBANEL; and adds: "Von Bohlen explains hence the great number of towns, of which there were, according to Herodotus, two thousand in the Delta."

ויהי ימי־יעקב שְׁנֵי חָזֵי שִׁבְעֵי שָׁנִים וְאַרְבָּעִים
 29 וּמֵאֶת שָׁנָה : וַיָּקֻבּוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא
 לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת
 30 אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם : וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַם־אֲבֹתָי
 וַיִּשְׁאַרְתֵּנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֻהֶנִּי בְּקִבְרֵהֶם וַיֹּאמֶר
 31 אָנֹכִי אֵעָשֶׂה כְּדִבְרְךָ : וַיֹּאמֶר הַשֹּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
 מֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמָּטָה : פ

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ
 חָלָה וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
 2 אֶפְרַיִם : וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֶיךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
 3 וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמָּטָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוֹי בָּאָרֶץ כְּגֹעַן וַיִּבְרַךְ
 4 אֹתִי : וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וְנִתְתִּיךָ
 לְקַחְתָּ עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיֹרְעָה
 5 אַחֲרֶיךָ אַחֲזֹת עוֹלָם : וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עֹד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם
 6 אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה : וּמִוֹלְדֹתֶיךָ
 אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
 7 יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם : וְאֲנִי בָבְאִי מִפְּדֹן מֶתֶה עָלֶיךָ רָחֵל
 בְּאֶרֶץ כְּגֹעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֵר־תֵּאָרֶץ לָבָא אֶפְרַתָּה

years of his life were hundred forty and seven years. 29. And when the time drew nigh that Israel was to die, he sent for his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy eyes, put I pray thee, thy hand under my thigh;^a and deal with me in kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt. 30. But when I shall lie with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as thou hast said. 31. And he said, Swear unto me; and he swore unto him, and Israel bowed himself upon the head of the bed.

CHAP. XLVIII. 1. And it came to pass after these things, that some one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took his two sons with him, Menasseh and Ephraim. 2. And some one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph is coming unto thee; and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and I will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. 5. And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, shall be mine; Ephraim and Menasseh, as Reuben and Simeon, shall be mine. 6. And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, after the name of their brothers shall they be called in their inheritance. 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when yet there was some distance to

^a "For the purpose of swearing that thou wilt," &c.—ARNHEIM.

^b This expression means merely the act of dying, thus, "When I at length shall die."

- 8 וַאֲקַבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם׃ וַיֵּרָא
9 יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר
10 קַח־סֵנָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶּם׃ וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֶּקֶן
לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיָּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם
11 וַיַּחֲבֹק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַי
לֹא כָלְלֹתִי וְהִנֵּה הִרְאֵה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זִרְעֹךָ׃
12 וַיִּזְצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאִפְּיוֹ
13 אֶרְצָה׃ וַיַּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ
מִשְׁמָאל וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיָּמִין
14 וְיִשְׂרָאֵל וַיָּגֶשׁ אֵלָיו׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־
רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃
15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ
אֲבוֹתַי לִפְנֵי אֲבוֹתָהֶם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעִה
16 אֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ הַמְּלֹאךְ הַגָּאֹל אֹתִי
מִכָּל־דָּע וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וַיִּשֶׁם
17 אֲבוֹתִי אֲבוֹתָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וַיֵּרָא
יוֹסֵף כִּי־יֵשִׁית אָבִיו יִד־יָמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּרְמָק יִד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל
18 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־

come unto Ephrath: and I buried her there on the way of Ephrath; the same is Beth-lechem. 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.* 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see;^a and he brought them near unto him, and he kissed them, and embraced them. 11. And Israel said unto Joseph, To see thy face I had not hoped; and, lo, God hath shown me also thy seed. 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left, and Menasseh in his left hand toward Israel's right, and brought them near unto him. 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Menasseh's head, laying his hands wittingly; although Menasseh was the firstborn. 15. And he blessed Joseph, and said, The God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who fed me from my first being unto this day, 16. The angel^b who redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be called on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.* 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he laid hold of his father's hand, to remove it from the head of Ephraim unto the head of Menasseh. 18. And

^a This is to say, Israel could perceive dimly the presence of persons, without being able to see distinctly.

^b DEBNO and SFORNO think that the words "may he send" should be supplied before "the angel;" meaning, "May God who hath always protected me send his messenger to bless the lads."

- אָבִיו לֹא-בֶן אָבִי כִי-יָנָה הַבְּכֹר שָׁיִם יְמִינָה עַל-
 19 רֹאשׁוֹ: וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי גַם-הוּא
 יִהְיֶה-לָּעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל
 20 מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם: וַיְבָרְכֵם בְּיוֹם הַהוּא
 לֵאמֹר בֶּן יִבְרָךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים
 בְּאַפְרַיִם וּבִמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם אֶת-אַפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:
 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה
 אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשְׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אַחֵר עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
 מֵת הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶב וּבְקִשְׁתִּי: פ רביע
 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפֹּל וְאֶנִּידָה לָכֶם
 2 אֶת אֶשְׁרֵי-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הִקְבְּצוּ
 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם:
 3 וַיֹּאבֶד בְּבָרִי אֶרְנָה כַּחַי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יִרְמֵה שְׂאֵת
 4 וְיִרְמֵה עֹז: פָּחוּ כַּמִּים אֶל-רֵחוֹתָיִךְ כִּי עָלִית מִשְׁבְּבִי
 אָבִיךָ אֲנִי חָלַלְתִּי יְצוּעֵי עֲלֶיךָ: פ
 5 וַיִּשְׁמְעוּ וְלוֹי אֲחִים כָּלִי חָמֵס מִכְרֹתֵיהֶם: בְּסֶדֶם
 6 אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל-תַּחַר כְּבֹדִי כִּי בְּאַפִּם
 7 תָּרוּגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עָקְרוּ-יָשׁוּר: אַרְוֹר אַפִּם כִּי
 עָזוּ וַעֲבָרְתֶּם כִּי קִשְׁתָּה אֶחְלָקֶם בִּיעֲקֹב וַאֲפִיצֶם
 בְּיִשְׂרָאֵל: פ

Joseph said unto his father, Not so, my father; for this is the firstborn, put thy right hand upon his head. 19. And his father refused, and said, I know, my son, I know, he also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and Menasseh: and he set Ephraim before Menasseh. 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die; but God will be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

CHAP. XLIX. 1. And Jacob called unto his sons, and said,

Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. 2. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou my couch, which I was wont to ascend.^a

5. Simeon and Levi are brethren; weapons of violence are their swords. 6. Into their secret shall my soul not come; unto their assembly, my spirit shall not be united; for in their anger they slew the man, and in their self-will they lamed the ox. 7. Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

^a ARNHEIM, after RAMBAN; according to the opinion of these commentators, the third person in the text refers to the speaker, viz., Jacob.

8 יְהוֹדָה אָמַרְוּ יוֹדוּה אֲחִיךָ יִרְדֶּה בְּעֶרְךָ אֲבִיךָ

9 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ בְּנֵי אָבִיךָ: גֵּוֹר אָרִיָּה יְהוֹדָה מִטָּרֶךְ

בְּנֵי עֲלִית כְּדַע רַבִּין כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּ:

10 לֹא־יָסוּר שִׁבְטֹ מִיְהוֹדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו

11 עַד כִּי־יָבֹא שִׁלָּה וְלוֹ יִקְהֶת עַמִּים: אֲסָרִי לִגְפֹן

עִירָה וְלִשְׁבָקָה בְּנֵי אֲחִינוּ כַּבֵּס בִּינִי לְבִשׁוֹ

12 וּבְרִם־עַנְבִּים סוּרָה: חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִגֵּוֹן וְלִבִּי

שָׁנִים מִחֶלֶב: פ

13 זְבוּלָן לַחֲוֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֲוֹף אֲנִיָּת

וַיִּרְכָּתוּ עַל־צִידָן: פ

14 וַיִּשְׁטַכֶּר חֲמֹר גָּרַם רַבִּין בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים: וַיֵּרָא מִנְחָה

15 כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי גַעְמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבָּל וַיְהִי

16 לְמַס־עֶבֶד: ׀ דָּן יָרִין עָמֹ כְּאַחַד

17 שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל: וַהֲיִדֹן נָתַשׁ עַל־דָּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־

18 אֶרֶח הַנִּשֵּׁף עַקְבִּי־סוּם וַיִּפֹּל רִכְבּוֹ אַחֲוֹר: לִישׁוּעָתָךְ

19 קָוִיתִי יְהוָה: חֲמִישִׁי ׀ גָּד גְּדוֹד יְנוּדָנוּ וְהוּא

20 יָגֵד עֶקֶב: ׀ מֵאֲשֶׁר שְׁמָנָה לַחֲמֹ

21 וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֵנֵי־מֶלֶךְ: ׀ נִפְתָּלִי

22 אִילָה שֶׁלַחָה הִנָּתַן אֲמַר־שֹׁפָר: ׀ בֶּן

פָּרֶת יוֹסֵף בֶּן פָּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲרָה עַל־שׁוֹר:

23 וַיִּמְרָדוּ וּרְכוּ וַיִּשְׁטְמָהוּ בְּעַלִי חֲצִים: וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן

24

8. Judah, thou art he whom thy brothers shall praise, thy hand shall be in the neck of thy enemies; thy father's children shall bow down before thee. 9. A lion's whelp thou art, Judah, when from the prey, my son, thou risest: he stoopeth down, he croucheth as a lion, and as a lioness, who shall rouse him up? 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet; until Shiloh come, and unto him shall the gathering of the people be. 11. He binds unto the vine his foal, and to the branch his ass's colt; he washeth his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes; 12. His eyes shall be red from wine, and his teeth white from milk.

13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be at the haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

14. Issachar is a strong-boned ass, couching down between the stables. 15. And he saw the resting-place that it was good, and the land that it was pleasant; and he bent his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder on the path, that biteth the horse in the heels, so that his rider falls backward. 18. I hope for thy salvation, O LORD.*

19. Gad, troops will band against him: but he shall wound their heel.

20. Out of Asher cometh fat bread, and he shall yield royal dainties.

21. Naphtali is a fleet hind: he giveth goodly words.

22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well; the branches of which run over the wall. 23. And they embittered his life, and they shot at him, and they hated him, the men of the arrows. 24. But his bow abode in strength,

- קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם
 25 רָעָה אֲבֵן יִשְׂרָאֵל : מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי
 וַיְבָרְכְךָ בְּרִבְכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רַבְצַת
 26 תַּחַת בְּרִכַּת שָׁדַיִם וְרַחֵם : בְּרִכַּת אֲבִיךָ גִבְרֹו עַל-
 בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד-תַּאֲוֹת גִּבְעַת עוֹלָם תְּהִיֵּינָ לְרֹאשׁ
 יוֹסֵף וּלְקֶדֶד קֹדֶן זֶזִיר אֲחִיו : פ שש
 27 בְּנִימִין זֶמֶב יִטְרֹף בִּבְקָר יֹאבֵל עַד וּלְעָרֵב
 28 יִחְלַק שָׁלָל : כָּל-אֱלֹהֵי שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם
 עֶשֶׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
 29 אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בָּרַךְ אֹתָם : וַיֵּצֵאוּ
 מוֹרָתָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי גִאֲסָף אֶל-עַמִּי קִבְּרוּ
 אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרֹון
 30 הַחֲתָנִי : בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפֶּלֶה אֲשֶׁר-
 עַל-פְּנֵי מִמְרָא בִּיאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהִם
 אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹון הַחֲתָנִי לְאַחֹות-קָבֵר :
 31 שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-אֲבֹרָהִם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
 שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה אִשְׁתּוֹ
 32 וְשָׁמָּה קִבְּרַתִּי אֶת-לֵאָה : מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה
 33 אֲשֶׁר-בּו מֵאֵת בְּנֵי-חֵת : וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִנּוֹת אֶת-
 בָּנָיו וַיֵּאָסֶף רִגְלָיו אֶל-הַמַּטָּה וַיָּנוּעַ וַיֵּאָסֶף אֶל-
 1 עַמּוּיוֹ : וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשְׁקְלוּ :

and his arms and his hands remained firm ;^a from the hands of the mighty God of Jacob, from there thou becamest the shepherd, the stone of Israel. 25. From the God of thy father, who will help thee ; and from the Almighty, who will bless thee, with blessings of heaven above, with blessings of the deep that lieth beneath, with blessings of the breasts, and of the womb. 26. The blessings of thy father that have excelled the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills : these shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separated from his brothers.*

27. Benjamin shall be as a ravenous wolf : in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28. All these are the twelve tribes of Israel : and this is what their father spoke unto them, and wherewith he blessed them ; every one according to his proper blessing blessed he them. 29. And he charged them and said unto them, I am to be gathered unto my people : bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which field Abraham bought of Ephron the Hittite, for a possession of a burying-place, 31. (There they buried Abraham and Sarah his wife ; there they buried Isaac and Rebekah his wife ; and there I buried Leah,) 32. Purchasing the field and of the cave that is therein from the children of Heth. 33. And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and departed this life, and was gathered unto his people.

CHAP. L. 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2. And Joseph

^a MENDELSSOHN understands here "this came to thee from the hands," &c.

- 2 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־
 3 אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיִּמְלְאוּ-לוֹ
 אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן יִמְלָאוּ יְמֵי הַחֲנֹטִים וַיָּבֹקֻ
 4 אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם: וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִירוֹ
 וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אֲסֹנָא מִצָּאתִי
 5 חֵן בְּעֵינֶיכֶם דְּבִרְוֹנָא בְּאֶזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי
 הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
 בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה הִתְקַבְּרָנִי וְעַתָּה
 6 אֶעֱלֶהנָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֲשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר
 פַּרְעֹה עֲלֶה וקִבֵּר אֶת-אָבִיו בְּאֶשֶׁר הִשְׁבִּיעָה:
 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדָּיו
 8 פַּרְעֹה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם: וְכָל־
 בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
 9 וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן: וַיַּעַל עִמּוֹ גִּם-רָכָב גִּם־
 10 פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹר מְאֹד: וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֶן
 הָאֲטֹד אֲשֶׁר בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד
 גָּדוֹל וּכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת
 11 יָמִים: וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגִרָן
 הָאֲטֹד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֹד זֶה לַמִּצְרָיִם עַל־כֵּן
 קָבֵא שָׁמָּה אֲבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן:
 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם: וַיִּטְּאוּ אֹתוֹ בָּנָיו
 13

commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3. And they fulfilled for him forty days;^a for so they fulfil the days of those that are embalmed; and the Egyptians wept for him seventy days. 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5. My father made me swear, saying, Lo, I die; in my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me: now therefore let me go up, I pray thee, and I will bury my father, and return again. 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, as he made thee swear. 7. And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8. And all the house of Joseph, and his brothers, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left behind in the land of Goshen. 9. And there went up with him both chariots and horsemen; and the company was very great. 10. And they came to the thrashing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and they mourned there with a great and very sore lamentation; and he made for his father a mourning of seven days. 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the thrashing-floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizrayim,^b which is beyond Jordan. 12. And his sons did unto him according as he had commanded them: 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and

^a Meaning, the process of embalming occupied forty days; "and they fulfilled" then is, that the embalmers were for this period engaged in their labour.

^b "Mourning of Egypt."

אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעֲרֹת שֶׁבָּהּ הַמִּכְפֻלָּה
 אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר
 14 מֵאֵת עֶפְרָן הַחֹתֵי עַל־פְּנֵי מִמְּרָא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף
 מִצִּיִּימָה הוּא וְאָחִיו וְכָל־הָעֲלִיִּים אֲתָּו לִקְבֹּר
 15 אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְּרוּ אֶת־אָבִיו׃ וַיֵּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
 בִּי־מַת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב
 16 יֵשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ׃ וַיֹּצִי
 אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃
 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ
 וַחֲטֹאתֶם בִּי־רָעָה גְמְלוּהָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע
 עַבְדִּי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדִבְרֵם אֵלָיו׃
 18 וַיֵּלְכוּ גַם־אָחִיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ
 19 לְעֹבְדִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת
 20 אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
 חֲשַׁבְּהָ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וָה לְהַחְיֹת עַם־
 21 רַב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־
 22 טַפְּכֶם וַיִּנָּחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף
 בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי
 23 שָׁנִים׃ וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי
 24 מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרָכֵי יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 אֶל־אָחִיו אֲנֹכִי מֵת וְאַל־הֵימָּה פֶקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם

buried him in the cave of the field of Machpelah, which field^a Abraham bought for a possession of a burying-place of Ephron the Hittite, before Mamre. 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15. And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Peradventure Joseph may now hate us; and then he would certainly requite us all the evil which we have done unto him. 16. And they sent word unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17. So shall ye say unto Joseph, O forgive, I pray thee, the trespass of thy brothers, and their sin; for they have done evil unto thee: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father; and Joseph wept when they spoke unto him. 18. And his brothers also went and fell down before his face; and they said, Behold, we will be thy servants. 19. And Joseph said unto them, Fear not; for am I in the place of God? 20. But as for you, though ye thought evil against me, God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save alive a numerous people.* 21. Now therefore fear ye not, I will support you, and your little ones; and he comforted them, and spoke kindly unto them. 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived one hundred and ten years.* 23. And Joseph saw of Ephraim children of the third generation; the children also of Machir the son of Menasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said unto his brothers, I shall die; but God will surely visit you, and

^a This construction is according to ARNHEIM, rendering אשר and השרה simply with "which field." He also renders בני כמרה with "cast of Mamre."

וַהֲעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 25 נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף
 אֶת־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
 26 וַהֲעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה
 וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרַיִם:

ח ז ק

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה
 א"ך ל"ד סימן: וחציו ועל חרבך תחיה ופרשיותיו י"ב * זה שמי
 לעולם סימן: וסרריו מ"ג * גם ברוך יהיה סימן: ופסקותיו כ"ט *
 ופרקיו נ' יי חננו לך קיינו סימן: מניין הפתוחות שלשה
 וארבעים * והסתומות שמנה וארבעים הכל תשעים
 ואחת פרשיות * צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן:

bring you out of this land unto the land which he hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

END OF GENESIS.

ADDENDA TO PAGE 126.

TO CHAP. XLIX. v. 10.

I HAVE left this verse as it is in the English version, inasmuch as it is according to ONKELOS and RASHI; but ARNHEIM gives: "Till he of Shiloh cometh, and the obedience of the tribes be turned to him," and refers "he of Shiloh" the Achiyah, the prophet of Shiloh, who foretold to Jeroboam that a part of the kingdom should be taken from Solomon and transferred to him, (1 Kings xi. 31,) which prediction afterwards came to pass, when Rechoboam refused to redress the grievances of the people; and "to him," then alludes to Jeroboam, to whom the tribes of Israel here called נְכִיִּים, (see Gen. xiv. 4,) were to turn from the house of David. MENDELSSOHN, in giving a somewhat different version, refers to the same event; others again give: "The sceptre shall not depart from Judah, nor the lawgiver from his descendants for ever; because Shiloh shall come, and to him shall be the gathering of the nations." This version is predicated upon the words עַד כִּי being separated by a disjunctive accent, and thus stand for "for ever" and "because;" whilst the Yetib is a greater disjunctive than the Pesseek in 2 Samuel xxiii. 10.

TO CHAP. XLIX. v. 15.

Doubtlessly Jacob here contrasts Issachar with Zebulun; the latter was to be a merchant tribe, seeking for gain upon the ocean, going in quest of wealth; the former on the contrary was to prefer his beautiful land, full of all that can make agriculture profitable. ARNHEIM therefore renders the last words "and yielded himself to the service of the labourer."

סדר

ההפטרות

לספר בראשית

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF GENESIS,

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

ברכות ההפטרה

קורם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הגולל יברך המפטיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר
בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים
באמת: ברוך אתה יי הבוחר ברתורה במשה
עבדו וב'ישראל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הספרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-
העולמים צדיק בכל-הדורות האל הנאמן האומר
ועושה מדבר ומקים כי כל-דבריו אמת וצדק
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריה ודבר
אחד מדבריה אחר לא-ישוב ריקם כי אל מלך
נאמן (ורחמן) אתה. ברוך אתה יי האל הנאמן
בכל-דבריו:

רחם על-ציון כי היא בית חיינו ולעלובת גפש
תושיע במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על-כסאו
לא-ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו. כי

BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest: for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בְּשֵׁם קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ-לוֹ שְׁלֹא יִכְבֹּדוּ גֵרֵי לְעוֹלָם
וְעַד יִ בְרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן דָּוִד :

עַל-הַתּוֹרָה וְעַל-הַעֲבוּדָה וְעַל-הַנְּבִיאִים וְעַל-יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנִּתְּ-לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְקִדְשָׁהּ וּלְמִנוּחָהּ
לְכַבּוֹד וּלְתַפְאֶרֶת יי עַל-הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים
לָךְ וּמְכַרְכִּים אוֹרְךָ יְהִי בְּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-יְחִי
תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד יִ בְרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

הפטרת בראשית

בישעיה סימן כ"ב

- 5 כֹּה-אָמַר הָאֵל יי יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם
רָקַע הָאָרֶץ וַצִּאֲצֹאֶיהָ נָתַן נִשְׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ
- 6 לְהִלָּכִים כֹּה : אֲנִי יְהוָה קִרְאתִיהָ בְּצֹדֵק וּבְחֶסֶד
7 בִּיבָרָהּ וּבְאֶצְרָהּ וְאֶתְּנָהּ לְבָרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם : לִפְקֹחַ
עֵינַיִם עֲוֹנוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגַּר אֲסִיר מִבֵּית כְּלָא
- 8 יֵשְׁבִי חֹשֶׁךְ : אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לֹא-אֶחָד
- 9 אֶחָד וְתִהְיֶה לִּי לִפְסִילִים : הִקְדַּשְׁנוֹת הִנֵּה-בָאוּ
וְחִדְשׁוֹת אֲנִי מְגִיד בְּטָרִם תַּעֲמִחְנָה אֲשַׁמְּיעַ
- 10 אֶתְכֶם : יֵשִׁירוּ לִיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לָּהֶם מִקְצֵה
11 הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמֵלְאוּ אֲנִים וַיִּשְׁבִּיָּהֶם : וַיִּשְׁאוּ

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord ! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour ; for all this, O Lord, our God ! we thank and praise thee ; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Lord ! who sanctifiest the sabbath.

HAPHTORAH OF BERESHITH.

ISAIAH xlii. 5.

5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out ; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it ; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk thereon : 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will lay hold on thy hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the nations ; 7. To open blind eyes, to bring out the prisoner from the dungeon, and out of the prison-house those that dwell in darkness. 8. I am the Everlasting One, that is my name ; and my glory will I not give to another, nor my praise to graven images. 9. The former things, behold, are come to pass ; and new things do I announce ; before they spring forth I let you hear of them. 10. Sing unto the LORD a new song, his praise from the ends of the earth ; ye that go down to the sea, and all that is therein ; the isles, and the inhabitants

מדבר ועליו חצרים תשב קדר ירנו ייבבי סלע
 12 מראש הרים יצנחו: ישימו ליהנה כבוד ותהלתו
 13 באים יגידו: יהודה כגבור יצא כאיש מלחמות
 יעיר קנאה ירע אף-יצליח על-איביו ירגבר:
 14 החייתי מעולם אחריש אתאפק כיולדה אפעה
 15 אשם ואשאף יחד: אחריב הרים וגבעות וכל-
 עשבם אוכיש ושמתני נהרות לאיים וגומים
 16 אוכיש: והולכתי עורים בדרך לא ידעו כנתיבות
 לא-ידעו אדריכם אשם מחיטף לפניהם לאור
 ומעקשים למישור אלה הדברים עשיתם ולא
 17 עזבתם: נסגו אחור יבשו בישת הבטחים בפסל
 18 האמרים למסכה אתם אלהינו: החרשים שמעו
 19 והעורים הביטו לראות: מי עור כי אם-עבדי
 וחרש כמלאכי אשלה מי עור כמשלם ועור
 20 כעבר יהנה: ראית רבות ולא תשמר פקוח אזנים
 21 ולא ישמע: יהנה חפץ למען צדקו יגדיל תורה
 ויאדיר:

כאן מסיימין הספרדים וק"פ דמיון

* והספרדים מוסיפין לחתן בראשית ובכל עת שיש חתן וכלה בבח"ב

שוש אשיש ביהנה תגל נפשי באלהי כי הלבישני
 בגדי-ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יבתי פאר

* ראות ק'

thereof. 11. Let resound with song the wilderness and the cities thereof, the villages which Kedar inhabiteth: let the habitants of the rocks sing, let them shout from the top of the mountains. 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands. 13. The LORD—as a mighty man will he go forth, like a man of war will he arouse his vengeance: he will shout, yea, raise the war-cry; he will show his strength against his enemies. 14. I have a long time held my peace; I have been still, and refrained myself: now like a travailing woman will I cry; I will destroy and devour at once. 15. I will lay waste mountains and hills, and all their herbs will I dry up; and I will change the rivers into islands, and pools will I dry up. 16. And I will cause the blind to walk on a way that they knew not; in paths that they have not known will I lead them: I will change darkness before them into light, and crooked places into plains. These are the things which I will do, and not leave them unfulfilled. 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to molten images, Ye are our gods. 18. Ye deaf hear; and ye blind look up, that ye may see. 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant? 20. Thou seest many things, but observest not; the ears are open, but he heareth not. 21. The LORD willed to do this for the sake of his righteousness; he will magnify the law, and make it honourable. [THE PORTUGUESE JEWS STOP HERE.*]

* But add the following two verses from Isaiah lxi. 10, and lxx. 5; so also whenever a bridegroom and bride are in Synagogue.

I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garment of salvation, he hath covered me with the robe of righteous-

קלד הפטרת בראשית

- 22 והוא עס־בָּנוּז וְשִׁסּוּי הִפָּח בַּחֹרִים כָּלֶם וּבְבָרְתִי
 כָּלֵאִים הִחְבָּאוּ הָיוּ לָבוּז וְאֵין מִצִּיל מִשָּׁסָה וְאֵין־
 23 אִמֵּר רֹשֶׁבֶת: מִי בָבֶס יֵאָזֵן זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע
 24 לְאַחֹר: מִי־נָתַן לַמִּשְׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבָזוּם
 הָלֹוא יִהְיֶה זֶה חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בַּדְּרָכִיו הָלֹוא־
 25 וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: וְיִשְׁפָּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ וַעֲזֹזוּ
 מִלְחָמָה וְהִלָּהֲטֻהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעֶרְבוּ
 מִגְּוֹלֵאִישִׁים עַל־לֵב: וְעָרְתָה כֹה־אָמֵר יִהְיֶה בְּרָאָה
 יַעֲקֹב וְיִצְרָה יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי גִמְלָתֶיהָ
 2 קָרָאתִי בְּשִׁמְךָ לִי־אֲרָתָה: כִּי־תַעֲבֹד בַּמִּים אֲרָתָה
 אֲנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטַבּוּךָ כִּי־תִמְלֹךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
 3 תִכְוֶה וְלִהְבֶּה לֹא תִבְעֶרְךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךָ נִתַּתִּי בְּפָרְךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ
 4 וּסְבֵא תַחְתִּיךָ: מֵאֲשֶׁר יִקְרָתָ בְּעֵינֵי נִבְכָּרְתָּ וְאֲנִי
 אֲהַבְתִּיךָ וְאַתָּן אָדָם תַּחְתִּיךָ וְלֹא־מִים תַּחֲתֵּךְ
 5 נִפְשֶׁךָ: אֶל־תִּירָא כִּי־אֲרָתָ אֲנִי מִמְּרוֹחַ אֲבִי־אֵל
 6 זֶרְעֶךָ וּמִמַּעַרְב אֶקְבָּצֶךָ: אִמֵּר לְצַפּוֹן תָּנִי וּלְתִימָן

וּבְכָלֶה תַעֲרָה כְּלִיָּה:

כִּי־יַבְעֵל בַּחֹר בְּתוֹלָה יִבְעֵלְךָ בְּגִיָּה וּמִשְׁוֹשׁ חֲתָן
 עַל־כָּלָה יִשָּׁשׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

* למשיכה ק'

22. But it is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are become for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and listen for the time to come? 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? was it not the LORD? he it is against whom we have sinned, for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25. Therefore hath he poured out over him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he regarded it not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

CHAP. XLIII.

1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not; for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; mine thou art. 2. When thou passest through the waters, I am with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be scorched; neither shall the flame kindle upon thee. 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba in place of thee. 4. Since thou art precious in my sight, thou art honourable, and I do love thee; therefore will I give men in place of thee, and nations for thy life. 5. Fear not, for I am with thee; from the east will I bring thy seed, and from the west will I gather thee. 6.

ness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her bridal array.

For as a young man espouseth a virgin, so shall thy children espouse thee; and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so will rejoice over thee thy God.

קלה הפטרת תולדת נח

אֶל-הַכֹּלֵלִי הֵבִיאי בְנֵי מֶרְחֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה
 7 הָאָרֶץ: כָּל הַנִּקְבָּא בִשְׁמִי וּלְכַבְדִּי בְּרֹאתִיו יִצְרֹתִיו
 8 אֶף-עֲשִׂיתִיו: הוֹצִיא עַם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֹרְשִׁים
 9 וְאֵזְנִים לָמוּ: כָּל-הַגּוֹלִים נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ
 לְאַמִּים מִי בָהֶם יָגִיד זֹאת וְרֹאשֹׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ
 10 יִתְּנוּ עֲדִיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אִמְרָת: אֲתָם
 עַדִּי נֶאֱסַיְהוּהָ וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי לְמַעַן תִּרְעוּ
 וְתִאֲמִינוּ לִי וְתִלְבְּנוּ כִי-אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא-נֹצֵר
 אֶל וְאַחֲרִי לֹא יִהְיֶה:

הפטרת תולדת נח

בישעיה סימן נ"ד

1 רָנִי עֲקֶרֶה לֹא יִלְדָּה פִּצְחִי רָנָה וְצִהְלִי לֹא-חֲלָה
 כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:
 2 הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ
 אֶל-הַתַּחֲשִׁכִּי תֹאדִירְכִי מִיִּתְבִּיחֶךָ וִיהִדְרֶיךָ חֲזָקִי:
 3 כִּי-יִמֵּן וְשִׁמְאוֹל תִּפְרָצִי וְזִרְעֶךָ גּוֹיִם יִירֹשׁ וְעָרִים
 4 נִשְׁמֹות יוֹשִׁיבוּ: אֶל-תִּירְאִי כִי-לֹא תִבָּשִׂי וְאֶל-
 הַתְּבִלְמִי כִי לֹא תִחְפְּרִי כִי בִשְׁתַּעְלוּמִיךָ הַתִּשְׁכְּחִי
 5 וְחִרְפַּת אֱלֹמְנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד: כִּי בְעֲלִיָּךָ
 עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7. Every one that is called by my name; and whom I have created for my glory, whom I have formed; yea, whom I have made. 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can announce this, and let us hear former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth. 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he; before me there was no god formed, and after me there will be none.

HAPHTORAH OF NOACH.

ISAIAH liv. 5.

CHAP. LIV. 1. Sing, O barren, thou that hast not born; break forth into singing, and rejoice aloud, thou that hast not travailed: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations,—spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3. For thou shalt break forth to the right hand and to the left; and thy seed shall inherit nations, and re-people desolate cities. 4. Fear not, for thou shalt not be ashamed: and be not confounded, for thou shalt not be put to shame; for the shame of thy youth shalt thou forget, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember any more. 5. For thy husband is thy Maker, the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel, The

קלו הפטרת תולדת נח

6 אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא׃ כִּי־כֹאשָׁה עֲזֹבָה וַעֲזֹבַת
רוּחַ קְרָאָהּ יְהוָה וְאִשָּׁה נְעוּרִים כִּי הִמָּאֵם אָמַר
7 אֱלֹהֵיהֶּ׃ בְּרָגַע קָטָן עֲזָבָהּ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים
8 אֶקְבָּצָהּ׃ בִּשְׂצָף קִצָּף הִסְתַּרְתִּי כָּנִי רָגַע מִפֶּן
9 וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיהָ אָמַר גָּאֻלָּהּ יְהוָה׃ כִּי־מִי
נָח נָאֵת לִי אֲשֶׁר נִשְׁכַּעְתִּי מֵעֵבֶר מִי־נָח עוֹד עַל־
10 הָאָרֶץ בֶּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקִּצָּף עָלֶיהָ וּמִגֶּעֶר־בָּהּ׃ כִּי
הָהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטֶינָה וְחֹסְדֵי מַאֲתָהּ
לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אָמַר מִבְּחֻמָּהּ

יְהוָה׃ כֹּאן מְסִימִין הַסְפָּרִים

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נֶחֱמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ
12 אֲבִנֶיהָ וְיִסְדֶּיהָ בַּסְפִּירִים׃ וְשִׁמְתִּי בְּדָרֶךְ
שְׁמִשְׁתֶּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לֹא־בְנִי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ
13 לֹא־בְנִי־חֶפֶץ׃ וְכָל־בְּנֶיהָ לְמוֹבֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם
14 בְּנֶיהָ׃ בַּצִּדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי־לֹא תִירָאִי
15 וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ׃ הֵן גִּזְרֵי יְגוּר אֶפֶס
16 מֵאוֹתִי מִי־גֵר אֶתָּה עָלֶיךָ יָפוּל׃ הֵן אֲנֹכִי בְּרֵאתִי
חֹדֶשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פָּחָם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהּ וְאֲנֹכִי
17 בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחֻבֵּל׃ כָּל־כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא
יִצְלַח וְכָל־לִשׁוֹן תְּקוּם־אֶתָּה לְמִשְׁפָּט תִּתְּשָׁעִי
זֹאת נִחַלְתָּ עִבְדִּי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֹאס־יְהוָה׃

* הנה ק'

God of the whole earth shall he be called. 6. For as a woman forsaken and grieved in spirit did the Lord call thee back, and as a wife of youth, that was refused, saith thy God. 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8. In a little wrath did I hide my face for a moment from thee; but with everlasting kindness will I have mercy on thee; saith the Lord thy Redeemer. 9. For as the waters of Noach is this unto me; as I have sworn that the waters of Noach should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10. For the mountains may depart, and the hills may be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee. [HERE END THE PORTUGUESE JEWS.]

11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12. And I will make of rubies thy battlements, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of precious stones. 13. And all thy children are taught of the Lord; and great is the peace of thy children. 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee. 15. Behold, they that assemble together, they are nothing without me: whosoever shall assemble together against thee shall fall under thy power. 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the Lord, and their due reward of me, saith

קלו הפטרת לך לך

נה הוי בל-צמא לכו לפנים ואשר אין-לו כסף לכו
 שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר
 2 3 יין וחלב: למה תשקלו-כסף בלוא-לחם ויגיעכם
 בלוא לשבעה שמעו שמעו אלי ואכלו-טוב
 3 ותתענגו בדשן נפשכם: הטו אזנכם ולכו אלי
 שמעו ותתי נפשכם ואכרתה לכם ברית עולם
 4 חסדי דור הנאמנים: הן עד לאומים נתתיו נגיד
 5 ומצוה לאמים: הן גוי לא-תדע תקרא וגוי לא-
 ידעך אלהיך ירצו למען יהיה אלהיך ולקדוש
 ישראל כי פארה:

הפטרת לך לך

בישעה סימן כ'

27 למה האמר יעקב ותרבר ישראל גס-תרה
 28 דרכי מיהוה ומאלהי משפטי יעבור: הלא ידעת
 אס-לא שמעת אלהי עולם: יהוה בורא קצות
 29 הארץ לא יעף ולא יגע אין חקר לתבונתו: נתן
 30 ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה: ויעפו נערים
 31 ויגעו ובחורים כשול יבשלו: וקוץ יהוה יחליפו
 כח יעלו אבר כנשרים ירצו ולא יגעו ילכו ולא
 1 מא יעפו: החרישו אלי אלים ולאמים יחליפו כח

the LORD. 1. Ho, every one that thirsteth, CHAP. LV. come ye to the water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy without money and without price wine and milk. 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken then unto me, and eat ye what is good, and let your soul delight itself in fatness. 3. Incline your ear, and come unto me, hear, and your soul shall live; and I will make with you an everlasting covenant, the promised mercies of David, which are sure. 4. Behold, for a witness unto nations have I appointed him, a leader and commander to nations. 5. Behold, a people thou knowest not thou shalt call, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.

HAPHTORAH OF LECH LECHA.

ISAIAH xl. 27.

27. Why wilt say thou, O Jacob, and speak, O Israel, My way is hid from the LORD, and my cause escapes the cognizance of my God? 28. Hast thou not learnt? hast thou not heard? The LORD is the God of everlasting, is the Creator of the ends of the earth, he is not faint, and he is not weary; unsearchable is his understanding. 29. He giveth power to the faint; and to the powerless he imparteth much strength. 30. Though youths should grow faint and be weary, and young men should utterly stumble: 31. Yet they that wait upon the LORD shall acquire new strength, they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary, they shall walk, and not become faint. 1. Keep silence before me, O CHAP. XLI. islands; and let people acquire new strength:

קלח הפטרת לך לך

- 2 יִגְשׁוּ אֲנִי וְיִבְרֹאוּ יַחְדָּו לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָהּ: מִי הָעִיר
מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרֹאֶהוּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן לִפְנֵי גוֹיִם
וּמַלְכִּים יֵרֶד יִתֵּן בְּעֶפְרָיִם חֶרֶב בְּקֶשׁ גִּדְף קִשְׁתּוֹ:
3 יִרְדָּפֶם יַעֲבֹר שָׁלוֹם אַרְח בְּרִגְלָיו לֹא יָבֹוא: מִי-
4 פָּעַל וַעֲשֵׂה קִרְא הַדְּרוֹת מֶרֶאשׁ אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן
5 וְאַתָּה אַחֲרָיִים אֲנִי-הוּא: רָאוּ אֵינִים וַיִּירָאוּ קַצּוֹת
6 הָאָרֶץ יַחֲדָו קָרְבוּ וַיֵּאֱתִיוּ: אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזֹרוּ
7 וּלְאֶחָיו יֹאמֶר חֲזֹק: וַיִּחְזַק חֲדָשׁ אֶת צִרְף מַחְלִיק
פְּטִישׁ אֶת-הַחֹלֶם פָּעַם אָמַר לְדָבֶק טוֹב הוּא
8 וַיִּחְזַקְהוּ בַּמִּסְמְרִים לֹא יָמוּט: וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בַּחֲרִיתִּיךָ זָרַע אֲבֹרָהֶם אֶהְיֶה:
9 אֲשֶׁר הִחְזַקְתִּיךָ מִקַּצּוֹת הָאָרֶץ וּמִצִּילֶיךָ
קִרְאתִיךָ וְאָמַר לָךְ עַבְדִּי-אַתָּה בַּחֲרִיתִּיךָ וְלֹא
10 מֵאַסְתִּיךָ: אֶל-הִתִּירָא כִּי-עָמַךְ אֲנִי אֶל-הִתְשַׁתַּע כִּי-
אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצִּיתִיךָ אֶף-עֲזֵרְתִּיךָ אֶף-הִתְמַכְּתִּיךָ
11 בַּיָּמִין צִדְקִי: הֵן יִבְשׁוּ וַיִּבְלְמוּ כָל הַנְּחָרִים בָּךְ יִהְיוּ
12 כְּאֵין וַיֵּאבְדּוּ אַנְשֵׁי רִיבָךְ: תִּבְקָשֶׁם וְלֹא תִמְצָאֵם
אַנְשֵׁי מִצְרַיִם יִהְיוּ כְּאֵין וּבִכְאֵפֶם אַנְשֵׁי מִלְחַמָּתְךָ:
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאָמַר לָךְ אֶל-
14 הִתִּירָא אֲנִי עֲזֵרְתִּיךָ: אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב
מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזֵרְתִּיךָ נֶאֱמַר יְהוָה וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ

let them come near, then let them speak, together let us come near to judgment. 2. Who waked up from the east the man whom righteousness followed in his steps? he giveth nations before him, and maketh him rule over kings; that his sword rendereth them as the dust, as driven stubble his bow. 3. He pursueth them, passeth along in safety, by a way which his feet have not gone over before. 4. Who hath wrought and done it? he who called the generations from the beginning; I the LORD, the first, and with the latest I am the same. 5. The isles saw it, and are afraid; the ends of the earth tremble; they drew near, and came. 6. They help one another; and each saith to his brother, Be strong! 7. So the smith encouraged the melter, he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soder, It is good; and he fastened it with nails, that it should not be moved. 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9. Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant, I have chosen thee, and not cast thee away. 10. Fear thou not, for I am with thee; be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee, yea, I uphold thee with the right hand of my righteousness. 11. Behold, ashamed and confounded shall be all that were incensed against thee; they shall be as nothing and perish—the men that strived with thee. 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, the men that contend with thee: they shall be as nothing and as vanity, the men that make war against thee. 13. For I the LORD thy God will lay hold of thy right hand, saying unto thee, Fear not, I help thee. 14. Fear not, thou worm Jacob, ye few men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy redeemer is the Holy

- 15 יִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה שְׂמֹתֶיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּיִן חָדָשׁ בְּעַל
פִּיפְיוֹת הַדְּרוֹשׁ הָרִים וְתֹדֶק וּגְבָעוֹת בְּמִן תְּשִׁים׃
16 תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׁאַם וּסְעָרָה תִּפְּיֵן אֶתָּם וְאַתָּה
תִּגִּיל בִּיהוָה בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל׃

הפטרת וירא

במלכי' ב' סימן ד'

- 1 וְאַשֶׁה אַחֲרַי מִנִּישֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־
אֱלֹהֵי־שָׁע לֵאמֹר עֲבֹדֶךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יֹדַעַת כִּי
עֲבֹדֶךָ הָיָה יָרָא אֶת־יְהוָה וְהַנִּשָּׂה בָּא לְקַחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יֻלְדֵי לֹו לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֵי־שָׁע בָּרַח
אֲעֹשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֵּשׁ־לְכִי בְּבֵית וְתֹאמַר
3 אֵין לִשְׁפָחָתְךָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסּוּף שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שְׂאֵלִי־לָךְ בָּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׂבָנֶיכִי
4 בָלִים רַקִּים אֶל־תִּמְעָטִי׃ וּבָאֵת וּסְגַרְתְּ הַדֶּלֶת
בְּעֶדְךָ וּבָעַד בְּנִיךָ וַיִּצָּקְתָּ עַל כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה
5 וְהַמָּלֵא תִסִּיעִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאֵתָו וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעֶדְהָ
6 וּבָעַד בְּנִיהָ הֵם מִנִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מֵצָקָת׃ וַיְהִי
כַּמְּלֹאת הַבָּלִים וְתֹאמַר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישִׁה אֵלַי עוֹד
7 כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן׃ וַתִּבֹּא
וַתַּגִּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִבְּרִי אֶת־הַשָּׁמֶן

* מוצקת קרי

* שבנין קרי

* לך קרי

One of Israel. 15. Behold, I render thee a thrashing instrument, sharp, new, having teeth: thou shalt thrash mountains, and beat them small, and shalt render the hills to chaff. 16. Thou shalt scatter them, and the wind shall carry them away, and the storm shall disperse them; but thou shalt rejoice in the Lord, in the Holy One of Israel shalt thou glory.

HAPHTORAH OF VAYERA.

2 KINGS iv. 1.

CHAP. IV. 1. Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the Lord: and the creditor is come to take unto him my two sons for bondmen.^a 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3. And he said, Go borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, empty vessels, let them not be a few. 4. And when thou art come in, thou shalt lock the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels; and that which is full thou shalt set aside. 5. So she went from him, and locked the door upon her and upon her sons, and they brought the vessels to her, and she poured out. 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet another vessel; and he said unto her, There is not a vessel more; and the oil stayed. 7. Then she came and told the man of God; and he said, Go, sell

^a This passage proves that with the prevalence of idolatry the purer principles of the law fell into disuse. The power of taking a human being into bondage for debt, is nowhere conferred upon the creditor;

- 8 וְשָׁלַמִי אֶת־נְשִׁיכִי וְאֶת בְּנִיכִי תַחֲנִי בְנוֹתָיִי : וַיְהִי
הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוֹנָם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וּתְחוֹזְקִיבּוֹ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה
9 לֶאֱכֹל־לֶחֶם : וַתֹּאמֶר אֶל־אִשָּׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָרוֹשׁ הוּא עָבַר עָלֵינוּ תִמְדִּיר :
10 גַּעֲשֶׂה־נָּא עֲלִית־קִיר קִטְנָה וְנִשִּׁים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשָׁלַחַן וּכְסֵא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בָבָאוּ אֵלֵינוּ יָסוּר
11 שָׁמָּה : וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּכַּר אֶל־הָעֹלָה
12 וַיִּשְׁכַּב שָׁמָּה : וַיֹּאמֶר אֶל־גִּיחֹזִי גַעֲרוּ קֶרֶא
13 לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמִד לִפְנָיו : וַיֹּאמֶר
לוֹ אֶמְרָנָא אֵלֶיךָ הִנֵּה חֲבֵרְתִּי אֵלַיִנֹּי אֶת־כָּל־
הַחֲבֵרָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֵיטֵב לְדַבֵּר־לָךְ
אֶל־הַפֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
14 אֲנִכִּי יִשְׁבֶּת : וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיחֹזִי
15 אֲבֵל בֶּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן : וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
16 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמִד בַּפֶּתַח : וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה
כָּעֵת חַיָּה אֵתִי חֲבֵקֶת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי אִישׁ
17 הָאֱלֹהִים אֶל־הַתְּכַנֵּב בִּשְׁפָחָתָהּ : וַתֵּתֶר הָאִשָּׁה
וַתֵּלֶד בֶּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ
18 אֱלִישָׁע : וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־
19 הַקְּצָרִים : וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר

* את קרי

* ובנין קרי

* נשין קרי

the oil, and pay thy debt, and thou and thy children shall live of the rest. 8. And it fell on a day, that Elisha passed over to Shunem, and there was a great woman, and she constrained him to eat bread; and so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9. And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of God, who passeth by us continually. 10. Let us then make a little chamber, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a chair, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12. And he said to Gechazi his servant, Call this Shunammite; and he called her, and she stood before him. 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been at pains to take all this trouble for us; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the chief of the army? and she answered, I dwell among my own people.^a 14. And he said, What then is to be done for her? and Gechazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15. And he said, Call her; and he called her, and she stood in the door. 16. And he said, next year, at this season, thou shalt embrace a son: and she said, Nay, my lord, man of God, do not deceive thy handmaid. 17. And the woman conceived, and bore a son at that season which Elisha had said unto her in the following year. 18. And the child grew up; and it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19. And he said unto his father, My head, my head; and here we see that the widow of one of the scholars of the prophets (so RASHI explains "sons of the prophets") is threatened by her creditor with the servitude of her children.

^a "Among my relatives, no one injures me, and I have no need of the aid of the king or the chief of the army."—RASHI.

- 20 אֶל-הַנֶּעֱר שָׂאָהוּ אֶל-אִמּוֹ : וַיִּשְׂאָהוּ וַיְבִיֵּאָהוּ אֶל-
- 21 אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֵכִיהָ עַד-הַצֹּהָרִים וַיָּמָת : וַתַּעַל וַתִּשְׂכַּיְבֶהוּ עַל-מִטָּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בָּעֶרּוֹ
- 22 וַתֵּצֵא : וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתָנוֹת וְאֶרְוֶצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאִשְׁנֹכָה : וַיֹּאמֶר מָדוּעַ אַתָּי הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חָדָשׁ וְלֹא שִׁבְתָּ וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם : כֹּאן כִּכ"י הַסֵּפ'
- 24 וַתַּחבֹּשׁ הָאֲתָנוֹ וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָה נְהַג וְלֶךְ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לָרֶכֶב כִּי אִם-אָמַרְתִּי לָךְ : וַתֵּלֶךְ וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכְּרִמָּל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחֹזִי נַעֲרוֹ
- 26 הִנֵּה הַשּׁוֹנֵמִית תֵּלֶז : עֲדָתָה רֹוֶן-נָא לִקְרֹאתָהּ וַאֲמַר-לָהּ הִשָּׁלוֹם לָךְ הִשָּׁלוֹם לְאִישְׁךָ הִשָּׁלוֹם לִילָד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם : וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וַתַּחֲזֹק בְּרִגְלָיו וַיֵּשֶׁב גִּיחֹזִי לְהַדְפָּח וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הִרְפָּה-לָּהּ כִּי-נִפְּסָה מִרַח-לָהּ
- 28 וַיְהִי וְהוּא הָעֵלִים מִפְּנֵי וְלֹא הִגִּיד לִי : וַתֹּאמֶר הִשָּׁאֲלֵה־נִי בֵּן מֵאֵת אֲדָנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לָא תִשְׁלַח אֹתִי : וַיֹּאמֶר לְגִיחֹזִי חֲגֹר מִרְמִיחַ וְקַח מִשְׁעָנָתִי בַיָּדָךְ וְלֶךְ כִּי תִמְצָא-אִישׁ לֹא תִבְרַכְנוּ וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשִׁמַּת מִשְׁעָנָתִי עַל-פְּנֵי הַנֶּעֱר :

he said to a lad, Carry him to his mother. 20. And he took him, and brought him to his mother, and he sat on her knees till noon, when he died. 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and locked the door upon him, and went out. 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the she-asses, that I may hasten to the man of God, and come again. 23. And he said, Wherefore wilt thou go to him to-day? it is neither new moon, nor sabbath;^a and she said, It is well. [HERE THE PORTUGUESE JEWS STOP.]

24. Then she saddled a she-ass and said to her servant, Drive, and go forward; do not restrain me in riding, unless I bid thee. 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel; and it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite. 26. Now do run to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? and she answered, It is well. 27. And she came to the man of God to the mount, and caught him by the feet; but Gehazi came near to thrust her away; and the man of God said, Let her alone; for her soul is grieved within her; and the LORD hath hid it from me, and hath not told me. 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29. But he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man salute him not; and if any salute thee, answer him not again; and lay my staff upon the face of

^a This passage proves the correctness of the rabbinical rule that a person should wait upon his teacher on the festival; for the husband remonstrated with the wife, that it being neither Sabbath, which includes the festivals, nor new moon, there was no cause for her going to him; and no doubt to calm his uneasiness on that account, she answered him, "It is peace," meaning, "all is well."

קמב הפטרת חיי שרה

30 וַתֹּאמֶר אִם הַנָּעַר חַי־הוּנָה וְחַי־נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱזֹבָהּ
 31 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: וַגִּחְזִי עָבַר לַפְּנֵיהֶם וַיֵּשֶׁם
 אֶת־הַמִּשְׁעָנָה עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וַאֲזַן קוֹל וַאֲזַן קִישָׁב
 וַיֵּשֶׁב לִקְרֹאָתוֹ וַיַּגִּד־לּוֹ לֵאמֹר לֹא הִקְיִין הַנָּעַר:
 32 וַיָּבֹא אֱלִישֶׁע הַכִּיֶּזְתָּהּ וְהִנֵּה הַנָּעַר מֵת מִשְׁכָּב עַל־
 33 מִטָּתוֹ: וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעֵד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפֹלֵל
 34 אֶל־יְהוָה: וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיָּלָד וַיֵּשֶׁם פִּיּוֹ עַל־
 פִּיּוֹ וַעֲיָנָיו עַל־עֵינָיו וַכֹּפְיוֹ עַל־כְּפוֹ וַיַּגִּהַר עָלָיו וַיַּחֵם
 35 בְּשֵׁר הַיָּלָד: וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחֲרַת הַנָּה וְאַחֲרַת
 הַנָּה וַיַּעַל וַיַּגִּהַר עָלָיו וַיַּזְוֹרֵר הַנָּעַר עַד־שֶׁבַע
 36 פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנָּעַר אֶת־עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחְזִי
 וַיֹּאמֶר קְרִיא אֶל־הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתִּבֹּא
 37 אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנִּי: וַתִּבֹּא וַתִּפֹּל עַל־רִגְלָיו
 וַתִּשָּׁתְחוּ אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בָּנָהּ וַתִּצָּא:

הפטרת חיי שרה

במלכ' א' סימן א'

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיִּכְסְהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא
 2 יָחֵם לוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ עַבְדָּיו יִבְקִשׁוּ לָאָדָמָה הַמֶּלֶךְ
 גַּעֲרָה בַתּוֹלָה וַעֲמָדָה לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי־לוֹ סִכְנָה
 3 וַיִּשְׁכַּבָּה בַּחֲיֻקָּהּ וַיַּחֵם לָאָדָמָה הַמֶּלֶךְ: וַיִּבְקִשׁוּ גַעֲרָה
* כפיו קרי

the child. 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee; and he arose, and followed her. 31. And Gechazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing; wherefore he went back to meet him, and told him, saying, The child is not awakened. 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, laid upon his bed. 33. And he went in and locked the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child became warm. 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36. And he called Gechazi, and said, Call this Shunammite; so he called her; and she came in unto him, and he said, Take up thy son. 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

HAPHTORAH OF CHAYE SARAH.

1 KINGS i. 1.

CHAP. I. 1. Now king David was old, stricken in years; and they covered him with clothes, but he became not warm. 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin, and let her stand before the king, and let her be an attendant on him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may become warm. 3. So they sought for a fair maiden

- יָפָה כָּכָל גִּבּוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּצְאוּ אֶת־יֶאֱבִישָׁג
 4 הַשּׁוֹנֵמִית וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ וַהֲנַעֲרָה יָפָה עַד־
 מֵאֹד וַהֲיָהּ לַמֶּלֶךְ סִכְנֶת וַהֲשַׁרְתָּהּ וַהֲמֶלֶךְ לֹא
 5 יָדָעָה׃ וַאֲדָנֶיהָ בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי
 אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
 6 לִפְנֵיו׃ וְלֹא־עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מְדוּעַ
 כָּכָה עֲשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאֵר מֵאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה
 7 אַחֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם׃ וַיְהִי דִבְרֵיו עִם יוֹאֵב בֶן־צִרוּיָהּ
 8 וְעִם אֲבִירָתֵר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרֵי אֲדָנֶיהָ׃ וַצִּדּוֹק
 הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בְדִיהוּדָע וְנָתַן הַנָּבִיא וְשָׁמְעִי וְרַעִי
 9 וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדָנֶיהָ׃ וַיִּזְבַּח
 אֲדָנֶיהָ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־
 אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אָחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְכָל־
 10 אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
 וּבְנֵיהוּ וְאֶת־הַגְּבוּרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחָיו לֹא קָרָא׃
 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בֶּת־שֶׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
 שָׁמַעַתָּ כִּי מֶלֶךְ אֲדָנֶיהָ בֶן־חַגִּית וַאֲדָנֶינוּ דָּוִד לֹא
 12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֶנָּה נָא עֲצָה וּמַלְטִי אֶת־נַפְשִׁיךָ
 13 וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֶךָ שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבֹאִי אֶל הַמֶּלֶךְ דָּוִד
 וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אָתָּה אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
 לֵאמֹרְתָּ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא

throughout all the bounds of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. 4. And the damsel was very fair, and she became an attendant on the king, and ministered to him; but the king knew her not. 5. Then Adoniyah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6. And his father had never grieved him in all his life in saying, Why hast thou done so? and he also was of a very goodly form; and his mother bore him after Abshalom.^a 7. And he conferred with Yoab the son of Zeruyah, and with Ebyathar the priest: and they, following Adoniyah, helped him. 8. But Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adoniyah. 9. And Adoniyah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zocheleth, which is by En-rogel, and called all his brothers the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10. But Nathan the prophet, and Benayah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11. And Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adoniyah the son of Chaggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thy own life,^b and the life of thy son Solomon. 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he

^a Meaning, that the mother of Adoniyah bore him, after Abshalom had been born by his mother, since they were half-brothers only.

^b This would seem to indicate that with the commencement of the kingdom, there was danger of introducing the cruel practice even now prevailing in the East, that at almost every accession the reigning monarch destroys those who can be injurious to him.

קמר הפטרת ח"י שרה

- 14 יֵשֶׁב עַל-כִּסֵּאִי וּמְדֹעַ מֶלֶךְ אֲדֹנָיו: הִנֵּה עֹדֶךָ
מְדַבֵּרַת שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֶבְיֹא אַחֲרֶיךָ
15 וּמִלֹּאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ: וְתָבֹא בַת-שֹׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ
הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאֶבְיֹשֶׁג הַשְּׁנֹנְמִית
16 מִשָּׁרֵת אֶת-הַמֶּלֶךְ: וְתִקְדַּ בַת-שֹׁבַע וְתִשְׁתַּחֲוֶה
17 לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲלֶךְ: וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי
אֲתָה נִשְׁכָּעֶתָ בִּיהִנֶּה אֱלֹהֶיךָ לְאַמְרָתְךָ כִּי-שָׁלְמָה
18 בְּנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֶׁב עַל-כִּסֵּאִי: וְעַתָּה הִנֵּה
19 אֲדֹנָיָה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעַתָּ: וַיִּזְבַּח
שׁוֹר וּמְרִיא-וִצְאֹן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֶׁר הַצָּבָא וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּהּ
20 לֹא קָרָא: וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל
יַעֲלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֶׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ
21 אַחֲרָיו: וְהָיָה כִּשְׂכָב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם-אַבְיָתָיו
22 וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שָׁלְמָה חֲטָאִים: וְהִנֵּה עֹדְנָה
23 מְדַבֵּרַת עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא: וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
24 לַמֶּלֶךְ עַל-אַפּוֹ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אַתָּה אֲמַרְתָּ אֲדֹנָיו יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֶׁב עַל-
25 כִּסֵּאִי: כִּי וַיְבַר הַיּוֹם שׁוֹר וּמְרִיא-וִצְאֹן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְיָתָר

shall sit upon my throne? why then doth Adoniyah reign?
14. Behold, while thou yet shalt be talking there with the king, I myself will come in after thee, and confirm thy words.
15. And Bath-sheba went in unto the king into the chamber, and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering unto the king. 16. And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king; and the king said, What wouldest thou? 17. And she said unto him, My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne. 18. And now, behold, Adoniyah reigneth; and now, my lord, O king, thou knowest it not: 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Ebyathar the priest, and Yoab the captain of the army; but Solomon thy servant hath he not called. 20. And as for thee my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21. Otherwise it would come to pass, when my lord the king sleepeth with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22. And, lo, while she was yet talking with the king, Nathan the prophet came in. 23. And they told the king, saying, Behold, here is Nathan the prophet; and when he was come in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground. 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adoniyah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the army, and Ebyathar

קמה הפטרת תולדת יצחק

הכהן והגם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי
המלך אדניהו: ולי אני־עבדך ולצדק הכהן 26
ולבניהו בן־יהוידע ולשלמה עבדך לא קרא: אם 27
מאת אדני המלך נהיה הדבר הזה ולא
הודעת את־עבדיך מי יושב על־כסא אדני־המלך
אחרי: ויען המלך דוד ויאמר קראו־לי לבת־שבע 28
והבא לפני המלך ותעמד לפני המלך: וישבע 29
המלך ויאמר חי־יהוה אשר־פקדה את־נפשי
מכל־צרה: כי באשר נשבעתי לך ביהוה אלהי 30
ישראל לאמר כי־שלמה בנך ימלך אחרי והוא
ישב על־כסאי תחתיו כי בן אעשה היום הזה:
והקד ברת־שבע אפים ארץ והשתחו למלך 31
ותאמר יחי אדני המלך דוד לעלם:

הפטרת תולדת יצחק

בתרי עשר במלאכי סימן א'

משא דבר־יהוה אל־ישראל ביד מלאכי: אהבתי 1
אתכם אמר יהוה ואמרתם כמה אהבתנו הלא־ 2
אח עשו ליעקב נאס־יהוה ואהב את־יעקב: ואת־ 3
עשו שנאתי ואשים את־הריו שממה ואת־נחלתו
לתנות מדבר: כי־תאמר אדום רששנו ונשוב 4
* עבדך קרי

the priest ; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, God save^a king Adoniyah. 26. But as for me, me thy servant, and Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27. Can it be that this hath been done by order of my lord the king, and thou hast not informed thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him ? 28. Then king David answered and said, Call me Bath-sheba ; and she came into the king's presence, and stood before the king. 29. And the king swore and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30. Even as I have sworn unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne in my stead ; even so will I certainly do this day. 31. Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself unto the king, and said, Let my lord king David live for ever.

HAPHTORAH OF TOLEDOTH.

MALACHI i. 1.

CHAP. I. 1. The message of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2. I have loved you, saith the LORD, yet ye say, Wherein hast thou loved us ? Is not Esau brother to Jacob ? saith the LORD, yet I loved Jacob ; 3. And Esau I hated, and I made his mountains a desert, and his heritage a dwelling for the monsters of the wilderness. 4. Should now Edom say, We are impoverished, but we will return and build the desolate places ; thus saith

^a HEB. " May king Adoniyah live."

- וּנְבִינָה חֲרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַמָּה יְבִנּוּ
וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאֻ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר-
וְעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם: וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם 5
תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל: בֶּן יְכַבֵּד 6
אָב וְעַבְדֵּי אֲדֹנָיו וְאִם-אָב אֲנִי אֵינָה כְבוֹדִי וְאִם-
אֲדֹנִים אֲנִי אֵינָה מוֹרָאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וְאַמְרָתֶם בְּמָה בּוֹזֵנוּ אֶת-שְׁמִי:
מִגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מִגָּאֵל וְאַמְרָתֶם בְּמָה 7
גִּאֲלֵנוּךְ בְּאַמְרָכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: וְכִי- 8
תִּגְשׁוּן עוֹר לִזְבַּח אֵין רֵעַ וְכִי תִגְיָשׁוּ פֶסֶח וְחֻלָּה אֵין
רֵעַ הַקְרִיבֵהוּ נָא לִפְתָּחַךְ הַיְרָצֶךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פָנֵי-אֵל וַיַּחֲנֶנּוּ 9
מִיִּדְכֶם תִּיתֶה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא-תֹאמְרוּ 10
מִזְבְּחִי חֲנֹם אֵין-לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּמִנְחָה לֹא-אַרְצֶה מִיִּדְכֶם: כִּי מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד- 11
מִבּוֹאֵי גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל-מָקוֹם מְקַטֵּר מִגִּישׁ
לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי-גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת: וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרָכֶם 12
שְׁלַחַן אֲדֹנִי מִגָּאֵל הוּא וְנִיבֹ נִבְזָה אָכְלוּ: וְאַמְרָתֶם 13
הִנֵּה מִתְלַאֶה וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

the LORD of hosts, They may build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5. And your eyes shall see it, and ye shall say, The LORD will be magnified upon the border of Israel. 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is my honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name; and ye say, Wherein have we despised thy name? 7. Ye offer upon my altar polluted bread; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible. 8. And if ye bring the blind for sacrifice, is this not evil? and if ye bring the lame and sick, is this not evil? do but present it unto thy governor, will he be pleased with thee, or receive thee friendly? saith the LORD of hosts. 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us; from your hand hath this thing been; will he receive one of you in favour? saith the LORD of hosts. 10. O that there were some one^a among you that would lock up the doors, that ye might not light up my altar for nought; I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept in favour an offering from your hand. 11. For from the rising of the sun even unto his going down my name is great among the nations; and in every place incense is burnt and there is offered unto my name, even a pure offering; for great is my name among the nations, saith the LORD of hosts. 12. But ye profane it; in that ye say, The table of the Lord is polluted, and by the assertion, His food is contemptible. 13. Ye said also, Behold what a weariness is it! and ye left it famishing, saith the

^a This version is according to RASHI. ARNHEIM refers this to "present it unto thy governor;" translating the last part of the preceding

והבאתם גזול ואת־הפסח ואת־החולה והבאתם
את־המנחה הארצה אותה מידכם אמר יהוה :
14 וארור נזבל ויש בעדרו זכר ונודר וזבח מִשְׁחַת
לֹא־דָגְלִי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי
1 נִרְאָה בְּגוֹיִם : וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים :
2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ עַל־לֵב לְתַת
כְּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־
הַמַּאֲרָה וְאֶרֶוְתִי אֶת־כִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אֶרֶוְתִיהָ כִּי
3 אֲיַנְכֶם שָׁמַיִם עַל־לֵב : הִנְנִי גֹעַר לָכֶם אֶת־הַזֹּרַע
וְזִרְתִּי פָרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם וּנְשָׂא אֶתְכֶם
4 אֲלֵיו : וַיִּדְעַתֶּם כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לַהֲיִית בְּרִיתִי אֶת־לֹוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
5 בְּרִיתִי וְהִיטָה אֹהֶנוּ הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם וְאַתְנֶם־לוֹ
6 מִזֶּרֶא וַיִּירָאֲנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא : תוֹרַת אֱמֶת
הִיטָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׁפָתָיו בְּשָׁלוֹם
7 וּבְמִישׁוֹר הִלֵּךְ אֱלֹהֵי וְרָבִים הִטִּיב מַעַן : כִּי־שִׁפְתֵי
כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֱךָ
יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא :

LORD of hosts; and ye brought what was plundered, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD. 14. But cursed be the deceiver, who hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing; for I am a great king, saith the LORD of hosts, and my name is fearful

among the nations. 1. And now, this commandment is for you, O ye priests. 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings; yea, I curse the same,^a because ye do not lay it to heart. 3. Behold, I will corrupt unto you the seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your festive offerings; and one shall take^b you away with it. 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5. My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found on his lips; in peace and equity he walked with me, and many did he turn away from iniquity. 7. For the priest's lips should keep knowledge, and the law they should seek at his mouth; for he is the messenger of the LORD of hosts.

verse: "Who of you would receive in favour the giver of such a present?" And then continues, "Each of you would even lock up the doors" against such an intrusion; and then he adds, "So then light not up," &c. But RASHI's exposition of this difficult text appears to be the best.

^a ARNHEIM ingeniously refers ארורה to the elliptical הארץ the earth, "the very earth I curse."

^b ARNHEIM gives the last phrase thus: "And when this (punishment) hath carried you to him, then shall you understand," &c.

בק"ק פפר"מ ורוב אשכנז מפטירין בפ' ויצא ויברח יעקב שבסמוך ואין
אומרים כלל ועמי תלואים

בהושע סימן י"א

- 7 וְעַמִּי תְּלוּאִים לְמִשְׁוֹבְרָתִי וְאֶל-עַלִּי יִקְרָאֵהוּ יַחַד
8 לֹא יְרוּמָם : אֵיךְ אֶתְנֶנָּה אֶפְרַיִם אֲמַנְגָּה יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתְנֶנָּה בְּאֲדָמָה אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נִהְפָּךְ עָלַי
9 לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי : לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא
אֲשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנִכִּי וְלֹא-אִישׁ
10 בְּקִרְבִּי קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר : אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ
בְּאַרְצָהּ יִשְׂאָג כִּי-הוּא יִשְׂאָג וַיַּחֲרֲדוּ בָנִים מִיָּם :
11 יַחֲרֲדוּ כְּצֹפֹר מִמְּצֹרִים וּכְיוֹנָה מֵאַרְץ אֲשׁוּר
י' וְהוֹשְׁבֵתִים עַל-בִּתְיָהֶם נָאִם-יְהוָה : סִבְבְּנִי בִכְחֹשׁ
אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה עַד רֹדֶ עִם-
2 אֵל וְעִם-קִדְּשִׁים נֶאֱמָן : אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ וְרִדָּף
קָדִים כָּל-הַיּוֹם כְּזָב וְיֹסֵד יִרְבֶּה וּבְרִית עִם-אֲשׁוּר
3 יִכְרֹתוּ וְשִׁמְן לְמִצְרַיִם יֻבֵּל : וְרִיב לַיהוּדָה עִם-
יְהוּדָה וּלְפָקֹד עַל-יַעֲקֹב בְּדַרְכָּיו כִּמְעַלְלָיו יֵשִׁיב
לוֹ : בִּבְטָן עֲקֹב אֶת-אֲחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים :
5 וַיִּשָּׁר אֶל-מִלְאָךְ וַיְכַל בְּכֹהֵן וַיַּתְחִנְנוּ לוֹ בֵּית-אֵל
6 יִמְצְאוּנוּ וְשֵׁם יִדְבָּר עִמָּנוּ : וַיְהוּדָה אֱלֹהֵי הַצִּבְאוֹת

HAPHTORAH OF VAYETZAY,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS, AND OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE GERMANS.

HOSEA xi. 7.

7. My people are bent to backsliding from me; and though to the Most High they call them back, there is none that will extol him. 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I render thee as Zeboyim? my heart is turned within me, all my compassion is enkindled. 9. I will not execute the fierceness of my anger, I will not again destroy Ephraim: for God I am, and not man, the Holy One in the midst of thee, and I will not come with wrathful terrors. 10. They shall walk after the LORD, when he will roar like a lion; for he will roar, and the children shall hasten together from the west. 11. They shall hasten together as birds out of Egypt, and as doves out of the land of Assyria; and I will cause them to dwell in their houses, saith the LORD. 1. With lies

CHAP. XII. does Ephraim compass me about, and with deceit the house of Israel; but Judah yet ruleth with God, and is faithful to the Holy One. 2. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind, the whole day he increaseth deceit and corruption; and a covenant they do make with Assyria, and oil is carried into Egypt. 3. But with Judah also hath the LORD a controversy; and to visit on Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him. 4. In the womb he took his brother by the heel, and in his strength he contended with an angel. 5. Yea, he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; in Beth-el he should find him, and there he will speak with us. 6. Even

קמט הפטרת ויצא יעקב

- 7 יְהוָה זָכְרוּ : וְאַתָּה בְּאַלְהֵיךָ תִּשָּׁב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט
8 שְׁמֹר וְקוּה אֱלֹהֵיךָ תִּמְיֹד : כְּנֻעַן בִּידוֹ מֵאֲזִנִּי
9 מִרְמָה לְעֵשֶׂק אָהֵב : וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אֶךְ עֲשֵׂרְתִּי
מִצָּאתִי אֲזֹן לִי כָל־יְגִיעִי לֹא יִמְצְאוּלִי עֵז וְאִשֶּׁר־
10 חֲטָא : וְאַנְכִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאַרְצָן מִצְרַיִם עַד
11 אוֹשִׁיבְךָ בְּאֶדְהָלִים בִּימֵי מוֹעֵד : וְדִבַּרְתִּי עַל־
הַנְּבִיאִים וְאַנְכִּי חֲזוֹן הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים
12 אֲדַמָּה : אִם־נִלְעַד אֲזֹן אֶךְ־שׂוֹא הָיוּ בְּגִלְגָּל שׂוֹרִים
זִבְחוֹ גַם מִזִּבְחוֹתֶם בְּגִלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדֵי :

באן מתחילין האשכנזים הפטרת וישלח אבל בק"ק פפר"מ ורוב אשכנז
מפטירין בפ' וישלח חזון עובדיה דלקמן

- 13 וַיְבָרַח יַעֲקֹב שָׂרָה אִרְם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה
14 וּבְאִשָּׁה שָׁמֶר : וּבְנָבִיא הָעֵלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
15 מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמֹר : הַכְּעִים אֶפְרַיִם
יג הַתְּמָרוּרִים וְדָמִיו עָלָיו יָטוּשׁ וְחִרְפָּתוֹ יִשָּׁב לוֹ
1 אֲדָנָיו : כִּדְבַר אֶפְרַיִם רְתַת נִשָּׂא הוּא בִּישְׂרָאֵל
2 וַיֵּאֱשֶׁם בְּבָעַל וַיָּמָת : וַעֲתָה יוֹסֶפּוֹ לְחֲטָא וַיַּעֲשֵׂה
לָהֶם מִסֵּכָה מִכִּסְפָּם כְּתֻבוֹת עֲצָבִים מַעֲשֵׂה
חֲרָשִׁים כְּלָה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים
3 יִשְׁקֹון : לָכֵן יִהְיוּ בַּעַן־כָּקֹר וּבִטָּל מִשְׁבִּים הַלֵּךְ

כלו קרי

the LORD God of hosts; the Eternal ONE is his memorial. 7. Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait on thy God continually. 8. Like a merchant, who hath the balances of deceit in his hand, loving to overreach, 9. Did Ephraim say, I am certainly become rich, I have acquired substance unto myself: it is all through my labours; they will find no iniquity in me, no sin. 10. And I am the LORD thy God from the land of Egypt, I will yet make thee dwell in tabernacles, as in the days of the assembly. 11. And I have spoken through the prophets, and I have multiplied visions, and by the ministry of the prophets I have used similitudes. 12. If in Gilead there was iniquity, naught but idolatry; if they sacrificed bullocks in Gilgal: their altars also are as heaps in the furrows of the fields.

HAPHTORAH OF VAYETZAY, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.

HOSEA xii. 13.

13. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep. 14. And by a prophet did the LORD bring Israel out of Egypt, and by a prophet was he guarded. 15. Ephraim provoked him to anger most bitterly; therefore will his Lord leave his blood upon him, and his reproach he will return unto him.

CHAP. XIII. 1. When once Ephraim spoke all trembled, so high was he exalted in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2. And now they yet continue to sin, and have made themselves molten images of their silver, idols according to their own imagining, every one of them the work of the artizan: they say of them, They that sacrifice men may kiss the calves. 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that early passeth away, as the chaff that is driven with

- 4 כִּמְצֵי יִסְעֹר מִגֶּזֶן וּבְעֵשֶׂן מֵאַרְבֶּה : וְהִנֵּכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעַ
5 וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְלִהְיִי : אֲנִי יִדְעִתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאַרְצֵי
6 הַתְּלָאבוֹת : כְּמַרְעִיתֶם וַיִּשְׁכְּעוּ שִׁבְעֵי וַיִּגְרַם לָכֶם
7 עַל־כֵּן שִׁבְחוּנִי : וְאַהֲבִי לָהֶם כְּמוֹ־שֶׁחַל כְּנָמֵר עַל־
8 דֶּרֶךְ אִשּׁוּר : אֶפְגֹּשֶׁם כְּרֹב שְׂכֹל וְאֶקְרַע סָגוֹר
לָכֶם וְאֶכְלֶם שֵׁם כָּל־יֵא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֶם :
9 יִשְׁחַרְחֶךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בַעֲזָרָה : אֲהִי מַלְכָּךָ אֲפֹאֶה
10 וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל־עֲרִיךָ וַיִּשְׁפֹּטֶיךָ אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ תִּגְהֶ־
11 לִי מֶלֶךְ וַיִּשְׁרִים : אֲהִי־לָךְ מֶלֶךְ בְּאִפִּי וְאֶקַּח
12 בַּעֲבָרְתִּי : צָרוֹר עֵן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאוֹתוֹ : חֲבִלִי
13 יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵּן לֹא חָכַם כִּי־עַתָּה לֹא־יַעֲמֹד
14 בְּמִטְבֵּר בָּנִים : מִי־שֶׁאֵוֹל אֶפְרַיִם מִמָּוֶת אֲנֹאֲלֶם
אֲהִי דְבָרֶיךָ כּוֹת אֲהִי קִטְבְּךָ שֶׁאֵוֹל גִּחִם יִסְתַּר
15 מֵעֵינַי : כִּי הוּא בֵּין אֲחִים יִפְרִיא יָבֹא קָרִים רוּחַ
יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיְבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחֲבֹב מַעֲיָנוֹ הוּא
י' וַיִּסְתֵּר אוֹצָר כָּל־כְּלֵי חֲמֻדָּה : הֵתְאַשֵּׁם שִׁמְרוֹן כִּי
מָרְתָה בְּאֱלֹהֶיךָ בַּחֲרֹב יִפְלוּ עַל־לִיָּתָם יִרְטָשׁוּ
2 וְהִרְוִיתִיו יִבְקָעוּ : שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 כִּי כִשְׁלַחַת בַּעֲזָרָה : קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וַיָּשׁוּבוּ אֶל־

the whirlwind out of the thrashing-floor, and as the smoke out of a window. 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt; and thou shalt know no god but me, and there is no saviour beside me. 5. I did provide for thee in the wilderness, in the land of great drought. 6. When they came to their pasture, they became sated; they were filled, and their heart grew exalted; therefore have they forgotten me. 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I lie in wait. 8. I will meet them as a bear bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart; and there will I devour them like a lioness, the wild beast shall tear them. 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; for in me alone is thy help. 10. Where now is thy king, that he may save thee in all thy cities? and thy judges, of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11. I gave thee a king in my anger, and took him away in my wrath. 12. Bound up is the iniquity of Ephraim, treasured up his sin. 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for he will not remain steadfast at the time of the breaking forth of children. 14. From the power of the grave would I ransom them, from death would I redeem them; (but now) where are thy plagues, O death, where is thy pestilence, O grave? compassion shall be hid from my eyes. 15. Though he be fruitful in green meadows, the east wind shall come, the wind of the LORD, rising up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: the same shall spoil the treasure of all precious vessels.

CHAP. XIV.

1. Samaria shall meet her punishment, for she hath rebelled against her God; by the sword shall they fall: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2. Return, O Israel, unto the LORD thy God;

קנא הפטרת וישלח

יְהוָה אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַנָּשָׂא עֵינַי וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה
 4 פָּרִים יִשְׁכְּתֵינוּ: אִישׁוֹר וְלֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹם לֹא
 נִרְכָּב וְלֹא־נֶאֱמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־
 5 בָּהּ יִרְחַם יְתוֹם: אֶרְפֹּא מִשּׁוֹבְתָם אֲהַבֶּם נִדְבָה
 6 כִּי יָשָׁב אֲפִי מִמֶּנּוּ: אֲהִיָּה כְּטֹל לַיִּשְׂרָאֵל יִפְרַח
 7 כִּשְׂוֹשְׁנָה וַיֵּךְ יִשְׂרָאֵל כְּלָבָנוֹן: יִלְכוּ וַיִּנְקוּתָיו וַיְהִי
 8 כְּזֵית הוֹדוֹ וְרִיחַ לֹו כְּלָבָנוֹן: יִשְׁבּוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ
 9 דָּגָן וַיִּפְרְחוּ בְּגִפֶּן זָכְרוּ בְּעֵין לָבָנוֹן: אֶפְרַיִם מֵה־לִּי
 עוֹד לַעֲצָבִים אֲנִי עָנִיתִי וְאִשׁוּרֵנוּ אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רַעֲנָן
 10 מִמֶּנִּי פְרִיָּה נִמְצָא: מִי חָקֶם וַיִּגְבֵּן אֱלֹהִי נָבוֹן
 וַיִּדְעֶם כִּי יִשְׂרָאֵל דֶּרֶכִּי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם
 וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

הפטרת וישלח

הפטרת וישלח כמנהג ספרדים וק"ק פפר"מ

כתרי עשר בעבריה סימן א'

1 חֲזוֹן עֲבַדְיָה כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶדוֹם שְׂמוּעָה
 שְׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בָּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמוֹ וְנִקְוָמָה
 2 עֲלֵיהָ לְמַלְחָמָה: הִנֵּה קָטָן נִתְהַיָּה בְּגוֹיִם בְּזוּי
 3 אֶתָּה מְאֹד: זְרוֹן לִבָּהּ הִשְׁיֵאָה שְׁכֵנִי בַחֲגוּי־סֹלַע

for thou hast fallen by thy iniquity. 3. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Pardoner of the iniquity of all men, accept our return to good; and let us repay the steers of sacrifice with the prayer of our lips. 4. Asshur shall not help us; upon horses will we not ride: and we will no more say, Ye are our gods, to the work of our hands: for in thee alone the fatherless obtaineth mercy. 5. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him. 6. I will be as the dew unto Israel; he shall grow as the lily; and he shall strike his roots as (the forests of) Lebanon. 7. His suckers shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon. 8. They shall return that sat under his shadow; they shall revive as corn, and bloom as the vine: the scent of which shall be as the wine of Lebanon. 9. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard, and will observe him; I am like a green fir-tree; through me is thy fruit found. 10. Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for righteous are the ways of the LORD, and the just shall walk in them; but the transgressors shall fall therein.

HAPHTORAH OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.

OBADIAH i. 1.

1. The vision of Obadiah: Thus saith the Lord God concerning Edom: A rumour have we heard from the LORD, and an ambassador is sent among the nations, Arise ye, and let us rise up against her to war. 2. Behold, I have made thee small among the nations: thou art greatly despised. 3. The pride of thy heart hath beguiled thee,

- 4 מָרוֹם שְׁבָהּנוּ אָמַר בְּלָבוֹ מִי יוֹרִידֵנִי אֶרֶץ: אִם-
הַנִּגְבִּיהַ כְּנִשֶׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנְיָה מִשָּׁם
5 וְאִרְיֶדְךָ נְאֻם-יְרֻחָה: אִם-נִגְבִּים בָּאוּ לָךְ אִם-
שׂוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הֲלֹא יִגְבּוּ דִּים אִם-
6 בָּצִרִים בָּאוּ לָךְ הֲלֹא יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת: אֵיךְ נִחַפְּשׂוּ
7 עָשׂוּ נָבְעוּ מִצְפָּנָיו: עַד-הַנִּבּוֹל שְׁלַחוֹךָ כָּל אֲנָשֵׁי
בְּרִיתְךָ הַשִּׁיאֹנָה יָבִלּוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ
8 יִשְׁמֹוּ מְזוֹר תַּחֲתֶיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: הֲלֹא בְּיוֹם
הַהוּא נֹאם-יְהוָה וְהִיאֲבִרְהִי חֲכָמִים מְאֹדִים
9 וְתְבוּנָה מִהֵרָ עָשׂוּ: וְחִתּוּ גְבוּרֶיךָ הַיָּמִן לַמָּעַן
10 יִכְרֹת-אִישׁ מִהֵרָ עָשׂוּ מִקָּטָל: מִחֲמַם אֲחִיךָ יַעֲקֹב
11 תִּכְסֶּסָה בּוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם: בְּיוֹם עֲמֻדָה מִנְּגֵד
בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרָו וְעַל-
12 יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹרֵל גַּם-אֶתָּה כְּאַחֵר מֵהֶם: וְאֵל-
הָרָא בְּיוֹם-אֲחִיךָ בְּיוֹם גָּבְרוּ וְאֵל-תִּשְׁמַח לִבְנֵי-
יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָרָם וְאֵל-תִּגְבַּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:
13 וְאֵל-תִּבּוֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אִידָם אֵל-תִּרָא גַם-
אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאֵל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם
14 אִידוֹ: וְאֵל-תַּעֲמֵד עַל-הַפָּרֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִשְׁטִיו

thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground? 4. Though thou wert to rise as high as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD. 5. How? have thieves come to thee? or night-prowling robbers? how desolate art thou made! would they not have stolen till they had enough? if the grape-gatherers had come to thee, would they not have left some gleanings? 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up! 7. To the border have brought thee all the men of thy confederacy: beguiled, overcome thee have the men that were at peace with thee; they that eat thy bread have struck thee secretly a wound; there is no understanding in him. 8. Shall I not on that same day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau? 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11. On the day that thou stoodest on the other side, on the day that strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them. 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother, on the day that he was banished among strangers; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah on the day of their destruction; nor shouldest thou have spoken proudly on the day of distress. 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people on the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction on the day of their calamity; nor have laid hands on their sub-

15 וְאַל-תִּסְגֹּר יִשְׂרָאֵל בְּיָמָם צָרָה׃ כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גַּמְלָה יָשׁוּב
16 בְּרֹאשֶׁהָ׃ כִּי כַאֲשֶׁר שָׁתִיתָ עַל-הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
17 כָּל-הַגּוֹיִם תִּמְיֹד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹא הָיוּ׃ וּבְהַר
צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קָדֹשׁ וַיֵּרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב
18 אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם׃ וְהָיָה בֵּית-יַעֲקֹב אִשׁ וּבֵית יוֹכָף
לְהִכָּה וּבֵית עֲשׂוֹ לְקָשׁ וְהָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא-
19 יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֲשׂוֹ כִּי יִהְיֶה דְבָר׃ וַיֵּרְשׁוּ הַגִּבּוֹר
אֶת-הַר עֲשׂוֹ וְהִשְׁפִּילָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרְשׁוּ אֶת-
שֹׁדֵה אֲפֻזִּים וְאֶת שֹׁדֵה שְׁמֶרֶן וּבְנֵימָן אֶת-
20 הַגִּלְעָד׃ וּגְלַת הַחֹל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
כָּנְעֻנִים עַד-צָרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד
21 יֵרְשׁוּ אֶת עַרְי הַגִּבּוֹר׃ וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
לִשְׁפֹּט אֶת-הַר עֲשׂוֹ וְהִירָתָה לִיהוָה הַמְּלוּכָה׃

הפטרת וישב

ואם חל בו שבת ראשון דחנוכה מפטירין רני ושמחי ככתוב לקמן

כתרי עשר בעמוס סימן ב'

6 בַּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-
אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנּוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צָדִיק וְאֶבְיוֹן

stance in the day of their calamity; 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15. For the day of the LORD is near upon all the nations: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy deeds shall return upon thy own head. 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and they shall reel about, and they shall be as though they had not been. 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and it shall be holy; and the house of Jacob shall again possess their possessions. 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it. 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead. 20. And the captivity of this host of the children of Israel that are with the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21. And deliverers shall go up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

HAPHTORAH OF VAYESHEB.

AMOS ii. 6.

6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof: because they sold for silver the righteous, and the

- 7 בַּעֲבוּר גַּעְלִים: הִשָּׁאֲפִים עַל־עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ
דָּלִים וְדֶרֶךְ עֲנֻסִים יָטוּ וְאִישׁ וְאִשׁוֹ יִלְכוּ אֶל־הַנֶּעֱרָה
- 8 לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי: וְעַל־בָּגָדִים חֲבִלִים
יָטוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וַיֵּן עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית
- 9 אֱלֹהֵיהֶם: וְאַנְכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאָמָרִי מִפְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר כָּנְּבָה אֲרָזִים גָּבְהוּ וְחֶסֶן הָיָה בְּאֵלֹנִים
- 10 וְאֲשֶׁמִּיר פָּרִיו מִפֶּעַל וְשִׁרְשׁוֹ מִתַּחַת: וְאַנְכִי
הֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם
- בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאָמָרִי:
וְאֶקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים
- 11 הָאָף אֵין־זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נֹאם־יְהוָה: וְתִשְׁקוּ
אֶת־הַנְּזִירִים יֵין וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא
- 12 תִּנְבְּאוּ: הִנֵּה אֲנִי מַעֲיֵן תַּחְתֵּיכֶם בְּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ
הֵעֲלָה הַמַּלְאָה לָהּ עֶמֶר: וְאֶבֶר מָנוֹס מִקָּל וְחֶזֶק
- 13 לֹא־יֵאֱמִין כַּחַו וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: וְתִנְפֹּשׁ
הַקִּשְׁתִּי לֹא יַעֲמֹד וְקָל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרִכְבּ
- 14 הַסּוֹס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: וְאֵמִין לָבוּ בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם
יָנוּס בֵּינִם־הֵהוּא נֹאם־יְהוָה: שִׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר
- 15 הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־
הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
- 16 בֵּן אֶתְכֶם יִדְעֵתִי מְכַל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן

poor for a pair of shoes; 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek; and a man and his father will go in unto the same young woman to profane my holy name. 8. And upon pledged garments^a they lay themselves down by every altar, and the wine of the condemned^b they drink in the house of their god. 9. Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath. 10. And it was I who brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for nazarites; is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. 12. But ye gave the nazarites wine to drink; and the prophets commanded ye, saying, Prophesy not. 13. Behold, I press you down in your places, as a cart is pressed that is full of sheaves. 14. And flight shall be impossible to the swift, and the strong shall not make use of his force, neither shall the mighty escape with life. 15. And he that handleth the bow shall not stand; and he that is swift of foot shall not escape: neither shall he that rideth the horse escape with life. 16. And he that is courageous among the mighty shall flee

away naked in that day saith the LORD. 1. Hear CHAP. III. this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I have brought up from the land of Egypt, saying, 2. You only have I loved of all the families of the earth: therefore

^a Against the precept in Deuteronomy xxiv. 12, 13.

^b "They punish them with the payment of fines, and purchase wine therewith,"—RASHI; when no judge has, according to law, the right to take any thing for his own use.

הפטרת מקין

קנה

- 3 אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם : הִילְכוּ יְשָׁנִים
4 יַחְדָּו בְּלִתי אִם־נִוְעָדוּ : הִישָׁאֵג אֲרִיהַ בַּיַּעַר וְטָרַף
אֵין לוֹ הַיָּתֵן כַּפִּיר קוֹלוֹ מִמַּעַנְתּוֹ בְּלִתי אִם־לָכָר :
5 הַתְּפֹל צָפוּר עַל־פֶּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַיַּעֲלֶה־
6 פֶּח מִן־הַבְּרָמָה וְלָכָוֹד לֹא יִלְכָּוֹד : אִם־יִתְקַע
שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יַחְדָּדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
7 וַיְהִי לֹא עָשָׂה : כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדָנִי יְהוָה דְּבַר כִּי
8 אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים : אֲרִיהַ שָׂאֵג
מִי לֹא יִרְא אֲדָנִי יְהוָה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא :

הפטרת מקין

במלכ' א' סימן ג'

- 15 וַיִּקֵּן יִשְׁלָמָה וְהִנֵּה חֲלוּם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד ו
לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדָנִי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים
16 וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו : אִזּו תִּבְאֲנָה שְׂתִים
17 גִּשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו : וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאֶחָת כִּי אֲדָנִי אָנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת
18 בְּבֵית אַחֵר וְאֵלֶּר עָמָה בְּבֵית : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
לְלִדְתִּי וַיַּתְּלֵר גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין
19 זָר אֲרִתָּנוּ בְּבֵית זִוְלָתִי שְׂתִים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית : וַיָּמָת
בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו :

will I visit upon you all your iniquities. 3. Can two walk together, except they be agreed? 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion send forth his voice out of his den, if he have taken nothing? 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, when there is no gin for him? is a snare taken up from the earth, and it have taken nothing at all? 6. Shall a cornet be blown in a city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD have not done it? 7. Surely the Lord GOD will do nothing, unless he have revealed his secret unto his servants the prophets. 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who will not prophesy?

HAPHTORAH OF MICKETZ.

1 KINGS iii. 15.

15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants. 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together, there was no stranger with us in the house, we two were alone in the house. 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20. And she arose in

- 20 וְהָקָם בְּרוּךְ הַלֵּילָה וְהִקָּח אֶת־בְּנֵי מֵאֲזֵלֵי
וְאִמָּהֶן יִשָּׁנָה וּפִי־שִׁכְיָבָהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנֵה הַמֶּת
21 הַיֹּשְׁבִיבָה בְּחִיקָי: וְאָקָם בְּבֹקֶר לְהִנִּיחַ אֶת־בְּנֵי
וְהִנֵּה־מֶת וְאֶת־בִּנּוֹן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה
22 בְּנֵי אִשָּׁר יִלְדָּהִי: וְהִתְאֲמַר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִי
בְנֵי הַחִי וּבְנֵה הַמֶּת וְזֹאת אֲמָרְתִּי לֹא כִי בְנֵה הַמֶּת
23 וּבְנֵי הַחִי וְהִתְבָּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
וְזֹאת אֲמָרְתִּי וְהִתְבָּרְנָה הַחִי וּבְנֵה הַמֶּת וְזֹאת אֲמָרְתִּי
24 לֹא כִי בְנֵה הַמֶּת וּבְנֵי הַחִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ־לִי
25 חֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ
26 אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי לִשְׁנָיִם וְרָגוּ אֶת־הַחֲצִי לַאֲחֵת
וְאֶת־הַחֲצִי לַאֲחֵרֶת: וְהִתְאֲמַר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בָּנָה
הַחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ בְּחַמְיָהּ עַל־בְּנֵה
וְהִתְאֲמַר כִּי אֲדֹנִי תִנּוּלָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי וְהַמֶּת
אֶל־תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אֲמָרְתִּי גַם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה
גִּזְרוּ: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנּוּלָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי
27 וְהַמֶּת לֹא תִמִּיתָהוּ הִיא אִמּוֹ: וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִי־חֲכָמָה אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת
7 מִשְׁפָּט: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

the midst of the night, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid him in her bosom, and her dead child she laid in my bosom. 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, he was dead; but when I looked at him carefully in the morning, behold, it was not my son, whom I had born. 22. And the other woman said, Nay; but my son is the living one, and thy son is the dead; and this one said, No; but thy son is the dead, and my son is the living; thus they spoke before the king. 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living. 24. And the king said, Bring me a sword; and they brought a sword before the king. 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26. Then spoke the woman whose son was the living unto the king, for her love had become enkindled for her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it; but the other said, Neither mine nor thine shall it be, divide it. 27. The king then answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged, and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment. 1. So king

CHAP. IV. Solomon was king over all Israel.

- 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח
16 לָךְ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לַיהוּדָה וּלְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
17 וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו: וְקָרַב אִתָּם אֶחָד אֶל־
18 אֶחָד לָךְ לַעֲזֹן אֶחָד וְהָיוּ לְאַחֲדִים בְּיָדְךָ: וּבְאִשֶּׁר
יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תִגִּיד לָנוּ מָה־
19 אֱלֹהֵי לָךְ: דְּבַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אֲנִי לִקְחַת אֶת־עֵץ יוֹסֵף אִשֶּׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וַיִּטְבְּטִי
יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנִרְחַמְתִּי אֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה
20 וְעָשִׂיתֶם לַעֲזֹן אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: וְהָיוּ הָעֵצִים
21 אִשֶּׁר הִתְכַּתֵּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לַעֲנִיָּהֶם: וְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לִקְחַת אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין חֲגוּזֵי אִשֶּׁר הִלְכוּ־שָׁם וּקְבַצְתִּי
22 אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אֲדָמָתָם: וְעָשִׂיתִי
אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּהֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד
יְהִיָּה לְבָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא
23 יִחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד: וְלֹא יִטְּאוּ עוֹד
בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשִׁיעֵתִי
אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֵּתֵיהֶם אִשֶּׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי
אוֹתָם וְהִוִּילִי לָעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לֵאלֹהִים:

* חבריו קרי * חבריו קרי * חבריו קרי * יהיו קרי

HAPHTORAH OF VAYIGGASH.

EZEKIEL xxxvii. 15.

15. The word of the LORD came again unto me, saying,
16. And thou son of man, take unto thee one stick of wood, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions: 17. And join them one to another unto thee as one stick; and they shall become one in thy hand. 18. And when the children of thy people shall say unto thee, saying, Wilt thou not tell us what thou meanest by these? 19. Speak unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand. 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes. 21. And speak unto them, Thus saith the Lord GOD, Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them from every side, and bring them unto their own land: 22. And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel; and one king shall be to them all for king; and they shall be no more two nations, nor shall they at any time be divided into two kingdoms any more: 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; and they shall be unto me

- 24 ועבדִי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעֵה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
 וּבְמִשְׁפָּטֵי יֵלְכוּ וַחֲקוֹרֹתַי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:
 25 וַיָּשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לַיַּעֲקֹב אֲשֶׁר
 יִשְׁבֻּרְכָה אֲבוֹתֵיכֶם וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ הִמָּה וּבְנֵיהֶם
 וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם
 26 לְעוֹלָם: וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם
 יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־
 27 מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם
 28 וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם: וַיֵּדְעוּ
 הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּהֲיוֹת
 מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

הפטרת ויחי

במלכים א' בסימן ב'

- 1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיֵּצֵאוּ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
 2 לֵאמֹר: אֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וַחֲזַקְתָּ וְהָיִיתָ
 3 לְאִישׁ: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לִלְכֹּת בְּדֶרֶכֶּיךָ לִשְׁמֹר חֻקֹּתַי מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי
 וְעֲדוֹתַי כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכֹּל אֶת
 4 כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: לְמַעַן
 יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרֹוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־

for a people, and I will be to them for God. 24. And my servant David shall be king over them; and one shepherd shall be for them all: and in my judgments they shall walk, and my statutes they shall observe, and do them. 25. And they shall dwell in the land that I have given unto my servant Jacob, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children for ever: and David my servant shall be prince unto them for ever. 26. Moreover I will make with them a covenant of peace; an everlasting covenant shall it be with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore. 27. My dwelling also shall be with them; and I will be their God; and they shall be my people. 28. And the nations shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary will be in the midst of them for evermore.

HAPHTORAH OF VAYECHEE.

1 KINGS ii. 1.

CHAP. II. 1. And when the days of David drew nigh that he should die, he charged Solomon his son, saying, 2. I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man; 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses; that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4. In order that the LORD may fulfil

- יִשְׁמְרוּ בְנֵיהֶּ אֶת־דִּרְכָם לָלֶכֶת לִפְנֵי בָּאֵמֶת בְּכָל־
 לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לָהּ אִישׁ מֵעַל־
 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל : וְגַם אַתָּה יִדְעָתָ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי 5
 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָדָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת
 יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וּלְעֹמְשָׁא בֶן־יִתְרֹ וַיַּהַרְגֵם
 וַיִּשֶׁם דָּמִי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּהְיֶה דָּמִי מִלְחָמָה
 בַּחֲנוּתָו אֲשֶׁר בְּמַתְנֵיו וּבִנְעֵלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו :
 וְעָשִׂיתָ כְּחֻמַּתָּהּ וְלֹא־תוֹרֵד שְׂיִבְתּוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל : 6
 וּלְבָנֵי בְרוּזִי הַגִּלְעָדִי וְהַתְּעַשֵׁה־חֶסֶד וְהִיוּ בְּאֶכְלֵי 7
 שְׁלֶחֶנָה כִּי־בֶן קָרְבוֹ אֵלַי בְּבֶרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם
 אֲחִיקָה : וְהִנֵּה עִמָּךְ שְׁמַעִי בֶן־גִּרְאִי בֶן־הַיְמִינִי 8
 מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמֻצָּת בְּיוֹם לִכְתִּי
 מִחֲנָנִים וְהוּא־יִבְרַד לִקְרֹאֲתִי תִירְדֹן וְאִשְׁבַּע לִי
 בִּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֶמִּיתָּהּ בְּחָרָב : וְעַתָּה אֵל־ 9
 הַנִּגְקָרוֹ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה וַיִּדְעַתָּ אֵת אֲשֶׁר
 הַתְּעַשֵׁה־לִּי וְהוֹרִדְתָּ אֶת־שְׂיִבְתּוֹ בְּרָם שְׂאֹל :
 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד : וְהַיּוֹמִים 10
 אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה 11
 בַּחֲבֵרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים 12
 וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים : וּשְׁלָמָה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד
 אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכָּתוֹ מְאֹד :

his word which he spoke concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5. Moreover thou knowest well what Yoab the son of Zeruyah did to me, and what he did to the two captains of the armies of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Yether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and on his shoes that were on his feet. 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoary head go down to the grave in peace. 7. But unto the sons of Barzillai the Gileadite show thou kindness, and let them be of those that eat at thy table; for so they came near to me when I fled because of Abshalom thy brother. 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Ghera, the Benjamite of Bachurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Machanayim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9. Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; know then what thou oughtest to do unto him, and bring thou down his hoary head with blood to the grave. 10. And David slept with his fathers and was buried in the city of David. 11. And the days that David reigned over Israel were forty years; in Chebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

בשבת וחנוכה קורין בפ' נשא

ביום ראשון מתחילין

- 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן
23 וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
24 אָמֹר לָהֶם: ׀ יְבָרַכְךָ יְהוָה
25 וַיִּשְׁמְרֶךָ: ׀ יֵאָר יְהוָה וּפָנָיו אֵלֶיךָ
26 וַיַּחֲנֶךָ: ׀ יֵשָׂא יְהוָה וּפָנָיו
אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׂם לָךְ שָׁלוֹם: ׀
27 וַיִּשְׁמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
1 וַיִּבְרַכְכֶם: ׀ וַיְהִי בַיּוֹם בָּלוֹת
מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדֹּשׁ
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
2 וַיִּמְשָׁח וַיִּקְדֹּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטֹּת הֵם
3 הָעֹמְדִים עַל-הַפִּקְדִּים: וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֶגְלֹת צֹב וּשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר
עֶגְלָה עַל-שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאַחַד וַיִּקְרִיבוּ
4 אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

* האשכזים מתחילין כאן

* הכפרדים מתחילין כאן

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH HANUCKA.^a

FOR THE FIRST DAY.

NUMBERS vi. 22.

22. And the LORD spoke unto Moses, saying, 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, Thus shall ye bless the children of Israel, saying unto them,

24. The LORD bless thee, and preserve thee.

25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee.

26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27. And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

THE GERMAN JEWS COMMENCE HERE.

CHAP. VII.

1. And it came to pass on the day that Moses had finally set up the tabernacle, and had anointed and sanctified it, and all the instruments thereof; as also the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2. That the princes of Israel, the heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, the same who had superintended the numbering, offered: 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4. And the LORD spoke unto

^a The festival of Hanucka, which means consecration, is celebrated in commemoration of the purifying of the second temple after it had been defiled by the orders of Antiochus Epiphanes, the Syrian king, who having persecuted the followers of the true God, and induced many to become apostates, was at length valiantly opposed by the family of the Maccabees, who reconquered the independence of their country and restored their religion; in commemoration of which there is read on every one of the eight days which Hanucka lasts, an appro-

קסא קריאת התורה למפטיר

- 5 לאמר: קח מאתם והיו לעבד את-עבדך
אֶהְיֶה מוֹעֵד וְנִתְּנָה אוֹתָם אֶל-הַלִּוִּים אִישׁ כְּפִי
- 6 עֲבַדְתִּי: וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶת-הָעִגְלוֹת וְאֶת-הַבְּקָר
- 7 וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל-הַלִּוִּים: אֵת שְׁתֵּי הָעִגְלוֹת
- 8 וְאֵת אַרְבַּעַת הַבְּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשֹׁן כְּפִי
- 9 עֲבַדְתָּם: וְאֵת אַרְבַּע הָעִגְלוֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת
- 10 הַבְּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבַדְתָּם בֵּיד
- 9 אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וְלִבְנֵי קָהָת לֹא נָתַן כִּי-
- 10 עֲבַדְתָּ הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכֶרֶף יִשָּׂאוּ: וַיִּקְרִיבוּ
- הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ
- וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְשִׂיא אַחֵד לַיּוֹם
- נְשִׂיא אַחֵד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת
- 12 הַמִּזְבֵּחַ: ׀ וַיְהִי הַמִּקְרִיב בְּיוֹם
- הַזֶּה אֲשֶׁן אֶת-קָרְבָּנוֹ נַחֲשֹׁן בֶּן-עֲמִינָדָב לְמַטֵּה
- 13 יְהוּדָה: וַקָּרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת-בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
- מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אַחֵד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
- בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
- 14 לְמִנְחָה: בָּרָךְ אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
- 15 פֶּר אַחֵד בֶּן-בְּקָר אֵיל אַחֵד גִּבְשֵׁי-אַחֵד בֶּן-
- 16 שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר-עִזִּים אַחֵד לַחֲטָאת: וְלִזְבֹּחַ
- 17

Moses, saying, 5. Take it of them, that they may be used to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service. 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according to their service, under the command of Ithamar the son of Aaron the priest. 9. But unto the sons of Kehath he gave none; because the service of the sanctuary belonged unto them, they were to bear upon their shoulders. 10. The princes also offered for dedicating of the altar on the day that it was anointed; and the princes offered their offering before the altar. 11. And the LORD said unto Moses, One prince each on his day, shall they offer their offering, for the dedicating of the altar.

12. And he that offered his offering on the first day, was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. 13. And his offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them filled with fine flour mingled with oil for a meat-offering: 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 16. One young kid for a

priate section from the consecration of the tabernacle in the days of Moses. In this festival, which takes place on the twenty-fifth day of the ninth month or Kislev, there occur either one or two Sabbaths. If it be on the first day, the Maphtere has read to him from the commencement of this section to the end of the first day's sacrifice; and so on in succession; but as the fifth day does not occur on the Sabbath, the section for that day has been omitted. The Haphtorah is read out of Zechariah ii. 14, to iv. 7, and this is done though it be also new moon day.

קסב קראת התורה למפטיר

הַשְּׁלֵמִים בְּקֶרֶךְ שְׁנֵים־אֵילָם חֲמִשָּׁה עֲתוּרִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן נַחֲשׁוֹן
בֶּן־עֲמִינָדָב :

פ

ביום ב'

בְּיוֹם הַשְּׁנִי הַקָּרִיב נִתְּנָאֵל בֶּן־צֹנְעֵר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר :
הַקָּרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף וְנֹז' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבֵּן נִתְּנָאֵל בֶּן־צֹנְעֵר :

ביום ג'

בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֶלְיָאֵב בֶּן־חֶלֶן :
קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף וְנֹז' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן
אֶלְיָאֵב בֶּן־חֶלֶן :

ביום ד'

בְּיוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי רֵאוּבֵן אֶלִיצֹר בֶּן־
שְׂדִיאוֹר : קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף וְנֹז' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבֵּן אֶלִיצֹר בֶּן־שְׂדִיאוֹר :

ביום ו'

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֶלִיסָף בֶּן־דְּעִינָאֵל :
קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף וְנֹז' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן
אֶלִיסָף בֶּן־דְּעִינָאֵל :

ביום ז'

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֶלִישָׁמַע בֶּן־
עֲמִיהוֹד : קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף וְנֹז' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבֵּן אֶלִישָׁמַע בֶּן־עֲמִיהוֹד :

sin-offering: 17. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year; this was the offering of Nachshon the son of Aminadab.

ON THE SECOND DAY.

18. On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19. He offered for his offering one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Nethanel the son of Zuar.

ON THE THIRD DAY.

24. On the third day Eliab the son of Chelon, prince of the children of Zebulun did offer: 25. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Eliab the son of Chelon.

ON THE FOURTH DAY.

30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer: 31. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

ON THE SIXTH DAY.

42. On the sixth day Elyasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, did offer: 43. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elyasaph the son of Deuel.

ON THE SEVENTH DAY.

48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, did offer: 49. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

בזכריה סימן ב'

- 10 רָנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ
 11 נָאִם יְהוָה : וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
 וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וַיְדַעַת כִּי־יְהוָה
 12 צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ : וְנִחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
 חֲלָקוֹ עַל אֲדָמַת הַקָּדָשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָם :
 13 הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֶעֱזַר מִמַּעַן קִדְּשׁוּ :
 1 וַיֵּרֶאֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ
 2 יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשָׁטְנוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעַר יְהוָה בָּךְ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְהוָה בָּךְ
 הַבָּחַר בִּירוּשָׁלָם הַלּוֹא זֶה אֱדוֹר מִצָּל מֵאִשׁ :
 3 וַיְהוֹשֻׁעַ הִירָא לְבִשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי
 4 הַמַּלְאָךְ : וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר
 הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאשִׁית
 הַעֲבֹרְתִי מֵעָלֶיךָ עֹנֶה וְהַלְבֵּשׁ אֹתָךְ מַחֲלָצוֹת :
 5 וַאֲמַר יִשְׁיִמוּ צִנִּיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁיִמוּ הַצִּנִּיף
 הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמִלְאָךְ יְהוָה
 6 עֹמֵד : וַיַּעַר מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : כֹּה־
 7 אֵמַר יְהוָה צָבָאוֹת אִם־בִּדְרָכִי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־
 מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמָר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּרִן אֶת־בֵּיתִי וְגַם

HAPHTORAH OF THE FIRST OF SABBATH HANUCKA.

ZECHARIAH ii. 10.

10. Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11. And many nations will be joined to the LORD on that day, and shall be unto me a people; and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12. And the LORD will take Judah as his inheritance upon the holy land, and will again make choice of Jerusalem. 13. Be silent, all flesh! before the LORD: for he is waked up out of his holy habitation.

CHAP. III. 1. And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and the accuser standing at his right hand to accuse him. 2. And the LORD said unto the accuser, The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD rebuke thee that hath chosen Jerusalem; is not this a brand plucked out of the fire? 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4. And he commenced and spoke unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him; and he said unto him, Behold, I have caused thy iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with festive garments. 5. And I said, Let them set a clean mitre upon his head; so they set the clean mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by. 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7. Thus saith the LORD of hosts, If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among

- הַיִּשְׁמֹר אֶת־חֲצִרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהַלְכִּים בֵּין
 8 הַעַמֻּדִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 אַתָּה וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־אֲנִשְׁי מוֹפֶת הֵמָּה
 9 כִּי־הִנֵּנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: כִּי וְהִנֵּה הָאֶבֶן
 אֲשֶׁר נִתְּתִי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחֶת שְׁבַעַה
 עֵינַיִם הִנֵּנִי מִפְתַּח פֶּתַחַה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת
 10 וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵוֹן הָאָרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד: בְּיוֹם
 הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־
 1 תַּחַת גִּפֶּן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה: וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
 2 בִּי וַיַּעֲרֵנִי כַּאֲשֶׁר אִשְׂרָיִיעוֹר מִשְׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי מֶה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי וְהִנֵּה־מִנּוֹרַתִּי
 זָהָב כָּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ
 שְׁבַעַה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לַנָּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:
 3 וַיִּשְׁנִים זֵיתִים עָלֶיהָ אַחֶר מִימֵין הַגִּלְגָּה וְאַחֶר עַל־
 4 שְׂמֹאלָהּ: וַאֲעֵן וַאֲמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי
 5 לֵאמֹר מֶה אֵלֶּה אֲדָנִי: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַלּוֹא יֵדַעַת מֶה־הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא
 6 אֲדָנִי: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לֹא־זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
 וְרַבְּבָל לֹא־אֵל בְּחִילִי וְלֹא בְכַח כִּי אִם־כְּרוּחִי
 7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אַתָּה הַרְהִיגְדוֹל לִפְנֵי

these that stand by.^a 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee; for distinguished men they are: for, behold, I will bring my servant the BRANCH. 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave thereon its inscription, saith the LORD of hosts, And I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree. 1. And the angel that talked with me

CHAP. IV. came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3. And two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4. So I commenced and spoke to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain:^b and he

^a "I will grant thee an entrance among these who stand by." D. THEODOR, who follows in this the views of KIMCHI, who considers, with RASHI and BEN UZIEL, the עֲבָדִים to mean not the "bystanders," but "those who remain permanently," viz., the angels. The verse then means, "If Joshua would act as he was commanded, the time would come when he should have a place assigned him after his death among the angels who endure for ever."

^b This alludes to the difficulties which attended Zerubbabel and his

קפה קריאה למפטיר בשבת ב' רחנוכה
 וְרָבֵבֵל לְמִישָׁר וְרוֹצִיָּא אֶת־הָאֲבֵן הָרֹאשָׁה
 תִּשְׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ :

ואם חל ראש חודש בש"ח הספרדים מוסיפין פסוק כה אמר גם פסוק והיה
 כדרי חודש • ובמחר חודש מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של מ"ח כבססוך :

קריאה למפטיר בשבת ב' רחנוכה

בשבת ב' רחנוכה קורין ביום השמיני

- 54 ביום השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן- 55
 פדהצור : קרבנו קערת-כסף אחת שלשים
 ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל
 בשקל הקדש שניהם מלאים סלת כלולה בשמן
 למנחה : כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת : פר 56
 57
 אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו
 לעלה : שעיר-עזים אחד לחטאת : ולזבח השלמים 58
 59
 בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה כבשים
 בני-שנה חמשה זה קרבן גמליאל בן-פדהצור :
 60 ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבירן בן-גדעני :
 קרבנו קערת-כסף וגו' עד בני שנה חמשה זה קרבן אבירן
 בן-גדעני :
 66 ביום העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדי :

shall bring forth the headstone with shoutings of, Grace, grace unto it.

[AND IF ON NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE ADD THE FIRST AND TWENTY-THIRD VERSES OF ISAIAH LXVI., AND IF THE DAY BEFORE THE NEW MOON, THE EIGHTEENTH AND FORTY-SECOND VERSES OF THE TWENTIETH CHAPTER OF 1 SAMUEL. See in the last Hapthoroth at the end of the volume.]

READING OF THE MAPHTERE FOR THE SECOND SABBATH HANUCKA.

NUMBERS vii. 54.

54. On the eighth day Gamliel the son of Pedahzur, prince of the children of Menasseh did offer: 55. His offering was one silver charger, of the weight of a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat-offering: 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense: 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 58. One young kid for a sin-offering: 59. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamliel the son of Pedahzur.

60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, did offer: 61. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

66. On the tenth day Achiezer the son of Ammishaddai,

companions in the building of the temple; the prophet assures them that all difficulties shall vanish, and as the foundation was laid, so shall the head, or finishing stone be brought forth, amidst the joyful shouts of the people.—After KIMCHI.

קסו קריאה למפטיר בשבת ב' דחנוכה

קָרְבָּנוֹ קָעֲרַת־ כֶּסֶף וְגו' עַד שְׁנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן

אַחֲרֵיכֶם בְּיָדֵי שְׂרָיָה :

72 בְּיוֹם עֲשִׂיתִי עֹשֶׁר יוֹם נָשִׂיא לְבָנִי אֲשֶׁר פָּגַעִיאל

בְּיָדֵיכֶם : קָרְבָּנוֹ קָעֲרַת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

קָרְבֵּן פָּגַעִיאל בְּיָדֵיכֶם :

78 בְּיוֹם שְׁנִים עֹשֶׁר יוֹם נָשִׂיא לְבָנִי נִפְתָּלִי אַחֲרָיִךְ

בְּיָדֵיכֶם : קָרְבָּנוֹ קָעֲרַת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

קָרְבֵּן אַחֲרָיִךְ בְּיָדֵיכֶם :

84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּטָּח אֵתוּ מֵאֵת נְשִׂאֵי

יִשְׂרָאֵל קָעֲרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מֵזֶרֶק־לְכֶסֶף

85 שְׁנַיִם עֹשֶׁר כָּפוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה : שְׁלֹשִׁים

וּמֵאָה הַקָּעֵרָה הָאֶחָת לְכֶסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק

הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלָפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת

86 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : כָּפוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת

קִטְרוֹת עֹשֶׂרָה עֶשְׂרֵה הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב

87 הַכָּפוֹת עֹשֶׂרִים וּמֵאָה : כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם

עֹשֶׁר פָּרִים אֵילָם שְׁנַיִם־עֹשֶׁר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה

שְׁנַיִם עֹשֶׁר וּמִנְחָתָם וְשִׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֹשֶׁר

88 לַחֲטָאֹת : וְכֹל בָּקָר וְזֶבֶח הַשְּׁלָמִים עֹשֶׂרִים

וָאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילָם שְׁשִׁים עֶתְרִים שְׁשִׁים

כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרָיִךְ

prince of the children of Dan, did offer: 67. His offering was one silver charger, [*&c.*, TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achiezer the son of Ammishaddai.

72. On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher, did offer: 73. His offering was one silver charger, [*&c.*, TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Pagiel the son of Ochran.

78. On the twelfth day Achira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, did offer: 79. His offering was one silver charger, [*&c.*, TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achira the son of Enan.

84. This was the dedication-offering of the altar on the day when it was anointed, from the princes of Israel: twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden spoons. 85. A hundred and thirty shekels was the weight of each silver charger, and seventy of each bowl; the silver of all the vessels was two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86. Twelve golden spoons full of incense, ten shekels was the weight of each spoon, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels. 87. All the oxen for the burnt-offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat-offering: and the young kids for sin-offering, twelve. 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed. 89. And when Moses^a

^a Moses entered not into the holy of holies; but as he went into the tabernacle he heard the voice of God as it were meeting him from above the ark of the testimony; the voice was only audible to Moses, and went not beyond the limits of the sanctuary.—After RASHI.

קסו הפטרת שבת שניה רחנוכה

89 המִשָּׁח אֹתוֹ : וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹוִי מֵעַל הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עַל־אֶרֶץ הָעֵדוּת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻכִּים וַיְדַבֵּר אֱלֹוִי :
¶ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דִּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
2 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְהֶךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹלִ'
3 פְּנֵי הַמִּנְוָה וְאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת : וַיַּעַשׂ בֶּן אֶהֱרֹן
אֶל־מוֹל' פְּנֵי הַמִּנְוָה הַעֲלָה גִרְתָּיָה כַּאֲשֶׁר צֻוְּהָ
4 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְוָה מִקִּשָּׁה זָהָב
עַד־יִרְכָה עַד־פֶּרֶקֶדָה מִקִּשָּׁה הִוא כַּמֶּרְאֵה אֲשֶׁר
הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂה אֶת־הַמִּנְוָה :

הפטרת שבת שניה רחנוכה

במלכו' א' סימן ז'

40 וַיַּעַשׂ חִירֹום אֶת־הַכִּירֹות וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרְקֹות וַיִּבֶל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
41 אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה : עַמּוּדִים
שְׁנַיִם וּגְלֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכֹות שְׁתֵּים לְכִסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלּוֹת
42 הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים : וְאֶת־
הָרַמְנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכֹות שְׁנֵי־
טוּרִים רַמְנִים לְשְׂבָכָה הָאַחֶרֶת לְכִסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
43 גִלּוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : וְאֶת־

went into the tabernacle of the congregation to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from off the mercy-seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and thus he spoke unto him.

CHAP. VIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light towards the body of the candlestick. 3. And Aaron did so; towards the body of the candlestick did he light the lamps thereof, as the LORD commanded Moses. 4. And this was the workmanship of the candlestick; it was of beaten gold, the shaft thereof, as well as the flowers thereof, were beaten work; according unto the pattern which the LORD had showed Moses, so he made the candlestick.

HAPHTORAH OF THE SECOND SABBATH OF HANUCKA.

1 KINGS vii. 40.

40. And Chiram made the lavers, and the shovels, and the basins; so Chiram made an end of doing all the work that he made for king Solomon for the house of the LORD: 41. The two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the capitals which were upon the top of the pillars; 42. And the four hundred pomegranates for the two net-works, two rows of pomegranates for each net-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars; 43. And the ten

קסח מפטיר לשבת ראש חדש

הַמְכֻנּוֹת אֲשֶׁר וְאֶת־הַכִּירָת עֲשָׂהָ עַל־הַמְכֻנּוֹת :
44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְ�נַיִם־עֶשְׂרֵת תַּחַת
45 הַיָּם : וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻקָּוֹת
וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חֵירָם לְמֶלֶךְ
46 שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמָרָט : בְּכֶבֶד הַיָּרְדֵּן
יֵצְקֻם הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבְּרָה הָאֶדְמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין
47 צָרְהֵן : וַיָּנַח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מִרַב מְאֹד
48 מְאֹד לֹא נִחָקָר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת : וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
49 וְאֶת־הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב : וְאֶת־
הַמְּנֹרֹת חֲמִשׁ מִזְמִין וְחֲמִשׁ מִשְׁמָאל לִפְנֵי הַדָּבִיר
זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרַח וְהַנֶּרֶת וְהַמִּלְקָחִים זָהָב :
50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְּזֻמָּרוֹת וְהַמְּזֻקָּוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת
זָהָב סָגוֹר וְהַפִּרְאֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים לְדִלְתִי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב :

מפטיר לשבת ראש חדש

קריאה למפטיר בשבת ר"ח

9 וּבִיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה הַמִּימָם
וּשְׁנֵי עִזִּירִים סֵלֶת מִנְחָה בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן וְנִסְכוּ :
10 עֲלֹת שֶׁבֶת בְּשִׁבְתּוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה :

* האלה ק'

bases, and the ten lavers on the bases; 44. And the one sea, and the twelve oxen under the sea; 45. And the pots, and the shovels, and the basins; and all these vessels, which Chiram made for king Solomon for the house of the LORD, were of polished copper. 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceedingly many; neither was the weight of the copper sought out. 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD; the altar of gold, and the table whereupon the shewbread was, of gold, 49. And the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50. And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges, for the doors of the inner house, the most holy place, for the doors of the house, of the temple, of gold.

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

קסט הפטרת שבת ראש חדרש

- 11 ובראשי חרשיכם תקהיבו עלה ליהנה פרים בני-
בקר שנים ואיל אחד כבשים בני-שנה יטבעה
12 תמימם: ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה
בשמן לפר האחד ושני עשרנים סלת מנחה
13 בלולה בשמן לאיל האחד: ועשרון עשרון סלת
מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עלה ריח נוח
14 אשה ליהנה: ונסכים חצי החין יהיה לפר ושלשה
החין לאיל ורביעת החין לכבש יין זאת עלת
15 חרש בחרשו לחרשי השנה: ושעיר עזים אחד
לחטאת ליהנה על-עלת התמיד יעשה ונסכו:

הפטרת שבת ראש חדרש

בישעה סימן ס"ו

- 1 כה אמר יהוה השמים כסאי והארץ תדם רגלי
איזה בית אשר תבנו-לי ואיזה מקום מנוחתי:
2 ואת-כל-אלה ירי עשתה ויהיו כל-אלה נאם-
יהוה ואל-זה אביט אל-עני ונבה-רוח וחרד על-
3 דברי: שוחט השור מכה-איש זובח השח עורף
כלב מעלה מנחה דם-חזיר מזכיר לבנה מבקר
און גסהמה בחרו בדרכיהם ובשקוציהם נפשם
4 חפצה: גם-אני אבחר בקלליהם ומגורתם

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish. 12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following Haphtorah from ISAIAH lxvi.

HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my foot-stool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them;

- יִבְיֹא לָהֶם גַּעַן קָלְאֹתַי וְאִין עֹנָה דְּבִרְתִּי וְלֹא
 שְׁמָעוּ וַיַּעֲשׂוּ הִרְעוּ בְּעֵינַי וּבִגְאוֹתַי לֹא־חֲפָצְתִּי
 5 בָּחֲרוּ: שְׁמָעוּ דְּבִר־יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ
 אַחֲיָכֶם שְׁנֵאִיכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבָּד יְהוָה
 6 וְנִרְאָה בִּשְׂמִיחַתְכֶם וְהֵם יָבִישׁוּ: קוֹל שְׁאוֹן מַעִיר
 7 קוֹל מְהִיכָל קוֹל יְהוָה מִשְׁלָם גְּמוּל לְאִיָּבּוֹ: בְּטָרִם
 תַּחֲלִיל יִלְגָּדָה בְּטָרִם יָבֹוא חֲבָל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
 8 מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם
 אַחֲדָר אֶס־יִוָּלֵד גּוֹי פֶּעַם אַחַת כִּי־תֵחַלֶּה גַם־יִלְדָּהּ
 9 צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ: הִגַּדְנִי אִשְׁכִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר
 יְהוָה אֶס־אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרְתִּי אֹמֶר יִלְהַיָּךְ:
 10 שְׂמַחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֱהֻבֶיהָ שִׁישׁוּ
 11 אֶרְתָּה מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ: לְמַעַן תִּינָקוּ
 וּשְׂבַעְתֶּם מִשֵּׁד תִּנְחַמֶּיהָ לְמַעַן תִּמְצֹו וְהִתְעַנֵּנְתֶם
 12 מִיּוֹז כְּבוֹדָהּ: בִּי־כָהּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטָה־אֲלֶיהָ
 כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנֹחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֹתָם עַל־
 13 צֹר תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר
 אָמַר וְתִנְחַמְנוּ בֶן אֲנֹכִי אֲנַחְמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם
 14 תִּנְחַמוּ: וּרְאִיתֶם וְשַׁשׁ לְבָבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא
 תִּפְרַחְנָה וְנִוְדָעָה יְרֵי־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזָעַם אֶת־
 15 אִיָּבּוֹ: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וּבְסוּפָה מְרַכְּבָתוֹ

because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I who cause to bring forth, now shut the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her: 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth

קעא הפטרת שבת ראש חדש

- 16 לְהִשִּׁיב בְּחֶמְדּוֹ אָפֹוּ וַיַּעֲרָתוּ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ׃ כִּי
בְּאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ
17 חָלָלִי יְהוָה׃ הַמַּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגָּנוֹת
אַחֵר אַחֲרֵי בְרִיעוֹךָ אֶכְלִי בָּשָׂר הַחַיִּזִּיר וְהַשֶּׁקֶץ
18 וְהַעֲבֹב יַחְדָּו יִסְפוּ נֶאֱם־יְהוָה׃ וְאַנְכִּי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת
19 וְבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשָׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם׃ פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכִּי
קִשֵּׁת תּוֹבֵל וְיוֹן הָאֲנִים הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שְׁמִיעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
20 בַּגּוֹיִם׃ וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אַחֵיהֶם׃ מִכָּל־הַגּוֹיִם׃
מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכֶב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִים
וּבַבְּרֹרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה
בְּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָל־טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוּיִם אָמַר
יְהוָה׃ כִּי בְּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נֶאֱם־יְהוָה
22 בֶּן־יַעֲמֹד זִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדִּי־חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ
וּמִדִּי־שִׁבְתָּ בְּשִׁבְתּוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת
23 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה׃ וַיֵּצְאוּ וְרָאוּ בְּפָגְרֵי הָאֲנָשִׁים

his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh; and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree^a in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them^b also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that

^a The prophet probably alludes to the idolaters of his time who made many purifications in the gardens where they worshipped among the groves.

^b "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but are now mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאַשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר :

והיה מדי חרש בחדשו וגו' ער לפני אמר יהוה*

* ואם הוא מחר חרש הספרדים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון
של הפטרת מ"ח רבסמוך :

הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'

- 18 וַיֹּאמְרוּ-לוֹ יְהוֹנָתָן מִחֵר חֲדָשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקַד
19 מוֹשְׁבֶךָ : וְשִׁלְשַׁת תָּרַד מְאֹד וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁכַּת אֶצֶל
20 הָאֵבֶן הָאֵזוֹל : וְאֵלֵי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צָדָה אוֹרָה
21 לִשְׁלַח-לִי לְמַטְרָה : וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנָּעַר לְךָ
מֵצֵא אֶת-הַחֲצִים אִם-אָמַרְוּ אִמְרָ לְנָעַר הִנֵּה
הַחֲצִים : מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה כִּי-יִשְׁלוּם לְךָ וְאִין
22 דָּבָר חִי-יְהוּדָה : וְאִם-כֵּה אִמְרָ לְעֹלָם הִנֵּה הַחֲצִים
23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָּךְ כִּי שְׁלַחְךָ יְהוּדָה : וְהִדְבָּר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוּדָה בִּינִי וּבִינְךָ עַד-עוֹלָם :
24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-
25 הַלֶּחֶם לְאֵכּוֹל : וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשָׁבוֹ כַּפֵּעַם
כַּפֵּעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקֶּם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אֲבִנָּה
26 מִצֵּד שָׂאוֹל וַיִּפְקַד מְקוֹם דָּוִד : וְלֹא-דִבֶּר שָׂאוֹל

have transgressed against me ; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched ; and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 SAMUEL XX. 18.

HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon ; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows ; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come ; for there is peace to thee, and no danger ; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee ; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field : and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall ; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaul, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaul spoke not the

- מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי
 27 טהור הוא כי לא טהור: ויהי ממחרת החדש
 השני ויפקד מקום דוד ויאמר שאול אל-יהונתן
 בנו מדוע לא בא בן-ישי גס-תמול גס-היום אל-
 28 הלחם: ויען יהונתן את-שאול נשאל נשאל דוד
 29 מעמרי עד-בית לחם: ויאמר שלחני נא כי זבח
 משפחה לנו בעיר והוא צנה-לי אחי ועתה אם-
 מצאתי חן בעיניך אמלטה נא ואראה את-אחי
 30 על-כן לא בא אל-שלחן המלך: ויחר-אף שאול
 ביהונתן ויאמר לו בן-געת המרדות הלוא ידעתי
 כי-בחר אתה לבן-ישי לבשרתך ולבשת ערות
 31 אפק: כי כל-הימים אשר בן-ישי תי על-האדמה
 לא תבון אתה ומלכותך ועתה שלח וקח אתו
 32 אלי כי בן-מות הוא: ויען יהונתן את-שאול אביו
 33 ויאמר אליו למָה יומת מָה עָשָׂה: ויטל שאול
 את-החנית עליו להכותו וידע יהונתן כי-בלה
 34 היא מעם אביו להמית את-דוד: ויָקָם יהונתן
 מעם השלחן בחר-אף ולא-אכל ביום-החדש
 35 השני לחם כי געצב אל-דוד כי הבלמו אביו: ויהי
 בפקד ויצא יהונתן השדה למועד דוד וגער קטן
 36 עמו: ויאמר לגֵּעְרוּ רֵץ מְצֹא-נָא את-החצים

least on that day ; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean ; because he hath not yet purified himself.^a 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty : and Shaul said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat ? 28. And Jonathan answered Shaul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem : 29. And he said, Let me go, I pray thee ; for we have a family sacrifice in the city ; and my brother, he hath commanded me to be there : and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaul was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness ? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send and fetch him unto me, for he^b shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain ? what hath he done ? 33. And Shaul east his javelin at him to smite him : whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon ; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows

^a RASHI.^b HEB. "He is a son of death."

קער הפטרת מחר חרש

אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר רֵץ וְהוּא יִרְהַב הַחֲצִי
 לְהַעֲבֹרוֹ: וַיָּבֹא הַנֶּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה 37
 יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָד הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
 הַחֲצִי מִמֶּה וְהַלֵּאָה: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָד הַנֶּעַר 38
 מִהֵרָה חוּשָׁה אֶל-הַתַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט גֶּעַר יְהוֹנָתָן אֶת-
 הַחֲצִי* וַיָּבֹא אֶל-אֲדֹנָיו: וְהַנֶּעַר לֹא יָדַע מֵאוּמָה 39
 אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדוֹד יָרְעוּ אֶת-הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן 40
 אֶת-כֻּלּוֹ אֶל-הַנֶּעַר אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הִבֵּי
 הָעִיר: הַנֶּעַר בָּא וְדוֹד קָם מֵאֵצֶל הַגִּבּוֹר וַיִּפֹּל 41
 לְאַפּוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ
 אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוָד הַגָּדִיל:
 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדוֹד לֶךְ לִשְׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ 42
 שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ו
 בִּינִי וּבִינְךָ וּבִין יָרְעִי וּבִין יָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

•

END OF THE FIRST VOLUME.

והשלם מלאכת הכפר הזה ביום ה' כ"ב אייר תר"ה לפ"ק:

